叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 黄菖蒲，第3卷（共3卷）(a Yellow Aster, Volume 3 (of 3)) 000001

2. 黄菖蒲，第3卷（共3卷）(a Yellow Aster, Volume 3 (of 3)) 000002

3. 黄菖蒲，第3卷（共3卷）(a Yellow Aster, Volume 3 (of 3)) 000003

4. 黄菖蒲，第3卷（共3卷）(a Yellow Aster, Volume 3 (of 3)) 000004

5. 黄菖蒲，第3卷（共3卷）(a Yellow Aster, Volume 3 (of 3)) 000005

6. 黄菖蒲，第3卷（共3卷）(a Yellow Aster, Volume 3 (of 3)) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄菖蒲，第3卷（共3卷）(A Yellow Aster, Volume 3 (of 3))

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər] - 20th
This **ebook** **was** **created** **in** **honour** **of** **Distributed** **Proofreaders** **'** **20th**
这 电子书 曾是 创建 在 荣誉 的 分布式 校对员 - 20th
[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] .
Anniversary **.**
周年纪念日 .

这本电子书是为了纪念分布式校对者协会成立 20 周年而创作的。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æstər]
A **Yellow** **Aster**
一个 黄色的 紫菀

黄菀

[baɪ]
BY
经过

经过

[aɪ'oʊtə]
Iota
ι

艾奥塔

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [fɔ:t] - [fɔ:r; fər]['klaɪmæks][ɪz]['evər] [ri:tʃt]
“ **And** **if** **this** **fought** **-** **for** **climax** **is** **ever** **reached**
“ 和 如果 这 战斗 - 为了 高潮 是 曾经 达到

“如果这场来之不易的高潮真的到来了。”

[ænd; ənd] ['saɪəns] , ['kri:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,
and **science** **,** **creeping** **along** **the** **path** **of** **experiment** **,**
和 科学 , 爬行 沿着 这 小路 的 实验 ,

而科学，则沿着实验的道路缓慢发展。

[soʊ] [in'veidz] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [ə; eɪ] [blu:] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm]
so **invades** **the** **realm** **of** **Nature** **that** **a** **blue** **chrysanthemum**
所以 入侵 这 领域 的 自然 那 一个 蓝色的 菊花

如此侵入自然界，以至于一朵蓝色的菊花

[ɔ:r][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æstər][kæn; kən][bi:; bi] [prə'du:st] [æt; ət]
or **A** **Yellow** **Aster** **can** **be** **produced** **at**
或者 一个 黄色的 紫菀 能 是 生产 在

或者，黄菀也可以在以下地点生产：

[wɪl] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [hæz; həz] ['neɪtʃər] [bɪn]
will **,** **the** **question** **still** **remains** **,** **has** **Nature** **been**
将要 , 这 问题 仍然 遗迹 , 有 自然 到过

但问题依然存在，自然是否已经……

[meɪd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌðer'baɪ] ?
made **more** **beautiful** **thereby** **?**
制成 更多的 美丽的 从而 ?

这样就更美了吗?

” [ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz]
” **IN** **THREE** **VOLUMES**
” 在 三 卷

“共三卷”

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['lʌndən] -
London 1894
伦敦 -

伦敦，1894年

['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
HUTCHINSON & CO .
哈钦森 & 一氧化碳 .

哈金森公司

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ]
34 PATERNOSTER ROW
- 回旋曲 排

帕特诺斯特街34号

['prɪntɪd] [æt; ət] - (['hɑːlənd])
PRINTED AT NIMEGUEN (HOLLAND)
打印 在 - (荷兰)

印刷于荷兰尼梅根

[baɪ][eɪtʃ] . [siː] . [ə; eɪ] . ['θiːm] [ʌv; əv] - (['hɑːlənd])
BY H . C . A . THIEME OF NIMEGUEN (HOLLAND)
经过 H . C . 一个 . 主题 的 - (荷兰)

作者：尼梅根的 HCA Thieme（荷兰）

[ænd; ənd]
AND
和

和

['tɔːlbət; 'tælbət] [haʊs] , ['ærəndəl] [striːt]
TALBOT HOUSE , ARUNDEL STREET
塔尔博特 房子 , 阿伦德尔 街道

塔尔博特楼，阿伦德尔街

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
LONDON , W . C .
伦敦 , W . C .

伦敦，WC

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . [wʌn]
CHAPTER XXXI . 1
章 xxxi . 1

第三十一章第一节

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] . -
CHAPTER XXXII . 11
章 xxxii . -

第三十二章第11节

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] . -
CHAPTER XXXIII . 29
章 xxxiii . -

第三十三章第29节

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] . -
CHAPTER XXXIV . 45
章 34 . -

第三十四章 45

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] . -
CHAPTER XXXV . 66
章 xxxv . -

第三十五章 66

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] . -
CHAPTER XXXVI . 84
章 xxxvi . -

第三十六章第84节

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] . -
CHAPTER XXXVII . 107
章 xxxvii . -

第三十七章 107

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] . -
CHAPTER XXXVIII . 124
章 38 . -

第三十八章 124

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] . -
CHAPTER XXXIX . 140
章 xxxix . -

第三十九章 140

['tʃæptər] [ˌeks 'el] . -
CHAPTER XL . 152
章 XL . -

第四十章第152节

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] . -
CHAPTER XLI . 160
章 xli . -

第四十一章 160

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XLII . 171
章 xlii . -

第四十二章 171

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XLIII . 185
章 四十三 . -

第四十三章 185

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] . -
CHAPTER XLIV . 1921
章 xliv . -

第四十四章 1921年

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æstər] .
A **YELLOW** **ASTER** **.**
一个 黄色的 紫菀 .

一朵黄色的紫菀花。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[gwen] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər] [prə'dʒektid] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
Gwen **lost** **no** **time** **in** **conducting** **her** **projected** **series** **of**
格温 丢失的 不 时间 在 进行 她 预计 系列 的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,
experiments **,** **she** **carried** **them** **on** **conscientiously** **,**
实验 , 她 携带 他们 在 切实 ,

格温没有耽搁，立即着手进行她计划好的系列实验，她认真负责地完成了这些实验。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌspɑːntə'neɪəti] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [haɪ]
and **with** **an** **assumption** **of** **spontaneity** **that** **gave** **her** **husband** **a** **high**
和 和 一个 假设 的 自发性 那 给予 她 丈夫 一个 高的
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [self] - ['gʌvərnmənt] .
opinion **of** **her** **powers** **of** **self** **-** **government** **.**
观点 的 她 权力 的 自己 - 政府 .

她天性随和，这让她的丈夫对她的自主能力给予了高度评价。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑːn] [gwen] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [nɪl] , [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn]
As **for** **the** **results** **on** **Gwen** **herself** **,** **she** **found** **them** **nil** **,** **she** **failed** **in**
作为 为了 这 结果 在 格温 她自己 , 她 成立 他们 零 , 她 失败的 在
[ɪk'spɪriənsɪŋ] [wʌn] [θrɪl] ,
experiencing **one** **thrill** **,**
体验 一 刺激 ,

至于格温本人，她发现自己一无所获，连一次刺激都没体验到。

[ɔːr] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tremər] . [ˌtuː'tuː]
or **the** **ghost** **of** **a** **tremor** **.** **2**
或者 这 鬼 的 一个 震颤 . 2

或者说是震颤的幽灵。2

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑːn] [ðə; ði]
She **had** **an** **opportunity** **about** **this** **time** **of** **judging** **of** **the** **effects** **on** **the**
她 有 一个 机会 关于 这 时间 的 评判 的 这 效果 在 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
situation **of** **a** **sudden** **danger** **to** **her** **husband** **.**
情况 的 一个 突然 危险 到 她 丈夫 .

大约在这个时候，她有机会判断丈夫突然面临危险会对局势造成的影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
They **had** **driven** **into** **the** **station** **to** **meet** **a** **parcel** **of** **books** **from** **London** **.**
他们 有 驱动 进入 这 车站 到 见面 一个 包裹 的 图书 从 伦敦 .

他们开车来到车站，是为了接收从伦敦寄来的一批书籍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] ,
They **were** **early** **,**
他们 是 早期的 ,

他们来得很早。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪmp] [ɪn] ['hjuːmən]

and	employed	their	time	in	watching	the	goings	-	on	of	an	imp	in	human
和	受雇	他们的	时间	在	观看	这	行进	-	在	的	一个	重要	在	人类

[fɔːrm] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [nɜːrs] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

form	wrestling	with	its	nurse	at	one	end	of	the	platform	.
形式	摔角	和	它是	护士	在	一	结尾	的	这	平台	.

他们花时间观看一个化作人形的小恶魔在站台的一端与它的护士搏斗。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ” [sed] ['hʌmfri] [rɪ'flektɪvli] ,

“	What	an	inestimable	blessing	it	would	be	,	”	said	Humphrey	reflectively	,
“	什么	一个	不可估量	祝福	它	会	是	,	”	说	汉弗莱	反思地	,

“那将是多么巨大的恩赐啊，”汉弗莱若有所思地说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] ['kriːtʃər] .

“	if	the	Lord	would	be	pleased	to	remove	that	creature	.
“	如果	这	主	会	是	高兴	到	消除	那	生物	.

“如果上帝愿意移除那个生物的话。”

[lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ! ”

Look	at	it	,	biting	and	screaming	like	a	horse	!	”
看	在	它	,	咬	和	尖叫	喜欢	一个	马	!	”

瞧它，像马一样又咬又叫！

“ ['mɪstər] . [druː] [sez] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [hæf] [ˌɪdi'ɑːtɪk] . ”

“	Mr	.	Drew	says	the	child	is	half	idiotic	.	”
“	先生	.	德鲁	说道	这	孩子	是	一半	愚蠢的	.	”

德鲁先生说这孩子有点傻。

“ [ɪf] [its] [nɑːt] , [ðə; ði] [nɜːrs] [suːn] [wɪl] [biː; bi] — [fjuː] — [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] !

“	If	it's	not	,	the	nurse	soon	will	be	—	Phew	—	take	the	reins	!
“	如果	它是	不是	,	这	护士	很快	将要	是	—	呼.....	—	拿	这	缰绳	!

“如果不是，护士很快就会——呼——接管局面！”

” [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] ['hʌmfri]

”	She	only	knew	she	had	them	in	a	bundle	in	her	hands	,	and	Humphrey
”	她	仅有的	知道	她	有	他们	在	一个	捆	在	她	双手	,	和	汉弗莱

was3

was3

was3

她只知道它们被捆在手里，而汉弗莱是3

[ɔːf] , [ðen] [ðer; ðər] [strʌk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪr] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

off	,	then	there	struck	on	her	ear	a	crash	of	sound	,
离开	,	然后	那里	击	在	她	耳朵	一个	碰撞	的	声音	,

突然，她耳边传来一声巨响。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [θɪn] [haɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weɪlɪŋ] .

and	through	it	one	thin	high	shriek	and	a	long	wailing	.
和	通过	它	一	薄的	高的	尖叫	和	一个	长的	哀嚎	.

透过它，传来一声尖锐的尖叫和一声悠长的哀嚎。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['floʊtɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

For	a	second	her	eyes	floated	in	darkness	,
为了	一个	第二	她	眼睛	漂浮	在	黑暗	,

她的双眼在黑暗中晃动了一瞬间，

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['θʌndəd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv] [men]

then	the	express	thundered	on	and	she	could	see	a	confused	mass	of	men
然后	这	表达	雷鸣	在	和	她	可以	看	一个	使困惑	大量的	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .

and	women	bending	down	over	something	.
和	女性	弯曲	向下	超过	某物	.

然后，特快列车轰隆隆地驶过，她看到一大群茫然的男男女女正弯腰照看什么东西。

“ [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] ['defɪnət] [ʃri:k] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] !
“ That distinct definite shriek was awful !
“ 那 清楚的 定 尖叫 曾是 可怕 !

“那声清晰而刺耳的尖叫太可怕了！”

” [gwen] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊrɪəs] [kəm'poʊʒər] ,
” Gwen found herself thinking , with curious composure ,
” 格温 成立 她自己 思维 , 和 好奇的 镇定 ,

格温发现自己陷入了沉思，语气中带着一种奇特的平静，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['veri] ['laɪkli] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə]
though she knew perfectly well that her husband had very likely lost his life to
尽管 她 知道 完美 出色地 那 她 丈夫 有 非常 可能 丢失的 他的 生活 到
[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'dʒenɪt(ə)l] ['ɪdiət] .
save that of a congenital idiot .
节省 那 的 一个 先天性 笨蛋 .

尽管她非常清楚，她的丈夫很可能为了救一个先天性白痴而失去了生命。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [stʌnd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] [gɑ:t] [ɔ:f] [skɑ:t] - [fri:] .
He was only stunned , however , and the infant had got off scot - free .
他 曾是 仅有的 目瞪口呆 , 然而 , 和 这 婴儿 有 得到 离开 苏格兰人 - 自由的 .

然而，他只是惊呆了，而婴儿则毫发无损地逃脱了惩罚。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
When he came to her ,
什么时候 他 来了 到 她 ,

当他来到她身边时，

[gwen] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ɪn] [ʃɪr] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Gwen was very white in sheer disgust at her own want of emotion ,
格温 曾是 非常 白色的 在 透明 厌恶 在 她 自己的 想 的 情感 ,

格温对自己缺乏情感感到无比厌恶，脸色苍白。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [nu:] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
and Strange knew as distinctly as if she had told him the cause of
和 奇怪的 知道 作为 明显地 作为 如果 她 有 讲述 他 这 原因 的
[hɜ:r; hər] ['pælər] . [fɔ:r]
her pallor . 4
她 苍白 . 4

斯特兰奇清楚地知道，就好像她亲口告诉他她脸色苍白的原因一样。4

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bʊks] ,
He would not wait for the books ,
他 会 不是 等待 为了 这 图书 ,

他不会等书出版。

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - ['hedz] ['hoʊmwərdz] [ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [trɑ:t] .
but turned the horses ' heads homewards and set off at a smart trot .
但 转向 这 马匹 - 头部 回家 和 放 离开 在 一个 聪明的 小跑 .

但却让马儿转过头，朝着家的方向轻快地小跑起来。

“ [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['ɪnfənt] , ” [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , “ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz]
“ That amiable infant , ” he said , when they had cleared the village , “ it seems
“ 那 可亲 婴儿 , ” 他 说 , 什么时候 他们 有 已清除 这 村庄 , “ 它 似乎
,
,
,

“那个可爱的婴儿，”当他们清理完村庄后，他说，“似乎……”

[felt] [ɪt'self] [mu:vd] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [spaɪt] [ɪts] [nɜ:rs] ;
felt itself moved to commit suicide in order to spite its nurse ;
毛毡 本身 已搬 到 犯罪 自杀 在 命令 到 尽管如此它是 护士 ;

为了报复护士，她萌生了自杀的念头；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [θret] , [ðə; ði] ['wʊmən] [sez] .

it	has	been	a	long	-	standing	threat	,	the	woman	says	.
它	有	到过	一个	长的	-	常设	威胁	,	这	女士	说道	.

这位女士说，这是一个由来已久的威胁。

[ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ɪtˈself] [ɑːn] [ɪts] ['stʌmək] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪn] - ['kʌmɪŋ] [treɪn] .

It	threw	itself	on	its	stomach	before	the	in	-	coming	train	.
它	扔	本身	在	它是	胃	前	这	在	-	未来	火车	.

它趴在地上，躲避迎面而来的火车。

[baɪ] [dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] , [wiː; wi] ['oʊnli] [gɑːt] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] !

It	was	a	close	shave	,	we	only	got	off	by	the	skin	of	our	teeth	!
它	曾是	一个	关闭	刮胡子	,	我们	仅有的	得到	离开	经过	这	皮肤	的	我们的	牙齿	!

真是千钧一发，我们侥幸逃脱！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [aɪz] [melt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

"	She	would	have	liked	to	touch	him	,	to	let	her	eyes	melt	in	his	sight	,
"	她	会	有	喜欢	到	触碰	他	,	到	让	她	眼睛	熔化	在	他的	视线	,

她多么想触碰他，多么想让自己的目光在他的注视下融化。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lɪps] ['tremb(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

to	make	her	lips	tremble	,	but	she	could	not	for	the	life	of	her	.
到	制作	她	嘴唇	颤抖	,	但	她	可以	不是	为了	这	生活	的	她	.

她想让自己的嘴唇颤抖，但她无论如何也做不到。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔːr] ,

She	knew	he	had	acted	like	a	hero	,	but	as	she	had	known	before	,
她	知道	他	有	行动	喜欢	一个	英雄	,	但	作为	她	有	已知	前	,

她知道他的行为像个英雄，但她以前就知道，

[hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kɔːl] [keɪm] ;

he	couldn't	do	any	other	thing	when	the	call	came	;
他	不能	做	任何	其他	事物	什么时候	这	称呼	来了	;

电话响起时，他什么也做不了；

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] ['ɔːltər] ['mætərz] . [faɪv]

it	did	not	seem	in	any	way	to	alter	matters	.	5
它	做过	不是	似乎	在	任何	方式	到	改变	事情	.	5

似乎并没有对事情产生任何影响。5

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [pər'tʃæns]

Then	she	began	to	speculate	as	to	what	would	have	happened	if	perchance
然后	她	开始	到	推测	作为	到	什么	会	有	发生	如果	或许

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

he	had	not	come	off	by	the	skin	of	his	teeth	.
他	有	不是	来	离开	经过	这	皮肤	的	他的	牙齿	.

然后她开始猜测，如果他没有侥幸脱险，将会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

She	looked	curiously	at	him	and	wondered	.
她	看起来	奇怪的是	在	他	和	想知道	.

她好奇地看着他，心中充满疑惑。

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [æt; ət] [læst] ,

“	I	haven't	a	notion	,	”	she	concluded	at	last	,
“	我	还没有	一个	概念	,	”	她	结束	在	最后的	,

“我没有想法，”她最后总结道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] .

and	she	was	silent	for	a	long	time	and	very	pale	.
和	她	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	和	非常	苍白	.

她沉默了很久，脸色苍白。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ?

“	Was	the	game	worth	the	candle	?
”	曾是	这	游戏	值得	这	蜡烛	?

“这场比赛值得吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['terəs] [geɪts] .

”	she	asked	,	as	they	went	through	the	terrace	gates	.
”	她	问	,	作为	他们	去	通过	这	阳台	大门	.

“她问道，同时他们穿过了露台大门。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	You	had	said	a	minute	before	,	the	Lord	would	do	well	to	remove	the	child	.
“	你	有	说	一个	分钟	前	,	这	主	会	做	出色地	到	消除	这	孩子	.

”

”

”

“你刚才还说过，主最好把孩子带走。”

“ ['prɑːbəbli] [nɑːt] ,

“	Probably	not	,
”	大概	不是	,

“可能不会。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['hɜːri] [hiː; hi] [kɑːnt][stɑːp][tuː; tə][goʊ]

but	when	a	man	happens	to	be	in	a	desperate	hurry	he	can't	stop	to	go
但	什么时候	一个	男人	发生	到	是	在	一个	绝望的	匆忙	他	不能	停止	到	去

[ɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

all	round	a	question	.
全部	圆形的	一个	问题	.

但是，当一个人急于求成时，他不可能停下来仔细思考一个问题。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][maɪ'self] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [bɒ'kɑːtʃoʊz]

I	must	go	to	the	stables	myself	,	there	is	something	wrong	with	Boccaccio's
我	必须	去	到	这	马厩	我	,	那里	是	某物	错误的	和	薄伽丘的

[ɔːf] [huːf] .

off	hoof	.
离开	蹄	.

我必须亲自去马厩看看，博卡乔的右蹄子出了点问题。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][help][juː; jʊ][ʌp][ðə; ði][steps] — [juː; jʊ] [lʊk] [waɪt] ? ” [sɪks]

Shall	I	help	you	up	the	steps	—	you	look	white	?	”	6
将	我	帮助	你	向上	这	步骤	—	你	看	白色的	?	”	6

要我扶你上台阶吗？你看上去脸色苍白。“6

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]

“	No	,	thank	you	—	I	wish	—	I	wish	—	”	she	said	slowly	;	she	never	finished	her
“	不	,	感谢	你	—	我	希望	—	我	希望	—	”	她	说	缓慢地	;	她	绝不	完成的	她

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

“不，谢谢——我希望——我希望——”她缓缓说道；她再也没能说完这句话。

[bʌt; bət] [went] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

but	went	wearily	into	the	house	without	turning	her	head	.
但	去	疲劳	进入	这	房子	没有	转弯	她	头	.

但她头也不回地疲惫地走进了屋子。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][maɪndz] !

“	I	wish	to	Heaven	I	knew	what	he	thinks	of	it	all	—	how	much	he	minds	!
”	我	希望	到	天堂	我	知道	什么	他	思考	的	它	全部	—	如何	很多	他	思想	!

“我真希望知道他对这一切的看法——他有多在意！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː]

”	she	whispered	to	herself	,	with	noiseless	passion	,	as	soon	as	she	got	into
”	她	低声说道	到	她自己	,	和	无声	热情	,	作为	很快	作为	她	得到	进入

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

她一进房间就低声自语，语气中充满了无声的热情。

“ ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ded] - ['lev(ə)l][laɪf][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

“	Even	in	this	dead	-	level	life	a	big	thing	has	come	and	gone	,
”	甚至	在	这	死的	-	等级	生活	一个	大的	事物	有	来	和	已消失	,

“即使在这样平淡无奇的生活中，也发生过一件大事，而且已经过去了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

and	has	left	me	precisely	as	it	found	me	.
和	有	左边	我	恰恰	作为	它	成立	我	.

它把我留下时，和我找到时一模一样。

” [ʃiː; ʃi] [smoʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['ʃɑːrpli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] ; [ʃiː; ʃi] [derd]

”	She	smote	her	hands	together	sharply	,	then	she	rang	for	her	maid	;	she	dared
”	她	猛击	她	双手	一起	尖锐地	,	然后	她	响铃	为了	她	女佣	;	她	敢于

[nɑːt][biː; bi] [ə'loʊn] ,

not	be	alone	,
不是	是	独自的	,

她用力地捶打双手，然后摇铃叫女仆来；她不敢独自一人待着。

[hɜːr; hər][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr'self][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [læst] [legz] .

her	control	over	herself	was	on	its	last	legs	.
她	控制	超过	她自己	曾是	在	它是最后的		腿	.

她对自己的控制力已经濒临崩溃。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː]['streɪndʒɪz] [den] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]

If	she	had	looked	into	Strange's	den	half	an	hour	later	she	might	have	got
如果	她	有	看起来	进入	奇怪的	丹	一半	一个	小时	之后	她	可能	有	得到

[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]['maɪndɪd] ,

some	idea	of	how	much	he	minded	,
一些	主意	的	如何	很多	他	有思想	,

如果她半小时后再去看看斯特兰奇的巢穴，或许就能明白他有多在意这件事了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] tied7

but	he	ate	a	good	dinner	and	afterwards	tied7
但	他	吃	一个	好的	晚餐	和	然后	tied7

但他吃了一顿丰盛的晚餐，之后打了7分。

[flaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] ,

flies	with	a	steady	hand	,
苍蝇	和	一个	稳定的	手	,

飞行时手稳如磐石，

[ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] [kwaɪt] ['diːsnt] [dʒoʊks][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	made	several	quite	decent	jokes	as	he	watched	her	standing	at	the
和	制成	一些	相当	体面的	笑话	作为	他	观看	她	常设	在	这

['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

open	window	,
打开	窗户	,

他看着她站在敞开的窗户边，开了几个还算不错的玩笑。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] ['ɪntrəst] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

looking	with	careless	interest	at	his	work	.
寻找	和	粗心	兴趣	在	他的	工作	.

他漫不经心地看着他的作品。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['wɔtəu; vɑː'təu] [gaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] ['prɪmrəʊz] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ['pænziz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

She	wore	a	Watteau	gown	of	pale	primrose	,	with	purple	pansies	scattered	here	and	there	over	it	;
她	穿着	一个	华托	袍	的	苍白	报春花	,	和	紫色的	三色堇	疏散	这里	和	那里	超过	它	;

她身穿一件淡黄色华托设计的礼服，上面点缀着紫色的三色堇；

[ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] [fæn][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stʊd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['twaɪlaɪt] .

she	held	a	great	yellow	fan	in	her	hand	and	stood	bathed	in	the	yellow	twilight	.
她	握住	一个	伟大的	黄色的	扇子	在	她	手	和	站立	洗澡	在	这	黄色的	暮	.

:
.

她手里拿着一把巨大的黄色扇子，站在金色的暮色中。

“ [ɪf] [aɪ] [bɑːkst] [hɜːr; hər] [ɪrz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ɔːr] [seɪ] ?

“	If	I	boxed	her	ears	,	”	he	thought	,	“	I	wonder	what	she	would	do	or	say	?
“	如果	我	盒装	她	耳朵	,	”	他	想法	,	“	我	想知道	什么	她	会	做	或者	说	?

“如果我打她的耳朵，”他想，“我想知道她会做什么或说什么？”

['eni] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['devəlɪʃ] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ʌv; əv][hɜːrz][hɜːrt][ˌem 'iː] .

Any	way	it	couldn't	hurt	her	more	than	those	devilish	experiments	of	hers	hurt	me	.
任何	方式	它	不能	伤害	她	更多的	比	那些	恶魔般的	实验	的	她的	伤害	我	.

无论如何，这对她的伤害总不会比她那些邪恶的实验对我的伤害更大吧。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][traɪ] — [ɪf] [hɜːr; hər] [ɪrz] [weːnt, weənt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [aɪ] [swer] [aɪ] [wʊd] .

I	have	a	good	mind	to	try	—	if	her	ears	weren't	altogether	so	perfect	I	swear	I	would	.
我	有	一个	好的	头脑	到	尝试	—	如果	她	耳朵	不是	共	所以	完美的	我	发誓	我	会	.

我很想试试——如果她的耳朵不是那么完美的话，我发誓我一定会这么做。

[ɑː] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] !

Ah	,	my	good	girl	,	you	are	playing	with	fire	!
啊	,	我的	好的	女孩	,	你	是	玩耍	和	火	!

啊，我的乖女儿，你这是在玩火！

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [renz] [teɪl] ['feðər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] . [eɪt]

”	He	paused	to	fix	a	wren's	tail	feather	in	its	place	.	8
”	他	暂停	到	使固定	一个	鹪鹩的	尾巴	羽毛	在	它是	地方	.	8

他停下来，把一根鹪鹩的尾羽重新插回原位。8

“ [ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] , ['lɪt(ə)l] [fuːl] ,

“	There	may	come	a	time	,	little	fool	,
“	那里	可能	来	一个	时间	,	小的	傻子	,

“也许有一天，傻瓜，

[wen] [aɪ] [meɪ] [get] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] [ænd; ənd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['æktɪv] ['meʒərz] ,

when	I	may	get	tired	of	this	game	and	resort	to	active	measures	,
什么时候	我	可能	得到	疲劳的	的	这	游戏	和	采取	到	积极的	措施	,

当我厌倦了这场游戏并采取积极措施时，

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [faɪnd][jʊr; jər][bɪt][ʌv; əv] [hel] , “
and then you'll find your bit of hell , “
和 然后 你会 寻找 你的 少量 的 地狱 , “

然后你就会找到属于你的地狱。

- ['dæn] [wɪlst] [diː'ju] [waɪn] , [diː'ju] ['liːb] ['klaɪn] ! -
' Dann willst du weine , du liebe kleine ! '
- 丹恩 威尔斯特 杜 葡萄酒 , 杜 爱 克莱因 ! -

“丹恩将尽我们所能，尽我所能！”'

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [æb'strækʃn] [hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , [ænd; ənd] [geɪv] [gwen] [ə; eɪ]
” In a moment of abstraction he sang it aloud , and gave Gwen a
” 在 一个 片刻 的 抽象 他 唱 它 大声 , 和 给予 格温 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [stɑːrt] .
considerable start .
大量 开始 .

“他一时忘我，大声唱了出来，把格温吓了一跳。”

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [soʊ] , [gwen] ? ”
“ Do you ever sew , Gwen ? ”
“ 做 你 曾经 缝 , 格温 ? ”

格温，你会缝纫吗?

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] . ”
“ No , but I can , I believe , in a fashion . ”
“ 不 , 但 我 能 , 我 相信 , 在 一个 时尚 . ”

“不，但我相信，我可以以某种方式做到。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt]['hjuːmən] . ”
“ I wish you would then , it might make you look a bit human . ”
“ 我 希望 你 会 然后 , 它 可能 制作 你 看 一个 少量 人类 . ”

“那我倒希望你那样做，或许能让你看起来更像个人一些。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
**“ Good gracious ! **
“ 好的 亲切 !

我的天哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][dɪ'vaɪn] [ə'gen] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
I am not divine again , am I ?
我 是 不是 神圣的 再次 , 是 我 ?

我不会又变成神了吧?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [ɔːl] [ðæt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪt] [tiː] - [gaʊn] .
I thought I had shut all that away with my white tea - gown .
我 想法 我 有 关闭 全部 那 离开 和 我的 白色的 茶 - 袍 .

我以为我已经把这一切都和我的白色茶裙一起封存起来了。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][kɔːl] ['tɑːli] ? ”
Perhaps you would like to call Tolly ? ”
也许 你 会 喜欢 到 称呼 托利 ? ”

或许你想给托利打个电话?

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !
**“ Oh , dear , no ! **
“ 哦 , 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kən'duːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
You would not conduce to his soul's salvation in the least .
你 会 不是 有助于 到 他的 灵魂的 救恩 在 这 至少 .

你这样做丝毫不有助于他的灵魂得救。

On9

[ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['liliθ] . ”
the contrary , I was thinking you had a marked resemblance to Lilith . ”
这 相反 , 我 曾是 思维 你 有 一个 标记 相似 到 莉莉丝 . ”

恰恰相反，我觉得你长得和莉莉丝非常像。

“ [oʊ] , ['liliθ] !
“ Oh , Lilith !
“ 哦 , 莉莉丝 !

“哦，莉莉丝！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['flætərd] ['sɜːrt(ə)nli] .
I am flattered certainly .
我 是 受宠若惊 当然 .

我当然感到受宠若惊。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][wɜːrk] .
I think I will go and get some work .
我 思考 我 将要 去 和 得到 一些 工作 .

我想我应该去找份工作。

” [streɪndʒ] [læft] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['taɪɪŋ] ['fɛðɚz] [ɑːn] [hʊks] .
” Strange laughed , and went on tying feathers on hooks .
” 奇怪的 笑了 , 和 去 在 捆绑 羽毛 在 钩子 .

斯特兰奇笑了笑，继续把羽毛绑在钩子上。

“ [hɑː] , [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ʌp] !
“ Ha , that touched her up !
“ 哈 , 那 感动 她 向上 !

“哈，这下她可惨了！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stæmpt] :
When she was half up the stairs she stopped and stamped :
什么时候 她 曾是 一半 向上 这 楼梯 她 停止 和 盖章 :

她走到楼梯一半的时候停下来，跺了跺脚：

“ [haʊ] [der] [hiː; hi] [seɪ] — [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wʌt] [aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] !
“ How dare he say — say with a laugh what I won't even dare to think !
“ 如何 敢 他 说 — 说 和 一个 笑 什么 我 惯于 甚至 敢 到 思考 !

“他怎么敢说——竟然笑着说出我连想都不敢想的话！”

” [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['twaɪlaɪt] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ðɪs] [taɪm]
” However , she was soon back again in her yellow twilight , but sitting this time
” 然而 , 她 曾是 很快 后退 再次 在 她 黄色的 暮 , 但 坐着 这 时间

,
,
,

然而，她很快又回到了那片黄色的暮色中，但这次是坐着的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] ['flænl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	with	a	big	bundle	of	coarse	flannel	in	her	hand	that	she	began	to
和	和	一个	大的	捆	的	粗	绒布	在	她	手	那	她	开始	到

[stɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mjʊr] ['dɪlɪdʒəns] .

stitch	with	demure	diligence	.
缝	和	端庄	勤勉	.

她手里拿着一大捆粗糙的法兰绒，开始安静而认真地缝制起来。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ðæt] ! " [sed] [streɪndʒ] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] ['stedi] [stɑːk] [ʌv; əv]

"	What	in	the	name	of	fortune	is	that	!	"	said	Strange	,	after	taking	steady	stock	of
"	什么	在	这	姓名	的	财富	是	那	！	"	说	奇怪的	,	后	采取	稳定的	库存	的

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	10
它	.	-

“这到底是什么鬼东西！”斯特兰奇仔细打量了一番后说道。10

" [aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪ'laɪzəz] [ruːm] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒeli] - [bæg] ,

"	I	don't	really	know	,	I	got	it	in	Eliza's	room	—	I	think	it	is	a	jelly	-	bag	,
"	我	不	真的	知道	,	我	得到	它	在	伊丽莎的	房间	—	我	思考	它	是	一个	果冻	-	包	,

“我也不太清楚，我是从伊莱扎的房间里拿到的——我觉得它是个果冻袋。”

[its] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [aɪ] [wʌns] [meɪd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [dɪs'greɪsfəli] .

it's	just	like	one	I	once	made	for	Mrs	.	Fellowes	,	and	spoiled	disgracefully	.
它是	只是	喜欢	一	我	一次	制成	为了	太太	.	费洛斯	,	和	被宠坏了	可耻地	.

这跟我以前给费洛斯太太做的一个一模一样，结果却被我糟蹋了。

[aɪ] ['soʊd] [ʌp] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end] !

I	sewed	up	the	wrong	end	!
我	缝制的	向上	这	错误的	结尾	！

我把线头缝反了！

" [streɪndʒ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

"	Strange	investigated	it	with	much	interest	.
"	奇怪的	调查	它	和	很多	兴趣	.

“斯特兰奇对此很感兴趣，并进行了调查。”

“ [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ?

“	My	good	girl	,	"	he	said	at	last	,	“	do	you	know	what	you	are	doing	?
“	我的	好的	女孩	,	"	他	说	在	最后的	,	“	做	你	知道	什么	你	是	正在做	?

“我的乖女儿，”他最后说道，“你知道你在做什么吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['soʊɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['petɪkoʊt] .

You	are	sewing	an	old	woman's	petticoat	.
你	是	缝纫	一个	老的	女性的	衬裙	.

你正在缝制一件老妇人的衬裙。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [riːtʃt] ['tɑːli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['vɑːrnɪʃɪŋ] [buːts] [ˌdaʊn'sterz] .

"	He	gave	a	laugh	that	reached	Tolly	,	as	he	sat	varnishing	boots	downstairs	.
"	他	给予	一个	笑	那	达到	托利	,	作为	他	卫星	上漆	靴子	楼下	.

“他笑了起来，托利当时正坐在楼下给靴子上漆，他的笑声传到了托利那里。”

“ [bles] - [ɪm] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

“	Bless	'	em	,	the	pair	of	'	em	,	"	he	remarked	,
“	保佑	-	呃	,	这	一对	的	-	呃	,	"	他	评论	,

“愿上帝保佑他们俩，”他说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz] - ['æpi] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] !

“	and	as	'	appy	together	as	if	they	lived	in	four	rooms	!
“	和	作为	-	苹果	一起	作为	如果	他们	居住地	在	四	房间	!

“他们住在一起就像住在四个房间里一样快乐！”

[kwɪr] , [tuː] !
Queer , too !
酷儿 , 也 !

而且还是同性恋!

[æz; əz][ðə; ði] [ɛrəstɑːkrəsiːs] ['moʊstli] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪn] ! " -
as the aristocracy's mostly gone to the dogs in the domestic line ! " 11
作为 这 贵族的 大多 已消失 到 这 狗 在 这 国内的 线 ! " -

因为贵族阶层在家庭血统上大多已经衰落了!“11

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] - [haɪ] ['sɪriəsnəs] - [ʌv; əv][ɑːrt] , [ɔːr]['goʊɪŋ]
“ I wonder whether the fellow is grasping the ' high seriousness ' of Art , or going
“ 我 想知道 无论 这 同伴 是 抓握 这 - 高的 严肃 - 的 艺术 , 或者 去
[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
to the devil !
到 这 魔鬼 !

“我不知道这个人是领悟了艺术的‘高度严肃性’，还是走向了魔鬼！”

" [streɪndʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [roʊd] [tuː; tə] [siː] ['brɪdən] ,
" Strange was on his road to see Brydon ,
" 奇怪的 曾是 在 他的 路 到 看 布莱顿 ,

“斯特兰奇当时正要去见布莱顿，

[frʌm; frəm] [huːm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['ræðər] [enɪg'mætɪkəl] [noʊt] .
from whom that morning he had received a rather enigmatical note .
从 谁 那 早晨 他 有 已收到 一个 相当 神秘的 笔记 .

那天早上，他收到了一封来自某人的颇为神秘的信。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ] [ðɪs] ['aʊər] , " [sed] ['brɪdən] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
“ I didn't expect you this hour , " said Brydon , when he arrived ,
“ 我 没有 预计 你 这 小时 , " 说 布莱顿 , 什么时候 他 到达的 ,

“我没想到你会在这个时间来，”布莱顿到达时说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bruːt] , [ðə; ði] ['feloʊ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [huː] ['ɔːlweɪz] [fə'gets] [hɪz; ɪz] [kiː]
“ I thought it was that brute , the fellow over me , who always forgets his key
“ 我 想法 它 曾是 那 蛮力 , 这 同伴 超过 我 , WHO 总是 忘记了 他的 钥匙
.
:
.

“我以为是那个粗鲁的家伙，就是我上面的那个家伙，他总是忘记带钥匙。”

[aɪ] [keɪm] [bæk] to12
I came back to12
我 来了 后退 to12

我回到了12

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hæbɪt] ,
the old place , you see , from a sort of habit ,
这 老的 地方 , 你 看 , 从 一个 种类 的 习惯 ,

你看，出于某种习惯，我还是去了老地方。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][mæg][ænd; ənd][kɑːn] .
and I thought too it would suit Mag and Con .
和 我 想法 也 它 会 套装 磁力 和 康 .

我也觉得这很适合 Mag 和 Con。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

I	went	to	see	them	.
我	去	到	看	他们	.

我去看望了他们。

[ðeɪ] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːt] , [ðoʊz] [tuː] [ˈgɜːlz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [faɪn] [fleʃ] [tɪnts] ,

They	taught	me	a	lot	,	those	two	girls	;	they	had	fine	flesh	tints	,
他们	教授	我	一个	很多	,	那些	二	女孩们	;	他们	有	美好的	肉	色调	,

那两个女孩教会了我很多；她们的肤色很好看。

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . ”

better	than	the	French	article	as	a	rule	.	”
更好的	比	这	法语	文章	作为	一个	规则	.	”

通常来说，比法国的文章要好。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? ”

“	Have	they	been	to	see	you	?	”
“	有	他们	到过	到	看	你	?	”

他们去看你了吗?

“ [jes] , [mægz] [ˈmærid] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] ! — [θroʊ] [jʊr; jər] [koʊt] [ðer; ðər] — [its] [ə; eɪ][sɪn]

“	Yes	,	Mag's	married	,	and	her	figure	!	—	throw	your	coat	there	—	It's	a	sin
“	是的	,	杂志的	已婚	,	和	她	数字	!	—	扔	你的	外套	那里	—	它是	一个	罪

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

to	see	it	;
到	看	它	;

“是的，玛格结婚了，而且她的身材！——把你的外套扔到那里——看到她的身材简直是一种罪过；

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːrdər] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [jʌŋ] . ”

women	of	that	order	should	die	young	.	”
女性	的	那	命令	应该	死	年轻的	.	”

那种女人应该早逝。

“ [ænd; ənd] [ˈkɑːni] ? ”

“	And	Connie	?	”
“	和	康妮	?	”

“康妮呢？”

“ [ˈkɑːni] !

“	Connie	!
“	康妮	!

“康妮！”

[ʃiːz] [groʊn] [ˈfraʊzi] , [aɪm] [əˈfreɪd] [its] [dʒɪn] !

she's	grown	frowsy	,	I'm	afraid	it's	gin	!
她是	生长	邋遢	,	我是	害怕的	它是	杜松子酒	!

她变得邋遢了，恐怕是喝了杜松子酒!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblækgɑːrd] [ʃiː; ʃi] - [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] - [huː] [lɪˈvænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʊk] ,

There	was	a	blackguard	she	'	walked	with	'	who	levanted	with	a	cook	,
那里	曾是	一个	浑蛋	她	-	步行	和	-	WHO	立方	和	一个	厨师	,

她曾与一个无赖同行，而这个无赖又和一个厨娘有染。

[soʊ] [its] [senˈsɔːriəs] [tuː; tə] [grʌdʒ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .

so	it's	censorious	to	grudge	her	a	drop	of	comfort	.
所以	它是	审查的	到	怨恨	她	一个	降低	的	舒适	.

所以，吝啬给予她一丝安慰是苛责的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɜːrli] [tɪnts] [groʊn] [ˈfraʊzi] !

But	to	think	of	those	pearly	tints	grown	frowsy	!
但	到	思考	的	那些	珍珠般的	色调	生长	邋遢	!

但想想那些珍珠般的光泽变得黯淡无光!

” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] , “ [tuː; tə] [sel] [ðæt] [ˈkʌlərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgriːsi] [mes] [ʌv; əv] [ˈpɑːtɪdʒ] !

”	he	murmured	,	“	to	sell	that	colouring	for	a	greasy	mess	of	pottage	!
”	他	低声说道	,	“	到	卖	那	染色	为了	一个	腻	混乱	的	浓汤	!

“他低声说道，‘竟然要把那点色素卖给一锅油腻腻的烂粥！’”

[ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][mæn][ɪz][ɪnˈskruːtəb(ə)l] ! — [streɪndʒ] , -

The	folly	of	man	is	inscrutable	!	—	Strange	,	13
这	蠢事	的	男人	是	难以捉摸	!	—	奇怪的	,	-

人类的愚蠢真是难以捉摸！——斯特兰奇，13

[juː; jʊ][wɑːnt] [ˈdezərt] [er] , [jʊr; jər] [skɪn] [hæz; həz] [lɔːst] [toʊn] ! ”

you	want	desert	air	,	your	skin	has	lost	tone	!	”
你	想	沙漠	空气	,	你的	皮肤	有	丢失的	语气	!	”

你想要沙漠的空气，你的皮肤都失去光泽了！

“ [ˈsiːz(ə)n] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [wʌt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ? ”

“	Season	,	my	good	boy	,	what	else	can	you	expect	?	”
“	季节	,	我的	好的	男生	,	什么	别的	能	你	预计	?	”

“塞森，我的好孩子，你还能指望什么呢？”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [its] [ɔːl] [ˈsiːz(ə)n] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] ,

“	I	wonder	if	it's	all	season	,	”	thought	the	fellow	,
“	我	想知道	如果	它是	全部	季节	,	”	想法	这	同伴	,

“我不知道这是否是整个季节都如此，”那人心想。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈkoʊldnəs] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

and	an	unaccountable	coldness	ran	down	his	spine	.
和	一个	无法解释	寒冷	跑	向下	他的	脊柱	.

一股莫名的寒意顺着他的脊背直窜而去。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈhiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] [tuː] ! ”

“	I	wonder	if	he's	made	a	mistake	too	!	”
”	我	想知道	如果	他是	制成	一个	错误	也	!	”

“我不知道他是不是也犯了错误！”

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz][tuː; tə] [wɜːrk] ? ”

“	How	are	you	getting	on	,	as	to	work	?	”
”	如何	是	你	获得	在	,	作为	到	工作	?	”

“工作方面，你进展如何？”

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [fɜːrst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə]

“	I	have	to	speak	of	something	else	first	,	and	for	reasons	best	known	to
”	我	有	到	说话	的	某物	别的	第一的	,	和	为了	原因	最好的	已知	到

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

“我得先说说另一件事，至于原因，只有我自己最清楚。”

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [freʃ] [er] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [wɪl] [juː; jʊ][stroʊl] [raʊnd] ? ”

I	prefer	fresh	air	for	it	—	will	you	stroll	round	?	”
我	更喜欢	新鲜的	空气	为了	它	—	将要	你	漫步	圆形的	?	”

我喜欢在户外呼吸新鲜空气——你愿意四处走走吗？

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [fɜːrst] , ” [sed] [streɪndʒ] .

“	I	should	like	to	see	the	picture	first	,	”	said	Strange	.
“	我	应该	喜欢	到	看	这	图片	第一的	,	”	说	奇怪的	.

“我想先看看照片，”斯特兰奇说。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [blʌʃiz] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə] [brɪdənz] [tʃiːks] .

One	of	his	old	blushes	mounted	to	Brydon's	cheeks	.
一	的	他的	老的	脸红	安装	到	布莱顿的	脸颊	.

布莱顿的脸颊上泛起了一抹昔日的红晕。

“ [weɪt] [tɪl] ['æftərwərdz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] . -

| | | |

[ɪf] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['wɔznt] [meɪd] [wɜ:rθ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [wʌn] [wʊd] ['oʊnli] [pæs] [ɑ:n] ,

If	the	corruption	wasn't	made	worth	examining	,	one	would	only	pass	on	,
如果	这	腐败	不是	制成	值得	检查	,	一	会	仅有的	经过	在	,

如果腐败问题不值得调查，人们只会选择视而不见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [mæs] .

with	a	kick	at	the	seething	mass	.
和	一个	踢	在	这	沸腾	大量的	.

一脚踢向沸腾的人群。

[ɪn'sted] of15

Instead	of15
反而	of15

而不是15

[ðæt] , [wʌn] [lʊks] [ænd; ənd] [spits] , [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] [spits] [ə'gen] ,

that	,	one	looks	and	spits	,	and	looks	and	spits	again	,
那	,	一	看起来	和	吐痰	,	和	看起来	和	吐痰	再次	,

那东西，你看了一眼，吐了口唾沫，再看了一眼，又吐了口唾沫。

[bʌt; bət] [ki:ps] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['setlz] [daʊn] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌn'self] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

but	keeps	looking	and	finally	settles	down	to	enjoy	oneself	and	then	a
但	保持	寻找	和	最后	定居点	向下	到	享受	自己	和	然后	一个

['feloʊ] [gets] ['enə:veitid] [ænd; ənd] [ʌn'mænd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] .

fellow	gets	enervated	and	unmanned	before	he	knows	what	he	is	about	.
同伴	获得	虚弱	和	无人	前	他	知道	什么	他	是	关于	.

但他继续寻找，最终安定下来享受生活，然后一个人还没弄明白自己在做什么，就变得精疲力竭、丧失了男子气概。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [tru:θ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

He	sees	the	pitiless	truth	of	things	,	of	course	,
他	看到	这	无情	真相	的	事物	,	的	课程	,

他当然看到了事物残酷的真相。

[bʌt; bət][hi:; hi]['lu:zɪz] ['evriθɪŋ] [els] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪŋ] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	loses	everything	else	—	the	result	is	very	limiting	when	one	thinks	of	it	.
但	他	失败	一切	别的	—	这	结果	是	非常	限制	什么时候	一	思考	的	它	.

但他却失去了其他一切——仔细想想，这样的结果非常局限。

['bætnɪŋ] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [bʊks] , ” [went] [ɑ:n] ['brɪdən] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

Battening	on	certain	books	,	”	went	on	Brydon	after	a	pause	,	“	was	the	beginning
板条	在	肯定	图书	,	”	去	在	布莱顿	后	一个	暂停	,	“	曾是	这	开始

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

“啃某些书，”布莱顿停顿了一下后继续说道，“就是这一切的开始。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ðen] ['rɑ:tnnəs] [smelz] [swi:t] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

I	think	,	then	rottenness	smells	sweet	after	a	time	,
我	思考	,	然后	腐烂	气味	甜的	后	一个	时间	,

我想，过了一段时间，腐烂的气味也会变得香甜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [gets] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [ɪk'splɔɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	a	fellow	gets	curious	and	wants	to	exploit	on	his	own	account	.
和	一个	同伴	获得	好奇的	和	想要	到	开发	在	他的	自己的	帐户	.

有人对此感到好奇，想要从中牟利。

[aɪ][dɪd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɜ:rst] , [aɪ] [traɪd] [tri:z] , [sʌn] , [ʃeɪd] , ['mu:nlaɪt] ;

I	did	all	sorts	of	things	first	,	I	tried	trees	,	sun	,	shade	,	moonlight	;
我	做过	全部	排序	的	事物	第一的	,	我	尝试	树木	,	太阳	,	阴影	,	月光	;

我先尝试了各种方法，比如在树下、阳光下、阴凉处、月光下；

[aɪ] [wɔːkt] ['blɪstəz] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][maɪ] [braʊ] ,

I	walked	blisters	on	my	feet	,	I	worked	in	the	sweat	of	my	brow	,
我	步行	水泡	在	我的	脚	,	我	工作	在	这	汗	的	我的	眉头	,

我走得脚底起了水泡，我汗流浃背地工作着，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [stɪl] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [θrɑːbɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [mæd][wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['mædnɪŋ] ['sɪti] .

but	nothing	would	still	the	brutal	throbbing	,	and	I	went	mad	one	day	in	that	maddening	city	.
但	没有什么	会	仍然	这	野蛮	悸动	,	和	我	去	疯狂的	一	天	在	那	令人抓狂	城市	.

但没有什么能平息那剧烈的悸动，有一天，我在那座令人疯狂的城市里疯了。

Art16

Art16

Art16

第十六条

['wɔznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

wasn't	worth	a	straw	to	save	me	.
不是	值得	一个	稻草	到	节省	我	.

他连救我的一根稻草都不配。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ðə; ði] [tʃiːp] [sɔːrt][ʌv; əv] [biːst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fʌndz] [fɔːr; fər] ,

I	made	a	beast	of	myself	,	the	cheap	sort	of	beast	that	I	had	funds	for	,
我	制成	一个	兽	的	我	,	这	便宜的	种类	的	兽	那	我	有	资金	为了	,

我把自己变成了一个怪物，一种我仅有的钱所能买到的廉价怪物。

[ænd; ənd] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ! ”

and	—	here	is	the	result	!	”
和	—	这里	是	这	结果	!	”

结果就在这里！

“ [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['ɑːbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ! ”

“	Well	,	you're	a	sorry	object	,	it	must	be	confessed	!	”
“	出色地	,	你是	一个	对不起	目的	,	它	必须	是	坦白	!	”

“唉，你真是个可怜虫，不得不承认！”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] ['iːðər] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] ;

“	But	that's	not	the	worst	either	—	do	you	know	I	have	altogether	lost	the	way	to	work	;
“	但	那就是	不是	这	最差	任何一个	—	做	你	知道	我	有	共	丢失的	这	方式	到	工作	;

“但这还不是最糟糕的——你知道吗，我已经完全迷路了，找不到上班的路了；

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

I	can	do	nothing	.
我	能	做	没有什么	.

我无能为力。

[naʊ] [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [kæn; kən][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [maʊnt] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][gɔdz][ðə; ði][nekst] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [her] ;

Now	some	fellows	can	go	down	in	the	gutter	one	day	and	mount	up	amongst	the	gods	the	next	without	turning	a	hair	;
现在	一些	伙伴们	能	去	向下	在	这	排水沟	一	天	和	山	向上	在	这	神	这	下一个	没有	转弯	一个	头发	;

有些人今天还在街头巷尾挣扎，明天就能跻身神坛，而且毫发无损；

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] . ”

it	beats	me	.	”
它	节拍	我	.	”

我百思不得其解。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] , ” [sed] [streɪndʒ] ,
“ It's a good deal a question of nationality , ” said Strange ,
“ 它是 一个 好的 交易 一个 问题 的 国籍 , ” 说 奇怪的 ,

斯特兰奇说：“这很大程度上是一个国籍问题。”

“ ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [kɑːnt] [duː] [kəm'pliːt] [wɜːrk] [waɪl] [ðeə(r)] [mʌd] - [lɑːkɪŋ] ; [frentʃ]
“ Englishmen as a rule can't do complete work while they're mud - larking ; French
“ 英国人 作为 一个 规则 不能 做 完全的 工作 尽管 它们是 泥 - 嬉戏 ; 法语
['fɛloʊz] ['ɔːf(ə)n][kæn; kən] ;
fellows often can ;
伙伴们 经常 能 ;

“英国人一般不能一边在泥滩上捡东西一边完成工作；法国人往往可以；

[dʒʌst][æz; əz][noʊ] ['diːsnt] [ˌbʊr'ʒwɑː] [dʒɑːn] [bʊl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [tʌnz] [ʌv; əv]
just as no decent bourgeois John Bull has it in him to write tons of
只是 作为 不 体面的 资产阶级 约翰 公牛 有 它 在 他 到 写 吨 的
magnificent17
magnificent17
magnificent17

就像任何一个体面的资产阶级约翰牛都没有能力写出大量精彩绝伦的作品一样[17]

[fɪlθ] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .
filth on a sort of principle .
污秽 在 一个 种类 的 原则 .

从某种原则上来说，污秽不堪。

[ðə; ðiː][fækt][ɪz] , [noʊ] ['feloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['temprəmənt] [hæz; həz] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['wɑːloʊ] [ɪn]
The fact is , no fellow of your temperament has any business to wallow in
这 事实 是 , 不 同伴 的 你的 气质 有 任何 商业 到 泥坑 在
['mɑːdərn] [frentʃ] ['riːəlɪzəm] ,
modern French realism ,
现代的 法语 现实主义 ,

事实上，像你这种性情的人根本不应该沉迷于现代法国现实主义。

[juː; jʊ] ['hævnt] [toʊn] [ɪ'nʌf] .
you haven't tone enough .
你 还没有 语气 足够的 .

你的音调不够高。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ]
I felt certain this would happen , but you had to take your chance with
我 毛毡 肯定 这 会 发生 , 但 你 有 到 拿 你的 机会 和
[jʊr; jər] ['bɛtɚz] ,
your betters ,
你的 博彩公司 ,

我确信这会发生，但你必须和比你强的人一起冒险。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ðiː] [ɪk'spɪrɪəns] ['hæznt] [bɪn] [ɔːl] [lɔːs] .
and no doubt the experience hasn't been all loss .
和 不 怀疑 这 经验 还没有 到过 全部 损失 .

毫无疑问，这段经历并非全是损失。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] ;
I am sorry for you all the same ;
我 是 对不起 为了 你 全部 这 相同的 ;

我仍然为你们所有人感到难过；

[juːl] [faɪnd][jʊr; jər] [rɪ'pentəns] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [saɪt] ['bɪ.tə.ɹəˠ] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [dɪ'lɪrɪəm] [wʌz; wəz] [swiːt] .
you'll find your repentance a darned sight bitterer than the delirium was sweet .
你会 寻找 你的 悔改 一个 该死的 视线 更苦涩 比 这 谵妄 曾是 甜的 .

你会发现，悔恨的滋味远比狂喜的甜蜜苦涩得多。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ]['hɑːrdər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [helθ] ,

That	is	my	experience	anyway	,	and	it	will	go	harder	with	you	;	your	health	,
那	是	我的	经验	反正	,	和	它	将要	去	更难	和	你	;	你的	健康	,

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

反正我的经历是这样的，而且你的情况会更糟；毕竟，你的健康才是最重要的。

[kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] . ”

can't	stand	it	.	”
不能	站立	它	.	”

受不了了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] .

“	It	can't	,	which	makes	me	the	bigger	fool	.
“	它	不能	,	哪个	制作	我	这	大	傻子	.

“这不可能，这让我显得更傻。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd][tuː; tə][soʊ]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] !

To	think	of	my	work	being	knocked	on	the	head	,	and	to	so	little	purpose	!
到	思考	的	我的	工作	存在	敲门	在	这	头	,	和	到	所以	小的	目的	!

想到我的心血就这样付诸东流，而且毫无意义！

[ɪ'speʃəli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [nɑː'iːvli] , “ [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɑːn]

Especially	,	”	he	added	naïvely	,	“	when	one	has	to	do	that	sort	of	thing	on
尤其	,	”	他	额外	天真地	,	“	什么时候	一	有	到	做	那	种类	的	事物	在

[ðə; ðɪ] [tʃiːp] . ”

the	cheap	.	”
这	便宜的	.	”

“尤其是，”他天真地补充道，“当必须省钱做这种事的时候。”

“ ['fɛloʊz] [laɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [sɔːrt] of18

“	Fellows	like	you	feel	that	sort	of18
“	研究员	喜欢	你	感觉	那	种类	of18

“像你这样的人也有这种感觉18

[θɪŋ] ['ɔːlweɪz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [kɔɪn] .

thing	always	,	even	if	they	have	a	pocket	full	of	coin	.
事物	总是	,	甚至	如果	他们	有	一个	口袋	满的	的	硬币	.

即使口袋里装满了硬币，他们也总是会想这件事。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [vaɪs] ['prɑːpərli] ;

You	see	,	you	are	too	fastidious	and	sensitive	to	enjoy	vice	properly	;
你	看	,	你	是	也	挑剔	和	敏感的	到	享受	副	适当地	;

你看，你太挑剔、太敏感了，无法真正享受放纵；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'beɪsɪz] [juː; jʊ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [men] [ʌv; əv]

and	yet	the	queer	thing	is	,	it	debases	you	sooner	than	it	does	men	of
和	然而	这	酷儿	事物	是	,	它	贬值	你	很快	比	它	做	男人	的

['kɔrsɚ] [meɪk] ,

coarser	make	,
较粗糙	制作	,

然而奇怪的是，它对你的贬低作用比对那些粗俗的男人的贬低作用更快。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [juː; jʊ] [raɪt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [riːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['moʊstli] [dʌz] .

unless	it	kills	you	right	off	the	reel	,	as	it	mostly	does	.
除非	它	杀戮	你	正确的	离开	这	卷轴	,	作为	它	大多	做	.

除非它一开始就把你弄死，而这种情况通常都会发生。

[strɔːŋgər] [men] [hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌp] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['hævnt] ; [ðeɪ] [get]

Stronger	**men**	**have**	**things**	**to**	**keep**	**them**	**up**	**,**	**you**	**fellows**	**haven't**	**;**	**they**	**get**
更强	男人	有	事物	到	保持	他们	向上	,	你	伙伴们	还没有	;	他们	得到

['bruːtlˌaɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

brutalized	**if**	**you**	**like**	**,**
残暴	如果	你	喜欢	,

强壮的男人有东西支撑他们，你们这些家伙没有；他们被你们瞧不起。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [bruːtələɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv] [men] , [nɑːt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

but	**it**	**is**	**the**	**brutalization**	**of**	**men**	**,**	**not**	**of**	**women**	**.**
但	它	是	这	残暴	的	男人	,	不是	的	女性	.

但这是对男性的残酷对待，而不是对女性的残酷对待。

" [hɪr] ['brɪdən] [wɪnst] , ['pɑːsəbli] [streɪndʒ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [haʊ'evər] ,

"	**Here**	**Brydon**	**winced**	**,**	**possibly**	**Strange**	**saw**	**him**	**—**	**he**	**took**	**no**	**notice**	**,**	**however**	**,**
"	这里	布莱顿	畏缩	,	可能	奇怪的	锯	他	—	他	采取	不	注意	,	然而	,

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['kuːlli] :

but	**went**	**on**	**coolly**	**:**
但	去	在	冷静地	:

布莱顿说到这里不禁皱了皱眉，或许斯特兰奇看到了他——但他并没有在意，而是冷静地继续说道：

" [ðeɪ] [dəunt] [get] ['rɑːt(ə)n] - [sɔːft] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] .

"	**They**	**don't**	**get**	**rotten**	**-**	**soft**	**,**	**and**	**corrupt**	**.**
"	他们	不	得到	烂	-	柔软的	,	和	腐败	.

“他们不会变得软弱无能，也不会腐败堕落。”

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæts] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr]

Another	**thing**	**that's**	**against**	**you**	**;**	**your**	**father's**	**a**	**parson**	**,**	**and**	**his**	**father**	**before**
其他	事物	那就是	反对	你	;	你的	父亲的	一个	牧师	,	和	他的	父亲	前

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

还有一点对你不利：你父亲是牧师，他父亲也是。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːrsənz] ['dɔːtər] . " -

and	**your**	**mother**	**is**	**a**	**parson's**	**daughter**	**.**	**"**	**19**
和	你的	母亲	是	一个	牧师的	女儿	.	"	-

你母亲是牧师的女儿。”19

" [jes] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Yes**	**—**	**what**	**on**	**earth**	**has**	**that**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	是的	—	什么	在	地球	有	那	到	做	和	它	?	"

“是啊——这到底跟这件事有什么关系？”

" [ə; eɪ] [lɑːt] .

"	**A**	**lot**	**.**
"	一个	很多	.

很多。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'herɪtɪd] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['fiːlɪŋz] ,

With	**inherited**	**conscience**	**and**	**spiritual**	**feelings**	**,**
和	遗传	良心	和	精神	情怀	,

带着与生俱来的良知和精神情感，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hel] ['faɪər] [ɪn] ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [blʌd] ,

and	**a**	**sneaking**	**regard**	**for**	**hell**	**fire**	**in**	**every**	**drop**	**of**	**your**	**blood**	**,**
和	一个	鬼鬼祟祟	看待	为了	地狱	火	在	每一个	降低	的	你的	血	,

你的每一滴血液里都潜藏着对地狱之火的敬畏。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['prɪti] [hɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [nekst] [tuː; tə] [noʊ] [taɪm] .

things	**were**	**sure**	**to**	**be**	**made**	**pretty**	**hot**	**for**	**you**	**in**	**next**	**to**	**no**	**time**	**.**
事物	是	当然	到	是	制成	漂亮的	热的	为了	你	在	下一个	到	不	时间	.

很快，你的处境肯定会变得非常糟糕。

[smɔːl] ['wʌndər] [jʊr; jər] [wɜːrk] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ！ ”
Small wonder your work went to the devil ! ”
小的 想知道 你的 工作 去 到 这 魔鬼 ！ ”

难怪你的作品落入了魔鬼手中!

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] [truːθ] , ” [sed] ['brɪdən] .
“ I suppose it's all the brutal truth , ” said Brydon .
“ 我 认为 它是 全部 这 野蛮 真相 , ” 说 布莱顿 .

“我想这都是残酷的真相,”布莱顿说道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðɪs] ?
“ Did you expect this ?
“ 做过 你 预计 这 ?

你预料到会这样吗?

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] .
” he asked with sudden shyness .
” 他 问 和 突然 害羞 .

他突然有些羞涩地问道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? ”
“ Are you disappointed ? ”
“ 是 你 失望的 ? ”

你失望了吗?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['eni] ['feloʊ] ,
“ I am too old ever to be disappointed in any fellow ,
“ 我 是 也 老的 曾经 到 是 失望的 在 任何 同伴 ,

“我已经老了，不会再对任何人失望了。”

['prɑːbəbli] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪ'self] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd]
probably there's not a thing you have done I wouldn't myself have done had
大概 有 不是 一个 事物 你 有 完毕 我 不会 我 有 完毕 有
[aɪ] [bɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [skɪn] .
I been in your skin .
我 到过 在 你的 皮肤 .

可能你做的每一件事，如果我处在你的位置，我也会做。

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒts] [tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ə'gen] ? ” -
Now the question is , what's to fit you for work again ? ” 20
现在 这 问题 是 , 是什么 到 合身 你 为了 工作 再次 ? ” -

现在的问题是，什么工作更适合你？“20

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['doʊlfəli] ,
“ I think , ” said the boy dolefully ,
“ 我 思考 , ” 说 这 男生 悲伤地 ,

“我想,”男孩沮丧地说。

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] . ”
“ the best thing I could do would be to cut my throat . ”
“ 这 最好的 事物 我 可以 做 会 是 到 切 我的 喉 . ”

“我能做的最好的事就是割喉自尽。”

“ [ɪf] [aɪ] [felt] [laɪk] [æn; ən] [æs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ If I felt like an ass I should hold my tongue about it ,
“ 如果 我 毛毡 喜欢 一个 屁股 我 应该 抓住 我的 舌头 关于 它 ,

“如果我觉得自己像个傻瓜，我就应该保持沉默。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bluː] [pɪl] .
and take a blue pill .
和 拿 一个 蓝色的 丸 .

然后吃一颗蓝色药丸。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [fɔːr; fər] [blʌnt] [sɔː] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

By	the	way	,	there's	some	contradiction	,	for	Blunt	saw	Legrun	the	other	day	,
经过	这	方式	,	有	一些	矛盾	,	为了	钝	锯	-	这	其他	天	,

顺便说一句，这里有点矛盾，因为布朗特前几天见过莱格伦。

[ænd; ənd] ['hiːz] [trə'mendəsli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

and	he's	tremendously	pleased	with	you	.	”
和	他是	非常	高兴	和	你	.	”

他对你非常满意。

“ [oʊ] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [swɔtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə] ['sɜːrbərəs] ,

“	Oh	,	I	took	to	swatting	for	a	time	,	as	a	sop	to	Cerberus	,
“	哦	,	我	采取	到	拍打	为了	一个	时间	,	作为	一个	肥皂	到	地狱犬	,

“哦，我曾经有一段时间喜欢用苍蝇拍打地狱犬，以此来安抚刻耳柏洛斯。”

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][æt; ət] ['drɔːɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ'd] ['ræðər] [get][ə; eɪ]

and	worked	like	the	very	devil	at	drawing	,	but	somehow	I'd	rather	get	a
和	工作	喜欢	这	非常	魔鬼	在	绘画	,	但	不知何故	ID	相当	得到	一个

[kɪk] ['eni] [deɪ] ,

kick	any	day	,
踢	任何	天	,

我画画画画得非常努力，但不知为何，我宁愿每天都去打踢腿。

[ðæn; ðən] [preɪz] , [wen] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['wɝːks] [dɪs'ɑːnɪst] , [dʌn] [tuː; tə] ['kʌvər] [fɪlθ] ; [its] [æn; ən]

than	praise	,	when	I	know	my	work's	dishonest	,	done	to	cover	filth	;	it's	an
比	称赞	,	什么时候	我	知道	我的	作品	不诚实	,	完毕	到	覆盖	污秽	;	它是	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ɑːrt] . ”

insult	to	Art	.	”
侮辱	到	艺术	.	”

与其赞扬，不如说这是对艺术的侮辱，因为我知道自己的作品不诚实，是为了掩盖污秽而创作的。

“ [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [dəunt][biː; bi]['mɔːrbɪd] !

“	My	good	boy	,	don't	be	morbid	!
“	我的	好的	男生	,	不	是	病态的	!

“我的好孩子，别这么悲观！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] ['betər] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [laɪnz] ['ɪntuː]['ɔːrdər][ðæn; ðən][tuː; tə][duː]

It	was	a	good	sight	better	to	bring	your	lines	into	order	than	to	do
它	曾是	一个	好的	视线	更好的	到	带来	你的	线条	进入	命令	比	到	做

['nʌθɪŋ] . ”

nothing	.	”
没有什么	.	”

把队伍整理好总比什么都不做好。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [wɜːrk] [dʌn] [ðen] . ” -

“	All	the	same	,	I	have	no	satisfaction	in	any	work	done	then	.	”	21
“	全部	这	相同的	,	我	有	不	满意	在	任何	工作	完毕	然后	.	”	-

“尽管如此，我对当时所做的任何工作都没有丝毫满意。”21

“ [ɑː] , ['pɑːrsənz] [blʌd] [ə'gen] — [noʊ] [niːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,

“	Ah	,	parson's	blood	again	—	no	need	you	should	,
“	啊	,	牧师的	血	再次	—	不	需要	你	应该	,

“啊，又是牧师的血——你不必这样了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] ,

but	you	needn't	add	it	to	the	list	of	your	sins	,
但	你	不必	添加	它	到	这	列表	的	你的	罪孽	,

但你无需将它列入你的罪过清单中。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌsʊpərˌerə'geʃən] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

that	would	be	rather	a	work	of	supererogation	,	wouldn't	it	?	”
那	会	是	相当	一个	工作	的	超额奖励	,	不会	它	?	”

那岂不是有点多此一举吗?

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezərt] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [deɪz] [ɔːr] [soʊ] ,

“	I	would	like	to	go	out	into	the	desert	alone	for	forty	days	or	so	,
”	我	会	喜欢	到	去	出去	进入	这	沙漠	独自的	为了	四十	天	或者	所以	,

“我想独自一人到沙漠里待上四十天左右。”

[ænd; ənd] ['resə)l] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [gɑːd] [ɔːr] [ðə; ði] ['devə)l] . ”

and	wrestle	with	anything	that	came	along	,	God	or	the	devil	.	”
和	搏斗	和	任何事物	那	来了	沿着	,	上帝	或者	这	魔鬼	.	”

并与一切出现的事物搏斗，无论是上帝还是魔鬼。”

“ [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'fɪtɪŋ] [jʊr; jər] [briːd] .

“	A	very	proper	attitude	of	mind	and	befitting	your	breed	.
”	一个	非常	恰当的	态度	的	头脑	和	合适	你的	品种	.

“非常得体的心态，很符合你的品种。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wen] [duː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pærɪs] ? ”

In	the	meantime	,	when	do	you	intend	returning	to	Paris	?	”
在	这	与此同时	,	什么时候	做	你	打算	返回	到	巴黎	?	”

与此同时，您打算何时返回巴黎?

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	I	must	go	to	-	morrow	.	”
”	我	必须	去	到	-	明天	.	”

“我明天必须去。”

“ [waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] ? ”

“	Why	must	you	?	”
”	为什么	必须	你	?	”

你为什么一定要这样做?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] .

“	Because	—	—	”	he	hesitated	,	blushing	furiously	.
”	因为	—	—	”	他	犹豫了一下	,	脸红	愤怒地	.

“因为——”他犹豫了一下，脸颊瞬间涨得通红。

“ [gʊd] ['hevəns] , [mæn] , [spiːk] [aʊt] !

“	Good	Heavens	,	man	,	speak	out	!
”	好的	天	,	男人	,	说话	出去	!

“老天爷啊，快说出来！”

[hæv; həv] [wiː; wi] [bɪn] [frendz] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? ”

Have	we	been	friends	for	fifteen	years	for	nothing	?	”
有	我们	到过	朋友们	为了	十五	年	为了	没有什么	?	”

我们十五年的朋友关系难道毫无意义吗?

“ [wel] , ['biːstlinəs] , [haʊ'evər] [tʃiːp] you22

“	Well	,	beastliness	,	however	cheap	you22
”	出色地	,	兽性	,	然而	便宜的	you22

“好吧，畜生，无论你多么卑鄙22

[duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['kɔːstli] .

do	it	,	is	costly	.
做	它	,	是	昂贵	.

这样做代价很高。

['iːv(ə)n] [jʊr; jər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌtər] . ”

Even	your	magnificent	commission	has	gone	down	the	gutter	.	”
甚至	你的	壮丽	委员会	有	已消失	向下	这	排水沟	.	”

就连你那份意义非凡的委托也付诸东流了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [peɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [dʒʌst] [naʊ] , [bɪ'saɪdz] ,

“	It	wouldn't	pay	either	of	us	for	you	to	return	there	just	now	,	besides	,
”	它	不会	支付	任何一个	的	我们	为了	你	到	返回	那里	只是	现在	,	除了	,

“你现在回去对我们俩都没好处，而且……”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] . ”

I	want	you	to	come	over	and	stay	at	my	house	.	”
我	想	你	到	来	超过	和	停留	在	我的	房子	.	”

我想让你过来我家住一段时间。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [streɪndʒ] , ” [sed] ['brɪdən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

“	I	cannot	stay	in	the	house	with	Lady	Strange	,	”	said	Brydon	in	a	low	voice	,
”	我	不能	停留	在	这	房子	和	女士	奇怪的	,	”	说	布莱顿	在	一个	低的	嗓音	,

“我不能和斯特兰奇夫人待在同一个房子里，”布莱顿低声说道。

“ [aɪ] ['kudnt] .

“	I	couldn't	.
”	我	不能	.

“我做不到。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kliːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][maɪ][ɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [iːt]

If	I	am	not	clean	enough	to	work	at	my	Art	I	am	certainly	not	fit	to	eat
如果	我	是	不是	干净的	足够的	到	工作	在	我的	艺术	我	是	当然	不是	合身	到	吃

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	drink	in	her	presence	.
和	喝	在	她	在场	.

如果连我都不够干净，无法从事我的艺术创作，那我当然也没有资格在她面前吃喝。

[aɪ] ['dɪdnt] [steɪ] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

I	didn't	stay	in	my	father's	house	until	my	mother	and	sisters	had	gone	away	,
我	没有	停留	在	我的	父亲的	房子	直到	我的	母亲	和	姐妹	有	已消失	离开	,

直到母亲和姐姐们离开后，我才开始住在父亲家。

[ænd; ənd] — ['leɪdi] [streɪndʒ] , ['sʌmhaʊ] , [ɪz] [dɪ'vaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	—	Lady	Strange	,	somehow	,	is	divine	to	me	.
和	—	女士	奇怪的	,	不知何故	,	是	神圣的	到	我	.

而且——不知为何，奇异夫人对我来说简直就是神明。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [breɪd] [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] .

She	is	always	the	bride	in	that	picture	.
她	是	总是	这	新娘	在	那	图片	.

照片里她永远都是新娘。

[aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

I	think	,	”	he	continued	,	with	a	strange	softness	in	his	voice	,
我	思考	,	”	他	持续	,	和	一个	奇怪的	柔软	在	他的	嗓音	,

“我想，”他继续说道，语气中带着一种奇特的柔和，“

“ [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['riːəl] ['wʊmən] . ” -

“	for	all	her	jeering	at	me	,	that	I	have	painted	the	real	woman	.	”	23
”	为了	全部	她	嘲笑	在	我	,	那	我	有	绘	这	真实的	女士	.	”	-

“尽管她嘲笑我，但我画出了真实的女人。”23

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒɪz] [tɜːrn][tuː; tə] [wɪns] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	Strange's	turn	to	wince	this	time	.
它	曾是	奇怪的	转动	到	畏缩	这	时间	.

这次轮到斯特兰奇痛苦地皱眉了。

“ [lʊk] [hɪr] , [streɪndʒ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] , [stɪl] ['sɔːftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['loʊɚd] [hed] ,

“	Look	here	,	Strange	,	”	the	boy	went	on	,	still	softly	and	with	lowered	head	,
”	看	这里	,	奇怪的	,	”	这	男生	去	在	,	仍然	轻轻	和	和	降低	头	,

“听着，斯特兰奇，”男孩继续说道，声音依然轻柔，低着头。

“ [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][staɪ] .

“	I	finished	that	picture	before	I	went	into	the	sty	.
”	我	完成的	那	图片	前	我	去	进入	这	风格	.

“我进猪圈之前就画完了那幅画。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] [brʌʃ] . ”

I	wouldn't	have	touched	her	with	a	dirty	brush	.	”
我	不会	有	感动	她	和	一个	肮脏的	刷子	.	”

我连用脏刷子碰她一下都不会。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	My	dear	fellow	,	I	know	it	!
”	我的	亲爱的	同伴	,	我	知道	它	!

“我的朋友，我知道！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

I	should	have	liked	you	to	have	stayed	with	us	.
我	应该	有	喜欢	你	到	有	入住	和	我们	.

我真希望你能留下来和我们一起住。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['bæŋkər] ,

At	any	rate	you	will	stay	in	London	for	a	few	days	;	I	will	be	your	banker	,
在	任何	速度	你	将要	停留	在	伦敦	为了	一个	很少	天	;	我	将要	是	你的	银行家	,

总之，你将在伦敦待几天；我将担任你的银行家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [det] [tuː; tə]

of	course	;	it	will	be	,	after	all	,	only	a	very	trifling	increase	of	your	debt	to
的	课程	;	它	将要	是	,	后	全部	,	仅有的	一个	非常	琐事	增加	的	你的	债务	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当然；毕竟，这只会让你欠我的债增加一点点而已。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [ɪn] .

and	there's	plenty	of	time	to	pay	that	in	.
和	有	很多	的	时间	到	支付	那	在	.

而且还有充足的时间支付这笔款项。

” [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːrm][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .

”	He	took	hold	of	the	fellow's	arm	and	swung	him	round	.
”	他	采取	抓住	的	这	同伴们	手臂	和	摇摆	他	圆形的	.

他抓住那人的胳膊，把他转了个身。

“ [its] ['getɪŋ] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	It's	getting	late	,	”	he	said	,	“	and	I	want	to	see	the	picture	to	-	night	.	”
”	它是	获得	晚的	,	”	他	说	,	“	和	我	想	到	看	这	图片	到	-	夜晚	.	”

-

24
-

“时间不早了，”他说，“我想今晚就看完这幅画。”24

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃɪvəlrəs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʌtʃt] [streɪndʒ]

They	walked	on	in	silence	,	the	boy's	chivalrous	adoration	of	his	wife	touched	Strange
他们	步行	在	在	沉默	,	这	男孩们	骑士精神	崇拜	的	他的	妻子	感动	奇怪的

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

他们默默地走着，男孩对妻子的骑士般的爱慕深深地打动了斯特兰奇。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [felt] ['væstli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər]

All	the	same	,	he	felt	vastly	inclined	to	turn	round	and	punch	his	head	for
全部	这	相同的	,	他	毛毡	非常	倾斜	到	转动	圆形的	和	冲床	他的	头	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

尽管如此，他还是非常想转身狠狠揍自己一拳。

“ [haʊ] [derd] [ðə; ði] ['feloʊ] [goʊ] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌpɔsə'bilitiz] !
“ How dared the fellow go speculating on her possibilities !
“ 如何 敢于 这 同伴 去 推测 在 她 可能性 !

“那家伙怎么敢去揣测她的各种可能性！”

” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ [ðæt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .
” he thought ; “ that is my business .
” 他 想法 ; “ 那 是 我的 商业 .

他心想：“那是我的事。”

“ [jet] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][æn; ən] [æs] ,
“ Yet when one comes to think of it , I'm an ass ,
“ 然而 什么时候 一 来 到 思考 的 它 , 我是 一个 屁股 ,

“但仔细想想，我其实是个蠢货。”

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huːz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [kwaɪt]
I might just as well go for the dozens of others whose admiration is quite
我 可能 只是 作为 出色地 去 为了 这 几十个 的 其他的 谁 钦佩 是 相当
[æz; əz] [vaɪ'keriəs] .
as vicarious .
作为 替代性的 .

我或许也可以选择其他几十个人，他们的仰慕之情也同样是间接的。

[its] [nɑːt] [gwen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][goʊz][mæd]['oʊvər] , [its] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] .
It's not Gwen one of the lot goes mad over , it's her double .
它是 不是 格温 一 的 这 很多 去 疯狂的 超过 , 它是 她 双倍的 .

让她们中有人疯狂迷恋的不是格温本人，而是她的替身。

[haɪ; heɪ][hoʊ] !
Heigh ho !
身高 何 !

嘿嗬！

- [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] . ”
Bigamy's an awful embarrassment . ”
- 一个 可怕 尴尬 . ”

重婚真是件丢人的事。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪg'zæktli][tuː; tə] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðæt] [læst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['leɪdi] [streɪndʒ] , ” [sed]
“ I tried to keep exactly to Nature in that last picture of Lady Strange , ” said
“ 我 尝试 到 保持 确切地 到 自然 在 那 最后的 图片 的 女士 奇怪的 , ” 说
['brɪdən] ,
Brydon ,
布莱顿 ,

“在拍摄《奇异夫人》的最后一张照片时，我努力做到完全按照自然规律来拍摄，”布莱顿说。

[æz; əz][hiː; hi][set][tuː; tə] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] . -
as he set to unfastening the packing of his picture . 25
作为 他 放 到 解开 这 包装 的 他的 图片 . -

他开始拆开照片的包装。25

“ [juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ” [sed] [streɪndʒ] .
“ You succeeded , ” said Strange .
“ 你 成功了 , ” 说 奇怪的 .

“你成功了，”斯特兰奇说道。

['brɪdən] [lʊkt] [raʊnd] .
Brydon looked round .
布莱顿 看起来 圆形的 .

布莱顿环顾四周。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ] ,
“ You didn't like it then — no more did I ,
” 你 没有 喜欢 它 然后 — 不 更多的 做过 我 ,

“你当时不喜欢——我也不喜欢。”

[aɪ] [traɪd] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər] . ”
I tried too hard to be faithful to the order . ”
我 尝试 也 难的 到 是 忠实 到 这 命令 . ”

我太想忠于秩序了。

“ [wel] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Well , and so you were , and that was what was wanted of you .
” 出色地 , 和 所以 你 是 , 和 那 曾是 什么 曾是 通缉 的 你 .

“没错，你当时就是那样做的，而这正是别人想要你做的。”

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [trə'mendəsli] , ”
Mrs . Waring , for whom the portrait was intended , liked it tremendously , ”
太太 . 警告 , 为了 谁 这 肖像 曾是 故意的 , 喜欢 它 非常 , ”
[sed] [streɪndʒ] ['ʃɔːrtli] .
said Strange shortly .
说 奇怪的 不久 .

斯特兰奇简短地说：“这幅肖像画是为沃林夫人准备的，她非常喜欢。”

“ [dæm] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɪmpjədəns] !
“ Damn the fellow's impudence !
” 该死 这 同伴们 厚颜无耻 !

“这家伙真是厚颜无耻！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

他心想。

['brɪdən] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'waindiʃ] , ['peɪnfəli] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Brydon continued his cutting and unwinding , painfully red in the face .
布莱顿 持续 他的 切割 和 放松 , 痛苦地 红色的 在 这 脸 .

布莱顿继续剪发和解开绷带，脸涨得通红。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'dʌn] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]
When it was all undone he waited for a moment before he removed the
什么时候 它 曾是 全部 未完成 他 等待 为了 一个 片刻 前 他 已移除 这
[læst] ['kʌvərɪŋ] ,
last covering ,
最后的 覆盖 ,

当一切都拆开后，他等了一会儿才揭开最后一块遮盖物。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [sɔːft] ['muːvmənt] ,
then he pulled it off with a quick soft movement ,
然后 他 拉 它 离开 和 一个 快的 柔软的 移动 ,

然后他迅速而轻柔地把它取了下来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hæf] [ʃaɪ] ['delɪkəsi] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn]
and from a vague feeling of half shy delicacy he turned aside and began
和 从 一个 模糊的 感觉 的 一半 害羞的 美味 他 转向 旁边 和 开始
[tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [tə'bækoʊ] ['dɪlɪdʒəntli] . -
to cut up tobacco diligently . 26
到 切 向上 烟草 勤勉地 . -

出于一种朦胧的、略带羞涩的矜持，他转过身，开始认真地切烟草。26

[wen] [streɪndʒ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [nɑːt][ðə; ði][koʊld] ['lɪvɪŋ] [æb'strækʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːrm] , [bɪg] -

When	Strange	saw	his	wife	,	not	the	cold	living	abstraction	,	but	a	warm	,	big	-
什么时候	奇怪的	锯	他的	妻子	,	不是	这	寒冷的	活的	抽象	,	但	一个	温暖的	,	大的	-

['hɑrtɪd] , [dɪ'vaɪnli] - ['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃər] ,

hearted	,	divinely	-	natural	creature	,
心地	,	神圣地	-	自然的	生物	,

当斯特兰奇看到他的妻子时，看到的不是一个冷冰冰的抽象存在，而是一个温暖、善良、充满神性的人。

[ə'laɪv] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɔːft] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz]

alive	there	on	the	canvas	before	him	,	a	sudden	soft	gush	of	tears	flooded	his
活	那里	在	这	帆布	前	他	,	一个	突然	柔软的	喷	的	眼泪	被淹	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他仿佛看到画布上活生生的景象，突然间，一股柔和的泪水涌上他的眼眶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [riːld] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [wɔːrm] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	he	shook	and	reeled	at	the	queer	warm	shock	of	them	.
和	他	摇晃	和	卷曲	在	这	酷儿	温暖的	震惊	的	他们	.

他被他们带来的奇异温暖的冲击弄得浑身颤抖、摇摇晃晃。

“ ['brɪdən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , “ [wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [wʌn'self] ['oʊvər]

“	Brydon	,	”	he	said	,	turning	round	suddenly	,	“	one	makes	a	fool	of	oneself	over
“	布莱顿	,	”	他	说	,	转弯	圆形的	突然	,	“	一	制作	一个	傻子	的	自己	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“布莱顿，”他突然转过身说，“为了她，谁都会出丑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒiːniəs] .

it	is	a	tribute	to	your	genius	.
它	是	一个	贡	到	你的	天才	.

这是对你才华的致敬。

” ['brɪdən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['fɪrf(ə)l]

”	Brydon	looked	at	him	and	hesitated	,	then	he	said	in	a	half	-	fearful
”	布莱顿	看起来	在	他	和	犹豫了一下	,	然后	他	说	在	一个	一半	-	可怕

[toʊn] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ,

tone	,	looking	away	,
语气	,	寻找	离开	,

布莱顿看了他一眼，犹豫了一下，然后带着几分恐惧的语气说道，同时把目光移开。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ]['dʒiːniəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [feɪs] !

“	It	is	no	tribute	to	my	genius	,	it	is	that	face	!
”	它	是	不	贡	到	我的	天才	,	它	是	那	脸	!

“这不是在赞扬我的才华，而是那张脸！”

[aɪ] ['nevər] [kraɪd] , [aɪ][hæv; həv] [rɔːrd] [ænd; ənd] [hauld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

I	never	cried	,	I	have	roared	and	howled	,	you	know	,	scores	of	times	,
我	绝不	哭	,	我	有	咆哮	和	嚎叫	,	你	知道	,	得分	的	时代	,

我从没哭过，我咆哮过、嚎叫过，你知道，无数次了。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kraɪd] ['prɑːpərli] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	I	never	cried	properly	till	I	saw	it	;
但	我	绝不	哭	适当地	直到	我	锯	它	;

但直到看到它，我才真正哭了出来；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['wʊmənz] [feɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] . ” -

it	is	the	strongest	and	the	most	touching	woman's	face	I	ever	saw	.	”	27
它	是	这	最强	和	这	最多	接触	女性的	脸	我	曾经	锯	.	”	-

这是我见过的最坚强、最感人的女性面容。”27

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈɪnfɪnət] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	It	is	,	and	you	have	done	infinite	justice	to	it	.	”
“	它	是	,	和	你	有	完毕	无限	正义	到	它	.	”

“的确如此，而且你对它的诠释堪称完美。”

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][peɪnt][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] [ˈkudnt] [help][maɪˈself] ,

“	I	had	to	paint	her	as	she	was	there	,	I	couldn't	help	myself	,
“	我	有	到	画	她	作为	她	曾是	那里	,	我	不能	帮助	我	,

“我必须如实地描绘她，我情不自禁。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [əˈgen] [duː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	shall	never	again	do	anything	like	it	.	”
我	将	绝不	再次	做	任何事物	喜欢	它	.	”

我绝不会再做类似的事情了。

“ [wʌt] [dʌz] - [seɪ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	does	Legrun	say	of	it	?
“	什么	做	-	说	的	它	?

“莱格伦对此有何看法？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

”	He	was	silent	for	a	minute	.
”	他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	.

他沉默了一会儿。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] , [ˈæŋgrəli] ,

“	Did	you	think	,	”	he	asked	at	last	,	angrily	,
“	做过	你	思考	,	”	他	问	在	最后的	,	愤怒地	,

“你以为，”他最后愤怒地问道，

“ [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] - [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] ?

“	that	I	did	that	for	Legrun's	praise	or	blame	?
“	那	我	做过	那	为了	-	称赞	或者	责备	?

“我这样做是为了博取莱格伦的赞扬还是责备？”

[dɪd][aɪ][peɪnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [baɪ] [ðoʊz] [oʊld] [ˈstiːli] [aɪz] ? ”

Did	I	paint	her	to	be	torn	limb	from	limb	by	those	old	steely	eyes	?	”
做过	我	画	她	到	是	撕裂	肢	从	肢	经过	那些	老的	钢铁般的	眼睛	?	”

我是否把她画成被那双冷峻的老眼睛撕成碎片的样子?

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [hæf][soʊ][ˈsensəb(ə)l][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

“	As	a	matter	of	fact	I	did	not	expect	anything	half	so	sensible	from	you	,
“	作为	一个	事情	的	事实	我	做过	不是	预计	任何事物	一半	所以	明智的	从	你	,

“事实上，我根本没指望你能说出这么明智的话。”

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,

but	this	—	this	,	”	he	added	slowly	,	with	a	spasm	of	infinite	generosity	,
但	这	—	这	,	”	他	额外	缓慢地	,	和	一个	痉挛	的	无限	慷慨	,

但是这个——这个，”他缓缓补充道，语气中流露出无限的慷慨，

“ [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] . ”

“	this	shall	hang	in	the	Academy	.	”
“	这	将	悬挂	在	这	学院	.	”

“这幅画将悬挂在学院里。”

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [brʌʃ] [əˈgen] . ” -

“	If	it	does	,	”	said	the	boy	,	“	I	shall	never	touch	a	brush	again	.	”	28
“	如果	它	做	,	”	说	这	男生	,	“	我	将	绝不	触碰	一个	刷子	再次	.	”	-

“如果真是那样，”男孩说，“我以后再也不碰画笔了。”28

“ [wel] , [wiː; wi][wəʊnt] [dɪˈskʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . ”

“	Well	,	we	won't	discuss	it	now	.	”
“	出色地	,	我们	惯于	讨论	它	现在	.	”

“好吧，我们现在就不讨论这个问题了。”

“ [nɔːr][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
“ Nor at any other time .
“ 也不 在 任何 其他 时间 .

“其他任何时候也从未发生过。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [ə; eɪ] ['tʌpəni] [dæm] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,
I shouldn't care a tuppenny damn , don't you know ,
我 不应该 关心 一个 两便士 该死 , 不 你 知道 ,

我根本不该在乎，你难道不知道吗?

[fɔːr; fər] ['eni] [feɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] . ”
for any fame for which you had to suffer . ”
为了 任何 名声 为了 哪个 你 有 到 遭受 . ”

为了赢得名声而承受痛苦。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] . ”
“ There was no word of suffering to me , or to anyone else . ”
“ 那里 曾是 不 单词 的 痛苦 到 我 , 或者 到 任何人 别的 . ”

“我没有听到任何关于痛苦的描述，其他人也没有听到。”

“ [huː] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ?
“ Who said there was ?
“ WHO 说 那里 曾是 ?

谁说有?

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns][aɪ] [meɪd] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] ,
But do you see the alterations I made , ” he went on hurriedly ,
但 做 你 看 这 变化 我 制成 , ” 他 去 在 匆匆 ,

“但是你看到我做的修改了吗？”他急忙继续说道。

“ [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [veigə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər][ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪn][ðə; ði]
“ I made you even vaguer than you were and served the parson in the
“ 我 制成 你 甚至 模糊 比 你 是 和 服务 这 牧师 在 这
[seɪm] [wei] ,
same way ,
相同的 方式 ,

“我让你变得比你原本更加含糊不清，并且用同样的方式服侍牧师。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːrpɪt][ɪn] ['wɛrɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ˌɔːltə'geðər] ,
and that carpet in Waring church was too strong altogether ,
和 那 地毯 在 警告 教会 曾是 也 强的 共 ,

沃林教堂里的那块地毯整体来说太厚重了。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stem] [griːn] [stʌf] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I got a piece of stem green stuff and substituted it . ”
我 得到 一个 片 的 干 绿色的 东西 和 替代 它 . ”

我弄了一段绿色的茎状物，把它替换掉了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , ” [sed] [streɪndʒ] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] .
“ Well , it is a work of genius , ” said Strange as he got into his coat .
“ 出色地 , 它 是 一个 工作 的 天才 , ” 说 奇怪的 作为 他 得到 进入 他的 外套 .

“嗯，这真是天才之作，”斯特兰奇一边穿上外套一边说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ]
“ I am not such a fool as to deny that , but I didn't paint it , you know
“ 我 是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 否定 那 , 但 我 没有 画 它 , 你 知道
.
:
.

“我没傻到否认这一点，但我又没画那幅画，你知道的。”

[hɪr] , [juːl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ɑːn] [ðiːz] [sterz] , [let] [ˌem ˈiː] [laɪt] [juː; jʊ] .

Here	,	you'll	break	your	neck	on	these	stairs	,	let	me	light	you	.
这里	,	你会	休息	你的	脖子	在	这些	楼梯	,	让	我	光	你	.

你走，会摔断脖子的，让我给你点火。

[gʊd] [naɪt] , [dɪr] [oʊld][mæn] . ” -

Good	night	,	dear	old	man	.	”	29
好的	夜晚	,	亲爱的	老的	男人	.	”	-

晚安，亲爱的老先生。”29

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] [sketʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] — [fɔːr; fər] [streɪndʒ] [hæd; həd] [juːst]

When	Mrs	.	Waring	got	the	sketches	of	her	children	—	for	Strange	had	used
什么时候	太太	.	警告	得到	这	草图	的	她	孩子们	—	为了	奇怪的	有	用过的

[ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ˈdækɚ][tuː; tə] [rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈpærɪs][tuː; tə][sɪt][tuː; tə] [ˈbrɪdən]

almost	physical	force	to	compel	Dacre	to	run	over	to	Paris	to	sit	to	Brydon
几乎	身体的	力量	到	迫使	达克	到	跑步	超过	到	巴黎	到	坐	到	布莱顿

— [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

—	the	very	first	minute	she	found	herself	alone	with	them	she	cried	her	heart
—	这	非常	第一的	分钟	她	成立	她自己	独自的	和	他们	她	哭	她	心

[aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] ,

out	over	the	two	,
出去	超过	这	二	,

当沃林太太拿到她孩子的素描时——因为斯特兰奇几乎是用武力强迫达克跑到巴黎去给布莱顿画像——她与素描独处的第一分钟就为这两个孩子痛哭流涕。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːrˈself] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [əˈdɔrd] [ðem; ðəm] .

then	she	sat	herself	down	and	systematically	adored	them	.
然后	她	卫星	她自己	向下	和	系统地	受人喜爱	他们	.

然后她坐下来，有条不紊地崇拜他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] her30

She	had	them	hung	in	the	library	where	she	could	see	them	from	her30
她	有	他们	悬挂	在	这	图书馆	在哪里	她	可以	看	他们	从	her30

她把它们挂在图书馆里，这样她从30号房间就能看到它们。

[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [weɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm]

writing	-	table	and	only	for	their	weight	she	would	have	had	them
写作	-	桌子	和	仅有的	为了	他们的	重量	她	会	有	有	他们

[ˈkærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ˈevri] [naɪt] .

carried	to	her	room	every	night	.
携带	到	她	房间	每一个	夜晚	.

她把桌子搬到写字台上，光是考虑到它们的重量，她就每天晚上都让人把它们搬到她的房间。

[ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃənləs] [weɪ] , [ˈvæljuːd][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [gɪft] ,

Mr	.	Waring	,	in	his	emotionless	way	,	valued	his	daughter's	gift	,
先生	.	警告	,	在	他的	冷漠无情	方式	,	有价值的	他的	女儿的	礼物	,

沃林先生以他一贯冷漠的方式，珍视着女儿的礼物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkrɑːnɪk] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] .

but	this	chronic	passion	of	adoration	was	beyond	him	.
但	这	慢性的	热情	的	崇拜	曾是	超过	他	.

但他却无法理解这种持续不断的爱慕之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɔːrn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈvaɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ;

He	had	already	borne	much	with	divine	patience	;
他	有	已经	出生	很多	和	神圣的	耐心	;

他早已以神圣的耐心忍受了许多苦难；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ]

he	had	seen	his	wife	carried	away	from	his	side	for	hours	at	a	stretch
他	有	已见	他的	妻子	携带	离开	从	他的	边	为了	小时	在	一个	拉紧

,

,

,

他曾多次眼睁睁地看着妻子被抬走，一连几个小时都无法回到他身边。

[tuː; tə] [weɪst] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['skwaɪərz] [waɪf] ,

to	waste	her	mind	and	soul	in	the	duties	of	an	ordinary	squire's	wife	,
到	浪费	她	头脑	和	灵魂	在	这	职责	的	一个	普通的	乡绅的	妻子	,

让她把身心浪费在普通乡绅妻子的职责上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['bæb(ə)l][ʌv; əv]['beɪbiːz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd]

and	she	had	come	back	to	babble	of	babies	in	a	way	that	made	his	blood
和	她	有	来	后退	到	潺潺	的	婴儿	在	一个	方式	那	制成	他的	血

[rʌn] [koʊld] .

run	cold	.
跑步	寒冷的	.

她回来后咿咿呀呀地念叨着婴儿的话，让他不寒而栗。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɑːndərɪŋ] [æt; ət]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	caught	her	thoughts	wandering	at	moments	when	the	crisis	of	a
他	有	捕捉	她	想法	漫游	在	时刻	什么时候	这	危机	的	一个

[dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] ,

discovery	was	setting	in	,
发现	曾是	环境	在	,

他曾发现，每当她面临重大发现的危机时，她的思绪就会游离。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [waɪz]

and	with	tears	in	her	eyes	that	the	subject	under	discussion	could	in	no	wise
和	和	眼泪	在	她	眼睛	那	这	主题	在下面	讨论	可以	在	不	明智的

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

account	for	.
帐户	为了	.

她眼中噙着泪水，但这泪水与所讨论的话题完全无关。

[ɑː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [weɪz] ! -

Ah	,	he	had	suffered	in	a	thousand	indefinable	ways	!	31
啊	,	他	有	遭受	在	一个	千	无法定义的	方式	!	-

啊，他遭受了千百种难以言喻的痛苦！31

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [stɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði]

But	yet	there	were	moments	when	he	had	her	still	,	just	as	in	the
但	然而	那里	是	时刻	什么时候	他	有	她	仍然	,	只是	作为	在	这

[swiːt] [oʊld] [taɪmz] ,

sweet	old	times	,
甜的	老的	时代	,

但有时，她依然在他身边，就像过去那些甜蜜的日子一样。

['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] [breɪn] , [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ;

body	and	soul	and	brain	,	all	to	himself	;
身体	和	灵魂	和	脑	,	全部	到	他自己	;

身体、灵魂和大脑，全都归他自己所有；

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kiːn] [faɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [sɔː] ,

when	she	still	put	out	all	the	force	of	her	keen	fine	intellect	and	saw	,
什么时候	她	仍然	放	出去	全部	这	力量	的	她	敏锐的	美好的	智力	和	锯	,

当她仍然竭尽全力运用她敏锐的智慧并看到时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , ['pʌzlz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mænz] [breɪn] [riːl] .

with	her	beautiful	intuition	,	puzzles	that	had	made	his	great	man's	brain	reel	.
和	她	美丽的	直觉	,	谜题	那	有	制成	他的	伟大的	男人的	脑	卷轴	.

她凭借敏锐的直觉，解开了令他这位伟人绞尽脑汁的谜题。

[θruː] [ɔːl] [taɪm] [hæd; həd] ['evər] ['eni] [mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ,

Through	all	time	had	ever	any	man	such	a	wife	,	he	would	think	,
通过	全部	时间	有	曾经	任何	男人	这样的	一个	妻子	,	他	会	思考	,

他心想，古往今来，世上恐怕再也没有哪个男人能娶到这样的妻子了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] ['fraʊnɪŋ] ,

as	he	watched	her	softly	frowning	,
作为	他	观看	她	轻轻	皱眉	,

他看着她微微皱眉，

['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ]

pondering	over	a	thought	and	bringing	out	the	result	with	that	charming
沉思	超过	一个	想法	和	带来	出去	这	结果	和	那	迷人

['dɪfɪdəns] ,

diffidence	,
羞怯	,

沉思片刻，带着那迷人的羞涩吐露心声。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪs] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] ,

that	wonderful	veneration	for	the	nice	intricacies	of	truth	that	characterized	her	,
那	精彩的	崇敬	为了	这	好的	错综复杂	的	真相	那	特征化的	她	,

['lʊkɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] [jʌŋ] ,

looking	withal	so	young	,
寻找	此外	所以	年轻的	,

她身上那种对真理美好而复杂的细节的敬畏之情，以及她看起来如此年轻的神态，

[soʊ][sɔːft] , [soʊ] [sə'riːn] .

so	soft	,	so	serene	.
所以	柔软的	,	所以	安详	.

如此柔和，如此宁静。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mænz] [hɑːrt] [kleɪv,'klɑːveɪ]['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər] !

No	wonder	that	the	man's	heart	clave	unto	her	!
不	想知道	那	这	男人的	心	克拉维	到	她	!

难怪他如此钟情于她！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] !

And	now	those	pictures	!
和	现在	那些	图片	!

现在来看这些照片！

[ðæt] [sə'blaɪmli] ['hɔːti] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ðæt] big32

That	sublimely	haughty	young	woman	—	that	big32
那	极致地	傲慢	年轻的	女士	—	那	big32

那个傲慢得令人窒息的年轻女子——那个大32

[strɔːŋ] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ] [plʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['soʊlləs] ['brɪtɪʃ] ['ɔːrdər] [stæmpt] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

strong	soldier	with	pluck	of	a	most	soulless	British	order	stamped	all	over	him	,
强的	士兵	和	采摘	的	一个	最多	无魂	英国	命令	盖章	全部	超过	他	,

他是一名身强力壮的士兵，身上带着英国人那种冷酷无情的勇气。

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] .

came	in	and	robbed	him	of	the	better	part	of	himself	.
来了	在	和	被抢劫	他	的	这	更好的	部分	的	他自己	.

闯进来，夺走了他最好的部分。

[ðeɪ] [stɪl] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [tə'geðər] ,

They	still	sat	side	by	side	,	hand	in	hand	,	and	worked	together	,
他们	仍然	卫星	边	经过	边	,	手	在	手	,	和	工作	一起	,

他们依然并肩而坐，手牵着手，一起工作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [wʌn] .

but	they	were	no	longer	one	.
但	他们	是	不	更长	一	.

但他们不再是一体的了。

[noʊ] ['wʌndər] [ɪn'diːd] ,

No	wonder	indeed	,
不	想知道	的确	,

难怪如此。

[ðæt] [ʌn'taɪmli] [eɪdʒ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɪl] [hænd] [daʊn] [ɑːn]

that	untimely	age	fell	upon	the	man	and	forced	him	with	its	chill	hand	down	on
那	不合时宜	年龄	跌倒	之上	这	男人	和	强制	他	和	它是	寒意	手	向下	在

[hɪz; ɪz] [stɪk] ,

his	stick	,
他的	戳	,

那不合时宜的衰老降临到他身上，用它冰冷的手迫使他放下手中的拐杖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hevɪərðən'er][æz; əz] [iːtʃ] [deɪ] [pæst] !

a	little	heavier	as	each	day	passed	!
一个	小的	较重	作为	每个	天	通过了	!

一天比一天重一点!

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] ['evri] [deɪ] ,

Mrs	.	Waring	did	not	go	out	every	day	,
太太	.	警告	做过	不是	去	出去	每一个	天	,

沃林太太并非每天都外出。

[hɜːr; hər] ['restləs] ['jɜːrnɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [tʊk] [hɜːr; hər][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [oʊld] ['nɜːrsəri]

her	restless	yearning	often	took	her	no	farther	than	the	children's	old	nursery
她	不安	渴望	经常	采取	她	不	更远	比	这	孩子们的	老的	苗圃

,

,

,

她躁动不安的渴望常常让她止步于孩子们以前的育婴室。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʃests] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [ðer; ðər][oʊld]

where	she	would	sit	by	their	little	chests	of	drawers	and	finger	their	old
在哪里	她	会	坐	经过	他们的	小的	箱子	的	抽屉	和	手指	他们的	老的

['jɛloʊɪŋ] ['beɪbi] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [sæd]['wɪstf(ə)l] ['wʌndərmənt] ;

yellowing	baby	clothes	with	a	shy	sad	wistful	wonderment	;
黄化	婴儿	衣服	和	一个	害羞的	伤心	怅惘	惊奇	;

她会坐在他们的小抽屉柜旁，带着羞涩、悲伤、惆怅的惊奇，抚摸着他们泛黄的旧婴儿服；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [pʊt][ə; eɪ] [stɪtʃ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃeɪps] and33

she	had	never	put	a	stitch	into	one	of	them	,	and	their	shapes	and33
她	有	绝不	放	一个	缝	进入	一	的	他们	,	和	他们的	形状	and33

她从未在其中一件衣服上缝过一针，它们的形状和33

['intrikəsiz] [wɜːr; wər] [siːld] ['mistəriz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

intricacies	were	sealed	mysteries	to	her	.
错综复杂	是	密封	谜团	到	她	.

对她来说，其中的复杂细节都是不可解开的谜团。

['meri] , [naʊ] [groʊn] [eɪdʒd][ænd; ənd] [greɪ] , [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

Mary	,	now	grown	aged	and	gray	,	looked	upon	the	state	of	affairs	with	much
玛丽	,	现在	生长	老年人	和	灰色的	,	看起来	之上	这	状态	的	事务	和	很多

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

dissatisfaction	,
不满	,

玛丽如今已年迈体衰，头发花白，她对现状深感不满。

[ænd; ənd] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

and	seemed	likely	to	continue	to	do	so	,	for	things	instead	of	getting
和	似乎	可能	到	继续	到	做	所以	,	为了	事物	反而	的	获得

['betər] [gɑːt] [wɜːrs] .

better	got	worse	.
更好的	得到	更糟	.

而且这种情况似乎还会继续下去，因为事情不但没有好转反而恶化了。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [dɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [pər'sɪstənt]

Mr	.	and	Mrs	.	Fellowes	did	all	they	could	to	turn	her	gentle	persistent
先生	.	和	太太	.	费洛斯	做过	全部	他们	可以	到	转动	她	温和的	执着的

[griːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['helθi] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [sper]

grief	into	a	more	healthy	channel	and	were	by	no	means	careful	to	spare
悲伤	进入	一个	更多的	健康	渠道	和	是	经过	不	方法	小心	到	空闲的

[hɜːr; hər] ['eni] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] ,

her	any	plain	speaking	,
她	任何	清楚的	请讲	,

费洛斯夫妇尽其所能地将她温和而持久的悲伤转化为更健康的宣泄途径，并且毫不吝惜地让她直言不讳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪt] [hɜːr; hər] [nuː] [swiːt] [sæd] [ɪk'spɪrɪəns]

but	it	seemed	impossible	to	get	her	to	fit	her	new	sweet	sad	experience
但	它	似乎	不可能的	到	得到	她	到	合身	她	新的	甜的	伤心	经验

['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld] [laɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

into	her	old	life	and	to	make	a	whole	of	it	.
进入	她	老的	生活	和	到	制作	一个	所有的	的	它	.

但似乎不可能让她把这种甜蜜而悲伤的新体验融入到她过去的生活，并使之成为一个完整的整体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [graɪnd][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːtfjl] [ʌv; əv] [freʃ] [i'məuʃənz] ,

It	is	a	frightful	grind	to	get	a	great	heartful	of	fresh	emotions	,
它	是	一个	可怕	研磨	到	得到	一个	伟大的	衷心	的	新鲜的	情绪	,

要获得满满的新鲜情感，真是一项艰巨的任务。

[ʌv; əv] [nuː] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [kɔːz]

of	new	sorrows	and	joys	,	into	a	middle	-	aged	woman	,	and	not	to	cause
的	新的	悲伤	和	喜悦	,	进入	一个	中间	-	老年人	女士	,	和	不是	到	原因

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'rʌpʃn] .

a	general	disruption	.
一个	一般的	中断	.

经历了新的悲伤和喜悦，她变成了一个中年妇女，而且不会造成普遍的混乱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [hɑːrd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæf] ['perɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] -

It	seemed	rather	hard	,	however	,	that	Mr	.	Waring	should	half	perish	in	his	wife's34
它	似乎	相当	难的	,	然而	,	那	先生	.	警告	应该	一半	沦	在	他的	-

然而，沃林先生竟然在妻子的34号事故中丧生，这似乎相当令人难以接受。

[oʊn] [pər'tɪkjələr] ['ɜːrθkweɪk] .

own	particular	earthquake	.
自己的	特别的	地震	.

独特的地震。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [griːf] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][roʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

But	though	his	grief	lay	down	with	him	at	night	and	rose	with	him
但	尽管	他的	悲伤	躺	向下	和	他	在	夜晚	和	玫瑰	和	他

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

day	by	day	,
天	经过	天	,

虽然他的悲伤夜夜伴随他入睡，日日夜夜也伴随着他醒来，

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['tendərnəs] ,

he	cherished	her	with	ever	-	increasing	tenderness	,
他	珍爱	她	和	曾经	-	增加	压痛	,

他越来越温柔地珍惜她。

[ænd; ənd]['nevər][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ætəm][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

and	never	by	word	or	look	expressed	the	smallest	atom	of	reproach	.
和	绝不	经过	单词	或者	看	表达	这	最小	原子	的	责备	.

而且从未以言语或眼神流露出丝毫责备之意。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fliːsi] [klaʊd] [ʌv; əv][hoʊp] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Towards	the	end	of	July	a	little	fleecy	cloud	of	hope	,	no	bigger	than	a
向	这	结尾	的	七月	一个	小的	羊毛	云	的	希望	,	不	大	比	一个

['mænz][hænd] ,

man's	hand	,
男人的	手	,

七月底，一小团毛茸茸的希望之云，比人的手掌还小，

[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [dɪ'sper]

appeared	upon	the	horizon	,	and	Mr	.	Waring	grasped	it	with	nervous	despair
出现	之上	这	地平线	,	和	先生	.	警告	抓住	它	和	紧张的	绝望

.

:
.

地平线上出现了一个东西，沃林先生带着紧张的绝望抓住了它。

['æftər] [rɪ'piːtɪd] [ɔːf] , [gwen] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

After	repeated	puttings	off	,	Gwen	was	coming	for	certain	in	a	week	or	two	,
后	重复	推杆	离开	,	格温	曾是	未来	为了	肯定	在	一个	星期	或者	二	,

经过多次推诿，格温肯定会在一两周内到来。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [tʊk] [ðem; ðəm] [nɔːrθ] .

to	remain	until	the	shooting	took	them	North	.
到	保持	直到	这	射击	采取	他们	北	.

他们一直待在那里，直到枪战将他们带到北方。

“ [pər'hæps] [naʊ] , ” [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [θɔːt] , “ [pər'hæps] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,

“	Perhaps	now	,	”	the	poor	man	thought	,	“	perhaps	now	she	will	find	what	she	wants	,
“	也许	现在	,	”	这	贫穷的	男人	想法	,	“	也许	现在	她	将要	寻找	什么	她	想要	,

“或许现在，”可怜的人心想，“或许现在她能找到她想要的东西了。”

[ænd; ənd][kæn; kən][rest] [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪf] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es] .

and	can	rest	and	be	satisfied	,	and	our	life	will	return	to	us	.
和	能	休息	和	是	使满意	,	和	我们的	生活	将要	返回	到	我们	.

我们可以休息，可以满足，我们的生活也会回归到我们身边。

[ðɪs] [mə'tɜːrn(ə)l] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] a35

This	maternal	feeling	must	certainly	be	a	very	powerful	and	a35
这	母体	感觉	必须	当然	是	一个	非常	强大的	和	a35

这种母性情感肯定非常强烈，而且35

['veri] ['preʃəs] ['fæktər][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meɪkɪŋ] ,

very	precious	factor	in	a	woman's	making	,
非常	宝贵的	因素	在	一个	女性的	制作	,

对女性的成长而言，这是一个非常宝贵的因素。

[ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ɪts]

or	such	an	one	as	my	wife	would	not	be	so	touched	and	shaken	by	its
或者	这样的	一个	一	作为	我的	妻子	会	不是	是	所以	感动	和	摇晃	经过	它是

['ædvent] [ænd; ənd] [groʊθ] [ɪn] [hɜːr; hər] .

advent	and	growth	in	her	.
来临	和	生长	在	她	.

或者像我妻子这样的人，不会因为这种疾病的发生和发展而如此感动和震撼。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ɪn] [truːθ] , [ðʌs] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [leɪt] ,

It	is	a	mystery	,	in	truth	,	thus	to	come	so	late	,
它	是	一个	神秘	,	在	真相	,	因此	到	来	所以	晚的	,

的确，这的确是个谜，为什么会来得这么晚。

[bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [duː] ['siːz(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [soʊ] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn]

born	out	of	due	season	as	it	were	,	and	so	strongly	to	take	possession
出生	出去	的	到期的	季节	作为	它	是	,	和	所以	强烈	到	拿	拥有

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

它仿佛生不逢时，却又如此强烈地想要占有她。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['klæst] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truː] ['mʌðərz] , [ðə; ði] [prə'djʊsɪŋ]

I	certainly	never	should	have	classed	her	among	the	true	mothers	,	the	producing
我	当然	绝不	应该	有	分类	她	之中	这	真的	母亲们	,	这	生产

['wɪmɪn] ;

women	;
女性	;

我当然不应该把她归类为真正的母亲，归类为生育女性；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [roʊ'bʌst] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['ænɪm(ə)l] [taɪp] [ˌɔːltə'geðər] .

they	should	be	of	a	more	robust	,	a	more	animal	type	altogether	.
他们	应该	是	的	一个	更多的	强壮的	,	一个	更多的	动物	类型	共	.

它们应该更强壮，更像动物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

It	is	a	most	remarkable	case	,	with	curious	complications	.
它	是	一个	最多	卓越	案件	,	和	好奇的	并发症	.

这是一个非常特殊的病例，其中还伴随着一些奇特的复杂情况。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] — [ðə; ði] ['femənɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [maɪ] [waɪf] [jəːnz] [ænd; ənd] [pænts]

It	is	the	daughter	—	the	feminine	part	of	her	—	my	wife	yearns	and	pants
它	是	这	女儿	—	这	女性	部分	的	她	—	我的	妻子	渴望	和	裤子

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

我的妻子渴望的、如饥似渴的，是她的女儿——她身上女性化的一面。

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['elɪmənt] [siːmz] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ;

the	masculine	element	seems	to	affect	her	but	little	;
这	男性	元素	似乎	到	影响	她	但	小的	;

男性因素似乎对她影响不大；

[wen] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] ['dækəɹ] ['vɪzɪts] [ˌjuː 'es] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [veɪn] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

when	our	son	Dacre	visits	us	I	have	in	vain	looked	for	any	symptoms	of
什么时候	我们的	儿子	达克	访问	我们	我	有	在	徒劳	看起来	为了	任何	症状	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɔːr] ['restfulnis] .

satisfaction	or	restfulness	.
满意	或者	安宁	.

每当儿子达克雷来看望我们时，我都徒劳地寻找他身上任何满足或安宁的迹象。

“ [aɪ] [fiːl] [soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [dɪ'prest] [ænd; ənd][eɪdʒd] , -
“ I feel so unusually depressed and aged , 36
“ 我 感觉 所以 异常地 郁闷 和 老年人 , -

“我感觉自己异常沮丧，而且老了很多，”36

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['sloʊli] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [pen] ,
this afternoon , ” he went on , slowly , laying down his fruitless pen ,
这 下午 , ” 他 去 在 , 缓慢地 , 躺下 向下 他的 徒劳无功 笔 ,

“今天下午，”他缓缓地放下手中毫无进展的笔，继续说道，“

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and gazing with sad eyes out of the window ,
和 凝视 和 伤心 眼睛 出去 的 这 窗户 ,

她用悲伤的眼神凝视着窗外，

“ ['iːv(ə)n][maɪ]['ɔːrd(ə)neri][luː'sɪdəti][ʌv; əv] [breɪn] [siːmz] ['klaʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] .
“ even my ordinary lucidity of brain seems clouding and thickening .
“ 甚至 我的 普通的 明朗 的 脑 似乎 云雾 和 增稠 .

“就连我平常的思维清晰度似乎也变得模糊不清了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] ,
It cannot be that I have already reached the ultimatum ,
它 不能 是 那 我 有 已经 达到 这 最后通牒 ,

不可能我已经下了最后通牒，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['dekədəns] [ɪz] [naʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ðæt] ['kænɑːt] ['ʃʊrli] [biː; bi] !
and that the period of decadence is now upon me — that cannot surely be !
和 那 这 时期 的 颓废 是 现在 之上 我 — 那 不能 一定 是 !

而堕落的时代如今已经降临到我身上——这绝不可能！

['oʊnli][dʒʌst] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['sɔːftli] ,
Only just forty - seven , ” he cried softly ,
仅有的 只是 四十 - 七 , ” 他 哭 轻轻 ,

“才四十七岁，”他低声哭道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] .
and his face sank down in his hands on the study table .
和 他的 脸 沉没 向下 在 他的 双手 在 这 学习 桌子 .

他双手捂着脸，脸埋在书桌上。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
He raised it again ,
他 提高 它 再次 ,

他又提起这件事，

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hiːps] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][wʌn][baɪ]
and went over to his cabinet and touched his heaps of manuscript one by
和 去 超过 到 他的 内阁 和 感动 他的 堆积如山 的 手稿 一 经过
[wʌn][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['lɪŋgərɪŋ] ['tendərnəs] ,
one with loving lingering tenderness ,
一 和 爱 挥之不去的 压痛 ,

然后他走到他的书柜前，用充满爱意和温柔的目光，一一抚摸着他那堆积如山的手稿。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪli] .
but a little shakily .
但 一个 小的 摇摇晃晃地 .

但有点摇晃。

“ [ðɪs] [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] !
“ This but just begun !
“ 这 但 只是 开始 !

但这仅仅是个开始！

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ; " [ðɪs] [bʌt; bət][dʒʌst] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɔːr]

" he murmured ; " this but just wanting the verification of an experiment or

" 他 低声说道 ; " 这 但 只是 想要 这 确认 的 一个 实验 或者

[tuː] ; [ðiːz] , [noʊts] for37

two ; these , notes for37

二 ; 这些 , 笔记 for37

他低声说道："这只是想要验证一两个实验的结果；这些，是37的笔记。"

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk] , [ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] , [ðə; ði][moʊst][ɪg'zækt][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [meɪd] — [ɑː]

a new work , the most comprehensive , the most exact we have yet made — ah

一个 新的 工作 , 这 最多 综合的 , 这 最多 精确的 我们 有 然而 制成 — 啊

!

!

!

一部全新的作品，是我们迄今为止创作的最全面、最精确的作品——啊！

[ðɪs] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

this book would have been very close up to the truth ,

这 书 会 有 到过 非常 关闭 向上 到 这 真相 ,

这本书的内容应该非常接近真相。

['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [jet] [prə'duːst] . — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kiːn] ,

nearer to it than anything yet produced . — She looked with such keen ,

更近 到 它 比 任何事物 然而 生产 . — 她 看起来 和 这样的 敏锐的 ,

比迄今为止任何成品都更接近它。——她目光如此敏锐地看着，

[sʌtʃ] ['veri] ['juːθfl] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtər] [tæsk][ʌv; əv] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] ;

such very youthful pleasure to the lighter task of compilation ;

这样的 非常 青春 乐趣 到 这 打火机 任务 的 汇编 ;

这种青春洋溢的乐趣，让编纂工作变得轻松愉快；

[ðæt] ['juːθflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒərz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [gɪft][ʌv; əv][maɪ][waɪf] .

that youthfulness in her intellectual pleasures is a very precious gift of my wife .

那 青春 在 她 知识分子 快乐 是 一个 非常 宝贵的 礼物 的 我的 妻子 .

妻子在精神愉悦方面保持的青春活力，是我送给她最珍贵的礼物。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'tɪrɪkl] [skɪt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['moʊmənt] , [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

" Here is a little satirical skit she wrote in a playful moment , how charming it is ,

" 这里 是 一个 小的 讽刺 小品 她 写道 在 一个 顽皮的 片刻 , 如何 迷人 它 是 ,

"这是她一时兴起写的一小段讽刺短剧，多么迷人啊！"

[haʊ] ['delɪkət] !

how delicate !

如何 精美的 !

多么精致！

[ɑː] , [maɪ] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf] !

Ah , my sweet young wife !

啊 , 我的 甜的 年轻的 妻子 !

啊，我亲爱的年轻妻子！

[mɔːr] [noʊts] — [mɔːr] — [ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [wɜːrkt] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] !

More notes — more — and so few worked out to their final conclusion !

更多的 笔记 — 更多的 — 和 所以 很少 工作 出去 到 他们的 最终的 结论 !

笔记越来越多——越来越多——但最终得出结论的却寥寥无几！

[mʌst; məst][aɪ] [ðen] [teɪk] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʌn'taɪmlɪ] [dɪ'keɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd]

Must I then take these symptoms as those of untimely decay , " he whispered

必须 我 然后 拿 这些 症状 作为 那些 的 不合时宜 衰变 , " 他 低声说道

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

sitting down again ,

坐着 向下 再次 ,

"那么，我是否应该把这些症状视为过早衰老的迹象呢？"他低声说道，然后又坐了下来。

[“ [aɪ] , [huː] [lʊkt] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔrdʒd] [ɑːn]
“ I , who looked to long years of honest labour in which I might have forged on
“ 我 , WHO 看起来 到 长的 年 的 诚实的 劳动 在 哪个 我 可能 有 锻造 在
farther38
farther38
farther38

“我曾憧憬着多年诚实劳动，本可以让我走得更远38

[ðæn; ðən][maɪ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [i'rektid] [sʌm; səm] [freʃ] ['fɪŋgər] - [poʊsts][ɑːn][ðə; ði][roʊd]
than my fellows , and have erected some fresh finger - posts on the road
比 我的 伙伴们 , 和 有 竖立 一些 新鲜的 手指 - 帖子 在 这 路
[tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [truːθ] ?
to everlasting truth ?
到 永恒 真相 ?

比我的同伴们更甚，并且在通往永恒真理的道路上竖立了一些新的路标?

[tuː; tə][stɑːp] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ɪts]
To stop now , when the world is crying and wailing in the darkness of its
到 停止 现在 , 什么时候 这 世界 是 哭泣 和 哀嚎 在 这 黑暗 的 它是
['ɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

现在就停止吧，当世界在无知的黑暗中哭泣哀嚎之时。

[wen] [men] [græsp] ['eni] [skræp][ʌv; əv] ['verɪfaɪd] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][ə; eɪ] [strɔː] ,
when men grasp any scrap of verified knowledge as a drowning man a straw ,
什么时候 男人 抓牢 任何 废料 的 已验证 知识 作为 一个 溺水 男人 一个 稻草 ,

当人们像溺水者抓住救命稻草一样，紧紧抓住任何一点经过验证的知识时，

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][biː; bi] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['brestid] [ðə; ði] [krest] ?
and must I be swept down the hill before I have breasted the crest ?
和 必须 我 是 扫荡 向下 这 爬坡道 前 我 有 胸部 这 波峰 ?

难道我还没来得及登上山顶，就要被卷下山坡吗?

[mʌst; məst][aɪ] [sɪŋk] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,
Must I sink to oblivion with my work but just begun ,
必须 我 下沉 到 遗忘 和 我的 工作 但 只是 开始 ,

我难道注定要因刚刚开始的工作而沉沦吗?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [maɪ] [waɪf] , [maɪ]
and with the heat of battle strong upon me — and she — my wife , my
和 和 这 热 的 战斗 强的 之上 我 — 和 她 — 我的 妻子 , 我的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

战斗的烈焰炙烤着我——还有她——我的妻子，我的亲人，

[maɪ] ['helpmiːt] — — [duː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [straɪk] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,
my helpmeet — — Do none of these things strike and touch her ,
我的 帮手 — — 做 没有任何 的 这些 事物 罢工 和 触碰 她 ,

我的贤内助——这些事都不可打她、碰她。

[dʌz] [ðɪs] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [streɪndʒ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [nuː] [i'məuʃənz] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]
does this overmastering strange tumult of new emotions shut her heart to the
做 这 过度掌握 奇怪的 骚乱 的 新的 情绪 关闭 她 心 到 这
['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [truːθ] ?
awful beauty of truth ?
可怕 美丽 的 真相 ?

这种难以招架的、陌生而汹涌澎湃的新情绪，是否让她对真相那可怕的美丽视而不见?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [sæd] .

“	It	is	strange	,	”	he	repeated	,	“	strange	,	and	very	sad	.
”	它	是	奇怪的	,	”	他	重复	,	“	奇怪的	,	和	非常	伤心	.

“这很奇怪，”他重复道，“很奇怪，也很令人难过。”

[ðə; ði] [swɪft] - [ˈrʌnɪŋ] [smuːð] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ˈperəlaɪzd] for39

The	swift	-	running	smooth	course	of	life	has	been	paralyzed	for39
这	迅速	-	跑步	光滑的	课程	的	生活	有	到过	瘫痪	for39

原本顺畅快捷的生活进程已经停滞了39年。

[ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [dauts] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

me	,	I	am	oppressed	with	torturing	doubts	,	and	—	and	—	I	believe	it	is
我	,	我	是	受压迫者	和	酷刑	疑虑	,	和	—	和	—	我	相信	它	是

[nɑːt][eɪdʒ] ,

not	age	,
不是	年龄	,

我，我被痛苦的疑虑所折磨，而且——而且——我相信这不是年龄的问题，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stʌnd] [maɪ] [ˈpaʊɚz] ,

it	is	not	the	years	which	have	stunned	my	powers	,
它	是	不是	这	年	哪个	有	目瞪口呆	我的	权力	,

岁月并未削弱我的力量，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ; [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] :

I	believe	it	is	this	new	phase	of	her	life	;	then	comes	the	consideration	:
我	相信	它	是	这	新的	阶段	的	她	生活	;	然后	来	这	考虑	:

我认为这是她人生中的一个新阶段；接下来便是这样的思考：

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [feɪz] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrmənənt] ?

is	this	a	passing	phase	,	or	is	it	permanent	?
是	这	一个	通过	阶段	,	或者	是	它	永恒的	?

这只是暂时的，还是永久性的?

[aɪ] [ˈkænɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] !

I	cannot	face	the	question	!
我	不能	脸	这	问题	!

我无法面对这个问题!

” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [ˈstedi] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	he	cried	with	a	groan	,	holding	his	head	in	both	hands	to	steady	it	.
”	他	哭	和	一个	呻吟	,	保持	他的	头	在	两个都	双手	到	稳定的	它	.

他呻吟着哭喊，双手抱头稳住脸。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [məˈkænɪkli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈrektəri] .

Then	he	took	his	hat	and	stick	,	and	made	mechanically	for	the	Rectory	.
然后	他	采取	他的	帽子	和	戳	,	和	制成	机械地	为了	这	牧师住宅	.

然后他拿起帽子和拐杖，机械地朝牧师住宅走去。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsædɚ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	always	came	from	that	direction	,	and	always	sadder	than	when	she
她	总是	来了	从	那	方向	,	和	总是	更悲伤	比	什么时候	她

[went] [fɔːrθ] .

went	forth	.
去	前进	.

她总是从那个方向来，而且每次来的时候都比出发时更加悲伤。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

But	to	-	day	she	was	different	.
但	到	-	天	她	曾是	不同的	.

但今天她不一样了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri][sɔːft] ['lɪstləs]

When	she	saw	her	husband	she	did	not	keep	to	her	ordinary	soft	listless
什么时候	她	锯	她	丈夫	她	做过	不是	保持	到	她	普通的	柔软的	蔫

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

当她见到丈夫时，她没有像往常那样轻柔无力地动弹。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [slɪp][hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mə'kænɪkli] [frʌm; frəm]

and	then	when	she	reached	him	,	slip	her	hand	into	his	mechanically	from
和	然后	什么时候	她	达到	他	,	滑	她	手	进入	他的	机械地	从

mere40

mere40
mere40

然后当她走到他身边时，机械地将手伸进他的手中，仅仅40

['riːfleks]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] ['iːgərli] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnfənt] ['ænɪkdoʊt] .

reflex	action	,	and	strike	out	eagerly	into	an	infant	anecdote	.
反射	行动	,	和	罢工	出去	急切地	进入	一个	婴儿	轶事	.

出于本能，迫不及待地讲起了一个婴儿轶事。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

She	started	and	flushed	,	and	ran	towards	him	with	outstretched	hands	,
她	开始	和	酡	,	和	跑	向	他	和	伸展	双手	,

她吓了一跳，脸颊绯红，张开双臂朝他跑去。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['trembld] [æz; əz] , [fɔːr; fər]

and	looked	wistfully	up	in	his	face	,	and	her	mouth	trembled	as	,	for
和	看起来	怅然地	向上	在	他的	脸	,	和	她	嘴	颤抖	作为	,	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

她满怀憧憬地仰望着他的脸，嘴唇颤抖着，这是她第一次.....

[ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn] [flæʃt] [ɪt'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ,

the	great	change	in	the	man	flashed	itself	into	her	,
这	伟大的	改变	在	这	男人	闪光灯	本身	进入	她	,

她瞬间感受到了男人身上发生的巨大变化。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪn] [riːld] .

and	her	heart	stood	still	and	her	brain	reeled	.
和	她	心	站立	仍然	和	她	脑	卷曲	.

她的心脏骤停，大脑一片混乱。

“ ['henri] !

“	Henry	!
“	亨利	!

“亨利!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [maɪ] ['henri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] !

”	she	cried	,	“	My	Henry	,	you	are	tired	!
”	她	哭	,	“	我的	亨利	,	你	是	疲劳的	!

她哭着说：“我的亨利，你累了！”

” [hiː; hi] [stuːpt] ['wʌndrɪŋli] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	He	stooped	wonderingly	closer	to	her	.
”	他	弯腰	惊奇地	更近	到	她	.

他满怀好奇地俯身靠近她。

“ ['dɪrɪst] , [noʊ] !

“	Dearest	,	no	!
“	亲爱的	,	不	!

“亲爱的，不!

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [dred] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She gazed with sickening dread up into his face .
" 她 凝视 和 令人作呕 恐惧 向上 进入 他的 脸 .

她带着令人作呕的恐惧，抬头望着他的脸。

" [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd][sæd] .
" Ah , yes , you are tired and sad .
" 啊 , 是的 , 你 是 疲劳的 和 伤心 .

“啊，是的，你又累又难过。”

['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [klɪr] , [ænd; ənd] —
Mr . Fellowes has been telling me so much , making things clear , and —
先生 . 费洛斯 有 到过 讲述 我 所以 很多 , 制作 事物 清除 , 和 —
[ænd; ənd] — [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] ,
and — yes , you are older ,
和 — 是的 , 你 是 老 ,

费洛斯先生跟我说了很多，把事情解释得很清楚，而且——是的——你年纪大了，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] . " -
and I never saw it until this instant . " 41
和 我 绝不 锯 它 直到 这 立即的 . " -

直到此刻我才看到它。”41

“ [maɪ] [lʌv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] !
“ My love , I am well !
" 我的 爱 , 我 是 出色地 !

“亲爱的，我很好！”

" [hiː; hi] [sed] , [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] .
" he said , caressing her softly .
" 他 说 , 爱抚 她 轻轻 .

他一边说着，一边温柔地抚摸着她。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,
“ It is I who have done this ,
" 它 是 我 WHO 有 完毕 这 ,

“是我做的，

['henri] " — [ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [hɪz; ɪz]['proʊtest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [ɪm'pɪriəs] ['moʊʃ(ə)n] — " [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
Henry " — she silenced his protest with a soft imperious motion — " they saw it
亨利 " — 她 沉默 他的 反对 和 一个 柔软的 专横 运动 — " 他们 锯 它
[wiːks] [ə'goʊ] ;
weeks ago ;
周 前 ;

“亨利”——她用轻柔而威严的动作制止了他的抗议——“他们几周前就看到了；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd] [waɪf] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['mʌðər] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [sæd]
I am a bad wife now , as I have been a bad mother — ah , that is very sad
我 是 一个 坏的 妻子 现在 , 作为 我 有 到过 一个 坏的 母亲 — 啊 , 那 是 非常 伤心
!
!
!

我现在是个糟糕的妻子，就像我以前是个糟糕的母亲一样——啊，这太令人难过了！

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər]
" She laid her head down on their clasped hands and with a little shudder
" 她 铺设 她 头 向下 在 他们的 紧握 双手 和 和 一个 小的 不寒而栗
[broʊk] ['ɪntuː][sɔːft] ['sɔbiŋ] .
broke into soft sobbing .
打破 进入 柔软的 啜泣 .

她将头枕在他们紧握的双手上，微微颤抖了一下，然后开始轻轻抽泣。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] [truː] , [moʊst]['noʊb(ə)l] [waɪf] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [maɪ] ['helpmiːt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ! ”

“	**You**	**are**	**a**	**most**	**true**	**,**	**most**	**noble**	**wife**	**,**	”	**he**	**whispered**	**,**	“	**my**	**helpmeet**	**in**	**all**	**things**	**!**	”
“	你	是	一个	最多	真的	,	最多	高贵	妻子	,	”	他	低声说道	,	“	我的	帮手	在	全部	事物	!	”

“你是一位最忠诚、最高尚的妻子，”他低声说，“你是我各方面的得力助手！”

“ [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['oʊldər] . ”

“	**I**	**have**	**gone**	**away**	**and**	**neglected**	**you**	**,**	**and**	**you**	**have**	**grown**	**older**	**.**	”
“	我	有	已消失	离开	和	被忽视的	你	,	和	你	有	生长	老	.	”

“我离开了，冷落了你，你渐渐长大。”

“ [kʌm] [hoʊm] , [maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [rest] . ”

“	**Come**	**home**	**,**	**my**	**best**	**beloved**	**,**	**come**	**home**	**and**	**rest**	**.**	”
“	来	家	,	我的	最好的	心爱	,	来	家	和	休息	.	”

“回家吧，我最亲爱的，回家休息吧。”

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , “ [bʌt; bət] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['restləs] , [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [stɪl] . -

“	**If**	**I**	**only**	**could**	**,**	”	**she**	**said**	**wistfully**	**,**	“	**but**	**dear**	**,**	**I**	**am**	**restless**	**,**	**I**	**cannot**	**stay**	**still**	**.**	**42**
“	如果	我	仅有的	可以	,	”	她	说	怅然地	,	“	但	亲爱的	,	我	是	不安	,	我	不能	停留	仍然	.	-

“如果我能做到就好了，”她怅然地说，“可是亲爱的，我心神不宁，无法静下来。”42

“ ['æftər] [gwen] [went] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ,

“	**After**	**Gwen**	**went**	**away**	**,**	”	**she**	**continued**	**softly**	**,**	**with**	**bent**	**head**	**,**
“	后	格温	去	离开	,	”	她	持续	轻轻	,	和	弯曲	头	,

“格温走后，”她低着头，轻声继续说道，“

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ðɪ] [draɪv] , “ [maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [groʊθ] ,

as	**they**	**paced**	**slowly**	**up**	**the**	**drive**	**,**	**“**	**my**	**heart**	**seemed**	**to**	**fill**	**with**	**restless**	**growth**	**,**						
作为	他们	踱步	缓慢地	向上	这	驾驶	,	“	我的	心	似乎	到	充满	和	不安	生长	,						

当他们沿着车道缓缓走上去时，“我的心中似乎充满了躁动不安的渴望”，

[nuː] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər][ə'stəː][ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] ;

new	**thoughts**	**and**	**feelings**	**were**	**for**	**ever**	**astir**	**in**	**me**	**,**	**I**	**could**	**not**	**rest**	**;**		
新的	想法	和	情怀	是	为了	曾经	搅拌	在	我	,	我	可以	不是	休息	;		

我心中不断涌现出新的思想和情感，我无法平静下来；

[oʊld] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['bʌdɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːrθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['oʊnli] [ðen] [ə'woʊk] ,

old	**feelings**	**that**	**should**	**have**	**had**	**their**	**budding**	**and**	**birth**	**long**	**ago**	**only**	**then**	**awoke**	**,**								
老的	情怀	那	应该	有	有	他们的	萌芽	和	出生	长的	前	仅有的	然后	醒来	,								

那些本应早已萌芽诞生的旧日情感，此刻才苏醒过来。

[ænd; ənd] [bɪ'set] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [swiːt] [peɪn] .

and	**beset**	**me**	**with**	**sweet**	**pain**	**.**
和	围困	我	和	甜的	疼痛	.

让我陷入甜蜜的痛苦之中。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

”	**She**	**stopped**	**and**	**leaned**	**up**	**against**	**him**	**.**
”	她	停止	和	倾斜	向上	反对	他	.

她停下脚步，靠在他身上。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

“ I have never been able to tell you all this before , except indirectly .

“ 我 有 绝不 到过 有能力的 到 告诉 你 全部 这 前 , 除了 间接 .

“我以前从未有机会告诉你们这一切，只能间接地告诉你们。”

[ɑː] , ['henri] , [sʌtʃ] [streɪndʒ] [nuː] [θɔːts] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [suːð] [ˌem 'iː] ,

Ah , Henry , such strange new thoughts torture and soothe me ,

啊 , 亨利 , 这样的 奇怪的 新的 想法 酷刑 和 舒缓 我 ,

啊，亨利，这些奇特的新想法既折磨着我，又让我感到慰藉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第3卷（共3卷）(A Yellow Aster, Volume 3 (of 3))
第2/6页

[ðeɪ] [wɔːr][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [kənˈtɪnjuəli] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] ['swiːtnəs]
they war with one another continually and there is not one drop of sweetness
他们 战争 和 一 其他 持续 和 那里 是 不是 一 降低 的 甜味
[ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [tuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] ['tempər] [ˌaɪ 'tiː][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
that has not two drops of bitterness to temper it withal .
那 有 不是 二 滴 的 苦味 到 脾气 它 此外 .

他们之间不断交战，每一滴甜蜜都伴随着两滴苦涩来调和。

“ [lets] [wɔːk] [ɑːn] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] . — [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] , ['henri] ,
“ Let's walk on , dearest , you are cold . — I have such strange yearnings , Henry ,
“ 我们来吧 走 在 , 亲爱的 , 你 是 寒冷的 . — 我 有 这样的 奇怪的 渴望 , 亨利 ,
for43
for43
for43

“我们继续走吧，亲爱的，你冷了。”——亨利，我对你有一种奇怪的渴望，43

['beɪbi] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd]['beɪbi] ['kɪsɪz] , [aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] [felt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,
baby touches and baby kisses , I , who have never felt them for my own ,
婴儿 触摸 和 婴儿 吻 , 我 , WHO 有 绝不 毛毡 他们 为了 我的 自己的 ,

婴儿的抚摸和亲吻，我，从未感受过。

[hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] ['beɪbiːz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
have to seek them among babies not of my flesh and blood .
有 到 寻找 他们 之中 婴儿 不是 的 我的 肉 和 血 .

我必须从非我亲生的婴儿中寻找他们。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [peɪl] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈmʌŋst] [maɪ] [lɔːst] ['tʃɪldrənz] ['lɪt(ə)l]
I have to find the pale ghosts of them amongst my lost children's little
我 有 到 寻找 这 苍白 鬼魂 的 他们 在 我的 丢失的 孩子们的 小的
[kloʊðz] . ”
clothes . ”
衣服 . ”

我必须在我丢失的孩子们的旧衣服里，找到他们苍白的身影。

“ [maɪ] [lʌv] , [nɑːt][lɔːst] . ”
“ My love , not lost . ”
“ 我的 爱 , 不是 丢失的 . ”

“我的爱，并未消逝。”

“ [jes] , ['henri] , [lɔːst] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [kloʊzd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;
“ Yes , Henry , lost , more than if the grave had closed over them ;
“ 是的 , 亨利 , 丢失的 , 更多的 比 如果 这 严重 有 关闭 超过 他们 ;

“是的，亨利，迷失了，比坟墓将他们掩埋还要痛苦；

[ðoʊz] ['fɔːfitid] [θɪŋz] [duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
those forfeited things do not return .
那些 丧失 事物 做 不是 返回 .

那些失去的东西不会再回来了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [naʊ] [wen] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I have a mother's heart now when I no longer need it , ” she said ,
我 有 一个 母亲的 心 现在 什么时候 我 不 更长 需要 它 , ” 她 说 ,

“虽然我不再需要母爱了，但我现在却拥有了一颗母爱之心，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] , “ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l]

with	a	wan	smile	,	“	and	I	know	—	ah	,	I	know	so	many	things	,	such	pitiful
和	一个	万	微笑	,	“	和	我	知道	—	啊	,	我	知道	所以	许多	事物	,	这样的	可怜

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

她露出一丝苦笑，“我知道——啊，我知道很多事，很多可悲的事。”

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] [grɑːspt] [æt; ət][maɪ] [brest] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['nes(ə)l][hɪz; ɪz] [hed]

The	other	day	a	tiny	baby	grasped	at	my	breast	and	tried	to	nestle	his	head
这	其他	天	一个	微小的	婴儿	抓住	在	我的	胸部	和	尝试	到	雀巢	他的	头

[ðer; ðər] — [tuː; tə] [sʌk] [maɪ] [brest] ,

there	—	to	suck	my	breast	,
那里	—	到	吸	我的	胸部	,

前几天，一个小婴儿抓住我的乳房，试图把头埋在那里——吸吮我的乳头。

['henri] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ðɪ] [best]

Henry	—	it	was	worse	than	death	,	for	I	knew	I	had	lost	the	best
亨利	—	它	曾是	更糟	比	死亡	,	为了	我	知道	我	有	丢失的	这	最好的

['swiːtnəs] [ʌv; əv][laɪf] . ”

sweetness	of	life	.	”
甜味	的	生活	.	”

亨利——这比死还难受，因为我知道我失去了生命中最美好的事物。

“ [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] not44

“	My	love	,	my	love	,	those	things	are	not44
“	我的	爱	,	我的	爱	,	那些	事物	是	not44

“我的爱，我的爱，那些事情不是44

[lɔːst] , ” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [ə'stuːtnəs] ,

lost	,	”	cried	her	husband	,	and	then	with	sudden	and	surprising	astuteness	,
丢失的	,	”	哭	她	丈夫	,	和	然后	和	突然	和	奇怪	敏锐	,

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

“丢了！”她丈夫喊道，然后他突然展现出令人惊讶的敏锐，补充道：

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [gwɛnz] ['tʃɪldrən] .

“	there	will	be	Gwen's	children	.
“	那里	将要	是	格温的	孩子们	.

“格温会有孩子。”

” [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

”	She	clutched	his	hand	in	a	sudden	tremor	of	excitement	.
”	她	紧握	他的	手	在	一个	突然	震颤	的	激动	.

她激动得浑身颤抖，紧紧抓住他的手。

“ [ɑː] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] , [tuː] , [gwen] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] — [naʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [kɔft] ['sɔːftli]

“	Ah	,	and	then	—	then	,	too	,	Gwen	might	understand	—	now	—	”	she	coughed	softly
“	啊	,	和	然后	—	然后	,	也	,	格温	可能	理解	—	现在	—	”	她	咳嗽	轻轻

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] .

and	broke	off	.
和	打破	离开	.

“啊，然后——然后，格温或许也能理解——现在——”她轻轻咳嗽了一声，停了下来。

“ [bʌt; bət] , ['henri] , [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] ;

“	But	,	Henry	,	I	have	you	,	we	will	go	together	as	we	used	to	do	;
“	但	,	亨利	,	我	有	你	,	我们	将要	去	一起	作为	我们	用过的	到	做	;

[pər'hæps] [wɜːrk] ,

perhaps	work	,
也许	工作	,

“但是，亨利，我有你，我们会像以前一样一起走；也许还能工作，

['regjələr] [wɜːrk] , [meɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betər] . ”

regular	work	,	may	make	me	feel	better	.	”
常规的	工作	,	可能	制作	我	感觉	更好的	.	”

规律的工作或许能让我感觉好一些。

“ [maɪ] [lʌv] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

“	My	love	,	”	he	cried	eagerly	,	“	I	am	certain	it	is	just	the	thing	you	want	,
”	我的	爱	,	”	他	哭	急切地	,	“	我	是	肯定	它	是	只是	这	事物	你	想	,

“我的爱人，”他急切地喊道，“我确信这正是你想要的。”

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] . ”

the	very	thing	.	”
这	非常	事物	.	”

正是如此。

“ [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , “ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ” -

“	Perhaps	,	”	she	said	sadly	,	“	perhaps	it	is	.	”	45
”	也许	,	”	她	说	令人遗憾的是	,	“	也许	它	是	.	”	-

“或许，”她悲伤地说，“或许真是如此。”45

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [streɪndʒ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['buːdwɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

One	morning	Strange	came	into	his	wife's	boudoir	with	his	whip	in	his	hand	,
一	早晨	奇怪的	来了	进入	他的	妻子的	闺房	和	他的	鞭	在	他的	手	,

一天早晨，斯特兰奇手里拿着鞭子走进妻子的闺房。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['oʊvərkoʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	a	light	overcoat	on	his	arm	.
和	一个	光	大衣	在	他的	手臂	.

手臂上搭着一件轻薄的大衣。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] ['hai^it] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɔɪntər] [pʌp] ,

“	I	am	going	out	beyond	Highgate	,	”	he	said	,	“	to	see	a	pointer	pup	,
”	我	是	去	出去	超过	海格特	,	”	他	说	,	“	到	看	一个	指针	小狗	,

“我要去海格特以外的地方，”他说，“去看一只指示犬幼崽。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [draɪv] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ?

it	is	a	pretty	drive	,	would	you	like	to	come	?
它	是	一个	漂亮的	驾驶	,	会	你	喜欢	到	来	?

沿途风景很美，你想一起来吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [mʌst; məst] [rʌn]

”	She	had	been	thinking	with	a	sort	of	dread	of	the	hours	that	must	run
”	她	有	到过	思维	和	一个	种类	的	恐惧	的	这	小时	那	必须	跑步

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] ,

before	the	darkness	came	,
前	这	黑暗	来了	,

她一直带着一种恐惧的心情思考着黑暗降临前必须度过的漫长时光。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , to46

and	of	the	numbers	of	times	she	would	be	expected	to	smile	,	to46
和	的	这	数字	的	时代	她	会	是	预期的	到	微笑	,	to46

她被期望微笑的次数，高达46次。

[rɪˈtɜːrn] [ˈbrɪliənt] [ˈænsər] [tuː; tə] [dʌl] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər]

return	brilliant	answers	to	dull	questions	,	and	generally	to	keep	up	her
返回	杰出的	答案	到	乏味的	问题	,	和	一般来说	到	保持	向上	她

[suːˈpɜːrb] [dɪˈsepʃ(ə)n] .

superb	deception	.
高超	欺骗	.

她能对枯燥的问题给出精彩的答案，并且总能维持她高超的欺骗能力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [en'geɪdʒmənts] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	had	a	dozen	engagements	but	she	decided	to	go	with	him	.
她	有	一个	打	订婚	但	她	决定	到	去	和	他	.

她原本有十几个约会安排，但她决定和他一起去。

[hiː; hi] [droʊv] [ə; eɪ] [haɪ] [meɪl] - ['feɪətən] [ðæt] [ræn] ['veri] ['laɪtli] .

He	drove	a	high	mail	-	phaeton	that	ran	very	lightly	.
他	驾驶	一个	高的	邮件	-	幻影	那	跑	非常	轻轻	.

他驾驶着一辆行驶轻盈的高顶邮车。

“ [ðæt] ['hai^it] [hɪl] [ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] ,

“	That	Highgate	hill	is	a	bad	one	,	”	he	said	as	they	were	starting	,
“	那	海格特	爬坡道	是	一个	坏的	一	,	”	他	说	作为	他们	是	开始	,

“海格特山那段路不好走，”他们出发时他说。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌg] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [keɪv] [ɪn] ['iːzəli] , [haʊˈevər] . ”

giving	the	brake	a	sharp	tug	,	“	I	don't	think	this	will	cave	in	easily	,	however	.	”
给予	这	制动	一个	锋利的	拖船	,	“	我	不	思考	这	将要	洞穴	在	容易地	,	然而	.	”

他猛地拉了一下刹车，“不过，我觉得它不会轻易塌陷。”

“ [bɪˈsaɪdz] , ['heŋgist] [ænd; ənd] ['hɔːsə] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] ['eniwer] , ” [sed] [gwen] , [huː] [nuː]

“	Besides	,	Hengist	and	Horsa	can	be	trusted	anywhere	,	”	said	Gwen	,	who	knew
“	除了	,	亨吉斯特	和	霍尔萨	能	是	可信	任何地方	,	”	说	格温	,	WHO	知道

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['nɜːrvəsnəs] .

nothing	of	ordinary	nervousness	.
没有什么	的	普通的	紧张	.

“此外，亨吉斯特和霍尔萨无论在哪里都值得信赖，”格温说道，她对普通人的紧张一无所知。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['hɔːrsfleʃ] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪk] [ɔːf] .

“	I	wouldn't	trust	anything	in	horseflesh	down	a	steep	hill	with	the	brake	off	.
“	我	不会	相信	任何事物	在	马肉	向下	一个	陡	爬坡道	和	这	制动	离开	.

“我不会相信任何马匹在陡坡上失控下坡。”

[lʊk] [daʊn] [ðæt] [meʃ] [ʌv; əv] [striːts] !

Look	down	that	mesh	of	streets	!
看	向下	那	网	的	街道	!

看看那错综复杂的街道！

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pætʃɪz] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɪdiəs] , ['sɔːrdɪd] , [miːn] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

Taking	it	in	patches	there	isn't	a	more	hideous	,	sordid	,	mean	hole	in	the	world
采取	它	在	补丁	那里	不是	一个	更多的	可怕	,	肮脏的	,	意思是	洞	在	这	世界

than47

than47
than47

断断续续地来看，世界上没有比47号洞更丑陋、更肮脏、更卑鄙的洞了。

[ðɪs] ['lʌndən] , [dʒʌst] [lʊk] [θruː] [ðæt] [leɪn] !

this	London	,	just	look	through	that	lane	!
这	伦敦	,	只是	看	通过	那	车道	!

这就是伦敦，看看那条小巷就知道了！

” [gwen] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] .

”	Gwen	gave	a	shrug	of	disgust	.
”	格温	给予	一个	耸肩	的	厌恶	.

格温厌恶地耸了耸肩。

“ [its] [ɔːl] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['dedli] [dʌl] ,
“ It's all frightful and gray and deadly dull ,
” 它是 全部 可怕 和 灰色的 和 致命 乏味的 ,

“一切都令人恐惧、灰暗、死气沉沉的，

[bʌt; bət] [ðæt] ['nevər] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .
but that never strikes me as the worst part of life in these places .
但 那 绝不 罢工 我 作为 这 最差 部分 的 生活 在 这些 地方 .

但我从来没觉得这是这些地方生活中最糟糕的部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɑːnt][ʌv; əv]['praɪvəsi] [ðæt] [riˈvəults] [ˌem 'iː] ,
It is the hideous want of privacy that revolts me ,
它 是 这 可怕 想 的 隐私 那 叛乱 我 ,

最令我感到厌恶的是这种对隐私的可怕漠视。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][wʌn]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [ʃɪr]
and the awful nearness of one human creature to another , the sheer
和 这 可怕 接近 的 一 人类 生物 到 其他 , 这 透明
[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
impossibility of thinking ,
不可能 的 思维 ,

以及人与人之间可怕的亲近，以及思考的彻底不可能，

[ɔːr] ['fiːlɪŋ] , [ɔːr] ['lʊkɪŋ] , [ɪk'sept] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'diːsnt] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv]
or feeling , or looking , except under observation , the horrible indecent openness of
或者 感觉 , 或者 寻找 , 除了 在下面 观察 , 这 可怕 不雅 开放性 的
[laɪf] . ”
life . ”
生活 . ”

或者感受，或者看到，除非在旁观察，否则生活中可怕的、不雅的坦诚。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What do you know about it ?
” 什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少?

” [hiː; hi] [æskt] ['læfɪŋ] .
” he asked laughing .
” 他 问 笑 .

他笑着问道。

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['slʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [taɪm] , ['ʌndər] ['mɪsɪz] . [miːdz] - [wɪŋ] .
“ Oh , I have done slumming in my time , under Mrs . Meades ' wing .
” 哦 , 我 有 完毕 贫民窟生活 在 我的 时间 , 在下面 太太 . 米德斯 - 翼 .

“哦，我曾经在米德斯太太的指导下体验过贫民窟生活。”

[aɪ] [laɪk] [nuː] [iks'piəriənsiz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I like new experiences , you know .
我 喜欢 新的 经历 , 你 知道 .

我喜欢体验新鲜事物。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋz] [waɪl] [ðə; ði] [kreɪz] ['læstɪd] ,
We saw a great many frightful things while the craze lasted ,
我们 锯 一个 伟大的 许多 可怕 事物 尽管 这 狂热 持续 ,

在那场狂热持续期间，我们目睹了许多可怕的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːblɚz] [meɪ'nɑːʒ] .
but the worst of all was a cobbler's ménage .
但 这 最差 的 全部 曾是 一个 鞋匠的 三人行 .

但最糟糕的还是一个鞋匠的三人行。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ， -

He	had	a	wife	and	seven	children	,	48
他	有	一个	妻子	和	七	孩子们	，	-

他有妻子和七个孩子，48

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [hiː; hi] ['nevər] [went] [aʊt] ， [ðæt] [mæn] ， ['niːðər] [dɪd][hɪz; ɪz] [waɪf] ；

and	they	lived	in	two	rooms	,	he	never	went	out	,	that	man	,	neither	did	his	wife	;
和	他们	居住地	在	二	房间	，	他	绝不	去	出去	，	那	男人	，	两者都不	做过	他的	妻子	；

他们住在两间房里，他从不出门，他的妻子也从不出门；

[ʃiː; ʃi] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [kliːnd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][soʊp] [wɪtʃ] [smelt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,

she	squatted	on	the	floor	all	day	and	cleaned	things	with	a	patent	soap	which	smelt	worse	than	they	did	,
她	蹲着	在	这	地面	全部	天	和	已清洗	事物	和	一个	专利	肥皂	哪个	冶炼	更糟	比	他们	做过	，

她整天蹲在地板上，用一种比东西本身还难闻的专利肥皂清洁东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] ；

and	he	saw	all	she	did	and	thought	and	felt	;
和	他	锯	全部	她	做过	和	想法	和	毛毡	；

他看到了她所做的一切、所想的一切、所感受的一切；

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['hʌntɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] .

the	awful	hunted	look	of	that	woman	was	a	thing	to	dream	of	.
这	可怕	猎杀	看	的	那	女士	曾是	一个	事物	到	梦	的	.

那女人脸上那种可怕的、被追捕的神情，简直令人魂牵梦萦。

“ [waɪl] ['mɪsɪz] . [miːdz] [tɔːkt] — - [rɪ'lɪdʒən] - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['kɑːblər] ['soʊd] ['leðər] ，

“	While	Mrs	.	Meades	talked	—	'	religion	'	she	called	it	—	the	cobbler	sewed	leather	,
“	尽管	太太	.	米德斯	谈话	—	-	宗教	-	她	称为	它	—	这	皮匠	缝制的	皮革	，

“当米德斯太太滔滔不绝地谈论着——她称之为‘宗教’——鞋匠则缝制着皮革，

[ænd; ənd] [glɑːnst] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [blʌd] [friːz] ，

and	glanced	now	and	again	at	his	wife	in	a	way	to	make	your	blood	freeze	,
和	瞥了一眼	现在	和	再次	在	他的	妻子	在	一个	方式	到	制作	你的	血	冻结	，

他时不时地瞥一眼妻子，那种眼神令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] ['fæʃ(ə)n] ，

and	then	he	would	hold	up	his	awl	in	a	ghastly	fashion	,
和	然后	他	会	抓住	向上	他的	锥子	在	一个	阴森	时尚	，

然后他会以一种可怕的方式举起他的锥子，

[ænd; ənd][grɪn][æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][bɪt][ʌv; əv] [stiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər] ,

and	grin	at	her	over	it	;	it	was	no	bit	of	steel	he	was	gloating	over	,
和	咧嘴笑	在	她	超过	它	；	它	曾是	不	少量	的	钢	他	曾是	幸灾乐祸	超过	，

然后他对着她咧嘴一笑；他得意洋洋的并非一块钢铁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [soʊl] [held] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [ɔːl] .

it	was	his	wife's	soul	held	up	on	that	awl	.
它	曾是	他的	妻子的	灵魂	握住	向上	在	那	锥子	.

那根锥子上承载的是他妻子的灵魂。

“ [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

“	But	putting	husbands	and	wives	out	of	the	question	,	”	she	went	on	,
”	但	推杆	丈夫们	和	妻子们	出去	的	这	问题	,	”	她	去	在	,

“但如果把夫妻排除在外的话，”她继续说道。

“ [ðɪs] [ə'pɔ:lɪŋ] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] is49

“	this	appalling	nearness	of	living	is49
”	这	令人震惊	接近	的	活的	is49

“这种令人震惊的近距离接触是49

[moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] .

most	horrible	.
最多	可怕	.

太可怕了。

[wʌn] [mʌst; məst] [fi:l] [fɔ:r; fər] ['evər] [ɑ:n][ə; eɪ] [di'sektiŋ] ['teɪbl] ,

One	must	feel	for	ever	on	a	dissecting	table	,
一	必须	感觉	为了	曾经	在	一个	解剖	桌子	,

一个人必须永远站在解剖台上感受这一切。

['hævɪŋ] [wʌnz] [moʊst] ['hɪd(ə)n] [nə:vs] [pʊld] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] . ”

having	one's	most	hidden	nerves	pulled	out	one	by	one	.	”
拥有	一个人的	最多	隐	神经	拉	出去	一	经过	一	.	”

感觉自己最隐秘的神经被一一揪了出来。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [nə:vs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ɪk'sperɪmənt] [ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ;

“	They	have	no	nerves	,	and	they	don't	experiment	on	one	another	,	those	people	;
”	他们	有	不	神经	,	和	他们	不	实验	在	一	其他	,	那些	人们	;

“这些人没有胆量，也不会拿彼此做实验；

[ðeɪ] [dəunt][lɪv; laɪv] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðeɪ] [ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ]['smoʊki] [θɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

they	don't	live	enough	for	that	,	they	exist	in	a	smoky	thick	atmosphere	of
他们	不	居住	足够的	为了	那	,	他们	存在	在	一个	烟	厚的	气氛	的

[ɪn'dɪfrəns] . ”

indifference	.	”
漠不关心	.	”

他们没有足够的生命去感受这一切，他们生活在一种烟雾弥漫、冷漠无情的氛围中。

“ [ðæt] [mæn][dɪd] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nə:vs]

“	That	man	did	experiment	,	and	his	wife	was	not	indifferent	;	she	was	nerves
”	那	男人	做过	实验	,	和	他的	妻子	曾是	不是	冷漠	;	她	曾是	神经

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

and	nothing	else	.	”
和	没有什么	别的	.	”

“那个人确实做了实验，他的妻子并非漠不关心；她只是紧张兮兮的。”

“ [ði:z] [wɜ:r; wər] [ik'sepʃənz] . ”

“	These	were	exceptions	.	”
”	这些	是	例外情况	.	”

“这些都是例外情况。”

“ [ðə; ði] [wɜ:rst] ['trædʒədi] [ɑ:r; ər] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ik'sepʃənz] . ”

“	The	worst	tragedies	are	made	out	of	exceptions	.	”
”	这	最差	悲剧	是	制成	出去	的	例外情况	.	”

“最惨痛的悲剧往往源于例外。”

“ ['prɑ:bəbli] , [ik'sepʃənz] [ɑ:r; ər]['moʊstli] [ʌn'nætʃrəl] . ”

“	Probably	,	exceptions	are	mostly	unnatural	.	”
”	大概	,	例外情况	是	大多	不自然	.	”

“或许，例外情况大多是不自然的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [sen'seiʃənz] [fleɪd] [ə'laɪv] ! ”

“	It	is	not	unnatural	to	object	to	have	one's	sensations	flayed	alive	!	”
“	它	是	不是	不自然	到	目的	到	有	一个人的	感觉	剥皮	活	!	”

“拒绝被活生生地剥去感官体验，这并非不自然！”

“ [sʌtʃ] ['sensətɪvnəs] [ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['ʌndər] - [fed] ['semi] - ['sentiənt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] ,

“	Such	sensitiveness	is	unnatural	to	a	low	under	-	fed	semi	-	sentient	state	of	life	,
“	这样的	敏感性	是	不自然	到	一个	低的	在下面	-	美联储	半	-	有感知能力的	状态	的	生活	,

-

50

-

“这种敏感性对于一种营养不良、半知觉的生命状态来说是不自然的。”50

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] , [wɪ'ðaʊt]

such	people	have	enough	to	do	to	keep	body	and	soul	together	,	without
这样的	人们	有	足够的	到	做	到	保持	身体	和	灵魂	一起	,	没有

[kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] . ”

considering	them	apart	.	”
考虑	他们	除	.	”

这样的人光是维持身心健康就已经够忙了，根本无暇顾及身心分离的问题。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kən'tend] [ðeɪ] [duː] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] , [ðeɪ] [duː] [meɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] . ”

“	But	I	contend	they	do	consider	them	apart	,	they	do	make	investigations	.	”
“	但	我	抗衡	他们	做	考虑	他们	除	,	他们	做	制作	调查	.	”

但我认为他们确实会区别对待，他们确实会进行调查。

“ [jes] , ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɛtɝz] ,

“	Yes	,	into	the	vices	of	their	betters	,
“	是的	,	进入	这	恶习	的	他们的	博彩公司	,

“是的，他们沾染了比他们地位更高的人的恶习，

[wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] .

which	have	a	perennial	interest	for	them	as	being	beyond	their	reach	.
哪个	有	一个	多年生	兴趣	为了	他们	作为	存在	超过	他们的	抵达	.

对他们而言，这些事物始终具有吸引力，因为它们遥不可及。

[juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['klæsɪfaɪɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['fleɪɪŋ] [soʊlz] .

You	won't	catch	them	as	a	rule	classifying	one	another	and	flaying	souls	.
你	惯于	抓住	他们	作为	一个	规则	分类	一	其他	和	剥皮	灵魂	.

你通常不会看到他们互相评判，也不会看到他们剥去灵魂的皮。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːʒər] ['klæsɪz] . ”

These	are	the	distractions	of	the	leisure	classes	.	”
这些	是	这	分心	的	这	闲暇	课程	.	”

这些都是休闲阶层的消遣。

“ [ðen] , ” [sed] [gwen] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [klæs] . ”

“	Then	,	”	said	Gwen	,	“	I	wish	I	had	been	born	in	the	other	class	.	”
“	然后	,	”	说	格温	,	“	我	希望	我	有	到过	出生	在	这	其他	班级	.	”

“那么，”格温说，“我真希望自己出生在另一个阶级。”

“ [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃn]

“	To	what	purpose	?	”	said	her	husband	,	“	you	would	have	been	an	exception
“	到	什么	目的	?	”	说	她	丈夫	,	“	你	会	有	到过	一个	例外

. ”

:	”
.	”

“有什么用呢？”她丈夫说，“你本来是个例外。”

“ [oʊ] , [ðen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn]['fju:tʃər] [rɪ'zɜ:rv] [ɔ:l][maɪ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

“	Oh	,	then	,	”	she	said	impatiently	,	“	I	shall	in	future	reserve	all	my	pity	for	the
”	哦	,	然后	,	”	她	说	不耐烦地	,	“	我	将	在	未来	预订	全部	我的	遗憾	为了	这

[ik'sepʃənz] ,

exceptions	,
例外情况	,

“哦，那么，”她不耐烦地说，“以后我只会把怜悯留给例外情况。”

[ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [maɪ]['nɔ:rm(ə)l] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [kraʊd] . -

and	retain	my	normal	hardness	of	heart	for	the	other	crowd	.	51
和	保持	我的	普通的	硬度	的	心	为了	这	其他	人群	.	-

对于其他人，我依然会保持一贯的冷漠无情。51

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [fɪ'lænθrəpi] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	never	could	get	universal	philanthropy	to	appeal	to	me	,
我	绝不	可以	得到	普遍的	慈善事业	到	上诉	到	我	,

我始终无法对普惠慈善产生兴趣。

[ænd; ənd] [its] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tu:; tə] [pʊt] [wʌnz] [wɑ:nt][ʌv; əv][hju:'mænəti][ɑ:n][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l]['beɪsɪs]

and	it's	comfortable	to	put	one's	want	of	humanity	on	a	reasonable	basis
和	它是	舒服的	到	放	一个人的	想	的	人类	在	一个	合理的	基础

.

:
.

将自己对人性的渴望建立在合理的基础上，这让人感到很舒服。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [skwer] [pegz] [ɪn] [raʊnd] [hoʊlz] , [ðeɪ] ['wɜ:ri] [wʌn] !

But	those	generations	of	square	pegs	in	round	holes	,	they	worry	one	!
但	那些	几代人	的	正方形	钉子	在	圆形的	孔	,	他们	担心	一	!

但这种把方枘硬塞进圆孔的做法，真让人担忧！

[ænd; ənd] [jet] ['pi:p(ə)l] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][gɑ:d] ! ”

And	yet	people	speak	of	a	just	God	!	”
和	然而	人们	说话	的	一个	只是	上帝	!	”

然而人们却说上帝是公正的！

“ [pʊr] [gɑ:d] !

“	Poor	God	!
”	贫穷的	上帝	!

“可怜的上帝！”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][du:] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [skeɪp] - [greɪs] ?

What	should	we	do	without	that	universal	scape	-	grace	?
什么	应该	我们	做	没有	那	普遍的	逃脱	-	优雅	?

如果没有这种普遍的豁免权，我们该怎么办？

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] !

As	if	He	had	anything	to	do	with	the	matter	!
作为	如果	他	有	任何事物	到	做	和	这	事情	!

仿佛这件事跟他有任何关系似的！

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [tʃæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌfər] .

The	fathers	have	trusted	to	chance	,	and	the	children	suffer	.
这	父亲们	有	可信	到	机会	,	和	这	孩子们	遭受	.

父亲们听天由命，结果受苦的是孩子们。

“ [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['weðər] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɔ:r][gɑ:d][ɑ:r; ər][ðə; ði]['ri:əl] [skeɪp] - [goʊts] [its] [kwaɪt]

“	But	at	any	rate	whether	the	fathers	or	God	are	the	real	scape	-	goats	it's	quite
”	但	在	任何	速度	无论	这	父亲们	或者	上帝	是	这	真实的	逃脱	-	山羊	它是	相当

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['naʊədeɪz] [tu:; tə] [prə'fes] [feɪθ] [ɪn]['dʒʌstɪs] ,

original	nowadays	to	profess	faith	in	justice	,
原来的	如今	到	宣称	信仰	在	正义	,

“但无论如何，无论真正的替罪羊是父亲还是上帝，如今宣称信仰正义都相当新颖。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [soʊ] [wiːl] [let] [gɑːd][ænd; ənd]

and	to	refrain	from	railing	against	the	Almighty	,	so	we'll	let	God	and
和	到	避免	从	栏杆	反对	这	全能者	,	所以	出色地	让	上帝	和

[hə'redəti] [hæv; həv][ə; eɪ] [rest] ;

heredity	have	a	rest	;
遗传	有	一个	休息	;

并且不要亵渎全能的上帝，所以我们让上帝和遗传休息一下吧；

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːpər] [sent] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [dɪd]

besides	,	we	are	losing	the	pauper	scent	and	getting	that	of	the	country	—	did
除了	,	我们	是	输	这	穷光蛋	香味	和	获得	那	的	这	国家	—	做过

[juː; jʊ] [kætʃ] [ðæt] [wɪf] ?

you	catch	that	whiff	?
你	抓住	那	闻	?

此外，我们正在失去贫民窟的气息，而沾染上乡村的气息——你闻到那股味道了吗?

[aɪ] am52

I	am52
我	am52

我今年52岁

[glæd][wiː; wi][ɑːr; ər] [daʊn] [ðɪs] [hɪl] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] . ”

glad	we	are	down	this	hill	,	the	horses	are	unaccountable	.	”
高兴的	我们	是	向下	这	爬坡道	,	这	马匹	是	无法解释	.	”

很高兴我们下了这座山，那些马儿真是难以捉摸。

“ ['heŋgist] ['æktʃuəli] [lʊks] [laɪk] ['kɪkɪŋ] , ” [sed] [gwen] .

“	Hengist	actually	looks	like	kicking	,	”	said	Gwen	.
“	亨吉斯特	实际上	看起来	喜欢	踢	,	”	说	格温	.

“亨吉斯特看起来像是在踢腿，”格温说。

“ [bel] , [get] [ɔːf] , [wɪl] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][flaɪ] ['sʌmwer] [aɪ][kɑːnt][spɑːt] . ”

“	Bell	,	get	off	,	will	you	,	I	believe	there's	a	fly	somewhere	I	can't	spot	.	”
“	钟	,	得到	离开	,	将要	你	,	我	相信	有	一个	飞	某处	我	不能	点	.	”

“贝尔，下车好吗？我觉得有只苍蝇在我看不见的地方。”

“ [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [θriː] [ɑːn] - [ɪm] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['hɔːrsɪz] [ɪz]['mɔːrt(ə)l] [θɪn] - [skɪnd] [sɪns]

“	Sure	enough	,	three	on	'	em	,	sir	;	and	them	horses	is	mortal	thin	-	skinned	since
“	当然	足够的	,	三	在	-	呃	,	先生	;	和	他们	马匹	是	凡人	薄的	-	去皮	自从

[ðer; ðər] ['klɪpɪŋ] ['jestərdeɪ] . ”

their	clipping	yesterday	.	”
他们的	剪裁	昨天	.	”

“果然，先生，上面有三匹马；而且自从昨天剪了毛之后，这些马的皮肤就变得异常敏感。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dʌfər] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	What	a	duffer	I	was	,	”	said	Strange	to	his	wife	,
“	什么	一个	笨蛋	我	曾是	,	”	说	奇怪的	到	他的	妻子	,

“我真是个笨蛋，”斯特兰奇对妻子说。

“ [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ,

“	not	to	look	at	them	before	we	started	,
“	不是	到	看	在	他们	前	我们	开始	,

“在开始之前不要去看它们，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [hæf] [gruːmd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['tɪklɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [duːs] ,

they	are	probably	not	half	groomed	and	are	tickling	like	the	deuce	,
他们	是	大概	不是	一半	修剪过的	和	是	挠痒痒	喜欢	这	二	,

它们可能毛发都没梳理干净，而且痒得要命。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['swerɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ,

and	I	can't	even	have	the	satisfaction	of	swearing	about	it	properly	,
和	我	不能	甚至	有	这	满意	的	咒骂	关于	它	适当地	,

我甚至连好好骂一骂这件事的满足感都没有。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['kerləs] [maɪ'self] .

as	I	was	every	bit	as	careless	myself	.
作为	我	曾是	每一个	少量	作为	粗心	我	.

因为我自己也同样粗心大意。

" [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʃɑ:t] ['ɪntu:] [gwen] , [ðæt] [wət'evər] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

"	A	quick	little	conviction	shot	into	Gwen	,	that	whatever	God	and	the	general
"	一个	快的	小的	定罪	射击	进入	格温	,	那	任何	上帝	和	这	一般的

ruck53

ruck53

ruck53

“格温心中突然涌起一股强烈的信念，无论上帝和这场骚乱如何。”

[ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] [maɪt] [bi:; bi] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] .

of	fathers	might	be	,	her	husband	was	just	enough	.
的	父亲们	可能	是	,	她	丈夫	曾是	只是	足够的	.

父亲或许是她最好的选择，但她的丈夫对她来说已经足够了。

[ðɪs] ['saɪlənst] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [tu:] ['sɑ:lɪd] [maɪlz] .

This	silenced	her	for	two	solid	miles	.
这	沉默	她	为了	二	坚硬的	英里	.

这让她沉默了整整两英里。

[wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn] , [streɪndʒ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [steɪ] [ænd; ənd]

When	they	got	near	the	Inn	,	Strange	suggested	that	they	had	better	stay	and
什么时候	他们	得到	靠近	这	客栈	,	奇怪的	建议	那	他们	有	更好的	停留	和

[lʌntʃ] [ðer; ðər] .

lunch	there	.
午餐	那里	.

当他们走到旅店附近时，斯特兰奇建议他们最好在那里住下吃午饭。

“ [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] ['mætər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	yes	,	it	really	doesn't	matter	,	"	she	said	.
“	哦	,	是的	,	它	真的	不	事情	,	"	她	说	.

“哦，是的，这真的不重要，”她说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [dʌz] , [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [mu:d] ! " [θɔ:t] [streɪndʒ] , [æz; əz][hi:; hi] [helpt]

“	I	wonder	what	does	,	in	her	present	mood	!	"	thought	Strange	,	as	he	helped
“	我	想知道	什么	做	,	在	她	展示	情绪	!	"	想法	奇怪的	,	作为	他	帮助

[hɜ:r; hər] [daʊn] .

her	down	.
她	向下	.

“我倒想知道，在她现在这种心情下，她会做什么！”斯特兰奇一边想着，一边扶她下来。

[æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [feɪnt] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst]

As	ill	-	luck	would	have	it	,	a	wretched	faint	feeling	she	had	experienced
作为	患病的	-	运气	会	有	它	,	一个	可怜	头晕的	感觉	她	有	经验丰富的

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] ,

once	or	twice	before	,
一次	或者	两次	前	,

真是倒霉，她以前经历过一两次的那种难受的晕厥感又来了。

[keɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hændz] .

came	on	her	,	and	she	reeled	a	little	in	her	husband's	hands	.
来了	在	她	,	和	她	卷曲	一个	小的	在	她	丈夫的	双手	.

她扑向她，在她丈夫的怀里踉跄了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi]['hædnt] ['fæðəmd] [hɜːr; hər]

He	looked	at	her	in	the	most	utter	astonishment	,	he	hadn't	fathomed	her
他	看起来	在	她	在	这	最多	说出	惊讶	,	他	之前没有	深邃	她

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

yet	it	seemed	.
然而	它	似乎	.

他满脸惊讶地看着她，似乎还没有真正了解她。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

“	Are	you	ill	?
”	是	你	患病的	?

你生病了吗?

” [hiː; hi] [æskt] . -

”	he	asked	.	54
”	他	问	.	-

他问道。54

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['sʌd(ə)nli] .

She	blushed	suddenly	.
她	脸红了	突然	.

她突然脸红了。

“ [noʊ] , [maɪ] [fʊt] [gɑːt] ['twɪstɪd] [ɪn][maɪ] [ʃuː] - [leɪs] . ”

“	No	,	my	foot	got	twisted	in	my	shoe	-	lace	.	”
”	不	,	我的	脚	得到	扭曲	在	我的	鞋	-	蕾丝	.	”

“不，我的脚被鞋带缠住了。”

“ [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['laɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃɑːk] .

“	The	girl	is	lying	,	”	he	thought	,	with	a	most	unpleasant	shock	.
”	这	女孩	是	说谎	,	”	他	想法	,	和	一个	最多	令人不快的	震惊	.

“这女孩在撒谎，”他心想，心中涌起一阵极度不快的震惊。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] , [kliːn] , [kweɪnt] [oʊld] [ruːm] , ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪnjə'net]

He	brought	her	into	a	small	,	clean	,	quaint	old	room	,	fragrant	with	mignonette
他	带来	她	进入	一个	小的	,	干净的	,	古雅	老的	房间	,	香	和	小醋汁

,

,

,

他把她带进了一间小巧、干净、古色古香的房间，房间里弥漫着木犀草的香气。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [piˈænoʊ][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

a	bunch	stood	in	a	glass	on	the	cottage	piano	and	there	was	a	long
一个	束	站立	在	一个	玻璃	在	这	小屋	钢琴	和	那里	曾是	一个	长的

[griːn] [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

green	box	full	of	it	on	the	window	-	sill	.
绿色的	盒子	满的	的	它	在	这	窗户	-	窗台	.

小屋钢琴上的玻璃杯里放着一堆，窗台上放着一个长长的绿色盒子，里面也装满了这种水果。

“ [naʊ] [sɪt][ɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd][rest] .

“	Now	sit	in	here	in	the	shade	,	”	he	said	,	“	and	take	off	your	hat	,	and	rest	.
”	现在	坐	在	这里	在	这	阴影	,	”	他	说	,	“	和	拿	离开	你的	帽子	,	和	休息	.

“现在坐在树荫下，”他说，“摘下帽子，休息一下。”

” [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

”	He	stood	for	a	moment	and	watched	her	,
”	他	站立	为了	一个	片刻	和	观看	她	,

他站了一会儿，注视着她。

[ðen] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['piləuz] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪ] [daʊn] ,

then	he	arranged	the	pillows	on	the	couch	and	made	her	lie	down	,
然后	他	安排	这	枕头	在	这	长椅	和	制成	她	说谎	向下	,

然后他把沙发上的枕头摆好，让她躺下。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [prə'tektɪŋ] ['mænər] [kwaɪt] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['ɛrz] [ʌv; əv] [i'kwɑ:ləti]

with	an	involuntary	protecting	manner	quite	unlike	his	usual	airs	of	equality
和	一个	非自愿	保护	方式	相当	与此不同	他的	通常	播出	的	平等

[ænd; ənd] ['sɛkslɪsnɛs] .

and	sexlessness	.
和	无性	.

他流露出一种不由自主的保护姿态，这与他平日里平等无性别的姿态截然不同。

[ðæt] [laɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][æt; ət][wʌns] so55

That	lie	had	made	her	all	at	once	so55
那	说谎	有	制成	她	全部	在	一次	so55

那个谎言让她瞬间变得如此55

[jʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] .

young	to	him	,	so	infinitely	pathetic	.
年轻的	到	他	,	所以	无限地	可怜的	.

对他来说还很年轻，真是无比可悲。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hʌʃt]

He	could	have	taken	her	in	his	arms	like	a	little	child	,	and	hushed
他	可以	有	已采取	她	在	他的	武器	喜欢	一个	小的	孩子	,	和	静静地

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] .

her	to	sleep	.
她	到	睡觉	.

他本可以像抱小孩一样把她抱在怀里，哄她入睡。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi] [klentʃt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

When	he	had	gone	she	clenched	her	hands	in	a	rage	.
什么时候	他	有	已消失	她	紧握	她	双手	在	一个	愤怒	.

他走后，她愤怒地攥紧了双手。

“ [wʌn] [kɑ:nt] [kɔ:l] [wʌnz] [soʊl] [wʌnz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

“	One	can't	call	one's	soul	one's	own	with	such	a	man	!
“	一	不能	称呼	一个人的	灵魂	一个人的	自己的	和	这样的	一个	男人	!

“和这样的人在一起，谁还能说自己的灵魂属于自己呢！”

” [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , “ [its] ['bɑ:ndɪdʒ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] .

”	she	muttered	,	“	it's	bondage	worse	than	death	.
”	她	低声说道	,	“	它是	束缚	更糟	比	死亡	.

她喃喃自语道：“这比死亡更可怕，简直是奴役。”

[tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:blər] , ['hi:z] [nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [soʊl] [ɑ:n][æn; ən] [ɔ:l]

Talk	of	that	cobbler	,	he's	not	the	only	man	who	holds	his	wife's	soul	on	an	awl
讲话	的	那	皮匠	,	他是	不是	这	仅有的	男人	WHO	持有	他的	妻子的	灵魂	在	一个	锥子

— [oʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

说到那个鞋匠，他可不是唯一一个把妻子的灵魂钉在锥子上的男人——哦，

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] , ['hɔ:rəb(ə)l] , ['hɔ:rəb(ə)l] [ɪn'di:snsi] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] !

the	horrible	,	horrible	,	horrible	indecency	of	marriage	without	love	!
这	可怕	,	可怕	,	可怕	不雅	的	婚姻	没有	爱	!

没有爱情的婚姻是多么可怕、可怕、可怕的丑陋！

[ænd; ənd] [ðɪs] [vaɪl] ['pri:tens] [ʌv; əv] [fer] ['lɪvɪŋ] !

And	this	vile	pretence	of	fair	living	!
和	这	卑鄙的	虚伪	的	公平的	活的	!

而这种卑劣的公平生活伪装！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ðə; ði] [dʒoʊks] [wiː; wi]
" she went on , sitting up and staring out of the window , " the jokes we
" 她 去 在 , 坐着 向上 和 凝视 出去 的 这 窗户 , " 这 笑话 我们
[hæv; həv] [tə'geðər] ,
have together ,
有 一起 ,

她坐起身，望着窗外，继续说道："我们一起开的玩笑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːks] !
and the talks !
和 这 会谈 !

还有会谈！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðə; ði] [stʌft] [bɜːrdz]
" She got up and went about the room examining the curiosities , the stuffed birds
" 她 得到 向上 和 去 关于 这 房间 检查 这 奇闻异事 , 这 填充 鸟类
, [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ,
, and the shells ,
, 和 这 贝壳 ,

她起身在房间里四处走动，仔细查看那些奇珍异宝、鸟类标本和贝壳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] .
and the awful oleographs .
和 这 可怕 油印画 .

还有那些糟糕的油印照片。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] the56
" she said , lifting the56
" 她 说 , 举重 the56

她说着，举起了56

[glæs] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ]
glass from some glittering object , but she dropped it as if it stung
玻璃 从 一些 闪闪发光 目的 , 但 她 掉落 它 作为 如果 它 被蜇了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她捡到一块闪闪发光的玻璃碎片，却像被什么东西刺了一下似的，把它扔在了地上。

" [ɑː] , [waɪ] [dɪd] [aɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Ah , why did I touch it ?
" 啊 , 为什么 做过 我 触碰 它 ?

"啊，我为什么要碰它？"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] .
I am sick to death of everything .
我 是 生病的 到 死亡 的 一切 .

我真是厌倦透了。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .
" She went over to the sofa and flung herself back among the cushions .
" 她 去 超过 到 这 沙发 和 扔 她自己 后退 之中 这 靠垫 .

她走到沙发旁，一头栽倒在靠垫里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [slæb][ʌv; əv] [ˈfrɔːstɪd] [ˈwedɪŋ] - [keɪk] , [kept] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]
It **was** **a** **great** **slab** **of** **frosted** **wedding** **-** **cake** **,** **kept** **over** **for** **the** **first**
它 曾是 一个 伟大的 板 的 磨砂 婚礼 - 蛋糕 , 保留 超过 为了 这 第一的
[ˈkrɪsnɪŋ] .
christening **.**
洗礼 .

那是一大块抹着糖霜的结婚蛋糕，特意留到第一次洗礼仪式上享用。

“ [oʊ] , [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][moʊst][ˈfræntɪk][dʒoʊk] !
“ **Oh** **,** **it's** **all** **a** **most** **frantic** **joke** **!**
“ 哦 , 它是 全部 一个 最多 疯狂的 开玩笑 !

“哦，这完全是个荒诞的玩笑！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [aɪ][mʌst; məst][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈɔːdiəns] ,
“ **Here** **he** **comes** **,** **I** **must** **sit** **up** **and** **play** **to** **my** **audience** **,**
“ 这里 他 来 , 我 必须 坐 向上 和 玩 到 我的 观众 ,

“他来了，我得坐直身子，好好招待我的观众了。”

[ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈɔːdiəns] [siːz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv][maɪ] [boʊnz] .
knowing **all** **the** **time** **the** **audience** **sees** **into** **the** **marrow** **of** **my** **bones** **.**
会心 全部 这 时间 这 观众 看到 进入 这 骨髓 的 我的 骨头 .

我知道观众始终能看透我的骨髓。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][pərˈhæps] [kwaɪt] [seɪn] , [æz; əz] [ˈseɪnnəs] [goʊz] , [ɔːl] [θruː] [ðer; ðər] [lʌntʃ] ,
” **She** **was** **not** **perhaps** **quite** **sane** **,** **as** **saneness** **goes** **,** **all** **through** **their** **lunch** **,**
” 她 曾是 不是 也许 相当 理智 , 作为 理智 去 , 全部 通过 他们的 午餐 ,

“在整个午餐过程中，她的神智或许并不完全正常。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈbrɪliənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈflʌtərɪŋ] [laɪt]
but **she** **was** **strangely** **brilliant** **,** **her** **eyes** **flashed** **with** **a** **queer** **fluttering** **light**
但 她 曾是 奇怪的 杰出的 , 她 眼睛 闪光灯 和 一个 酷儿 飘动 光
,
,
,

但她却有着一种奇异的才华，她的眼睛闪烁着一种古怪的光芒。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd][ˈmoʊbəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] chicken57
her **lips** **were** **soft** **and** **mobile** **,** **and** **she** **ate** **her** **chicken57**
她 嘴唇 是 柔软的 和 移动的 , 和 她 吃 她 chicken57

她的嘴唇柔软灵活，她吃了她的鸡肉57

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ˈoʊnlɪ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər]
with **a** **will** **,** **and** **only** **that** **her** **natural** **fineness** **of** **nature** **restrained** **her**
和 一个 将要 , 和 仅有的 那 她 自然的 精细度 的 自然 克制 她
,
,
,

她意志坚定，只是天性善良，才有所克制。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ðɪ][bɪg][oʊld][kʌt] - [glæs] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][hæv; həv]
she **would** **have** **seized** **the** **big** **old** **cut** **-** **glass** **decanter** **of** **wine** **and** **have**
她 会 有 查获 这 大的 老的 切 - 玻璃 醒酒器 的 葡萄酒 和 有
[dreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .
drained **it** **at** **a** **gulp** **.**
排水 它 在 一个 咕噜 .

她会一把抓起那只巨大的老式水晶玻璃酒瓶，一口气喝光里面的酒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði][kɜ:rb] [wel] [ɑ:n][ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [flægd] [ɪn][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] ,

But	she	kept	the	curb	well	on	and	never	once	flagged	in	her	course	,
但	她	保留	这	抑制	出色地	在	和	绝不	一次	已标记	在	她	课程	,

但她始终紧贴路沿，从未偏离航线。

[wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɜ:r'self]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][dɪd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

which	surprised	herself	even	more	than	it	did	her	husband	.
哪个	惊讶	她自己	甚至	更多的	比	它	做过	她	丈夫	.

这让她自己比她丈夫更感到惊讶。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [pʊt] [ɪn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət]

But	when	he	went	out	to	see	the	horses	put	in	she	had	a	little	private
但	什么时候	他	去	出去	到	看	这	马匹	放	在	她	有	一个	小的	私人的

[kə'læps] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self] .

collapse	all	to	herself	.
坍塌	全部	到	她自己	.

但当他出去看马匹入厩时，她独自一人崩溃了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] ['evər] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] [gru:] [mɔ:r] ['trʌb(ə)lsəm] ,

It	was	hotter	than	ever	and	the	flies	grew	more	troublesome	,
它	曾是	更热	比	曾经	和	这	苍蝇	生长	更多的	麻烦的	,

天气比以往任何时候都热，苍蝇也变得更加烦人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [gri:n] .

but	it	was	all	very	fresh	and	green	.
但	它	曾是	全部	非常	新鲜的	和	绿色的	.

但一切都非常清新翠绿。

“ [aɪ] ['nevər] [nu:] [ðɪs] [pɑ:rt][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] ,

“	I	never	knew	this	part	was	so	pretty	,
”	我	绝不	知道	这	部分	曾是	所以	漂亮的	,

我以前从不知道这部分这么漂亮，

” [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - ['bɔ:dəd] [leɪn] .

”	she	said	as	they	were	driving	through	a	chestnut	-	bordered	lane	.
”	她	说	作为	他们	是	驾驶	通过	一个	板栗	-	带边框	车道	.

“她说着，他们正驾车穿过一条两旁种满栗树的小路。”

['tɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [les] [ɪg'zɔ:stɪv] [wʌn][ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ]

Talking	was	an	effort	but	it	seemed	a	less	exhaustive	one	than	sitting
说	曾是	一个	努力	但	它	似乎	一个	较少的	详尽的	一	比	坐着

[ðer; ðər] [mju:t] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'flekʃnz] . -

there	mute	under	her	husband's	reflections	.	58
那里	沉默的	在下面	她	丈夫的	反思	.	-

说话虽然费力，但似乎比默默地坐在那里听丈夫沉思要轻松得多。58

“ [its] ['prɪti] , ” [hi:; hi] [sed] ['æbsəntli] , “ [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [æz; əz] ['sentrəl] ['æfrɪkə]

“	It's	pretty	,	”	he	said	absently	,	“	and	almost	as	little	known	as	Central	Africa
“	它是	漂亮的	,	”	他	说	心不在焉地	,	“	和	几乎	作为	小的	已知	作为	中央	非洲

;

;

;

“这里很漂亮，”他心不在焉地说，“而且几乎和中非一样鲜为人知；

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [kɑ:m] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kaʊz] ,

look	at	the	indifferent	calm	estate	of	those	cows	,
看	在	这	冷漠	冷静的	财产	的	那些	牛	,

看看那些牛那副漠然平静的样子，

[ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][laɪf] . ”

they	might	live	in	the	desert	for	anything	they	know	of	the	noise	of	life	.	”
他们	可能	居住	在	这	沙漠	为了	任何事物	他们	知道	的	这	噪音	的	生活	.	”

他们或许会为了感受生活的喧嚣而生活在沙漠里。

“ [jes] , [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['bɑ:rbərɪzəm] , ” [sed] [gwen] ,

“	Yes	,	and	here	we	are	in	the	thick	of	genteel	barbarism	,	”	said	Gwen	,
”	是的	,	和	这里	我们	是	在	这	厚的	的	文雅的	野蛮	,	”	说	格温	,

“是的，我们现在就身处这种温文尔雅的野蛮行径之中，”格温说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

as	they	turned	into	the	high	road	.
作为	他们	转向	进入	这	高的	路	.

他们拐进了大路。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊz] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][baɪ] [saɪt] , [nɑ:t][baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

“	It	is	well	for	the	cows	that	they	live	by	sight	,	not	by	imagination	;
”	它	是	出色地	为了	这	牛	那	他们	居住	经过	视线	,	不是	经过	想像力	;

“对牛来说，靠视觉而不是想象力生活是件好事；

[its] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [ə'nɑ:məli] , [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz]

it's	a	horrid	anomaly	,	the	cows	and	the	country	,	and	not	a	hundred	yards
它是	一个	可怕的	异常	,	这	牛	和	这	国家	,	和	不是	一个	百	码

[ə'weɪ] - ['ærɪ] ['ræmpənt] . ”

away	'	Arry	rampant	.	”
离开	-	阿瑞	猖獗	.	”

这是一个可怕的反常现象，牛和乡村，不到一百码远的地方就是“横冲直撞的哈里”。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] , [stɪl] [laɪf] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] -

“	I	believe	I	like	the	combinations	,	still	life	,	and	life	in	the	struggle	,	and	'
”	我	相信	我	喜欢	这	组合	,	仍然	生活	,	和	生活	在	这	斗争	,	和	-

['ærɪ] ['evriwer] ,

Arry	everywhere	,
阿瑞	到处	,

“我相信我喜欢这些组合，静物画，以及在奋斗中的生活，还有无处不在的‘Arry’。”

[frʌm; frəm]['kreɪd(ə)l][tu:; tə] [greɪv] , [hɪz; ɪz] ['seməteri] [nɑ:t][ə; eɪ] [stoʊn] - [θroʊ] [ə'weɪ] . ”

from	cradle	to	grave	,	his	cemetery	not	a	stone	-	throw	away	.	”
从	摇篮	到	严重	,	他的	公墓	不是	一个	石头	-	扔	离开	.	”

从摇篮到坟墓，他的墓地离他并不远。

“ [jʊr; jər] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [ɪz] ['ræðər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , ” [ri'mɑ:kt] [gwen] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] , “ [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn]

“	Your	toleration	is	rather	overpowering	,	”	remarked	Gwen	sardonically	,	“	you	speak	in
”	你的	容忍	是	相当	压倒性的	,	”	评论	格温	讽刺地	,	”	你	说话	在

[ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndli] [gʊd] - ['hju:mər] way59

the	same	kindly	good	-	humoured	way59
这	相同的	亲切地	好的	-	幽默	way59

“你的容忍度真是高得惊人，”格温讽刺地说，“你说话总是那么和蔼可亲。”

[ʌv; əv] - ['ærɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][gɑ:d] , [ə'dɒpt] [ðə; ði] [seɪm] ['hevi] - ['fɑ:ðərli] [staɪl] [tu:; tə][bəuθ] . ”

of	'	Arry	and	of	God	,	adopting	the	same	heavy	-	fatherly	style	to	both	.	”
的	-	阿瑞	和	的	上帝	,	收养	这	相同的	重的	-	父爱	风格	到	两个都	.	”

无论是“Arry”还是“上帝”，都采用了同样的厚重慈父风格。

“ [aɪ] ['ri:əli] [beg][ðer; ðər]['pɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

“	I	really	beg	their	pardons	,	but	as	a	matter	of	fact	,
”	我	真的	求	他们的	赦免	,	但	作为	一个	事情	的	事实	,

“我真的恳请他们的原谅，但事实上，

[aɪ] [lʊk] [ɑ:n][ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz] [mʌtʃ] - [mə'laɪnd] ['bi:ɪŋs] [ænd; ənd][æz; əz] [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði]

I	look	on	them	both	as	much	-	maligned	beings	and	as	requiring	the
我	看	在	他们	两个都	作为	很多	-	受人诋毁	生物	和	作为	需要	这

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɑ:nɪst] ['sɪtəznz] .

conscientious	championship	of	all	honest	citizens	.
尽责的	锦标赛	的	全部	诚实的	公民	.

我认为他们都是备受诋毁的人物，需要所有正直公民的尽心尽力地捍卫。

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] ['pɑːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kleɪ] , [baɪ] ['meʒərɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] ['aʊər; ɑːr]

We	judge	the	two	,	the	Potter	and	His	clay	,	by	measuring	them	by	our
我们	法官	这	二	，	这	波特	和	他的	黏土	，经过		测量	他们	经过	我们的

[oʊn] ['stændərdz] .

own	standards	.
自己的	标准	.

我们用自己的标准来衡量陶匠和他的泥土，以此来评判二者。

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [its] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [wʌnz] [iːz] [ænd; ənd]

I	think	,	for	my	own	part	,	it's	amazing	impudence	to	sit	at	one's	ease	and
我	思考	，	为了	我的	自己的	部分	，它是		惊人的	厚颜无耻	到	坐	在	一个人的	舒适	和

[dæm] - ['ærɪ] ,

damn	'	Arry	,
该死	-	阿瑞	，

就我个人而言，我认为，悠闲地坐在那里咒骂“哈里”简直是厚颜无耻至极。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [voʊg] [naʊ] ;

as	is	the	vogue	now	;
作为	是	这	时尚	现在	；

正如现在流行的那样；

['nɪrlɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [voʊg] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtɪ] .

nearly	as	much	the	vogue	as	sitting	at	ease	and	criticizing	the	Almighty	.
几乎	作为	很多	这	时尚	作为	坐着	在	舒适	和	批评	这	全能者	.

这种风气几乎和安逸地坐着批评全能的上帝一样盛行。

[aɪ] [mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [liːv] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] , [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['tʃiːfli] [ʌv; əv]

I	must	,	however	,	leave	God	and	man	,	and	proceed	to	think	chiefly	of
我	必须	，	然而	，	离开	上帝	和	男人	，	和	继续	到	思考	主要	的

['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

horses	for	the	present	.
马匹	为了	这	展示	.

然而，我必须暂时放下上帝和人，主要思考马匹的事情。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [bruːts] [ʌv; əv] ['dɑːŋki] [kɑːrts] !

Look	at	those	brutes	of	donkey	carts	!
看	在	那些	野蛮人	的	驴	购物车	！

瞧瞧那些拉驴车的畜生！

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] which60

”	They	were	just	going	up	the	hill	which60
”	他们	是	只是	去	向上	这	爬坡道	which60

他们当时正往山上走，60

[wʌz; wəz] [æb'nɔːrməli] ['kraʊdɪd] .

was	abnormally	crowded	.
曾是	异常地	挤	.

异常拥挤。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [kɑːrts] [wɜːr; wər] [juː'bɪkwɪtəs] .

The	donkey	carts	were	ubiquitous	.
这	驴	购物车	是	无处不在	.

驴车随处可见。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [soʊ] [θɪk] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [streɪndʒ] , “ [waɪ] , [aɪ] [fər'gɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	I	never	saw	them	so	thick	before	,	”	said	Strange	,	“	why	,	I	forgot	,	of	course	,
“	我	绝不	锯	他们	所以	厚的	前	，	”	说	奇怪的	，	“	为什么	，	我	忘了	，	的	课程	，

“我以前从没见过它们这么密密麻麻的，”斯特兰奇说，“哎呀，我当然忘了。”

[its] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] !

it's	a	holiday	!
它是	一个	假期	！

今天是假日！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['kraʊdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ?

I	wonder	if	it	will	be	so	crowded	down	the	hill	?
我	想知道	如果	它	将要	是	所以	挤	向下	这	爬坡道	?

我想知道山下会不会也很拥挤?

[ðoʊz] [træm] [laɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [duːs] [fɔːr; fər] [huːf] .

Those	tram	lines	are	the	deuce	for	hoofs	.
那些	电车	线条	是	这	二	为了	蹄子	.

那些电车轨道简直是马蹄的乐园。

" [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] ['saɪləntli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [kweɪnt] [oʊld] ['haʊzɪz] ,

"	They	drove	on	silently	between	the	rows	of	quaint	old	houses	,
"	他们	驾驶	在	默默	之间	这	行	的	古雅	老的	房屋	,

他们默默地驾车穿行在一排排古朴的老房子之间。

[tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] ['hɑːloʊˌweɪ] .

till	they	got	to	the	crest	of	the	hill	coming	down	towards	Holloway	.
直到	他们	得到	到	这	波峰	的	这	爬坡道	未来	向下	向	霍洛威	.

直到他们到达山顶，然后向霍洛威方向下山。

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [siːm] ['stedi] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [sed] [gwen] .

"	The	horses	seem	steady	enough	now	,	"	said	Gwen	.
"	这	马匹	似乎	稳定的	足够的	现在	,	"	说	格温	.

"马匹现在看起来很稳定，"格温说。

" [jes] , [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] — [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː] .

"	Yes	,	they're	all	right	—	just	as	well	too	.
"	是的	,	它们是	全部	正确的	—	只是	作为	出色地	也	.

"是的，他们都很好——这样也好。"

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] ! — [fjuː] !

Did	you	ever	see	such	a	crowd	!	—	Phew	!
做过	你	曾经	看	这样的	一个	人群	!	—	呼.....	!

你见过这么多人吗！——呼！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [waɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	There	was	a	rustle	and	a	flying	glimmer	of	white	from	a
"	那里	曾是	一个	沙沙	和	一个	飞行	微光	的	白色的	从	一个

- [kɑːrt] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] [æs] . -

costermonger's	cart	coming	slowly	up	the	hill	behind	a	jaded	ass	.	61
-	大车	未来	缓慢地	向上	这	爬坡道	在后面	一个	厌倦	屁股	.	-

"只见一阵窸窣声，一辆小贩的推车拖着一头疲惫的驴子，缓缓地沿着山坡驶来，车上闪过一道白光。"61

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɪkərɪŋ] [briːz] ,

It	was	the	Echo	of	the	day	before	,	caught	by	a	sudden	flickering	breeze	,
它	曾是	这	回声	的	这	天	前	,	捕捉	经过	一个	突然	闪烁	微风	,

那是前一天的回声，被一阵突如其来的微风吹拂而来。

[ænd; ənd] ['kærid] [fæn'tæstɪkli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['noʊzɪz] ;

and	carried	fantastically	to	and	fro	right	under	the	horses	'	noses	;
和	携带	太棒了	到	和	弗	正确的	在下面	这	马匹	-	鼻子	;

神奇地在马匹的鼻子底下来回穿梭；

[ðeɪ] [θruː] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [snɪft] ['æŋgrəli] ,

they	threw	up	their	heads	and	sniffed	angrily	,
他们	扔	向上	他们的	头部	和	嗅了嗅	愤怒地	,

它们昂起头，愤怒地抽泣着。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [hæd; həd][ðem; ðəm] [wel] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [suːðd] [ðer; ðər] ['terər] ['dʒentli] ,

but	Strange	had	them	well	in	hand	and	soothed	their	terror	gently	,
但	奇怪的	有	他们	出色地	在	手	和	舒缓	他们的	恐怖	轻轻地	,

但斯特兰奇很好地控制住了局面，并温柔地安抚了他们的恐惧。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [noʊ] [fuːlz] [ðə; ði] [bruːts] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːsləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	being	no	fools	the	brutes	were	just	realizing	the	causelessness	of	their
和	存在	不	傻瓜	这	野蛮人	是	只是	意识到	这	无因性	的	他们的

[fraɪt] ,

fright	,
惊吓	,

这些畜生并不傻，他们只是意识到自己之前的惊恐毫无缘由。

[wen] [ə; eɪ] ['diːmən] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [briːz] , [kɔːt] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ɪts] ['klʌtʃɪz] ,

when	a	demon	got	into	the	breeze	,	caught	the	paper	in	its	clutches	,
什么时候	一个	恶魔	得到	进入	这	微风	,	捕捉	这	纸	在	它是	离合器	,

当一个恶魔乘着风飘来，抓住了那张纸时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [swɜːrl][ʌv; əv] [liːvz] , [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] - [tuː] [aɪz] [raɪt]

and	with	a	rushing	swirl	of	leaves	,	dashed	it	into	Hengist's	two	eyes	right
和	和	一个	匆忙	漩涡	的	树叶	,	虚线	它	进入	-	二	眼睛	正确的

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blɪŋkərz] .

between	the	blinkers	.
之间	这	护目镜	.

伴随着一阵飞舞的树叶，它猛地飞进了亨吉斯特的双眼之间，正中眼睑内侧。

['blaɪndɪd] , ['tɪk(ə)ld] , ['ɪrɪteɪtɪd] [tuː; tə] ['mædnəs] , [ðə; ði] [hɔːrs] [læʃ] [aʊt] ['waɪldli] , [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] ,

Blinded	,	tickled	,	irritated	to	madness	,	the	horse	lashed	out	wildly	,	plunged	forward	,
失明	,	挠痒	,	受刺激	到	疯狂	,	这	马	鞭打	出去	疯狂地	,	暴跌	向前	,

['kæriɪŋ] ['hɔːsə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

carrying	Horsa	with	him	,
携带	霍尔萨	和	他	,

马儿双目失明，痒得发痒，被激怒到发疯，疯狂地挣扎着，向前猛冲，带着霍尔萨一起冲了出去。

[ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	tore	down	the	hill	.
和	撕裂	向下	这	爬坡道	.

然后飞奔下山。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'streɪnt] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [swɪŋ] [ðem; ðəm] by62

They	were	beyond	restraint	now	,	it	was	only	possible	to	swing	them	by62
他们	是	超过	克制	现在	,	它	曾是	仅有的	可能的	到	摇摆	他们	by62

他们现在已经无法控制自己了，只能勉强将他们拉过来62

[ʃɪr] [streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃənz] [wei] .

sheer	strength	out	of	destruction's	way	.
透明	力量	出去	的	毁灭的	方式	.

凭借绝对的力量，远离毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ] [geɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

It	was	a	touch	-	and	-	go	game	from	the	first	.
它	曾是	一个	触碰	-	和	-	去	游戏	从	这	第一的	.

比赛从一开始就十分胶着。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] ['veri] ['nɪrli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒɑːrɪŋ] [klɪk] .

Just	as	they	got	very	nearly	down	the	hill	,	there	was	a	sudden	jarring	click	.
只是	作为	他们	得到	非常	几乎	向下	这	爬坡道	,	那里	曾是	一个	突然	刺耳的	点击	.

就在他们快要下山的时候，突然传来一声刺耳的咔嗒声。

[gwen] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [leg][drɑːp] ['ʃɑːrpli] .

Gwen	saw	her	husband's	leg	drop	sharply	.
格温	锯	她	丈夫的	腿	降低	尖锐地	.

格温看到她丈夫的腿猛地垂了下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌn] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] .

He	turned	one	look	on	her	.
他	转向	一	看	在	她	.

他转头看了她一眼。

“ [breɪks] [gɔːn] !
“ Brake's gone !
“ 刹车 已消失 !

“刹车失灵了！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ,
” he shouted ,
” 他 喊叫 ,

他喊道：“

[ˈsɔːɪŋ] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfræntɪk] [ˈhɔːrsɪz] [tɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [kɔːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz]
sawing the mouths of the frantic horses till the veins stood out like cords on his
锯切 这 嘴 的 这 疯狂的 马匹 直到 这 静脉 站立 出去 喜欢 绳索 在 他的
[rɪsts] .
wrists .
手腕 .

他锯开狂奔的马的嘴，直到手腕上的血管像绳索一样凸起。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [les] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi]
He would have felt the whole thing less hideous and awful if even then he
他 会 有 毛毡 这 所有的 事物 较少的 可怕 和 可怕 如果 甚至 然后 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wʌn] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
could have seen one sign of failing courage in his wife ,
可以 有 已见 一 符号 的 失败 勇气 在 他的 妻子 ,

如果当时他能从妻子身上看到一丝一毫勇气动摇的迹象，他或许就不会觉得整件事如此可怕和糟糕了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [wʌns] [kraɪd] [aʊt] , [wʌns] [ʃoʊd] [æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv] [wiːk]
if she had once clutched him , once cried out , once showed an atom of weak
如果 她 有 一次 紧握 他 , 一次 哭 出去 , 一次 显示 一个 原子 的 虚弱的
[ˈwʊmənhʊd] .
womanhood .
女性 .

如果她曾经紧紧抓住他，曾经哭喊过，曾经流露出哪怕一丝女性的柔弱。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði][mæd] [tuːˈmʌltʃuəs] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] [hɜːr; hər][kɑːm] , [ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [hæf] -
But in all the mad tumultuous race with death her calm , inscrutable , half -
但 在 全部 这 疯狂的 动荡的 种族 和 死亡 她 冷静的 , 难以捉摸 , 一半 -
[ˈskɔːnf(ə)l] [feɪs] [luːmd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
scornful face loomed on him ,
轻蔑的 脸 迫近 在 他 ,

但在与死神疯狂而激烈的赛跑中，她那平静、深不可测、略带轻蔑的面容始终萦绕在他心头。

[ˈwɑtʃɪŋ] [iːtʃ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [ʃeɪd] [ˈpeɪlər] . -
watching each movement of his , and not one shade paler . 63
观看 每个 移动 的 他的 , 和 不是 一 阴影 肤色较浅 . -

她注视着他的一举一动，脸色却丝毫未变苍白。63

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ɪn]
She was more beautiful and less of a woman than she had ever been in
她 曾是 更多的 美丽的 和 较少的 的 一个 女士 比 她 有 曾经 到过 在
[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
all her life .
全部 她 生活 .

她比以往任何时候都更漂亮，却也更不像个女人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [wʌz; wəz] [ˈdɛnsɚ] [ðæn; ðən][ˈevər]
They were just at the twist of the hill , the traffic was denser than ever
他们 是 只是 在 这 捻 的 这 爬坡道 , 这 交通 曾是 密度更高 比 曾经
,
,
,

他们正行驶到山坡的拐弯处，交通比以往任何时候都更加拥堵。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [swei] ['waɪldli] ,
the carriage swayed wildly ,
这 运输 摇摆 疯狂地 ,

马车剧烈摇晃，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɔ:rsɪz]
and the shrill screaming of women was giving the last touch to the horses
和 这 尖锐 尖叫 的 女性 曾是 给予 这 最后的 触碰 到 这 马匹
- ['mædnəs] .
' madness .
- 疯狂 .

女人们的尖叫声更是加剧了马匹的疯狂。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kræʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
The final crash was upon them .
这 最终的 碰撞 曾是 之上 他们 .

最终的崩溃降临了。

“ [wʌn] [læst] [ɪk'sperɪmənt] , ” [θɔ:t] [streɪndʒ] , ['læfɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [grɪm] ['spæzəm][ʌv; əv]
“ One last experiment , ” thought Strange , laughing aloud in a grim spasm of
“ 一 最后的 实验 , ” 想法 奇怪的 , 笑 大声 在 一个 严峻 痉挛 的
['hju:mər] .
humour .
幽默 .

“最后一个实验，”斯特兰奇心想，然后带着一丝苦涩的幽默大笑起来。

“ [gwen] !
“ Gwen !
“ 格温 !

“格温！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem 'i:] [wʌns] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [kɪs] [men] ?
” he shouted , “ will you kiss me once , as women kiss men ?
” 他 喊叫 , “ 将要 你 吻 我 一次 , 作为 女性 吻 男人 ?

他喊道：“你会像女人亲吻男人那样亲吻我一次吗？”

” [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [klɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
” She might have done it without that clause , she changed colour for the first
” 她 可能 有 完毕 它 没有 那 条款 , 她 已更改 颜色 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“即使没有那条条款，她也可能这么做，这是她第一次改变肤色。”

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [twɪtʃt] , [ʃi:; ʃi] [lu:st] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hæf] - [mə'kænɪk(ə)l] [græsp]
her mouth twitched , she loosed her hands from their half - mechanical grasp
她 嘴 抽搐 , 她 松开 她 双手 从 他们的 一半 - 机械的 抓牢
[ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,
on the seat ,
在 这 座位 ,

她的嘴角抽搐了一下，松开了半机械地抓着座椅的双手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] ['læfɪŋ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] . -
and looked in her husband's face laughing above her . 64
和 看起来 在 她 丈夫的 脸 笑 多于 她 . -

她抬头看着丈夫，他正笑着俯视着她。64

[noʊ] [terz] ['evər] [held] [ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [ðæt] [læf] .
No tears ever held the pathos of that laugh .
不 眼泪 曾经 握住 这 感伤 的 那 笑 .

任何眼泪都无法与那笑声中的悲怆之情相提并论。

“ [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ] [kɪs] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Why can't I kiss him and be done with it ?
” 为什么 不能 我 吻 他 和 是 完毕 和 它 ?

“为什么我不能吻他一下就结束这一切呢？”

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['waɪldli] .
” she thought wildly .
” 她 想法 疯狂地 .

她疯狂地想着。

“ [tru:θ] [ɔ:r] [laɪ] , [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !
“ Truth or lie , what matters it now !
” 真相 或者说谎 , 什么 事情 它 现在 !

“真话还是谎言，现在都不重要了！”

” [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ] [kɜ:rvd] [lɪps] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] [lʊk] ,
” She moved forward slightly with curved lips , then she looked again , one little look ,
” 她 已搬 向前 轻微地 和 弯曲 嘴唇 , 然后 她 看起来 再次 , 一 小的 看 ,

她微微向前倾身，嘴角勾起一抹弧度，然后又看了一眼，只是一瞥而已。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [hɜ:r; hər] [hændz] [fel] [lɪmp] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [læp] ,
but it was enough , her hands fell limp into her lap ,
但 它 曾是 足够的 , 她 双手 跌倒 跛行 进入 她 膝 ,

但这已经足够了，她的双手无力地垂落在膝上。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
and she shivered from head to foot .
和 她 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 .

她从头到脚都冷得发抖。

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不！

” [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'fleɪm] , “ [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]
” she shouted , her eyes aflame , “ if that had been possible I shouldn't have
” 她 喊叫 , 她 眼睛 燃烧 , “ 如果 那 有 到过 可能的 我 不应该 有
[left] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
left it until now .
左边 它 直到 现在 .

她怒吼道，双眼燃起火焰，“如果可以的话，我不应该拖到现在才去做。”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['di:snt] [frʌnt] [tu:; tə] [deθ] .
” Then she pulled herself together to show a decent front to death .
” 然后 她 拉 她自己 一起 到 展示 一个 体面的 正面 到 死亡 .

“然后她强打精神，强颜欢笑地面对死亡。”

[ðə; ði] ['saɪlənt] [læf] [ɑ:n] ['streɪndʒɪz] [feɪs] [broʊk] ['ɪntu:] [saʊnd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bedləm] [ʌv; əv] [klæŋ]
The silent laugh on Strange's face broke into sound , above all the bedlam of clang
这 沉默的 笑 在 奇怪的 脸 打破 进入 声音 , 多于 全部 这 疯人院 的 铛
[ænd; ənd] [jel] ,
and yell ,
和 叫喊 ,

斯特兰奇脸上那无声的笑声突然爆发，盖过了所有叮当作响和叫喊的喧嚣。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] ['sʌd(ə)nli] . -
then it ceased suddenly . 65
然后 它 停止 突然 . -

然后它突然停止了。

[greɪt] [gaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [foʊm] [fluː] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps]
Great gouts of blood and foam flew to right and left from the lips
伟大的 痛风 的 血 和 泡沫 飞翔 到 正确的 和 左边 从 这 嘴唇
[ænd; ənd] ['nɒstrəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
and nostrils of the horses ,
和 鼻孔 的 这 马匹 ,

大量鲜血和泡沫从马的嘴唇和鼻孔向左右飞溅，

[huː] [wɜːr; wər] [blaɪnd] [naʊ] [ɪn] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] .
who were blind now in their anguish .
WHO 是 瞎的 现在 在 他们的 痛苦 .

他们在痛苦中双目失明。

“ [hoʊld] [taɪt] , [gwen] ! ” [rɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hɔːrsli] .
“ Hold tight , Gwen ! ” roared her husband hoarsely .
“ 抓住 紧的 , 格温 ! ” 咆哮 她 丈夫 沙哑地 .

“抓紧了，格温！”她丈夫嘶哑地吼道。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [swei] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
The horses swayed and shuddered , screaming with terror .
这 马匹 摇摆 和 颤抖 , 尖叫 和 恐怖 .

马匹摇晃颤抖，发出恐惧的嘶鸣。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [dɪ'sperɪŋ] [ʃriːk] , [bel] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
With one despairing shriek , Bell covered his face .
和 一 绝望 尖叫 , 钟 涵盖 他的 脸 .

贝尔绝望地尖叫一声，捂住了脸。

[ðə; ði] ['swəːviŋ] [wiːl] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [træm] - [laɪn] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [end] . -
The swerving wheel caught in the tram - line and then came the end . 66
这 急转弯 车轮 捕捉 在 这 电车 - 线 和 然后 来了 这 结尾 . -

失控的车轮卡在了电车轨道上，然后就结束了。66

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] [kræʃ] [bɪ'fɔːr]
As always happens in such cases it was several minutes after the crash before
作为 总是 发生 在 这样的 案例 它 曾是 一些 分钟 后 这 碰撞 前
['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] .
anyone with an ounce of reason in his head appeared on the scene .
任何人 和 一个 盎司 的 原因 在 他的 头 出现 在 这 场景 .

这种情况屡见不鲜，车祸发生几分钟后，才有一个头脑清醒的人出现在现场。

[ðen] [ə; eɪ] ['feloʊ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːg] [laɪn] ,
Then a fellow — he was in the dog line ,
然后 一个 同伴 — 他 曾是 在 这 狗 线 ,

然后，一个家伙——他当时在养狗队里，

“ [ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] ” — [drɑːpt] [ɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ænd; ənd]
“ and knew a thing or two ” — dropped in and took a rapid and
“ 和 知道 一个 事物 或者 二 ” — 掉落 在 和 采取 一个 迅速的 和
[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
comprehensive view of affairs ,
综合的 看法 的 事务 ,

“并且略知一二”——突然出现，迅速而全面地了解了情况，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['blæsfəmi] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][best] ['ʌndər][ðə; ði]

and	by	the	help	of	infinite	blasphemy	did	what	was	best	under	the
和	经过	这	帮助	的	无限	亵渎神明	做过	什么	曾是	最好的	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] . -

circumstances	.	67
情况	.	-

他以无尽的亵渎之举，在当时的情况下做出了最好的选择。[67]

[streɪndʒ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [stʌnd] .

Strange	was	only	stunned	.
奇怪的	曾是	仅有的	目瞪口呆	.

斯特兰奇只是惊呆了。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

After	a	time	he	sat	up	,	and	looked	about	him	.
后	一个	时间	他	卫星	向上	,	和	看起来	关于	他	.

过了一会儿，他坐了起来，环顾四周。

[ə; eɪ] [haʊl] [frʌm; frəm] [bel] [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

A	howl	from	Bell	struck	on	his	ears	.
一个	嗥	从	钟	击	在	他的	耳朵	.

贝尔的一声嚎叫传入他的耳中。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['ʃivəriŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [mæs] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] ,

He	turned	and	saw	the	horses	shivering	among	the	broken	mass	of	carriage	,
他	转向	和	锯	这	马匹	瑟瑟发抖	之中	这	破碎的	大量的	的	运输	,

他转过身，看到马匹在残破的马车残骸中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [mæn] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːft] ['gəːgliŋ] [ə'kʌmpənimənt] .

and	the	dog	-	man	rubbing	their	noses	to	a	soft	gurgling	accompaniment	.
和	这	狗	-	男人	擦	他们的	鼻子	到	一个	柔软的	淙淙	伴奏	.

狗人一边用鼻子蹭着它们，一边发出轻柔的咕噜声。

“ [wer] , [wer] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['feɪntli] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgər] ,

“	Where	,	where	?	”	he	asked	faintly	,	and	in	reply	to	a	pointed	finger	,
“	在哪里	,	在哪里	?	”	他	问	淡淡的	,	和	在	回复	到	一个	尖	手指	,

“哪里？哪里？”他虚弱地问道，同时，一根手指指向他。

['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [grəupt] [hæf] - ['blaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌdld] - [ʌp]

lifted	himself	up	with	both	hands	,	and	groped	half	-	blindly	to	a	huddled	-	up
抬起	他自己	向上	和	两个都	双手	,	和	摸索	一半	-	盲目地	到	一个	蜷缩着	-	向上

[lʌmp] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [leɪs] .

lump	of	muslin	and	lace	.
块	的	细棉布	和	蕾丝	.

他用双手撑起身子，半盲地摸索着找到一团蜷缩在一起的细棉布和蕾丝。

[hiː; hi][dʒʌst] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [koʊld] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['muːvlis] .

He	just	knew	she	was	lying	there	,	cold	,	and	white	,	and	moveless	.
他	只是	知道	她	曾是	说谎	那里	,	寒冷的	,	和	白色的	,	和	不动	.

他只知道她躺在那里，冰冷、苍白、一动不动。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] .

He	touched	her	forehead	;	it	was	like	marble	.
他	感动	她	前额	;	它	曾是	喜欢	大理石	.

他摸了摸她的额头，感觉像大理石一样光滑。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] .

He	laid	his	hand	on	her	heart	;	it	was	still	.
他	铺设	他的	手	在	她	心	;	它	曾是	仍然	.

他把手放在她的心口；那里一片寂静。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wʌndər] [siːzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæd; həd] [ʌn'drest] [ænd; ənd] ['kʌvərd]

A	sudden	wonder	seized	him	as	to	who	had	undressed	and	covered
一个	突然	想知道	查获	他	作为	到	WHO	有	脱光衣服	和	涵盖

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] such68

her	with	such68
她	和	such68

他突然感到疑惑，是谁脱去了她的衣服，并用这样的68号衣物盖住了她。

['lʌvli] ['diːs(ə)nsi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hæf] [veɪg] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] [tuː]

lovely	decency	,	and	he	looked	with	half	vague	inquiry	at	the	two
迷人的	体面	,	和	他	看起来	和	一半	模糊的	询问	在	这	二

['wɪmɪn] ['hʌvər] [nɪr] .

women	hovering	near	.
女性	悬停	靠近	.

他举止优雅，带着几分疑惑地看着附近徘徊的两位女士。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] - [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	a	matter	of	fact	it	was	the	dog	-	man	who	had	done	it	,
作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	这	狗	-	男人	WHO	有	完毕	它	,

事实上，是那个养狗的人干的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['faʊlli] [ðə; ði] [hoʊl]

with	his	eyes	turned	on	the	two	women	whom	he	cursed	foully	the	whole
和	他的	眼睛	转向	在	这	二	女性	谁	他	被诅咒的	肮脏的	这	所有的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他的目光始终锁定在那两个女人身上，并不停地用污言秽语咒骂她们。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ? ” [di'mɑːndid] [streɪndʒ] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪzinəs] [aʊt]

“	Have	you	sent	for	a	doctor	?	”	demanded	Strange	,	forcing	the	dizziness	out
“	有	你	发送	为了	一个	医生	?	”	要求	奇怪的	,	强制	这	头晕	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .

of	his	brain	.
的	他的	脑	.

“你叫医生了吗？”斯特兰奇问道，努力驱散脑海中的眩晕感。

“ [jes] , [jes] , ” [wʌz; wəz] [jeld] [frʌm; frəm] ['twenti] [θroʊt] , “ [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

“	Yes	,	yes	,	”	was	yelled	from	twenty	throats	,	“	and	here	he	is	.
“	是的	,	是的	,	”	曾是	大喊	从	二十	喉咙	,	“	和	这里	他	是	.

“是的，是的，”二十个人齐声喊道，“他就在这里。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [siːmd] [flɔːrd] .

”	He	was	a	sufficiently	foolish	young	man	,	and	seemed	floored	.
”	他	曾是	一个	足够	愚蠢	年轻的	男人	,	和	似乎	倒地	.

“他是个相当愚蠢的年轻人，看起来被吓倒了。”

“ [lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Live	far	from	here	?	”	he	asked	.
“	居住	远的	从	这里	?	”	他	问	.

“你住得离这里很远吗？”他问道。

“ [ɪn] ['iːbəri] [skwer] , ” [sed] [streɪndʒ] , “ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] ? ”

“	In	Ebury	Square	,	”	said	Strange	,	“	is	there	any	danger	in	taking	her	so	far	?	”
“	在	埃伯里	正方形	,	”	说	奇怪的	,	“	是	那里	任何	危险	在	采取	她	所以	远的	?	”

“在埃伯里广场，”斯特兰奇说，“带她去那么远的地方会有什么危险吗？”

“ [nʌn] , [ɪf] [kən'veid] [ɑːn] ['bɔrdz] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] . ” -

“	None	,	if	conveyed	on	boards	in	a	four	-	wheeler	.	”	69
“	没有任何	,	如果	传递	在	板	在	一个	四	-	惠勒	.	”	-

“如果用木板装在四轮车上运输，则无此限制。”69

[streɪndʒ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːg] - [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]

Strange	**saw**	**at**	**once**	**that**	**the**	**dog**	**-**	**man**	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**had**	**his**
奇怪的	锯	在	一次	那	这	狗	-	男人	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	他的

['sensɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

senses	**about**	**him**	**;**
感官	关于	他	;

斯特兰奇一眼就看出，只有那个狗人神志清醒；

[bel] , [ðoʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'hɜːrt] , [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]

Bell	**,**	**though**	**absolutely**	**unhurt**	**,**	**was**	**altogether**	**useless**	**,**	**and**	**the**	**other**	**man**
钟	,	尽管	绝对地	毫发无损	,	曾是	共	无用	,	和	这	其他	男人

[hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .

had	**been**	**left**	**at**	**the**	**inn**	**.**
有	到过	左边	在	这	客栈	.

贝尔虽然毫发无损，却完全帮不上忙，而另一个人则被留在了客栈里。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [kæbz] [hɪr] [ə'baʊt] ? ” [sed] [streɪndʒ] .

“	**You**	**know**	**the**	**horses**	**and**	**cabs**	**here**	**about**	**?**	**”**	**said**	**Strange**	**.**
“	你	知道	这	马匹	和	出租车	这里	关于	?	”	说	奇怪的	.

“你知道这附近的马车和马车吗？”斯特兰奇问道。

“ [get] [ðə; ði] ['smuːðɪst] [kæb] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bɔrdz] , [ænd; ənd] [hɪr] , [juːl] [wɑːnt] [help] , [dəunt]

“	**Get**	**the**	**smoothest**	**cab**	**and**	**some**	**boards**	**,**	**and**	**here**	**,**	**you'll**	**want**	**help**	**,**	**don't**
“	得到	这	最顺滑	出租车	和	一些	板	,	和	这里	,	你会	想	帮助	,	不

[sper] [tɪps] .

spare	**tips**	**.**
空闲的	尖端	.

“买个最平整的驾驶室和一些滑板，在这里，你需要帮助，不要吝啬小费。”

” [ðə; ði] [mæn] [went] ,

”	**The**	**man**	**went**	**,**
”	这	男人	去	,

“那人走了，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

and	**was**	**back**	**before**	**the**	**doctor**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**what**	**to**	**say**	**to**
和	曾是	后退	前	这	医生	有	制成	向上	他的	头脑	什么	到	说	到

['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

cover	**his**	**ignorance**	**.**
覆盖	他的	无知	.

还没等医生想好该怎么说才能掩盖自己的无知，他就回来了。

[ə; eɪ] [fæt] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [lent] [ðə; ði] ['mætrəs] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['bɔrdz] ,

A	**fat**	**woman**	**,**	**who**	**had**	**lent**	**the**	**mattress**	**to**	**cover**	**the**	**boards**	**,**
一个	胖的	女士	,	WHO	有	借出的	这	床垫	到	覆盖	这	板	,

一位身材肥胖的妇女，她借出床垫来盖住木板。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [hɪr] [kɔːld]

and	**who**	**had**	**been**	**hovering**	**over**	**his**	**wife**	**for**	**some**	**time**	**,**	**here**	**called**
和	WHO	有	到过	悬停	超过	他的	妻子	为了	一些	时间	,	这里	称为

[streɪndʒ] [ə'saɪd] .

Strange	**aside**	**.**
奇怪的	旁边	.

而他已经徘徊在妻子身边一段时间了，这里称之为斯特兰奇。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɑːktər] [æt; ət] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**You**	**had**	**better**	**have**	**your**	**own**	**doctor**	**at**	**once**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	你	有	更好的	有	你的	自己的	医生	在	一次	,	”	她	说	,

“你最好马上找个私人医生，”她说。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [mæn][ɪz][sɔːft] .
“ that there young man is soft .
” 那 那里 年轻的 男人 是 柔软的 .

“那个年轻人心肠软。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [skɪl] , [ænd; ənd] , [sɜːr] , ” -
She wants skill , and , sir , ” 70
她 想要 技能 , 和 , 先生 , ” -

她想要的是技巧，先生，“70

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['twɪdl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θʌm] , “ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [səs'piʃənz] .
she added , with a soft twiddle of her thumb , “ I have my suspicions .
她 额外 , 和 一个 柔软的 摆弄 的 她 拇指 , “ 我 有 我的 怀疑 .

她一边轻轻地转动着拇指，一边补充道：“我有所怀疑。”

” [streɪndʒ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” Strange looked enquiringly at her , and a cold shiver ran down to his
” 奇怪的 看起来 询问地 在 她 , 和 一个 寒冷的 颤抖 跑 向下 到 他的
[toʊz] .
toes .
脚趾 .

斯特兰奇疑惑地看着她，一股寒意顺着他的脚趾蔓延开来。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [gwen] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] .
For hours after she was brought home Gwen lay insensible .
为了 小时 后 她 曾是 带来 家 格温 躺 麻木不仁 .

格温被送回家后，几个小时都昏迷不醒。

[ðə; ði]['dɑːktər][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
The doctor did nothing .
这 医生 做过 没有什么 .

医生什么也没做。

“ [hɜːr; hər] [fɪ'ziːk] [ə'loʊn] [wɪl] [help] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Her physique alone will help her , ” he said ,
” 她 体质 独自的 将要 帮助 她 , ” 他 说 ,

“光凭她的体格就能帮到她，”他说。

[wen] [streɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
when Strange seemed to demand action of some sort .
什么时候 奇怪的 似乎 到 要求 行动 的 一些 种类 .

当斯特兰奇似乎要求采取某种行动时。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ She will regain her consciousness all right , ” he said .
” 她 将要 恢复 她 意识 全部 正确的 , ” 他 说 .

“她肯定会恢复意识的，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət] [streɪndʒ] ,
“ There is another complication , I believe , ” he added , looking keenly at Strange ,
” 那里 是 其他 并发症 , 我 相信 , ” 他 额外 , 寻找 敏锐地 在 奇怪的 ,

“我认为还有另一个复杂因素，”他补充道，目光锐利地盯着斯特兰奇。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ['leɪtər] .
“ but the treatment of that must come later .
” 但 这 治疗 的 那 必须 来 之后 .

但这个问题必须稍后再解决。

” [ə'gen] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['koʊldnəs] ['perəlaɪzd] ['hʌmfriːz] ['veri] ['mæroʊ] .
” Again the horrid coldness paralyzed Humphrey's very marrow .
” 再次 这 可怕的 寒冷 瘫痪 汉弗莱的 非常 骨髓 .

“可怕的寒冷再次麻痹了汉弗莱的骨髓。”

“ [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ， ” [ðə; ðiˈ][dɑːktər] [went] [ɑːn] ， “ [wʌt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmənd]

“	In	view	of	this	,	”	the	doctor	went	on	,	“	what	about	her	mother	being	summoned
”	在	看法	的	这	，	”	这	医生	去	在	，	“	什么	关于	她	母亲	存在	被召唤

? ” -

?	”	71
?	”	-

“鉴于此，”医生继续说道，“是否应该传唤她的母亲？”71

[streɪndʒ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Strange	thought	for	a	moment	.
奇怪的	想法	为了	一个	片刻	.

一时之间，我突然想到一个奇怪的想法。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈkwestʃən] ，

Her	mother	was	,	of	course	,	quite	out	of	the	question	,
她	母亲	曾是	，	的	课程	，	相当	出去	的	这	问题	，

她的母亲当然是完全不可能的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛˌloʊz] [wʌz; wəz] [ɪl] .

and	he	remembered	that	Mrs	.	Fellowes	was	ill	.
和	他	记得	那	太太	.	费洛斯	曾是	患病的	.

他想起费洛斯太太生病了。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈnesəseri] [æt; ət][wʌns] ?

“	Is	this	necessary	at	once	?
”	是	这	必要的	在	一次	?

“这件事必须马上做吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ðiˈ] [niːd] [ɚˈaɪzɪz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˈeni] [ʃʊd; ʃəd] .

“	No	,	I	will	tell	you	when	the	need	arises	—	that	is	,	if	any	should	.
”	不	，	我	将要	告诉	你	什么时候	这	需要	出现	—	那	是	，	如果	任何	应该	.

“不，我会在需要的时候告诉你——也就是说，如果真的需要的话。”

[hɜːr; hər] [fɪˈziːk] [wʊd] [taɪd] [ˈoʊvər][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] .

Her	physique	would	tide	over	almost	anything	.
她	体质	会	潮	超过	几乎	任何事物	.

她的体格几乎可以让她克服一切困难。

” [æz; əz][ðə; ðiˈ] [klɑːk] [bɪˈgæn][tuː; tə] [straɪk] [ˈmɪdnaɪt] ， [streɪndʒ] [sɔː] [ðə; ðiˈ][ˈdɑːktər] [stuːp] [ˈsʌd(ə)nli] ，

”	As	the	clock	began	to	strike	midnight	,	Strange	saw	the	doctor	stoop	suddenly	,
”	作为	这	钟	开始	到	罢工	午夜	，	奇怪的	锯	这	医生	哈腰	突然	，

“午夜钟声敲响之际，斯特兰奇看到医生突然弯下了腰。”

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [gwɛnz] [hɑːrt] ， [ðen] [ˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]

and	lay	his	head	on	Gwen's	heart	,	then	open	her	eyes	and	touch	her
和	躺	他的	头	在	格温的	心	，	然后	打开	她	眼睛	和	触碰	她

[ˈaɪˌbɔːlz] .

eyeballs	.
眼球	.

他将头放在格温的心脏上，然后睁开她的眼睛，触摸她的眼球。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] .

When	he	raised	himself	his	face	had	altered	.
什么时候	他	提高	他自己	他的	脸	有	已修改	.

他抬起头时，脸色已经变了。

“ [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pəˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [stænd]
“ Now we shall soon see a change , ” he said , “ perhaps you had better stand
“ 现在 我们 将 很快 看 一个 改变 , ” 他 说 , “ 也许 你 有 更好的 站立
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“现在我们很快就会看到变化，”他说，“或许你最好退后一步。”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [maɪt] [hɜːrt][hɜːr; hər] .
even the shock of joy might hurt her .
甚至 这 震惊 的 喜悦 可能 伤害 她 .

即使是喜悦的冲击也可能伤害到她。

” [streɪndʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [grɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] . -
” Strange gave a ghastly grin in the shadow of the curtain . 72
” 奇怪的 给予 一个 阴森 咧嘴笑 在 这 阴影 的 这 窗帘 . -

“斯特兰奇在窗帘的阴影下露出了令人毛骨悚然的笑容。”72

[baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpərˈhjuːmən] [ˈefərt] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃt] [ˈweɪtɪŋ] ,
By a superhuman effort in all those hours of anguished waiting ,
经过 一个 超人类 努力 在 全部 那些 小时 的 痛苦的 等待 ,

在那些漫长而痛苦的等待中，他展现出了超乎常人的努力。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] , [ɪn][ðer; ðər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]
even when the doctor and the nurse , in their consideration , had left him
甚至 什么时候 这 医生 和 这 护士 , 在 他们的 考虑 , 有 左边 他
[əˈloʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ,
alone for the purpose ,
独自的 为了 这 目的 ,

即使医生和护士出于考虑，已经把他单独留下来，

[streɪndʒ] [hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [kɪst] [ɔːr] [kəˈrest] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Strange had never once kissed or caressed his wife ,
奇怪的 有 绝不 一次 亲吻 或者 被爱抚 他的 妻子 ,

斯特兰奇从未亲吻或爱抚过他的妻子。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] .
or even so much as touched her except in matters of service .
或者 甚至 所以 很多 作为 感动 她 除了 在 事情 的 服务 .

除了服侍她之外，甚至从未碰过她。

[gwen] [stɜːrd] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbli] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][æt; ət] [streɪndʒ] .
Gwen stirred almost imperceptibly , the doctor looked round the curtain at Strange .
格温 搅拌 几乎 不易察觉地 , 这 医生 看起来 圆形的 这 窗帘 在 奇怪的 .

格温几乎难以察觉地动了动，医生从帘子后面看向斯特兰奇。

“ [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈdʒentli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Touch her , and speak to her very gently , ” he said .
“ 触碰 她 , 和 说话 到 她 非常 轻轻地 , ” 他 说 .

“轻轻地抚摸她，温柔地和她说话，”他说。

[hiː; hi] [bent] [ˈdʒentli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
He bent gently over her .
他 弯曲 轻轻地 超过 她 .

他轻轻地俯身靠近她。

“ [gwen] , [weɪk] [ʌp] , [dɪr] , [weɪk] [ʌp] , [ˈswiːthɑːrt] !
“ Gwen , wake up , dear , wake up , sweetheart !
“ 格温 , 唤醒 向上 , 亲爱的 , 唤醒 向上 , 亲爱的 !

“格温，醒醒，亲爱的，醒醒，宝贝！”

" [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðə; ði][nekst]['sekənd] " [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] " [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	wondered	the	next	second	"	why	the	devil	"	he	said	it	.
"	他	想知道	这	下一个	第二	"	为什么	这	魔鬼	"	他	说	它	.

下一秒，他心想"为什么魔鬼会这么说"。

[pər'hæps][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [strʌk] [gwɛnz] [grɪm] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , she73

Perhaps	the	absurdity	of	the	words	struck	Gwen's	grim	sense	of	humour	,	she73
也许	这	荒谬	的	这	字	击	格温的	严峻	感觉	的	幽默	,	she73

或许这些话的荒谬之处触动了格温冷峻的幽默感，她73

['sɜːrt(ə)nli] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l][traɪ][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði]

certainly	stirred	uneasily	and	made	a	feeble	pathetic	little	try	to	throw	up	the
当然	搅拌	不安地	和	制成	一个	微弱	可怜的	小的	尝试	到	扔	向上	这

[lɪmp] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kwɪlt] .

limp	hand	that	lay	on	the	quilt	.
跛行	手	那	躺	在	这	被子	.

它不安地动了动，无力地、可怜兮兮地试图抬起躺在被子上的那只无力的手。

[streɪndʒ] [muːvd] [bæk] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɜːrt(ə)n] .

Strange	moved	back	under	cover	of	his	curtain	.
奇怪的	已搬	后退	在下面	覆盖	的	他的	窗帘	.

斯特兰奇退回到窗帘后面。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [traɪ] [ə'gen] .

"	Good	!	"	said	the	doctor	,	"	try	again	.
"	好的	!	"	说	这	医生	,	"	尝试	再次	.

"很好！"医生说，"再试一次。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['streɪndʒɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

"	He	was	watching	Strange's	face	with	some	interest	.
"	他	曾是	观看	奇怪的	脸	和	一些	兴趣	.

他饶有兴致地观察着斯特兰奇的脸。

" [hiː; hi][hæz; həz][eɪdʒd][ten] ['jɪrz] [ɪn] [eɪt] ['aʊərz] , [pʊr] ['dev(ə)l] !

"	He	has	aged	ten	years	in	eight	hours	,	poor	devil	!
"	他	有	老年人	十	年	在	八	小时	,	贫穷的	魔鬼	!

"可怜的家伙，他八个小时就老了十岁！"

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	he	thought	,	then	he	took	a	long	survey	of	his	patient	,
"	他	想法	,	然后	他	采取	一个	长的	民意调查	的	他的	病人	,

他想了想，然后仔细地打量了一下他的病人。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [suː'pɜːrb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	I	wonder	if	she	is	worth	it	all	,	she	is	a	trifle	too	superb	for	me	!
"	我	想知道	如果	她	是	值得	它	全部	,	她	是	一个	琐事	也	高超	为了	我	!

"我不知道她是否值得我付出这一切，她对我来说有点太优秀了！"

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [kiːp] [ðer; ðər] [fleʃ] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndər] .

She	looks	like	one	of	those	women	who	keep	their	flesh	too	much	under	.
她	看起来	喜欢	一	的	那些	女性	WHO	保持	他们的	肉	也	很多	在下面	.

她看起来像是那种把肉藏得太严实的女人。

" ['grædʒuəli] [gwɛnz] ['stəːriŋz] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] ,

"	Gradually	Gwen's	stirrings	grew	stronger	and	more	frequent	,
"	逐步地	格温的	搅拌	生长	更强	和	更多的	频繁	,

"格温的躁动渐渐变得强烈而频繁，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [veɪg]

and	at	last	she	opened	her	eyes	slowly	and	looked	out	with	vague
和	在	最后的	她	打开	她	眼睛	缓慢地	和	看起来	出去	和	模糊的

['kwestʃənɪŋ] . -

questioning	.	74
提问	.	-

最后，她缓缓睁开双眼，带着茫然的疑问向外望去。74

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

“那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [dɪr] . "

"	You	have	been	ill	,	dear	.	"
"	你	有	到过	患病的	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，你生病了。”

" [ɪl] ?

"	Ill	?
"	患病的	?

“患病的?

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [pər'pleksɪdli] .

"	she	murmured	perplexedly	.
"	她	低声说道	困惑地	.

她困惑地低声说道。

" [aɪ][wɑːnt] [laɪt] .

"	I	want	light	.
"	我	想	光	.

我想要光明。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [muːvd] [ðə; ði] [skriːnz] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kændlz] , [gwen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed]

"	The	doctor	moved	the	screens	from	before	the	candles	,	Gwen	raised	her	head
"	这	医生	已搬	这	屏幕	从	前	这	蜡烛	,	格温	提高	她	头

['fiːbli] .

feebly	.
虚弱地	.

医生把屏风从蜡烛前移开，格温虚弱地抬起头。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

“那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .

"	she	asked	again	.
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [drɑːft] [hiː; hi][hæd; həd] ['redi] ,

The	doctor	lifted	her	and	gave	her	a	draught	he	had	ready	,
这	医生	抬起	她	和	给予	她	一个	草稿	他	有	准备好	,

医生扶起她，给她喝了一杯事先准备好的药。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['draʊzi]

she	was	too	weak	to	resist	him	,	and	presently	she	fell	off	into	a	drowsy
她	曾是	也	虚弱的	到	抵抗	他	,	和	目前	她	跌倒	离开	进入	一个	昏昏欲睡

[hæf] - ['slʌmbər] .

half	-	slumber	.
一半	-	睡眠	.

她太虚弱了，无力反抗他，很快便昏昏沉沉地睡着了。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [muːvd] , [woʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

After	what	seemed	to	Strange	a	lifetime	,	she	again	moved	,	woke	,	and	repeated
后	什么	似乎	到	奇怪的	一个	寿命	,	她	再次	已搬	,	觉醒	,	和	重复

[ðə; ði][oʊld] ['kwestʃən] ,

the	old	question	,
这	老的	问题	,

在斯特兰奇看来，仿佛过了一辈子那么久，她再次动了起来，醒了过来，然后重复了那个老问题：

[ðɪs] [taɪm] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəsnəs] .

this	time	audibly	and	with	a	tinge	of	imperiousness	.
这	时间	可听见的	和	和	一个	色调	的	专横跋扈	.

这一次，他的声音清晰可闻，而且带着一丝傲慢。

“ [ɑː] , [ʃiːl] [duː] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [hɪm'self] , ['grɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sætərnaɪn] [grɪn] ,

“	Ah	,	she'll	do	now	,	”	said	the	doctor	to	himself	,	grinning	a	saturnine	grin	,
“	啊	,	壳	做	现在	,	”	说	这	医生	到	他自己	,	咧嘴笑	一个	土星	咧嘴笑	,

“啊，她现在可以了，”医生自言自语道，脸上露出一丝阴沉的笑容。

“ [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃoʊz] [hɜːr; hər][pet] ['wiːknəs] [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] . ” -

“	when	a	woman	shows	her	pet	weakness	she's	out	of	danger	.	”	75
“	什么时候	一个	女士	演出	她	宠物	弱点	她是	出去	的	危险	.	”	-

“当一个女人露出她最脆弱的一面时，她就脱离了危险。”75

[hiː; hi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [skriːn] .

He	put	back	the	screen	.
他	放	后退	这	屏幕	.

他把屏幕放回原位。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊl] ['sʌfərər] ,

“	I	am	thankful	to	say	,	”	he	said	to	her	,	“	you	are	the	sole	sufferer	,
“	我	是	感恩	到	说	,	”	他	说	到	她	,	“	你	是	这	唯一	患者	,

“我很庆幸地说，”他对她说，“只有你一个人受苦。”

[ænd; ənd] [juːl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

and	you'll	soon	be	all	right	again	.
和	你会	很快	是	全部	正确的	再次	.

你很快就会好起来的。

” ['hʌmfri] [wʌz; wəz] [wel] [ðen] .

”	Humphrey	was	well	then	.
”	汉弗莱	曾是	出色地	然后	.

“当时汉弗莱身体很好。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [deɪzd] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['hʌvər] [ɔːf]

She	shut	her	dazed	eyes	and	tried	to	think	,	but	she	could	only	hover	off
她	关闭	她	茫然	眼睛	和	尝试	到	思考	,	但	她	可以	仅有的	徘徊	离开

['ɪntuː] ['draʊzinəs] .

into	drowsiness	.
进入	睡意	.

她闭上迷迷糊糊的双眼，努力思考，却只能昏昏欲睡。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] ,

After	a	time	she	opened	her	eyes	again	and	said	,
后	一个	时间	她	打开	她	眼睛	再次	和	说	,

过了一会儿，她再次睁开眼睛说道：

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [maɪ] [meɪd] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [sɜːr] ['hʌmfri] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər] . ”

“	I	would	like	my	maid	,	perhaps	you	would	tell	Sir	Humphrey	that	I	am	better	.	”
”	我	会	喜欢	我的	女佣	,	也许	你	会	告诉	先生	汉弗莱	那	我	是	更好的	.	”

“我想要我的女仆，或许你可以告诉汉弗莱爵士，我比他好。”

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['hɑːrdli] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['draɪli] .

“	Your	husband	hardly	requires	the	information	,	”	said	the	doctor	drily	.
”	你的	丈夫	几乎	需要	这	信息	,	”	说	这	医生	干巴巴地	.

“你丈夫几乎不需要这些信息，”医生冷冷地说。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] ['leɪdi] [streɪndʒ] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] , [sɜːr] ['hʌmfri] ,

“	I	shall	leave	Lady	Strange	in	your	hands	,	Sir	Humphrey	,
”	我	将	离开	女士	奇怪的	在	你的	双手	,	先生	汉弗莱	,

“我会把斯特兰奇夫人托付给你，汉弗莱爵士。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] .

and	I	shall	remain	on	the	premises	in	case	you	want	me	.
和	我	将	保持	在	这	前提	在	案件	你	想	我	.

如果您需要我，我将留在现场。

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

”	His	wife	turned	her	eyes	away	and	began	searching	for	her	handkerchief	,
”	他的	妻子	转向	她	眼睛	离开	和	开始	搜索	为了	她	手帕	,

他的妻子别过脸去，开始寻找她的手帕。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . -

he	stooped	and	gave	it	to	her	.	76
他	弯腰	和	给予	它	到	她	.	-

他弯下腰，把东西递给了她。76

[ðə; ði] [swet] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gæstli] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [her] .

The	sweat	still	clung	to	his	ghastly	forehead	and	hung	on	his	hair	.
这	汗	仍然	紧紧抓住	到	他的	阴森	前额	和	悬挂	在	他的	头发	.

汗水依然挂在他狰狞的额头上，也挂在了他的头发上。

“ [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɜːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] . ”

“	He	said	you	were	not	hurt	,	”	she	said	,	“	you	look	as	if	you	were	.	”
”	他	说	你	是	不是	伤害	,	”	她	说	,	“	你	看	作为	如果	你	是	.	”

“他说你没受伤，”她说，“但你看上去好像受伤了。”

“ [its] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['bɪtərnəs] .

“	It's	been	rather	a	disturbing	day	,	”	he	said	,	with	sudden	bitterness	.
”	它是	到过	相当	一个	令人不安	天	,	”	他	说	,	和	突然	苦味	.

“今天真是令人不安的一天，”他突然带着一丝苦涩说道。

“ ['nevər] [maɪnd] [ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['dʒɑːli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sændbɔɪ] ['æftər] [ə; eɪ] [bæθ] .

“	Never	mind	me	,	I'll	be	as	jolly	as	a	sandboy	after	a	bath	.
”	绝不	头脑	我	,	患病的	是	作为	快乐的	作为	一个	沙童	后	一个	洗澡	.

“别管我，我洗完澡后就会像沙滩上的孩童一样快乐。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr'self] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	turned	herself	uneasily	on	the	pillow	and	shut	her	eyes	.
”	她	转向	她自己	不安地	在	这	枕头	和	关闭	她	眼睛	.

她不安地在枕头上翻了个身，闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

It	was	horrible	to	have	him	there	above	her	.
它	曾是	可怕	到	有	他	那里	多于	她	.

他凌驾在她上方，这感觉太可怕了。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ʌn'fɪnɪʃt] [θɪŋ] !

“	Poor	little	child	,	poor	little	unfinished	thing	!
”	贫穷的	小的	孩子	,	贫穷的	小的	未完成	事物	!

“可怜的小家伙，可怜的未完成的小东西！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ['pɪtɪfəli] .
" he thought pitifully .
" 他 想法 可怜地 .

他悲哀地想。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][jʊr; jər][meɪd] , [dɪr] ? "
" Shall I send your maid , dear ? "
" 将 我 发送 你的 女佣 , 亲爱的 ? "

"亲爱的，要我派你的女仆去吗？"

" [jes] , [pliːz] , [ænd; ənd][wəʊnt] — [oʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ][rest] ? "
" Yes , please , and won't — oh , won't you rest ? "
" 是的 , 请 , 和 惯于 — 哦 , 惯于 你 休息 ? "

"是的，拜托了，还有，您能不能休息一下？"

" [jes] , [aɪm][ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['tʃɪri] [vɔɪs] ,
" Yes , I'm off , " he said , in his old cheery voice ,
" 是的 , 我是 离开 , " 他 说 , 在 他的 老的 欢快的 嗓音 ,

"是的，我要走了，"他用他那熟悉的、欢快的声音说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] . -
and he went outside the door and watched there till morning . 77
和 他 去 外部 这 门 和 观看 那里 直到 早晨 . -

于是他走到门外，一直看到天亮。77

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l] [sliːps]
She was very white the next morning , and kept falling off into drowsy little sleeps
她 曾是 非常 白色的 这 下一个 早晨 , 和 保留 坠落 离开 进入 昏昏欲睡 小的 睡觉
,
,
,

第二天早上她脸色苍白，昏昏欲睡，很快就睡着了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][get][ʌp] ;
but she declared she was all right and meant to get up ;
但 她 声明 她 曾是 全部 正确的 和 意思是 到 得到 向上 ;

但她表示自己没事，打算起床；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] .
the necessity of staying in bed was a new one and she loathed it .
这 必要性 的 入住 在 床 曾是 一个 新的 一 和 她 令人厌恶 它 .

必须卧床休息是她以前从未经历过的事情，她对此感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['paʊər] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪl] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] [sə'spɪʃəs] [tuː] ,
She felt more in her husband's power , lying there ill ; she grew suspicious too ,
她 毛毡 更多的 在 她 丈夫的 力量 , 说谎 那里 患病的 ; 她 生长 可疑的 也 ,

她躺在病床上，感觉自己更加受制于丈夫；她也开始心生疑虑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][set][hɜːr'self][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['miːnɪŋz] [ɪn]
for the first time in her life , and set herself to search for meanings in
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 和 放 她自己 到 搜索 为了 含义 在
[lʊks] .
looks .
看起来 .

这是她一生中第一次，她开始探寻外表背后的意义。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .
" I am demoralized , " she kept repeating .
" 我 是 士气低落 , " 她 保留 重复 .

"我意志消沉，"她反复说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

Then	**she**	**turned**	**her**	**face**	**from**	**the**	**light**	**,**
然后	她	转向	她	脸	从	这	光	,

然后她转过脸，避开了光线。

[ænd; ənd] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [lʊkt] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [hæd; həd][tuː; tə] .

and	**neither**	**spoke**	**nor**	**looked**	**except**	**when**	**she**	**absolutely**	**had**	**to**	**.**
和	两者都不	辐	也不	看起来	除了	什么时候	她	绝对地	有	到	.

她既不说话也不看人，除非万不得已。

[streɪndʒ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

Strange	**could**	**make**	**nothing**	**at**	**all**	**of**	**her**	**,**	**and**	**he**	**soon**	**left**	**her**	**for**
奇怪的	可以	制作	没有什么	在	全部	的	她	,	和	他	很快	左边	她	为了

[ʃɪr] ['mɜːrsiz] [seɪk] .

sheer	**mercy's**	**sake**	**.**
透明	怜悯的	清酒	.

斯特兰奇对她一无所知，出于怜悯，他很快就离开了她。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] [ʌp][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] . -

When	**he**	**had**	**gone**	**she**	**raised**	**herself**	**up**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**.**	**78**
什么时候	他	有	已消失	她	提高	她自己	向上	和	响铃	这	钟	.	-

他走后，她起身按响了门铃。78

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,

“	**Give**	**me**	**what**	**I**	**am**	**to**	**take**	**and**	**then**	**leave**	**me**	**for**	**two**	**hours**	**,**
“	给	我	什么	我	是	到	拿	和	然后	离开	我	为了	二	小时	,

“给我该拿的东西，然后让我待两个小时。”

[aɪ] [wɪl] [sliːp] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	**will**	**sleep**	**if**	**I**	**can**	**.**
我	将要	睡觉	如果	我	能	.

如果可以的话，我会睡着。

” [ðə; ði][gɜːrl] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hə'roʊɪkli] ['ɪntuː]

”	**The**	**girl**	**brought**	**her**	**a**	**bowl**	**of**	**beef**	**-**	**tea**	**,**	**and**	**she**	**plunged**	**heroically**	**into**
”	这	女孩	带来	她	一个	碗	的	牛肉	-	茶	,	和	她	暴跌	英勇地	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“女孩给她端来一碗牛肉茶，她英勇地扑了进去。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , “ [bʌt; bət][oʊ] ,

“	**I**	**am**	**doing**	**my**	**duty**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**with**	**a**	**sneer**	**,**	**“**	**but**	**oh**	**,**
“	我	是	正在做	我的	责任	,	”	她	说	到	她自己	,	和	一个	冷笑	,	“	但	哦	,

“我是在尽我的职责，”她冷笑着自言自语道，“但是，哦，

[wɪl] [ðɪs] ['lɪkwɪd] ['nevər] [get] [les] ?

will	**this**	**liquid**	**never**	**get**	**less**	**?**
将要	这	液体	绝不	得到	较少的	?

这种液体会一直减少吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

on	**the**	**contrary**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**increase**	**.**
在	这	相反	,	它	似乎	到	增加	.

相反，它似乎还在增加。

[juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [gɪl] ?

You	**won't**	**let**	**me**	**be**	**disturbed**	**,**	**will**	**you**	**,**	**Gill**	**?**
你	惯于	让	我	是	不安	,	将要	你	,	鳃	?

吉尔，你不会让我被打扰吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
As soon as the girl had gone she got up and locked the door ,
作为 很快 作为 这 女孩 有 已消失 她 得到 向上 和 已锁定 这 门 ,

女孩走后，她立刻起身锁上了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ʌp][hɜːr; hər] [her] , [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
then she rolled up her hair , put on a dressing - gown , and sat down on the
然后 她 滚动 向上 她 头发 , 放 在 一个 敷料 - 袍 , 和 卫星 向下 在 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

然后她卷起头发，穿上睡袍，坐在地板上。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] — [ðɪs] ['hɔːrər] [meɪd]
" I have two hours in which to have it out with myself — this horror made
" 我 有 二 小时 在 哪个 到 有 它 出去 和 我 — 这 恐怖 制成
['mænɪfest] ,
manifest ,
显现 ,

“我有两个小时的时间来面对这一切——这种恐怖的具象化，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“她说。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ʌv; əv][ɔːl] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] ?
" How was it that this most natural of all complications never entered my head ?
" 如何 曾是 它 那 这 最多 自然的 的 全部 并发症 绝不 进入 我的 头 ?

“为什么我从未想到过这种最自然的复杂情况呢？”

[aɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [wɔːrnd] [baɪ] those79
I wasn't even warned by those79
我 不是 甚至 警告 经过 those79

那79个人甚至都没警告过我。

[nuː] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .
new and altogether abominable feelings of weakness .
新的 和 共 可恶 情怀 的 弱点 .

一种全新的、令人厌恶的软弱感。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːtəmən] [ænd; ənd] ['ʃivəd] ,
" She leaned her head against the ottoman and shivered ,
" 她 倾斜 她 头 反对 这 奥斯曼 和 瑟瑟发抖 ,

她把头靠在矮凳上，瑟瑟发抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn]
then she reached over for a shawl that lay on it , and wrapped herself up in
然后 她 达到 超过 为了 一个 披肩 那 躺 在 它 , 和 包装 她自己 向上 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

然后她伸手拿起放在地上的一条披肩，把自己裹了起来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .
but still she shivered .
但 仍然 她 瑟瑟发抖 .

但她还是忍不住发抖。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] ,

She	stood	up	and	was	about	to	go	back	to	her	bed	,
她	站立	向上	和	曾是	关于	到	去	后退	到	她	床	,

她站起身，正要回到床上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ʃʌdər] , " [bɑː] !

but	she	turned	sharply	round	with	another	shudder	,	"	Bah	!
但	她	转向	尖锐地	圆形的	和	其他	不寒而栗	,	"	呸	!

但她猛地转过身，又颤抖了一下，“呸！”

[aɪ] [kɑːnt] ,

I	can't	,
我	不能	,

我不能，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːr] [rʌg] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd]

"	she	said	and	throwing	a	fur	rug	on	to	a	couch	she	lay	down	there	and
"	她	说	和	投掷	一个	毛皮	小地毯	在	到	一个	长椅	她	躺	向下	那里	和

[suːn] [gruː] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] ['drɪri] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

soon	grew	warm	enough	to	continue	her	dreary	meditations	.
很快	生长	温暖的	足够的	到	继续	她	凄凉	冥想	.

她说着，把一块毛皮地毯扔到沙发上，然后躺了下来，很快就暖和起来，继续她那沉闷的冥想。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] , [aɪ] , [gwen] [streɪndʒ] , [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd]

"	And	so	I	,	I	,	Gwen	Strange	,	will	soon	be	the	mother	of	a	child	—	and
"	和	所以	我	,	我	,	格温	奇怪的	,	将要	很快	是	这	母亲	的	一个	孩子	—	和

['hʌmfri] [ɪts] ['fɑːðər] !

Humphrey	its	father	!
汉弗莱	它是	父亲	!

“所以，我，我，格温·斯特兰奇，很快就要成为一个孩子的母亲——而汉弗莱是孩子的父亲！”

" [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [fɜːr] .

"	She	hid	her	face	in	the	soft	fur	.
"	她	隐藏	她	脸	在	这	柔软的	毛皮	.

她把脸埋进了柔软的皮毛里。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gæstli] !

"	It	is	ghastly	!
"	它	是	阴森	!

“太可怕了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [duː] , -

"	she	cried	,	"	it	is	degradation	,	feeling	towards	him	as	I	do	,	80
"	她	哭	,	"	它	是	降解	,	感觉	向	他	作为	我	做	,	-

她哭着说：“我对他的这种感觉是一种侮辱。”80

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] !

and	as	I've	always	done	!
和	作为	我已经	总是	完毕	!

就像我一直以来做的那样！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'beɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən]

I	am	debased	to	think	that	any	man	should	have	the	least	part	of	a	woman
我	是	堕落	到	思考	那	任何	男人	应该	有	这	至少	部分	的	一个	女士

[soʊ] ['terəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

so	terribly	in	his	power	,
所以	可怕	在	他的	力量	,

一想到任何男人竟然能如此轻易地掌控女人哪怕最微小的一部分，我就感到无比屈辱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , [kɑːnt] , [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] , " [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [best] .

when	she	can't	,	can't	,	can't	,	"	she	almost	shrieked	,	"	give	him	the	best	.
什么时候	她	不能	,	不能	,	不能	,	"	她	几乎	尖叫	,	"	给	他	这	最好的	.

当她不能、不能、不能，”她几乎尖叫着说，“给他最好的。”

[wʌt] [duː]['gɝːlz] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [meɪk] ['lɔːfl] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ?
What do girls know of the things they make lawful for themselves ?
什么 做 女孩们 知道 的 这 事物 他们 制作 合法的 为了 他们自己 ?

女孩们对她们自己制定的合法规则又了解多少呢?

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sækrɪfaɪs] ,
If they did , if they were shown the nature of their sacrifice ,
如果 他们 做过 , 如果 他们 是 所示 这 自然 的 他们的 牺牲 ,

如果他们真的明白了，如果他们看到了自己牺牲的本质，

[ðen] ['mærɪdʒ] [wʊd] [siːs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [lʌv] , ['æbsəluːt] [lʌv] [ɪn][ɪts] [treɪn] .
then marriage would cease till it carried love , absolute love in its train .
然后 婚姻 会 停止 直到 它 携带 爱 , 绝对 爱 在 它是 火车 .

然后婚姻就会消失，直到它承载着爱，绝对的爱。

[wʌz; wəz][aɪ][mæd] , [maɪ][gɑːd] !
Was I mad , my God !
曾是 我 疯狂的 , 我的 上帝 !

我的天哪，我当时真是疯了!

[wʌz; wəz][aɪ][mæd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [boʊsts] [ʌv; əv]['sænəti] ? — ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] ,
was I mad , with all my boasts of sanity ? — Nothing , nothing , " she moaned ,
曾是 我 疯狂的 , 和 全部 我的 吹嘘 的 理智 ? — 没有什么 , 没有什么 , " 她 呻吟 ,

我之前一直吹嘘自己神志清醒，难道我疯了吗？——“没有，没有，”她呻吟道。

" [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [meɪks] ['mærɪdʒ] ['seɪkrɪd] , ['nʌθɪŋ] , ['niːðər] ['gɑːdz] [lɔː] [nɔːr]['mænz] ,
" but perfect love makes marriage sacred , nothing , neither God's law nor man's ,
" 但 完美的 爱 制作 婚姻 神圣 , 没有什么 , 两者都不 神的 法律 也不 男人的 ,

“但是完美的爱使婚姻神圣，无论是神的律法还是人的律法，都不能改变这一点。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['klaɪmæks][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv]
and now the climax has come here in the outward and visible sign of
和 现在 这 高潮 有 来 这里 在 这 向外 和 可见的 符号 的

[maɪ] [ʃeɪm] — [aɪ][hæv; həv] [sind] ,
my shame — I have sinned ,
我的 耻辱 — 我 有 罪过 ,

而现在，高潮已经到来，那就是我羞耻的外在表现——我犯了罪。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
not only in the present and the past but in the future ,
不是 仅有的 在 这 展示 和 这 过去的 但 在 这 未来 ,

不仅在现在和过去，而且在未来，

[aɪ][hæv; həv][hɜːrt][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] unborn81
I have hurt an innocent unborn81
我 有 伤害 一个 清白的 unborn81

我伤害了一个无辜的未出生的孩子81

['kriːtʃər] , [aɪ][hæv; həv][set][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['mʌðər] .
creature , I have set a barrier between it and its mother .
生物 , 我 有 放 一个 障碍 之间 它 和 它是 母亲 .

对于这个生物，我已经在它和它的母亲之间设置了屏障。

" [ænd; ənd] ['hʌmfri] !
" And Humphrey !
" 和 汉弗莱 !

“还有汉弗莱！”

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][sɪt] ['ʌndər] [ðoʊz] [di:p] [ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [fi:l] [maɪ'self]

Now	I	must	sit	under	those	deep	all	-	pervading	eyes	of	his	and	feel	myself
现在	我	必须	坐	在下面	那些	深的	全部	-	普遍存在	眼睛	的	他的	和	感觉	我

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['tʃæt(ə)l] .

ten	thousand	times	his	chattel	.
十	千	时代	他的	动产	.

现在我必须坐在他那双深邃无所不在的眼睛下，感觉自己成了他万物之外的奴隶。

[naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [hoʊp] , [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪntrəst] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['kɑ:mən]

Now	we	have	a	common	hope	,	a	common	interest	,	almost	a	common
现在	我们	有	一个	常见的	希望	,	一个	常见的	兴趣	,	几乎	一个	常见的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

现在我们拥有共同的希望、共同的利益，几乎是共同的生活。

[naʊ] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['evri] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

now	every	touch	of	his	,	every	look	of	his	,
现在	每一个	触碰	的	他的	,	每一个	看	的	他的	,

现在他的每一次触碰，他的每一次凝视，

[wɪl] [bɜ:rn][ˌem 'i:][ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] .

will	burn	me	and	remind	me	of	my	shame	.
将要	烧伤	我	和	提醒	我	的	我的	耻辱	.

它会灼伤我，让我想起我的耻辱。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

Talk	of	the	shame	of	women	who	have	children	out	of	the	pale	of	marriage	,
讲话	的	这	耻辱	的	女性	WHO	有	孩子们	出去	的	这	苍白	的	婚姻	,

谈论未婚生育女性的耻辱，

[its] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dəunt] [lʌv] .

it's	nothing	to	the	shame	of	those	who	have	children	and	don't	love	.
它是	没有什么	到	这	耻辱	的	那些	WHO	有	孩子们	和	不	爱	.

那些有孩子却不爱孩子的人，没有什么可耻的。

[ðoʊz] ['ʌðər] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ɪk'skju:s][ʌv; əv] [lʌv] , [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] ['pjuərifaiz][ðer; ðər]

Those	others	,	they	have	the	excuse	of	love	,	that's	natural	,	that	purifies	their
那些	其他的	,	他们	有	这	原谅	的	爱	,	那就是	自然的	,	那	净化	他们的

[ʃeɪm] ; [ðɪs] ,

shame	;	this	,
耻辱	;	这	,

其他人，他们有爱情的借口，这很自然，可以洗净他们的羞耻感；而这，

['aʊər; ɑ:r][laɪf] — [ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [kwaɪt] [hæf][ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:][wɜ:rld] — [ðɪs] [ɪz] [ʌn'nætʃrəl]

our	life	—	the	portion	of	quite	half	the	well	-	to	-	do	world	—	this	is	unnatural
我们的	生活	—	这	部分	的	相当	一半	这	出色地	-	到	-	做	世界	—	这	是	不自然

,

,
,

我们的生活——世界上近一半富裕人群的生活——是不自然的。

[noʊ][sɪn][kæn; kən] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['kru:əl] ['beɪsnəs] !

no	sin	can	beat	it	for	cruel	baseness	!
不	罪	能	打	它	为了	残忍的	卑鄙	!

没有哪种罪恶能比它更残忍卑鄙！

" [ʃi:; ʃi] ['hʌdld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [rʌg] [ænd; ənd] [leɪ] ['saɪlənt] , -

"	She	huddled	into	her	rug	and	lay	silent	,	82
"	她	蜷缩着	进入	她	小地毯	和	躺	沉默的	,	-

她蜷缩在地毯里，一言不发。82

[waɪld][mæd] [θɔːts] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] .

wild	mad	thoughts	whirling	through	her	brain	.
荒野	疯狂的	想法	旋转	通过	她	脑	.

她脑海中思绪万千，疯狂而混乱。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmɜː, 'kɑːlmɜː][ænd; ənd] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

Gradually	she	grew	calmer	and	more	reasonable	.
逐步地	她	生长	更平静	和	更多的	合理的	.

她渐渐变得冷静理智起来。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː][wʌn] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	At	least	I	can	do	one	thing	,	”	she	whispered	.
“	在	至少	我	能	做	一	事物	,	”	她	低声说道	.

“至少我还能做一件事，”她低声说道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrm][aɪ][hæv; həv] [dʌn]

“	I	will	do	all	I	can	to	make	up	to	my	child	for	the	harm	I	have	done
“	我	将要	做	全部	我	能	到	制作	向上	到	我的	孩子	为了	这	伤害	我	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪgnərəntli] ,

it	ignorantly	,
它	无知地	,

“我会尽我所能弥补我因无知而对孩子造成的伤害。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

I	will	take	care	of	myself	,
我	将要	拿	关心	的	我	,

我会照顾好自己。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	will	do	everything	I	can	to	bring	a	natural	creature	into	the	world	,
我	将要	做	一切	我	能	到	带来	一个	自然的	生物	进入	这	世界	,

我会尽我所能，让一个自然的生命来到这个世界上。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [hə'redəti] .

I	will	try	to	protect	it	from	its	heredity	.
我	将要	尝试	到	保护	它	从	它是	遗传	.

我会尽力保护它免受遗传因素的影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [raɪt] [jʊr; jər] [rɔːŋ] ,

I	am	glad	I	know	,	I	will	do	all	I	can	to	right	your	wrong	,
我	是	高兴的	我	知道	,	我	将要	做	全部	我	能	到	正确的	你的	错误的	,

我很庆幸知道这件事，我会尽我所能纠正你的错误。

[pʊr] [tʃaɪld] !

poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌm] ['ægəni] .

”	She	waved	her	hands	to	and	fro	in	a	sort	of	dumb	agony	.
”	她	挥手	她	双手	到	和	弗	在	一个	种类	的	哑的	痛苦	.

她痛苦地挥舞着双手，仿佛失去了知觉。

“ [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kɪs] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

“	And	I	could	not	even	kiss	your	father	,
“	和	我	可以	不是	甚至	吻	你的	父亲	,

“我甚至都没能亲吻你的父亲。”

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [kɪs] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][bəuθ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [deθ] !

I	couldn't	even	kiss	him	when	we	both	thought	we	were	facing	death	!
我	不能	甚至	吻	他	什么时候	我们	两个都	想法	我们	是	面向	死亡	!

当我们都以为自己即将面临死亡的时候，我甚至都没能吻他!

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [læft] [ə'laʊd] , [ə; eɪ] low83
" She suddenly laughed aloud , a low83
" 她 突然 笑了 大声 , 一个 low83

她突然大笑起来，声音低沉83

['kjʊriəs] ['mɑːkɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] .
curious mocking laugh , and put her hands up to her head .
好奇的 嘲讽 笑 , 和 放 她 双手 向上 到 她 头 .

她发出好奇的嘲讽笑声，然后双手抱头。

" [aɪ] [mʌst; məst] [rest] !
" I must rest !
" 我 必须 休息 !

我必须休息!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] .
" she cried , " I must not think any more .
" 她 哭 , " 我 必须 不是 思考 任何 更多的 .

她哭着说："我不能再想了。"

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [drɑːft] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌlpi] [swiːt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌd(ə)l] ,
I will have some more of that draught , it makes thinking a pulpy sweet sort of muddle ,
我 将要 有 一些 更多的 的 那 草稿 , 它 制作 思维 一个 稀烂 甜的 种类 的 混乱 ,

我还要再来点那种饮料，它让人头脑混乱，感觉像喝了一大杯甜腻腻的饮料。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [kiːn] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ɔːf] [truːθ] .
it takes all the keen edges off truth .
它 需要 全部 这 敏锐的 边缘 离开 真相 .

它抹去了真相所有尖锐的棱角。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [bæk] ,
If I did right , " she went on throwing her arms back ,
如果 我 做过 正确的 , " 她 去 在 投掷 她 武器 后退 ,

"如果我做得对的话，"她一边说着，一边向后伸展双臂。

" [aɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kruːˈseɪd] [tuː; tə] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] ,
" I would go out on a crusade to girls and tell them all the truth ,
" 我 会 去 出去 在 一个 运动 到 女孩们 和 告诉 他们 全部 这 真相 ,

"我会去向女孩们宣讲真理，告诉她们所有真相。"

[ðen] , [let] [ðem; ðəm] [sɪn] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [nɑːt] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [lʌv] , ['pɜːrfɪkt] [lʌv] ,
then , let them sin in knowledge not in ignorance , let them know that love , perfect love ,
然后 , 让 他们 罪 在 知识 不是 在 无知 , 让 他们 知道 那 爱 , 完美的 爱 ,

那么，就让他们在知识中犯罪，而不是在无知中犯罪；让他们知道爱，完美的爱，

[ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] !
is the only sanctification of marriage !
是 这 仅有的 成圣 的 婚姻 !

是婚姻神圣化的唯一途径!

[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mɪr] [fɑːrs] .
Churches and rings are a mere farce .
教堂 和 戒指 是 一个 仅仅 闹剧 .

教堂和戒指不过是一场闹剧。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ʃred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] ; [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][bed] ,

"	She	had	come	to	the	last	shred	of	her	strength	;	she	crept	into	bed	,
"	她	有	来	到	这	最后的	撕碎	的	她	力量	;	她	悄悄地爬	进入	床	,

她已经筋疲力尽，蹑手蹑脚地爬上了床。

[ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [drɑːft] . -

and	rang	for	her	draught	.	84
和	响铃	为了	她	草稿	.	-

她按铃要了一杯啤酒。84

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [ʌp] ,

A	few	days	after	,	she	was	quite	well	enough	to	get	up	,
一个	很少	天	后	,	她	曾是	相当	出色地	足够的	到	得到	向上	,

几天后，她身体已经好转，可以下床活动了。

[ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	doctor	told	her	to	do	so	in	the	morning	,
这	医生	讲述	她	到	做	所以	在	这	早晨	,

医生让她早上去做。

[bʌt; bət]['æftər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] .

but	after	looking	out	into	the	day	she	lay	down	again	.
但	后	寻找	出去	进入	这	天	她	躺	向下	再次	.

但望了一眼窗外，她又躺了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][laɪf] [jet] ; [hɪr] , [ɪn][hɜːr; hər][bed] ,

She	was	not	quite	ready	for	life	yet	;	here	,	in	her	bed	,
她	曾是	不是	相当	准备好	为了	生活	然而	;	这里	,	在	她	床	,

她还没完全做好生活的准备；此刻，她躺在床上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['restləs] ['θɪŋkɪŋ] ,

she	was	more	or	less	aloof	from	it	,	but	after	a	few	hours	restless	thinking	,
她	曾是	更多的	或者	较少的	超然	从	它	,	但	后	一个	很少	小时	不安	思维	,

她起初对此漠不关心，但几个小时辗转反侧思考后，

['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʌntʃ] , [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [rɪˈliːf] .

getting	up	,	and	lunch	,	came	to	be	a	distinct	relief	.
获得	向上	,	和	午餐	,	来了	到	是	一个	清楚的	宽慰	.

起床和吃午饭成了一件令人轻松的事。

[dəˈrektli; daɪˈrektli]['æftər] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] for85

Directly	after	lunch	she	went	out	for85
直接地	后	午餐	她	去	出去	for85

午饭后她直接出去了85

[ə; eɪ] [draɪv] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tiː] - [gaʊn] ,

a	drive	,	and	when	she	returned	,	and	had	got	into	her	tea	-	gown	,
一个	驾驶	,	和	什么时候	她	返回	,	和	有	得到	进入	她	茶	-	袍	,

她开车回来，换上了茶会礼服。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['buːdwɑːr][ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	went	down	to	her	boudoir	and	threw	herself	on	the	sofa	with	a
她	去	向下	到	她	闺房	和	扔	她自己	在	这	沙发	和	一个

['wɪri] ['lɪt(ə)l] [læf] .

weary	little	laugh	.
厌倦	小的	笑	.

她回到闺房，疲惫地笑着，把自己倒在沙发上。

“ [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ] [rest] [ɔ:r] [soʊ] ?
“ Why can't I rest or sew ?
” 为什么 不能 我 休息 或者 缝 ?

为什么我不能休息或缝纫?

[waɪ] [wəʊnt] [maɪ] ['bɑ:di] [get] [æz; əz] ['taɪərd] [æz; əz] [maɪ] [breɪn] ?
why won't my body get as tired as my brain ?
为什么 惯于 我的 身体 得到 作为 疲劳的 作为 我的 脑 ?

为什么我的身体不会像大脑那样感到疲倦?

[aɪ] [kʊd; kəd] [mu:v] [ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I could move a hundredweight this minute .
我 可以 移动 一个 百磅 这 分钟 .

我这分钟就能举起一百磅重的物体。

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [mu:vd] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdli] ['eni] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
” She got up and moved , with hardly any exertion ,
” 她 得到 向上 和 已搬 , 和 几乎 任何 用力 ,

她起身走动，几乎毫不费力。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kæbɪnət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [mæn] .
a great cabinet that would have tried the strength of a fair - sized man .
一个 伟大的 内阁 那 会 有 尝试 这 力量 的 一个 公平的 - 尺寸 男人 .

这是一个巨大的橱柜，即使是身材魁梧的成年男子也难以搬动。

“ ['hʌmfri] [dɪ'klerd] [aɪ] ['kudnt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [ə'gen] .
“ Humphrey declared I couldn't , ” she said , laughing again .
“ 汉弗莱 声明 我 不能 , ” 她 说 , 笑 再次 .

“汉弗莱说我做不到，”她笑着说。

“ [gru:] !
“ Gru !
” 格鲁 !

“格鲁!

[aɪ] [kɑ:nt] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
I can't sit here and think .
我 不能 坐 这里 和 思考 .

我无法坐在这里思考。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ɪz] ['hʌmfri] — [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [reɪs] ,
I wonder where is Humphrey — I believe I should like to ride a race ,
我 想知道 在哪里 是 汉弗莱 — 我 相信 我 应该 喜欢 到 骑 一个 种族 ,

我想知道汉弗莱在哪里——我想我应该会喜欢参加比赛。

[ɔ:r] [tu:; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['swɪtʃbæk] ['reɪlweɪ] !
or to spend an hour on a switchback railway !
或者 到 花费 一个 小时 在 一个 折返 铁路 !

或者花一个小时乘坐之字形铁路!

” [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [strɔ:ŋ]
” She went down and wandered from room to room with her long strong
” 她 去 向下 和 漫步 从 房间 到 房间 和 她 长的 强的
['mu:vmənts] , -
movements , 86
移动 , -

她下楼后，迈着修长有力的步伐，在各个房间里踱步。86

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] ['helθi] [greɪs] .
every one of them the very incarnation of healthy grace .
每一个 一 的 他们 这 非常 化身 的 健康 优雅 .

他们每个人都是健康优雅的化身。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['streɪndʒɪz] [den] .

At	last	she	found	herself	at	the	door	of	Strange's	den	.
在	最后的	她	成立	她自己	在	这	门	的	奇怪的	丹	.

她最终来到了斯特兰奇的巢穴门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɪlfl] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

With	a	sudden	wilful	impulse	she	opened	the	door	and	went	in	.
和	一个	突然	故意	冲动	她	打开	这	门	和	去	在	.

她突然下意识地打开门走了进去。

['evri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [ku:l] [er] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [haɪ] [dʒɪŋks] [ə'mʌŋ]

Every	window	was	open	,	and	the	soft	cool	air	was	playing	high	jinks	among
每一个	窗户	曾是	打开	,	和	这	柔软的	凉爽的	空气	曾是	玩耍	高的	恶作剧	之中

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] .

the	curtains	.
这	窗帘	.

所有窗户都开着，凉爽的微风在窗帘间轻柔地吹拂。

[streɪndʒ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,

Strange	had	brought	his	collection	of	odds	and	ends	from	his	chambers	,
奇怪的	有	带来	他的	收藏	的	赔率	和	结束	从	他的	房间	,

斯特兰奇把他在房间里收集的各种零碎物件都带来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skætərd] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði][bɪg] ['ælkəʊv] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɔ:rdərli]

and	had	scattered	them	through	the	big	alcoved	room	in	a	sort	of	orderly
和	有	疏散	他们	通过	这	大的	壁龛	房间	在	一个	种类	的	秩序

[dɪs'ɔ:rdər] .

disorder	.
紊乱	.

然后将它们散落在宽敞的壁龛房间里，呈现出一种井然有序的混乱状态。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd] [spred] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skɪnz] .

The	floor	was	stained	and	spread	with	an	amazing	collection	of	skins	.
这	地面	曾是	染色	和	传播	和	一个	惊人的	收藏	的	皮肤	.

地板上沾满了污渍，还散落着种类繁多的兽皮。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪvɪŋ] ['ɪntu:]['stu:di:ˌoʊz][hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ju:z][ʌv; əv] [skri:nz] ;

In	his	divings	into	studios	he	had	learnt	the	comfort	and	use	of	screens	;
在	他的	潜水	进入	工作室	他	有	学会了	这	舒适	和	使用	的	屏幕	;

在多次进入录音棚的过程中，他学会了如何舒适地使用屏幕；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [kept] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ni:z] [ænd; ənd]

there	were	several	in	the	room	,	kept	well	out	of	the	way	of	knees	and
那里	是	一些	在	这	房间	,	保留	出色地	出去	的	这	方式	的	膝盖	和

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

房间里有好几个，都摆放得比较隐蔽，不会伤到膝盖和肩膀。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [drɑ:ft] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] smoke87

Thanks	to	the	draught	the	cigar	smoke87
谢谢	到	这	草稿	这	雪茄	smoke87

多亏了这阵风，雪茄冒出了87缕烟雾。

[hæd; həd][lɔ:st][ɪts] ['hevinəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns]

had	lost	its	heaviness	,	and	was	floating	as	a	sort	of	spiritual	essence
有	丢失的	它是	沉重	,	和	曾是	漂浮的	作为	一个	种类	的	精神	本质

[θru:] [ðə; ði] ['tɛkstʃɚz] .

through	the	textures	.
通过	这	纹理	.

它失去了沉重感，像一种精神本质一样漂浮在各种纹理之中。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] [gwen] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [dɪ'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

For	some	minutes	after	Gwen	came	in	she	could	hardly	discern	it	at	all	,
为了	一些	分钟	后	格温	来了	在	她	可以	几乎	辨别	它	在	全部	,

格温进来后的几分钟里，她几乎完全听不到任何动静。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['trænspɔːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

when	she	did	she	wished	she	could	transport	it	to	her	part	of	the	house	,
什么时候	她	做过	她	希望	她	可以	运输	它	到	她	部分	的	这	房子	,

当她这样做的时候，她希望自己能把它搬到她住的那部分房子里。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pjʊrɚ] [sent] [ðæn; ðən][wʌn] [gets] [ɪn] ['wɪmənz] [ruːmz; rʊmz] .

it	struck	her	as	being	a	purer	scent	than	one	gets	in	women's	rooms	.
它	击	她	作为	存在	一个	更纯净	香味	比	一	获得	在	女性的	房间	.

她觉得这气味比女厕所里的气味更纯净。

“ [haʊ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ðoʊz] [tʃerz] [lʊk] !

“	How	hospitable	those	chairs	look	!
“	如何	好客	那些	椅子	看	!

“这些椅子看起来真舒适！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [wʌn] .

”	she	said	,	feeling	one	.
”	她	说	,	感觉	一	.

“她说，感觉就像一个人。”

“ [dʌz] [hiː; hi] [luːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [glʌvz] , [aɪ] ['wʌndər] !

“	Does	he	lose	all	his	right	hand	gloves	,	I	wonder	!
“	做	他	失去	全部	他的	正确的	手	手套	,	我	想知道	!

“我很好奇，他是不是把右手的手套都弄丢了！”

[duː][ɔːl] [men] ?

Do	all	men	?
做	全部	男人	?

所有男人都这样吗?

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [noʊ] [ə'meɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [men] [ɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] !

As	a	matter	of	fact	I	know	amazingly	little	of	men	or	of	their	ways	!
作为	一个	事情	的	事实	我	知道	令人惊讶的是	小的	的	男人	或者	的	他们的	方式	!

事实上，我对男人以及他们的行事方式知之甚少!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kliːn] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ruːm] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	a	clean	,	self	-	respecting	room	,	I	like	it	,
这	是	一个	干净的	,	自己	-	尊重	房间	,	我	喜欢	它	,

这是一个干净整洁、令人尊敬的房间，我很喜欢。

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['nevər] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !

I	wonder	I	never	took	any	notice	of	it	before	!
我	想知道	我	绝不	采取	任何	注意	的	它	前	!

我真奇怪，以前怎么从来没注意到呢!

[ɑː] , [ə'nʌðər] [skriːn] !

Ah	,	another	screen	!
啊	,	其他	屏幕	!

啊，又一个屏幕!

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən]['ælkoʊv] [wer] [æn; ən]['iːz(ə)l] [stʊd] , [ænd; ənd][ɑːn]

”	She	moved	it	aside	and	found	an	alcove	where	an	easel	stood	,	and	on
”	她	已搬	它	旁边	和	成立	一个	壁龛	在哪里	一个	画架	站立	,	和	在

[ðɪs] [ə; eɪ] picture88

this	a	picture88
这	一个	picture88

她把它移到一边，发现一个壁龛里放着一个画架，上面挂着一幅画88

['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [sɪlk] .

hidden	by	a	drapery	of	primrose	and	chestnut	silk	.
隐	经过	一个	布料	的	报春花	和	板栗	丝绸	.

被淡黄色和栗色丝绸帷幔遮盖。

“ [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['dreɪpəri] [fɔːlz] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] ,

“	The	way	that	drapery	falls	is	quite	different	from	anything	else	,
”	这	方式	那	布料	瀑布	是	相当	不同的	从	任何事物	别的	,

“窗帘的垂坠方式与其他任何东西都截然不同，

” [sed] [gwen] ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] , “ [waɪ] [wəʊnt] [maɪ] [tiː] - [gaʊnz] [goʊ] [laɪk] [ðæt] !

”	said	Gwen	stepping	back	a	pace	or	two	,	“	why	won't	my	tea	-	gowns	go	like	that	!
”	说	格温	步进	后退	一个	步伐	或者	二	,	“	为什么	惯于	我的	茶	-	礼服	去	喜欢	那	!

格温后退了一两步，说道：“为什么我的茶会礼服就不能那样穿呢！”

” ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [praɪ] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

”	Something	suggested	to	her	just	then	to	pry	no	further	,
”	某物	建议	到	她	只是	然后	到	撬	不	更远	,

“这时有人暗示她不要再追问了。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dreɪpəriːz] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr]

but	she	swept	the	suggestion	aside	with	the	draperies	,	and	saw	before
但	她	扫荡	这	建议	旁边	和	这	窗帘	,	和	锯	前

[hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['peɪntɪd] ['ɪmɪdʒ] .

her	her	own	painted	image	.
她	她	自己的	绘	图像	.

但她将这个想法像窗帘一样拂去，眼前出现了一幅她自己的画像。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ðə; ði] ['kænvəs] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] ,

For	one	minute	she	felt	inclined	to	rip	the	canvas	from	end	to	end	,
为了	一	分钟	她	毛毡	倾斜	到	撕裂	这	帆布	从	结尾	到	结尾	,

她有一瞬间很想把画布从头到尾撕开。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪl] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [veɪg] [lʊk] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [ɪn] [ðə; ði]

and	to	kill	once	and	for	all	the	vague	look	of	motherhood	in	the
和	到	杀	一次	和	为了	全部	这	模糊的	看	的	母性	在	这

['wʊmənz] [aɪz] .

woman's	eyes	.
女性的	眼睛	.

并彻底抹去女人眼中那模糊的母性神情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第3卷（共3卷）(A Yellow Aster, Volume 3 (of 3))
第3/6页

“ [ðɪs] [retʃ] !
“ This wretch !
“ 这 可怜虫 !

“这个可怜虫！

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] , “ [soʊ] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
” she muttered at last , “ so she's in the house !
” 她 低声说道 在 最后的 , “ 所以 她是 在 这 房子 !

她最后低声说道：“所以她进屋了！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hændikæp][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
As if I hadn't enough to handicap me without her .
作为 如果 我 之前没有 足够的 到 让分 我 没有 她 .

仿佛没有她，我的弱点还不够多似的。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][sæt]
” She turned away with a look of loathing and jealous hatred , and sat
” 她 转向 离开 和 一个 看 的 厌恶 和 嫉妒的 仇恨 , 和 卫星
[daʊn] . -
down . 89
向下 . -

她带着厌恶和嫉妒的眼神转过身去，坐了下来。89

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
After a little she got up slowly and turned to leave the room ,
后 一个 小的 她 得到 向上 缓慢地 和 转向 到 离开 这 房间 ,

过了一会儿，她缓缓起身，转身离开了房间。

[ðen] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen]
then almost in spite of herself she went back to the picture and began again
然后 几乎 在 尽管如此 的 她自己 她 去 后退 到 这 图片 和 开始 再次
[hɜːr; hər]['æŋgri] ['iːgər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
her angry eager inspection of it .
她 生气的 渴望的 检查 的 它 .

然后，她几乎是不由自主地又回到了那幅画前，再次开始愤怒而急切地审视它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klentʃt]
As she stood with her head thrown back and her hands clenched
作为 她 站立 和 她 头 抛掷 后退 和 她 双手 紧握
[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] .
involuntarily , her husband came in .
不由自主 , 她 丈夫 来了 在 .

她仰着头，双手不由自主地紧握成拳，站在那里，这时她的丈夫走了进来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd]
He did not see her for a minute ; when he did , he stopped , and
他 做过 不是 看 她 为了 一个 分钟 ; 什么时候 他 做过 , 他 停止 , 和
[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
watched her .
观看 她 .

他过了一会儿才看到她；当他看到她时，他停了下来，注视着她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv]

It	was	a	revelation	and	a	shock	to	see	her	in	this	abandonment	of
它	曾是	一个	启示	和	一个	震惊	到	看	她	在	这	放弃	的

['dʒeləs] ['æŋgər] .

jealous	anger	.
嫉妒的	愤怒	.

看到她如此放下嫉妒和愤怒，真是令人震惊和意外。

[hiː; hi] ['rʌsld] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['kwoʊtɪd] , ['læfɪŋ] :

He	rustled	a	book	on	the	table	to	arouse	her	and	quoted	,	laughing	:
他	沙沙作响	一个	书	在	这	桌子	到	引起	她	和	引	,	笑	:

他故意在桌上翻动一本书，想引起她的注意，然后笑着引用书中的内容：

“ [wer] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['rednz] , ['nevər] [praɪ] !

“	Where	the	apple	reddens	,	never	pry	!
“	在哪里	这	苹果	变红	,	绝不	撬	!

“苹果变红的地方，千万不要撬开！”

[lest] [wiː; wi] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['iːdn] — [iːv] [ænd; ənd][aɪ] . ” —

Lest	we	lose	our	Eden	—	Eve	and	I	.	”	—
免得	我们	失去	我们的	伊甸园	—	前夕	和	我	.	”	—

免得我们失去伊甸园——我和夏娃。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] . -

She	moved	quickly	aside	into	the	shade	.	90
她	已搬	迅速地	旁边	进入	这	阴影	.	-

她迅速走到一边，躲到阴凉处。90

“ [wen] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] .

“	When	did	this	come	?	”	she	asked	,	in	a	low	constrained	voice	.
“	什么时候	做过	这	来	?	”	她	问	,	在	一个	低的	受限	嗓音	.

“这是什么时候发生的？”她低声问道，声音有些拘谨。

“ ['brɪdən] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

“	Brydon	sent	it	a	few	days	ago	.
“	布莱顿	发送	它	一个	很少	天	前	.

“布莱顿几天前发的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ? ”

You	are	better	?	”
你	是	更好的	?	”

你好些了吗？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	I	am	quite	well	,	thank	you	.	”
“	我	是	相当	出色地	,	感谢	你	.	”

“我很好，谢谢。”

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)l][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

“	The	doctor	thinks	directly	you	can	travel	we	had	better	go	into	the
“	这	医生	思考	直接地	你	能	旅行	我们	有	更好的	去	进入	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“医生认为你可以直接旅行，我们最好去乡下。”

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [swɪft] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	She	flung	a	swift	furtive	look	at	him	.
”	她	扔	一个	迅速	鬼鬼祟祟	看	在	他	.

她迅速而阴险地瞥了他一眼。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”

“	How	much	does	he	know	,	I	wonder	?	”
”	如何	很多	做	他	知道	，我		想知道	？	”

“我想知道他究竟知道多少？”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?

“	Won't	you	sit	down	?
”	惯于	你	坐	向下	?

“你们能不能坐下？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] [loʊ] [tʃer] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] , “ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [smoʊk] ?

”	he	asked	,	putting	a	soft	low	chair	within	her	reach	,	“	and	may	I	smoke	?
”	他	问	，	推杆	一个	柔软的	低的	椅子	之内	她	抵达	，“		和	可能	我	抽烟	？

他一边说着，一边把一张柔软的矮椅放在她够得着的地方，“我可以抽烟吗？”

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər]

”	She	bent	her	head	without	speaking	,	and	he	saw	that	her	hands	were
”	她	弯曲	她	头	没有	请讲	，	和	他	锯	那	她	双手	是

['muːvɪŋ] ['restləsli] .

moving	restlessly	.
移动	躁动不安	.

她低着头，一言不发，他看到她的双手不安地动着。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] ,

He	lit	his	cigar	in	a	leisurely	fashion	,
他	点燃	他的	雪茄	在	一个	悠闲	时尚	,

他悠闲地点燃了雪茄。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smoʊk] .

then	he	drew	up	a	chair	and	sat	down	near	her	and	began	to	smoke	.
然后	他	画	向上	一个	椅子	和	卫星	向下	靠近	她	和	开始	到	抽烟	.

然后他拉过一把椅子，在她旁边坐下，开始抽烟。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] long91

After	a	time	he	set	to	wonder	how	long91
后	一个	时间	他	放	到	想知道	如何	long91

过了一段时间，他开始思考这需要多久91

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['vɪdʒɪl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] .

this	remarkable	vigil	was	going	to	hold	out	.
这	卓越	守夜	曾是	去	到	抓住	出去	.

这场非同寻常的守夜活动将会持续下去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [spoʊk] ;

He	was	determined	to	keep	silence	till	his	wife	spoke	;
他	曾是	决定	到	保持	沉默	直到	他的	妻子	辐	;

他决心保持沉默，直到妻子开口说话；

[hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʌm] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wei] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

he	saw	she	was	fighting	in	her	dumb	concentrated	way	for	expression	;
他	锯	她	曾是	斗争	在	她	哑的	集中	方式	为了	表达	;

他看到她正以她那愚钝而专注的方式争取表达的权利；

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn]

he	felt	certain	some	sort	of	an	avalanche	was	about	to	descend	upon
他	毛毡	肯定	一些	种类	的	一个	雪崩	曾是	关于	到	下降	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他感觉自己仿佛即将遭遇雪崩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [set][ˌaɪ ˈtiː][ˈslaɪdɪŋ] [hɜːrˈself] .

and	he	preferred	she	should	set	it	sliding	herself	.
和	他	首选	她	应该	放	它	滑动	她自己	.

他更希望她自己去设置滑轨。

[pərˈhæps][ðə; ðiː][gɜːrl][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈloʊnli] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪn] [æz; əz]

Perhaps	the	girl	had	had	too	much	lonely	struggle	and	her	brain	as
也许	这	女孩	有	有	也	很多	孤独	斗争	和	她	脑	作为

[wel] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][hæd; həd] [ˈwiːkənd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

well	as	her	body	had	weakened	with	it	,
出色地	作为	她	身体	有	减弱	和	它	,

或许这个女孩经历了太多孤独的挣扎，导致她的大脑和身体都变得虚弱了。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ðiː][fɜːrst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [prəˈdjʊsɪŋ] [ˈɔːdəbli] [wʌz; wəz] ,

at	any	rate	the	first	thought	she	felt	herself	producing	audibly	was	,
在	任何	速度	这	第一的	想法	她	毛毡	她自己	生产	可听见的	曾是	,

总之，她感觉到自己脱口而出的第一个想法是：

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˈɔːlmoʊst][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] , [ˈhʌmfri] !

“	I	wish	almost	you	were	a	fool	,	Humphrey	!
“	我	希望	几乎	你	是	一个	傻子	,	汉弗莱	!

“我真希望你是个傻瓜，汉弗莱！”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

”	He	took	his	cigar	out	of	his	mouth	.
”	他	采取	他的	雪茄	出去	的	他的	嘴	.

他从嘴里拿出了雪茄。

“ [ɪnˈdiːd] , [waɪ] ? ”

“	Indeed	,	why	?	”
“	的确	,	为什么	?	”

“的确，为什么呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈræðər] [ˈdespərətli] , “ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [fiːl] [soʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] [laɪk] [wʌn][maɪˈself] ! ” -

“	Because	then	,	”	she	said	,	rather	desperately	,	“	I	shouldn't	feel	so	altogether	like	one	myself	!	”	92
“	因为	然后	,	”	她	说	,	相当	绝望地	,	“	我	不应该	感觉	所以	共	喜欢	一	我	!	”	-

“因为那样的话，”她近乎绝望地说，“我就不会觉得自己完全像个怪物了！”92

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	stood	suddenly	up	and	looked	down	at	him	.
她	站立	突然	向上	和	看起来	向下	在	他	.

她突然站起身，低头看着他。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

“	Look	here	,	”	she	said	,	“	you	are	better	in	every	point	than	I	am	,
“	看	这里	,	”	她	说	,	“	你	是	更好的	在	每一个	观点	比	我	是	,

“你看，”她说，“你各方面都比我强。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ɪn] [breɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr]

you	are	better	in	brain	,	you	are	stronger	,	you	have	seen	more	,	you	know	more
你	是	更好的	在	脑	,	你	是	更强	,	你	有	已见	更多的	,	你	知道	更多的

,

,
,

你的智力更强，你更强壮，你见多识广，你懂得更多。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ɔːl] [raʊnd] .

you	are	better	all	round	.
你	是	更好的	全部	圆形的	.

你各方面都比我强。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] ;

If	you	were	a	fool	you	see	,	I	could	despise	you	;
如果	你	是	一个	傻子	你	看	，	我	可以	鄙视	你	；

如果你是个傻瓜，我或许会鄙视你；

[ɪf] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [jɔːr'self] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ɔːr][hæd; həd] [dɪ'miːnd]

if	even	you	had	once	made	yourself	ridiculous	in	my	eyes	or	had	demeaned
如果	甚至	你	有	一次	制成	你自己	荒谬的	在	我的	眼睛	或者	有	贬低

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	，

即使你曾经在我眼中做出过滑稽可笑的事，或者自贬过自己，

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [kʌm] ['iːzi] . ”

what	I	have	to	say	would	come	easy	.	”
什么	我	有	到	说	会	来	简单的	.	”

我该说的话很容易就能说出口。

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] , [gwen] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	to	the	point	at	once	,	Gwen	,	”	he	said	.
“	来	到	这	观点	在	一次	，	格温	，	”	他	说	.

“格温，快说重点，”他说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]

”	She	took	no	notice	of	his	remark	but	went	to	the	picture	and	drew	the
”	她	采取	不	注意	的	他的	评论	但	去	到	这	图片	和	画	这

['kʌvɜ-ɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] .

coverings	over	the	face	.
覆盖物	超过	这	脸	.

她没有理会他的话，走到画像前，把遮盖物拉到画像的脸上。

“ [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][juː; jʊ] ? ”

“	What	has	the	doctor	told	you	?	”
“	什么	有	这	医生	讲述	你	?	”

医生怎么说?

“ [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] . ” -

“	The	doctor	has	told	me	nothing	definite	.	”	93
“	这	医生	有	讲述	我	没有什么	定	.	”	-

“医生没有告诉我任何确切的消息。”93

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər][hɑːt] [feɪs] .

She	turned	away	to	hide	her	hot	face	.
她	转向	离开	到	隐藏	她	热的	脸	.

她转过身去，想掩饰自己发烫的脸。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

“	You	know	perfectly	well	,	”	she	said	in	a	low	voice	,
“	你	知道	完美	出色地	，	”	她	说	在	一个	低的	嗓音	，

“你很清楚，”她低声说道。

“ [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][sʌm; səm] [mʌnθs] . ”

“	that	I	shall	be	the	mother	of	a	child	of	yours	in	some	months	.	”
“	那	我	将	是	这	母亲	的	一个	孩子	的	你的	在	一些	几个月	.	”

“几个月后，我将成为你的孩子的母亲。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ Yes , ” he said gently .
“ 是的 , ” 他 说 轻轻地 .

“是的，”他轻声说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ But you do not know , ” she went on ,
“ 但 你 做 不是 知道 , ” 她 去 在 ,

“但你并不知道，”她继续说道。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deθli] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] ,
“ you do not know that this is such a shame to me , such a deathly burning shame ,
“ 你 做 不是 知道 那 这 是 这样的 一个 耻辱 到 我 , 这样的 一个 致命的 燃烧 耻辱 ,

“你不知道这对我来说是多么耻辱，多么令人痛彻心扉的耻辱。”

[ðæt] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
that I hate the light , I hate the eyes of any human creature on me ,
那 我 恨 这 光 , 我 恨 这 眼睛 的 任何 人类 生物 在 我 ,

我讨厌光线，我讨厌任何人的目光注视着我。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dezərt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self] . ”
I would like to fly in the night to some desert place , and hide myself . ”
我 会 喜欢 到 飞 在 这 夜晚 到 一些 沙漠 地方 , 和 隐藏 我 . ”

我想在夜里飞到某个沙漠地方，把自己藏起来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [gwen] ? ”
“ Are you mad , Gwen ? ”
“ 是 你 疯狂的 , 格温 ? ”

“格温，你疯了吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪn] ,
“ No , I am sane ,
“ 不 , 我 是 理智 ,

“不，我很理智。”

[æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][soʊld][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
as sane as on the day I sold myself to you for an experiment .
作为 理智 作为 在 这 天 我 卖 我 到 你 为了 一个 实验 .

就像我把自己卖给你做实验那天一样清醒。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , ['hʌmfri] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ʃeɪmfl] , [aɪ] , [jʊr; jər] [waɪf] ,
Can you not see , Humphrey , that I am as shameful , I , your wife ,
能 你 不是 看 , 汉弗莱 , 那 我 是 作为 可耻 , 我 , 你的 妻子 ,

汉弗莱，你难道看不出来吗？我，你的妻子，也同样可耻。

[æz; əz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] , [nɑːt][wʌn] of94
as any one of those women you told me of , not one of94
作为 任何 一 的 那些 女性 你 讲述 我 的 , 不是 一 of94

就像你跟我讲过的那些女人中的任何一个，而不是94个中的任何一个。

[huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] — [lʌvd] ?
whom you loved — loved ?
谁 你 喜爱 — 喜爱 ?

你爱过的人——爱过吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
” she added , with an involuntary raising of her head .
” 她 额外 , 和 一个 非自愿 提高 的 她 头 .

“她补充道，同时不由自主地抬起了头。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] ,

“	I	am	no	nearer	to	you	now	,	”	she	went	on	,	“	than	I	was	that	day	,
”	我	是	不	更近	到	你	现在	,	”	她	去	在	,	“	比	我	曾是	那	天	,

“我现在和你之间的距离，和那天一样，并没有更近，”她继续说道。

[nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld] !

not	a	jot	nearer	,	and	yet	I	am	going	to	be	the	mother	of	your	child	!
不是	一个	点	更近	,	和	然而	我	是	去	到	是	这	母亲	的	你的	孩子	!

一点儿也没靠近，但我却要成为你孩子的母亲了！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dens] , ['hʌmfri] ,

Are	you	dense	,	Humphrey	,
是	你	稠密	,	汉弗莱	,

汉弗莱，你是不是脑子有问题?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ɑːr; ər] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] ['tʃætlz] ,

or	is	it	because	you	are	a	man	and	are	grown	used	to	chattels	,
或者	是	它	因为	你	是	一个	男人	和	是	生长	用过的	到	动产	,

还是因为你是男人，已经习惯了拥有财产?

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

that	you	cannot	see	the	depth	of	my	shame	and	humiliation	,	and	the
那	你	不能	看	这	深度	的	我的	耻辱	和	屈辱	,	和	这

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

reasons	for	it	?
原因	为了	它	?

你难道看不到我内心深处的羞愧和屈辱，以及造成这种感觉的原因吗?

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [swei] ['slaɪtli] .

”	She	faltered	and	swayed	slightly	.
”	她	犹豫不决	和	摇摆	轻微地	.

她踉跄了一下，身体微微摇晃。

“ [sɪt] [daʊn] , [gwen] , [sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

“	Sit	down	,	Gwen	,	sit	down	at	once	.
”	坐	向下	,	格温	,	坐	向下	在	一次	.

“格温，坐下，立刻坐下。”

” [hiː; hi] [druː] [ʌp][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	He	drew	up	the	chair	to	her	.
”	他	画	向上	这	椅子	到	她	.

他把椅子拉到她面前。

“ [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	The	situation	seems	a	curious	one	,	”	he	said	at	last	,
”	这	情况	似乎	一个	好奇的	一	,	”	他	说	在	最后的	,

“情况似乎很奇怪，”他最后说道。

“ [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['klaɪmæks][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] ['θɪŋkɪŋ] .

“	this	outbreak	seems	to	be	the	climax	to	a	long	course	of	morbid	thinking	.
”	这	暴发	似乎	到	是	这	高潮	到	一个	长的	课程	的	病态的	思维	.

”

”

“这次疫情似乎是长期病态思维的顶峰。”

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] . -

“	You	cannot	understand	,	”	she	said	faintly	.	95
”	你	不能	理解	,	”	她	说	淡淡的	.	-

“你无法理解，”她虚弱地说。95

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['kænɑːt] , [ˌɔːltə'geðər] .
“ I confess I cannot , altogether .
“ 我 承认 我 不能 , 共 .

“我承认我完全不能。”

[wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] ['ɪgnərənt] [gɜːrl] — ”
When you married me you were no ignorant girl — ”
什么时候 你 已婚 我 你 是 不 无知 女孩 — ”

你嫁给我的时候，可不是个懵懂无知的女孩——”

“ ['hʌmfri] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
“ Humphrey , ” she cried , her eyes absolutely burning on him ,
“ 汉弗莱 , ” 她 哭 , 她 眼睛 绝对地 燃烧 在 他 ,

“汉弗莱！”她喊道，目光灼灼地盯着他。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] !
“ I did not think that I should have to defend myself to you in this !
“ 我 做过 不是 思考 那 我 应该 有 到 保卫 我 到 你 在 这 !

“我没想到我竟然还要向你解释这件事！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['gɝːlz] .
I thought you would know the absolute ignorance of girls .
我 想法 你 会 知道 这 绝对 无知 的 女孩们 .

我以为你会了解女孩子有多么无知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [veɪld] ['ɪgnərəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːt] , [ɔːr] [els] [ə; eɪ] [mɪr] [veɪg] — ”
It is no veiled ignorance , it is absolute , or else a mere vague — ”
它 是 不 含蓄 无知 , 它 是 绝对 , 或者 别的 一个 仅仅 模糊的 — ”

这并非掩饰的无知，而是绝对的无知，否则就只是一种模糊不清的——”

“ [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [ænd; ənd][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'proʊtʃ] .
“ Dear , it was a cowardly and an unjust reproach .
“ 亲爱的 , 它 曾是 一个 胆小 和 一个 不公正 责备 .

“亲爱的，那是一种懦弱且不公正的指责。”

[haʊ'evər] , [θɪŋz] [hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [dɪ'leɪɪŋ] ,
However , things have now come to a head with us , it is no use delaying ,
然而 , 事物 有 现在 来 到 一个 头 和 我们 , 它 是 不 使用 延迟 ,

然而，现在事情已经到了必须解决的地步，再拖下去也无济于事了。

[juː; jʊ][wɑːnt] , [aɪ] ['gæðər] , [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ?
you want , I gather , a separation ?
你 想 , 我 收集 , 一个 分离 ?

我猜你是想分居?

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .
” She started .
” 她 开始 .

她开始了。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [ə'loʊn] .
“ I thought I would like to go home for a time — alone .
“ 我 想法 我 会 喜欢 到 去 家 为了 一个 时间 — 独自的 .

“我想独自回家一段时间。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [streɪndʒ] [kən'sɪdərd] .
” For a minute Strange considered .
” 为了 一个 分钟 奇怪的 经过考虑的 .

斯特兰奇沉思了一会儿。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sɔːftnəs] [ɔːr] [ɪn'triːti] ，” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .
“ This is no time for softness or entreaty ，” was the result of his reflections .
“ 这 是 不 时间 为了 柔软 或者 恳求 ，” 曾是 这 结果 的 他的 反思 .
-
96
-

“现在不是示弱或恳求的时候，”这是他思考后的结论。96

“ [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][noʊ]['liːg(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] ，[gwen] — [æz; əz] [jet] ，” [hiː; hi] ['ædɪd] ，[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['emfəsɪs] .
“ We need have no legal separation ，Gwen — as yet ，” he added ，with slow emphasis .
“ 我们 需要 有 不 合法的 分离 ，格温 — 作为 然而 ，” 他 额外 ，和 慢的 强调 .

“格温，我们暂时不需要法律上的分居，”他缓缓地强调道。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ，[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] .
She trembled from head to foot ，he saw it but went on calmly .
她 颤抖 从 头 到 脚 ，他 锯 它 但 去 在 平静地 .

她浑身颤抖，他看到了，却依然镇定自若。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ，[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn] ，
“ You are not strong enough now for any trouble of that sort ，but later on ，
“ 你 是 不是 强的 足够的 现在 为了 任何 麻烦 的 那 种类 ，但 之后 在 ，

“你现在还不够强大，无法应对这类麻烦，但以后……”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ，[sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [kʌm] [tuː; tə] .
of course ，some arrangement must be come to .
的 课程 ，一些 安排 必须 是 来 到 .

当然，双方必须达成某种协议。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ， [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [seɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ？ ”
By the way ，what will your father and mother say of this ？ ”
经过 这 方式 ，什么 将要 你的 父亲 和 母亲 说 的 这 ？ ”

对了，你父母会怎么看待这件事？

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ，” [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] ，“ [ðeɪ] [wɪl] ['saɪləntli] ['wʌndər] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði]['laɪbreri] . ”
“ They will not say anything ，” she said bitterly ，“ they will silently wonder together in the library . ”
“ 他们 将要 不是 说 任何事物 ，” 她 说 苦涩地 ，“ 他们 将要 默默 想知道 一起 在 这 图书馆 . ”

“他们什么也不会说，”她苦涩地说，“他们会在图书馆里默默地一起疑惑。”

“ [ænd; ənd]['dækɚ] — ”
“ And Dacre — ”
“ 和 达克 — ”

“还有达克——”

“ ['dækɚ][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] . ”
“ Dacre is a fool . ”
“ 达克 是 一个 傻子 . ”

“达克是个傻瓜。”

“ [ðə; ði][wɜːrld] ？ ” [hiː; hi] [æskt] .
“ The world ？ ” he asked .
“ 这 世界 ？ ” 他 问 .

“全世界？”他问道。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði]

He	felt	quite	interested	in	the	answer	,	the	shock	was	beginning	to	freeze	the
他	毛毡	相当	感兴趣的	在	这	回答	,	这	震惊	曾是	开始	到	冻结	这

[pɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] . -

pith	in	him	.	97
髓	在	他	.	-

他对答案很感兴趣，震惊之余，他感觉自己的大脑一片空白。97

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

“	I	don't	think	the	world	will	speak	of	me	,
“	我	不	思考	这	世界	将要	说话	的	我	,

“我不认为世人会谈论我，”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['kwɑːlətɪ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [siːz] [ɑːn][fɔːr; fər]['gɑːsɪp] .

I	have	no	quality	it	can	seize	on	for	gossip	.
我	有	不	质量	它	能	抢占	在	为了	闲话	.

我没有任何值得八卦的对象。

[noʊ] ['gɑːsɪp] [hæz; həz] ['eni] ['seɪvər] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ]['sekʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ]

No	gossip	has	any	savour	unless	it	deals	with	sexual	relations	and	until	now	I
不	闲话	有	任何	品尝	除非	它	交易	和	性	关系	和	直到	现在	我

[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['seksləs] ,

thought	I	was	absolutely	sexless	,
想法	我	曾是	绝对地	无性	,

只有与性关系有关的八卦才算有趣，而直到现在，我一直以为自己完全没有性欲。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] .

”	she	said	slowly	,	looking	blankly	out	into	space	.
”	她	说	缓慢地	,	寻找	茫然地	出去	进入	空间	.

“她缓缓说道，目光空洞地望着前方。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Her	face	was	awful	,	her	husband	turned	away	from	it	.
她	脸	曾是	可怕	,	她	丈夫	转向	离开	从	它	.

她脸色难看极了，她丈夫别过脸去。

“ [gwen] , [gwen] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	Gwen	,	Gwen	,	”	he	said	at	last	,	coming	back	to	her	,
“	格温	,	格温	,	”	他	说	在	最后的	,	未来	后退	到	她	,

“格温，格温，”他终于开口，回到她身边。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ? ”

“	do	you	understand	what	you	are	doing	?	”
“	做	你	理解	什么	你	是	正在做	?	”

你明白自己在做什么吗?

“ [aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hevɪli] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðɪs] [ʃeɪm] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

“	I	do	,	”	she	said	heavily	,	“	I	cannot	bear	this	shame	in	your	presence	,
“	我	做	,	”	她	说	重度	,	“	我	不能	熊	这	耻辱	在	你的	在场	,

“是的，”她沉重地说，“我无法忍受在你面前遭受这种羞辱。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	lie	down	and	die	under	it	.
我	应该	说谎	向下	和	死	在下面	它	.

我应该躺下死在它下面。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [ðɪs] ['laɪtli] ,

Can	you	think	I	do	this	lightly	,
能	你	思考	我	做	这	轻轻	,

你觉得我做这件事很轻率吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'laʊd] ? ”

can	you	not	understand	the	awfulness	of	speaking	such	things	aloud	?	”
能	你	不是	理解	这	糟糕	的	请讲	这样的	事物	大声	?	”

你难道不明白把这种话说出口有多可怕吗?

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dɪr] , [bʌt; bət][hæv; həv] you98

“	I	understand	it	all	,	dear	,	but	have	you98
”	我	理解	它	全部	,	亲爱的	,	但	有	you98

“亲爱的，我全都明白，但是你98

['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] , [pər'hæps][ɪn]['deɪndʒər] , [kæn; kən][juː; jʊ]

counted	the	cost	,	you	will	be	weak	and	ill	,	perhaps	in	danger	,	can	you
计数	这	成本	,	你	将要	是	虚弱的	和	患病的	,	也许	在	危险	,	能	你

[ber] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

bear	it	all	?
熊	它	全部	?

算算代价，你会变得虚弱多病，甚至可能身处险境，你能承受这一切吗?

[ɪf] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [aɪ] [wɪl] [stɑːrt][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [fɔːr; fər]

If	you	finally	decide	to	go	alone	to	your	home	I	will	start	the	same	day	for
如果	你	最后	决定	到	去	独自的	到	你的	家	我	将要	开始	这	相同的	天	为了

['æfrɪkə] .

Africa	.
非洲	.

如果你最终决定独自回家，我当天就会启程前往非洲。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [brɔːd] , [maɪ]

I	have	been	asked	to	undertake	that	expedition	for	the	relief	of	Broad	,	my
我	有	到过	问	到	承担	那	远征	为了	这	宽慰	的	广阔	,	我的

[oʊld] [frend] ,

old	friend	,
老的	朋友	,

我受命执行这次远征，以解救我的老朋友布罗德。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

the	missionary	I	told	you	about	.
这	传教士	我	讲述	你	关于	.

我跟你说过的那个传教士。

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [triːt] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æz; əz][ə; eɪ] [friːk] , [gwen] ,

I	do	not	intend	to	treat	this	resolve	of	yours	as	a	freak	,	Gwen	,
我	做	不是	打算	到	对待	这	解决	的	你的	作为	一个	怪物	,	格温	,

格温，我并不认为你的这种决心是异类。

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][wʌn] .

or	to	give	it	the	grace	of	one	.
或者	到	给	它	这	优雅	的	一	.

或者赋予它一丝恩典。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [seɪn] .

You	are	a	strong	woman	and	from	your	own	point	of	view	,	sane	.
你	是	一个	强的	女士	和	从	你的	自己的	观点	的	看法	,	理智	.

你是一位坚强的女性，而且从你自己的角度来看，你也很理智。

[wʌns] [ə'gen] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] ? ”

Once	again	,	have	you	counted	the	cost	?	”
一次	再次	,	有	你	计数	这	成本	?	”

你再一次计算过代价吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['vɜːrtʃuəli] [ə'loʊn] [ɔːl][maɪ][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	have	lived	virtually	alone	all	my	life	,	”	she	said	,
”	我	有	居住地	几乎	独自的	全部	我的	生活	,	”	她	说	,

“我几乎一生都独自生活，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ber] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [peɪn] [ə'loʊn] .
“ I think I can bear sickness and pain alone .
“ 我 思考 我 能 熊 疾病 和 疼痛 独自的 .

“我想我可以独自承受疾病和痛苦。”

['hʌmfri] , ['hʌmfri] , [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [wʌn] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ?
Humphrey , Humphrey , let me make one excuse for myself ?
汉弗莱 , 汉弗莱 , 让 我 制作 一 原谅 为了 我 ?

汉弗莱，汉弗莱，让我为自己找个借口吧?

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [traɪd] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] . ” -
I did not know what marriage was when I tried my experiment . ” 99
我 做过 不是 知道 什么 婚姻 曾是 什么时候 我 尝试 我的 实验 . ” -

我做实验的时候并不知道婚姻是什么。”99

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] .
He looked down on her upturned face with a great tenderness .
他 看起来 向下 在 她 翻转 脸 和 一个 伟大的 压痛 .

他俯身凝视着她仰起的脸庞，眼中满是温柔。

“ [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [dɪr] .
“ I don't blame you , dear .
“ 我 不 责备 你 , 亲爱的 .

“我不怪你，亲爱的。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɪnɪŋ] ['terəbli] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] .
You are sinning terribly , but you know not what you do .
你 是 犯罪 可怕 , 但 你 知道 不是 什么 你 做 .

你犯下了滔天大罪，却不知自己在做什么。

[jʊr; jər] [sɪn] [ɪz] [ʌn'nætʃrəl] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'genst] [jɔːr'self] ,
Your sin is unnatural , for it is against yourself ,
你的 罪 是 不自然 , 为了 它 是 反对 你自己 ,

你的罪是不自然的，因为它是得罪你自己的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [let] [ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] [spɑːt] [ɪn] [juː; jʊ] [groʊ] [sɪk] [tuː; tə] ['rɑːtnnəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] ,
you have let a morbid spot in you grow sick to rottenness , and as time goes on ,
你 有 让 一个 病态的 点 在 你 生长 生病的 到 腐烂 , 和 作为 时间 去 在 ,

你让内心深处的邪念腐烂变质，随着时间的推移，

[tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['sʌfər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɪnɪŋ] ['ɪgnərəntli] ,
child , you will suffer as few women know how to suffer , you are sinning ignorantly ,
孩子 , 你 将要 遭受 作为 很少 女性 知道 如何 到 遭受 , 你 是 犯罪 无知地 ,

孩子，你将承受鲜有女人懂得的痛苦，你这是在无知中犯罪。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [kʌm] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [hænd] [ðæn; ðən] [maɪn] .
and your punishment will come , but from another hand than mine .
和 你的 惩罚 将要 来 , 但 从 其他 手 比 矿 .

你的惩罚终将到来，但并非出自我的手。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['stɜːrnnəs] ,
But there is one thing I will speak of , ” he said , with grave sternness ,
但 那里 是 一 事物 我 将要 说话 的 , ” 他 说 , 和 严重 严厉 ,

“但我有一件事要说，”他语气严肃地说道。

“ [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmʌðərhʊd] .
“ see that you are not ashamed of your motherhood .
“ 看 那 你 是 不是 羞愧 的 你的 母性 .

“不要以身为母亲为耻。”

[fərˈget] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪn] [pɑːrt] [maɪn] ,
Forget , if you like , that the child is in part mine ,
忘记 , 如果 你 喜欢 , 那 这 孩子 是 在 部分 矿 ,

如果你愿意，就忘掉这孩子有我的一部分血缘关系吧。

[duː] [nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhoʊlli] [jɔːrz] , [boʊn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [boʊn] , [fleʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fleʃ] ,
do not forget that it is wholly yours , bone of your bone , flesh of your flesh ,
做 不是 忘记 那 它 是 完全 你的 , 骨 的 你的 骨 , 肉 的 你的 肉 ,

别忘了，它完全属于你，你的骨中骨，你的肉中肉。

[bɪˈwer] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [ˈsɪnɪŋ] [ˈnoʊɪŋli] .
beware , at least , of sinning knowingly .
提防 , 在 至少 , 的 犯罪 明知 .

至少要警惕明知故犯。

[juː; jʊ] [hæv; həv] had100
You have had100
你 有 had100

你已经有100

[ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] , [gwen] , [ɪn] [ðɪs] , [ˈprɑːfɪt] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
a warning , Gwen , in this , profit by it ,
一个 警告 , 格温 , 在 这 , 利润 经过 它 ,

格温，这是个警告，你要从中吸取教训。

[dəunt] [let] [ðɪs] [tʃaɪld] [groʊ] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈevrideɪ] [ˈjuːzɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
don't let this child grow up without knowing the everyday uses of a mother .
不 让 这 孩子 生长 向上 没有 会心 这 每天 用途 的 一个 母亲 .

不要让这个孩子在成长过程中不知道母亲的日常作用。

[dəunt] [let] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [ˈsʌfər] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] .
Don't let any other human creature suffer in this as you have suffered .
不 让 任何 其他 人类 生物 遭受 在 这 作为 你 有 遭受 .

不要让其他人类像你一样遭受痛苦。

” [gwen] [ˈlisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wɜːrd] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər]
” Gwen listened to him with bent head , and every word dropped into her
” 格温 听着 到 他 和 弯曲 头 , 和 每一个 单词 掉落 进入 她
[soʊl] [laɪk] [ˈmoʊltən] [liːd] .
soul like molten lead .
灵魂 喜欢 熔融的 带领 .

格温低着头听他说话，每个字都像熔化的铅一样滴入她的灵魂深处。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [rɪˈzɪstlɪs] [faɪˈnæləti] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ɪn] [ˈevri] [toʊn] .
There was an awful resistless finality in every word of his , in every tone .
那里 曾是 一个 可怕 无力抵抗 最终性 在 每一个 单词 的 他的 , 在 每一个 语气 .

他的每一个字、每一个语气中都透着一种可怕的、无法抗拒的决绝感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst]
He had to stoop to catch her answer , and her face was almost
他 有 到 哈腰 到 抓住 她 回答 , 和 她 脸 曾是 几乎
[ˈlɪvɪd] .
livid .
铁青 .

他不得不弯下腰才能听到她的回答，而她的脸色几乎涨得通红。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] ,
“ I will try and be a good mother ,
” 我 将要 尝试 和 是 一个 好的 母亲 ,

“我会努力做一个好妈妈。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][feɪl][ɪn] ['evri] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] . ”
I have no wish to fail in every relation of life . ”
我 有 不 希望 到 失败 在 每一个 关系 的 生活 . ”

我不想在生活的每一段关系中都失败。

“ [daʊnt] [muːv] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ Don't move until I return , ” said her husband .
” 不 移动 直到 我 返回 , ” 说 她 丈夫 .

“在我回来之前别动，”她丈夫说。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm] [waɪn] .
He went into the dining - room and brought back some wine .
他 去 进入 这 用餐 - 房间 和 带来 后退 一些 葡萄酒 .

他走进餐厅，拿了一些酒回来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] on101
She turned on101
她 转向 on101

她打开了101

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dʌm] ['proʊtest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .
him a look of dumb protest , but she drank it .
他 一个 看 的 哑的 反对 , 但 她 喝 它 .

她露出了愚蠢的抗议表情，但她还是喝了下去。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['soʊfə][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
“ And now , come to this sofa and lie down .
” 和 现在 , 来 到 这 沙发 和 说谎 向下 .

“现在，到这张沙发上躺下。”

” [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
” She obeyed him as if she were in a dream ,
” 她 服从 他 作为 如果 她 是 在 一个 梦 ,

她像在梦中一样服从他。

['wɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][wʌns]
wishing with vague pain that he would touch her , even if it were only once
祝 和 模糊的 疼痛 那 他 会 触碰 她 , 甚至 如果 它 是 仅有的 一次
.
:
.

他隐隐感到一丝痛苦，希望他能碰碰她，哪怕只有一次。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
After a few minutes she turned from the light to shut out his face .
后 一个 很少 分钟 她 转向 从 这 光 到 关闭 出去 他的 脸 .

几分钟后，她转过身，避开灯光，不去看他的脸。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] ['sɔːftli] ;
He heard her , and drew down the blind softly ;
他 听到 她 , 和 画 向下 这 瞎的 轻轻 ;

他听到了她的话，轻轻地拉下了窗帘；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] - ['hɪrɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] - ['siːɪŋ] .
he seemed to her all - hearing as well as all - seeing .
他 似乎 到 她 全部 - 听力 作为 出色地 作为 全部 - 看到 .

在她看来，他似乎既能听见也能看见。

“ [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] !

“	Oh	,	if	only	he	were	a	fool	!
”	哦	,	如果	仅有的	他	是	一个	傻子	!

“唉，要是他真是个傻瓜就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

”	she	cried	to	herself	,	“	I	might	endure	it	.
”	她	哭	到	她自己	,	“	我	可能	忍受	它	.

她对自己哭喊道：“我或许能忍受下去。”

” [ðə; ðiː] [ruːm] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [stɪl] ,

”	The	room	was	cool	and	still	,
”	这	房间	曾是	凉爽的	和	仍然	,

房间凉爽而静谧，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['loʊɝd] [blaɪndz] ['flæpɪŋ] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ðiː] [briːz] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .

and	the	lowered	blinds	flapping	lazily	in	the	breeze	were	like	a	lullaby	.
和	这	降低	百叶窗	扑	懒洋洋	在	这	微风	是	喜欢	一个	催眠曲	.

百叶窗缓缓放下，在微风中懒洋洋地飘动，宛如一首摇篮曲。

[gwen] [wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] ['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ðiː] ['kuːlnəs] ,

Gwen	was	worn	out	body	and	mind	,	and	as	she	lay	in	the	coolness	,
格温	曾是	磨损	出去	身体	和	头脑	,	和	作为	她	躺	在	这	凉爽	,

格温身心俱疲，她躺在凉爽的空气中，

[hɜːr; hər][hɜːrt] [hɑːrt] [stɑːpt] ['raɪðɪŋ] , -

her	hurt	heart	stopped	writhing	,	102
她	伤害	心	停止	扭动	,	-

她受伤的心脏停止了悸动，102

[hɜːr; hər] [pʊr] ['fuːlɪʃ] [ʃeɪm] ['siːst] [tuː; tə][bɜːrn] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [rɪ'lækst] ['sɔːftli] [ænd; ənd][fər'gɑːt] [tuː; tə] [klentʃ] [ðəm'selvz] ,

her	poor	foolish	shame	ceased	to	burn	,	her	fingers	relaxed	softly	and	forgot	to	clench	themselves	,
她	贫穷的	愚蠢	耻辱	停止	到	烧伤	,	她	手指	轻松	轻轻	和	忘了	到	紧握	他们自己	,

她那可怜的、愚蠢的羞耻感不再灼烧，她的手指轻轻放松下来，忘记了紧握。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] .

and	at	last	she	fell	asleep	like	a	tired	child	.
和	在	最后的	她	跌倒	睡着了	喜欢	一个	疲劳的	孩子	.

最后，她像个疲惫的孩子一样睡着了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ðiː]['soʊfə] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] ,

Her	husband	went	softly	to	the	sofa	,	she	started	slightly	,
她	丈夫	去	轻轻	到	这	沙发	,	她	开始	轻微地	,

她丈夫轻手轻脚地走到沙发旁，她微微一惊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][peɪn] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	a	twist	of	pain	came	into	her	brow	.
和	一个	捻	的	疼痛	来了	进入	她	眉头	.

她眉间闪过一丝痛苦的表情。

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

He	smiled	grimly	.
他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

“ ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

“	Even	in	her	sleep	,	”	he	muttered	,
”	甚至	在	她	睡觉	,	”	他	低声说道	,

“即使在睡梦中，”他喃喃自语道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən][aɪ'diːə] .

“	and	I	am	ready	to	swear	that	all	the	time	it	is	only	an	idea	.
”	和	我	是	准备好	到	发誓	那	全部	这	时间	它	是	仅有的	一个	主意	.

“我随时准备发誓，这始终都只是一个想法。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [best] [ʃɑːt] [ɪn][maɪ] ['lɑːkər] ,

And	now	this	child	—	the	best	shot	in	my	locker	,
和	现在	这	孩子	—	这	最好的	射击	在	我的	储物柜	,

而现在这个孩子——我队里最厉害的射手，

[siːmz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mʌkər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

seems	about	to	run	an	awful	mucker	in	the	business	.
似乎	关于	到	跑步	一个	可怕	泥巴	在	这	商业	.

看来他要在生意上大展拳脚了。

[ɑː] , [gwen] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][kæst][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['splendɪd] [wei] !

Ah	,	Gwen	,	if	you	only	knew	what	you	cast	from	you	in	your	splendid	way	!
啊	,	格温	,	如果	你	仅有的	知道	什么	你	投掷	从	你	在	你的	灿烂	方式	!

啊，格温，如果你知道你以你那精彩的方式抛弃了什么就好了!

— [ɑː] [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][maɪn] , [maɪ] [gwen] , [jʊə(r)] [noʊ]['mænz] .

—	Ah	well	,	there's	one	satisfaction	,	if	you're	not	mine	,	my	Gwen	,	you're	no	man's	.
—	啊	出色地	,	有	一	满意	,	如果	你是	不是	矿	,	我的	格温	,	你是	不	男人的	.

—啊，好吧，如果你不属于我，我的格温，那你也不会属于任何人，这倒也算是一种满足吧。

[ɑː] , [maɪ] [pʊr] [gwen] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] !

Ah	,	my	poor	Gwen	,	my	darling	,	God	keep	you	!
啊	,	我的	贫穷的	格温	,	我的	亲爱的	,	上帝	保持	你	!

啊，我可怜的格温，我的宝贝，愿上帝保佑你!

” [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər] a103

”	He	stooped	down	over	her	and	for	a103
”	他	弯腰	向下	超过	她	和	为了	a103

他弯下腰，俯身看着她，然后.....

['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [let][hɜːr; hər] [breθ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

minute	or	two	let	her	breath	come	and	go	on	his	cheek	,
分钟	或者	二	让	她	气息	来	和	去	在	他的	脸颊	,

让她的呼吸在他脸颊上停留一两分钟，然后缓缓吐出。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

then	he	stood	up	and	went	to	his	writing	-	table	,
然后	他	站立	向上	和	去	到	他的	写作	-	桌子	,

然后他站起身，走到书桌前。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːl] ['hevɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

and	let	his	face	fall	heavily	into	his	hands	.
和	让	他的	脸	落下	重度	进入	他的	双手	.

他重重地将脸埋在双手之间。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][læst][æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [sɔːft] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][sɪlk] ,

When	he	looked	up	at	last	at	a	slight	soft	rustle	of	silk	,
什么时候	他	看起来	向上	在	最后的	在	一个	轻微	柔软的	沙沙	的	丝绸	,

当他终于抬起头，看到丝绸发出轻微的沙沙声时，

[ðer; ðər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [kuːl] ['bɔɪənt] [juːθ] ,

there	had	gone	out	of	it	for	ever	the	look	of	cool	buoyant	youth	,
那里	有	已消失	出去	的	它	为了	曾经	这	看	的	凉爽的	浮力	青年	,

他脸上那份酷劲十足、神采奕奕的青春气息已经永远消失了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

which	was	its	distinguishing	characteristic	.
哪个	曾是	它是	区别	特征	.

这是它的显著特点。

[wen] [gwen] [əˈwoʊk] [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] ,

When	Gwen	awoke	the	blinds	were	up	and	it	was	dusk	,
什么时候	格温	醒来	这	百叶窗	是	向上	和	它	曾是	黄昏	,

格温醒来时，百叶窗已经拉上了，天色已晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] .

and	the	tea	had	just	been	brought	in	.
和	这	茶	有	只是	到过	带来	在	.

茶刚送来。

“ [θriː] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪsˈkʌmfərt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	Three	hours	at	the	very	least	,	”	she	thought	with	much	discomfort	,	as	she
“	三	小时	在	这	非常	至少	,	”	她	想法	和	很多	不适	,	作为	她

[sipt] [hɜːr; hər] [tiː] ,

sipped	her	tea	,
啜饮	她	茶	,

“至少要三个小时，”她一边啜饮着茶，一边不安地想。

“ [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] !

“	and	watched	by	him	the	whole	time	!
“	和	观看	经过	他	这	所有的	时间	!

“而且全程都被他监视着！”

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [tiː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

”	When	she	had	finished	her	tea	she	was	rising	to	leave	the	room	.
”	什么时候	她	有	完成的	她	茶	她	曾是	上升	到	离开	这	房间	.

“她喝完茶后，起身准备离开房间。”

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] . -

Her	husband	stopped	her	.	104
她	丈夫	停止	她	.	-

她丈夫拦住了她。104

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [sɪt] [daʊn] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ? ”

“	Will	you	please	sit	down	again	for	a	few	minutes	?	”
“	将要	你	请	坐	向下	再次	为了	一个	很少	分钟	?	”

请您再坐一会儿好吗?

“ [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [bel] [hæz; həz] [gɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌnˈwɪlɪŋli] .

“	The	dressing	bell	has	gone	,	”	she	said	unwillingly	.
“	这	敷料	钟	有	已消失	,	”	她	说	不情愿地	.

“更衣铃没了，”她不情愿地说。

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [wʌns] .

“	That	doesn't	matter	,	”	he	said	,	“	we	can	be	late	for	once	.
“	那	不	事情	,	”	他	说	,	“	我们	能	是	晚的	为了	一次	.

“那没关系，”他说，“我们可以迟到一次。”

[aɪ] [ˈfænsi] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈkuːlli] ,

I	fancy	,	”	he	went	on	coolly	,
我	想要	,	”	他	去	在	冷静地	,

“我觉得，”他冷静地继续说道。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [praɪd] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˈræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [wel] - [bred] [ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk]

“	that	your	pride	is	of	a	sufficiently	rational	and	well	-	bred	order	not	to	think
“	那	你的	自豪	是	的	一个	足够	合理的	和	出色地	-	繁殖	命令	不是	到	思考

[ɪtˈself] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmætərz] . ”

itself	obliged	to	make	any	difficulties	about	money	matters	.	”
本身	有义务	到	制作	任何	困难	关于	钱	事情	.	”

“你的自尊心足够理性，教养也足够高，不会认为自己有义务在金钱问题上制造任何困难。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . ”

“	I	will	do	as	you	wish	in	the	matter	.	”
”	我	将要	做	作为	你	希望	在	这	事情	.	”

“我会遵从您的意愿。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɝ'aɪzɪz] [ri'kwaiərɪŋ] [jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] , [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][ækt] ? ”

“	And	if	any	emergency	arises	requiring	your	interference	,	will	you	consent	to	act	?	”
”	和	如果	任何	紧急情况	出现	需要	你的	干涉	,	将要	你	同意	到	行为	?	”

“如果出现任何紧急情况需要您介入，您是否同意采取行动？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	Yes	,	”	she	said	simply	.
”	是的	,	”	她	说	简单地	.

“是的，”她简单地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	And	now	,	”	he	said	,
”	和	现在	,	”	他	说	,

“现在，”他说，

“ [kʌmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

“	comes	the	question	of	how	this	business	is	to	be	presented	to	the	world	.
”	来	这	问题	的	如何	这	商业	是	到	是	呈现	到	这	世界	.

“接下来的问题是如何向世界展示这家企业。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

”	She	raised	her	head	impatiently	.
”	她	提高	她	头	不耐烦地	.

她不耐烦地抬起头。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ” -

“	The	world	won't	trouble	itself	with	me	.	”	105
”	这	世界	惯于	麻烦	本身	和	我	.	”	-

“世人不会在意我。”105

“ [juːl] [ɪ'skeɪp] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ɔːf] [skɑːt] - [friː] ,

“	You'll	escape	better	than	most	women	,	but	you	won't	get	off	scot	-	free	,
”	你会	逃脱	更好的	比	最多	女性	,	但	你	惯于	得到	离开	苏格兰人	-	自由的	,

“你会比大多数女人更容易脱身，但你不会完全逍遥法外。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrld] .

you	are	a	woman	and	the	world	is	the	world	.
你	是	一个	女士	和	这	世界	是	这	世界	.

你是女人，而世界就是世界。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] ;

I	will	make	the	matter	right	at	the	Clubs	;
我	将要	制作	这	事情	正确的	在	这	俱乐部	;

我会在俱乐部里妥善处理此事；

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

you	want	to	go	to	your	mother	for	a	short	time	,
你	想	到	去	到	你的	母亲	为了	一个	短的	时间	,

你想去你母亲家待一段时间，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['æfrɪkə] [wer] [di'leiz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ə'kɜːr] ,

and	I	wish	to	go	to	Africa	where	delays	are	apt	to	occur	,
和	我	希望	到	去	到	非洲	在哪里	延误	是	易于	到	发生	,

我想去非洲，那里容易发生延误。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] .

and	I	have	a	convenient	reputation	for	vagabondage	.
和	我	有	一个	方便的	名声	为了	流浪	.

而且我还有个四处漂泊的名声。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'fɔːrm] ['evri] ['wʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

If	I	were	you	I	would	immediately	inform	every	woman	of	your	acquaintance	of
如果	我	是	你	我	会	立即地	通知	每一个	女士	的	你的	熟人	的

['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ə; eɪ]['kændɪd]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

our	arrangement	in	a	candid	spirit	of	information	.
我们的	安排	在	一个	坦率	精神	的	信息	.

如果我是你，我会立即以坦诚的态度将我们的安排告知你认识的每一位女性。

[ænd; ənd] , [gwen] ,

And	,	Gwen	,
和	,	格温	,

还有，格温

[æz; əz][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] ['evər] [bɪ'fel] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][kæst][ɑːn][ðə; ði]

as	the	most	awful	misfortune	that	ever	befell	a	child	is	to	be	cast	on	the
作为	这	最多	可怕	不幸	那	曾经	发生	一个	孩子	是	到	是	投掷	在	这

[wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

world	without	a	mother	,
世界	没有	一个	母亲	,

对于一个孩子来说，最可怕的不幸莫过于生来就没有母亲。

[siː] [ðæt] [jʊr; jər] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mʌðɚz] [helθ] ,

see	that	your	care	for	this	mother's	health	,
看	那	你的	关心	为了	这	母亲的	健康	,

请注意您对这位母亲健康的照顾，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['perəl] [kʌmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪf] , [ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [maɪn]

and	when	the	time	of	peril	comes	for	her	life	,	is	as	great	as	mine
和	什么时候	这	时间	的	危险	来	为了	她	生活	,	是	作为	伟大的	作为	矿

[wʊd] [biː; bi] . ”

would	be	.	”
会	是	.	”

当她生命受到威胁时，她所面临的危险与我一样巨大。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] ['eni] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] . -

“	I	shall	not	betray	your	trust	in	any	way	,	”	she	said	quietly	.	106
“	我	将	不是	背叛	你的	相信	在	任何	方式	,	”	她	说	悄悄	.	-

“我绝不会辜负您的信任，”她平静地说。[106]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ]

“	I	shall	not	trouble	you	to	write	,	I	shall	find	other	means	of	hearing	of	you
“	我	将	不是	麻烦	你	到	写	,	我	将	寻找	其他	方法	的	听力	的	你

.

:
.

“我不会麻烦您写信，我会通过其他方式了解您的消息。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] , [gwen] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	even	if	you	are	dying	,	Gwen	,	and	I	know	it	,
但	甚至	如果	你	是	垂死	,	格温	,	和	我	知道	它	,

但即使你即将死去，格温，我知道，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [maɪnd][æsk][ˌem 'iː]
I shall not come to you unless you distinctly and in your right mind ask me
我 将 不是 来 到 你 除非 你 明显地 和 在 你的 正确的 头脑 问 我
[tuː; tə][duː][soʊ] ;
to do so ;
到 做 所以 ;

除非你明确且神志清醒地请求我这样做，否则我不会来找你；

[ðen] , [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ; ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['defɪnət]
then , dear , I shall come ; otherwise , and later on , we can make definite
然后 , 亲爱的 , 我 将 来 ; 否则 , 和 之后 在 , 我们 能 制作 定
[ə'reɪndʒmənts] .
arrangements .
安排 .

亲爱的，到时候我一定来；否则，以后我们可以再做具体安排。

[gʊd] - [baɪ] , [gwen] , [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] .
Good - bye , Gwen , good - bye , dear .
好的 - 再见 , 格温 , 好的 - 再见 , 亲爱的 .

再见，格温；再见，亲爱的。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] .
" He went to the door and held it open to let her pass .
" 他 去 到 这 门 和 握住 它 打开 到 让 她 经过 .

他走到门口，把门打开让她过去。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tuː] [sæd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
She paused and turned her two sad eyes on him .
她 暂停 和 转向 她 二 伤心 眼睛 在 他 .

她停顿了一下，用她那双悲伤的眼睛看着他。

" [goʊ] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [goʊ] ['kwɪkli] .
" Go , child , " he said gently , " go quickly .
" 去 , 孩子 , " 他 说 轻轻地 , " 去 迅速地 .

"去吧，孩子，"他温柔地说，"快去吧。"

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
" When she had gone he locked the door and fell on the sofa ,
" 什么时候 她 有 已消失 他 已锁定 这 门 和 跌倒 在 这 沙发 ,

她走后，他锁上门，倒在沙发上。

[stɪl] [wɔːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [fɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['ægəni][ɪn] ['diːsnt]
still warm from her sleeping body , and fought down his agony in decent
仍然 温暖的 从 她 睡眠 身体 , 和 战斗 向下 他的 痛苦 在 体面的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

他身上还残留着她熟睡身体的余温，默默地压制住内心的痛苦。

[ðen] [hiː; hi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] . -
Then he washed and dressed , and went down to his dinner . 107 -
然后 他 洗过 和 穿着 , 和 去 向下 到 他的 晚餐 . -

然后他洗漱穿衣，下楼吃晚饭。107

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈsevən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [streɪndʒ] [went] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The next day Strange went down and told Mrs . Fellowes more or less about it ,
这 下一个 天 奇怪的 去 向下 和 讲述 太太 . 费洛斯 更多的 或者较少的 关于 它 ,

第二天，斯特兰奇下楼，把事情大致告诉了费洛斯太太。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'taɪərli] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hændz] .

and	put	his	wife	entirely	into	her	hands	.
和	放	他的	妻子	完全	进入	她	双手	.

并将妻子完全交由她掌控。

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [æt; ət] ['streɪndʒɪz]

People	were	less	surprised	than	might	have	been	supposed	at	Strange's
人们	是	较少的	惊讶	比	可能	有	到过	据称	在	奇怪的

['sʌd(ə)nli] - ['ɔ:rgənaɪzd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

suddenly	-	organized	expedition	.
突然	-	组织	远征	.

对于斯特兰奇突然组织的这次探险，人们并没有想象中那么惊讶。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] [kən'venʃən(ə)l] [lɔ:z] [naʊ] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['setld]

He	had	broken	conventional	laws	now	for	so	long	that	if	he	had	settled
他	有	破碎的	传统的	法律	现在	为了	所以	长的	那	如果	他	有	定居

[daʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ,

down	into	a	solid	every	-	day	life	,
向下	进入	一个	坚硬的	每一个	-	天	生活	,

他违反传统法律的时间太长了，如果他能安定下来，过上稳定平凡的生活，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['proʊtest] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['ræðər] [æz; əz] [ə; eɪ]

without	some	characteristic	protest	,	he	would	have	been	regarded	rather	as	a
没有	一些	特征	反对	,	他	会	有	到过	认为	相当	作为	一个

[frɔ:d] . -

fraud	.	108
欺诈罪	.	-

如果没有他特有的抗议，他很可能会被视为一个骗子。[108]

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['pɑ:səb(ə)l] [kəm'pænjən] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fel] [ɑ:n] , [wʌz; wəz] ['brɪdən] .

The	first	possible	companion	his	thoughts	fell	on	,	was	Brydon	.
这	第一的	可能的	伴侣	他的	想法	跌倒	在	,	曾是	布莱顿	.

他首先想到的可能同伴是布莱顿。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , ” [hi:; hi]

“	It	would	be	bringing	him	out	into	the	wilderness	with	a	vengeance	,	”	he
“	它	会	是	带来	他	出去	进入	这	荒野	和	一个	复仇	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

他说：“那将把他带到荒野去，让他遭受报复。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] ['brɪdən] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	as	a	matter	of	fact	it	was	just	what	Brydon	wanted	at	the	time	,
和	作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	只是	什么	布莱顿	通缉	在	这	时间	,

事实上，这正是布莱顿当时想要的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:fər] .

and	he	was	overjoyed	at	the	offer	.
和	他	曾是	欣喜若狂	在	这	提供	.

他欣喜若狂地接受了这个提议。

[wen] ['tɑ:li] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [mu:v] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [bi:; bi]

When	Tolly	heard	of	the	proposed	move	,	he	came	to	a	firm	resolve	to	be
什么时候	托利	听到	的	这	建议的	移动	,	他	来了	到	一个	公司	解决	到	是

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

当托利听说这个搬迁计划后，他下定决心要参与其中。

[æt; ət][fɜːrst] [streɪndʒ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

At	first	Strange	absolutely	refused	to	take	him	,
在	第一的	奇怪的	绝对地	拒绝	到	拿	他	,

起初斯特兰奇坚决拒绝接收他。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ,

but	at	last	his	persistence	became	so	annoying	that	he	gave	in	,
但	在	最后的	他的	持久性	成为	所以	恼人的	那	他	给予	在	,

但最终他的坚持让他感到厌烦，他只好妥协了。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] ['tɑːli] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][moʊst] ['paʊərfəli] - [ɪk'sprest] [oʊðz] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] .

but	not	till	Tolly	had	taken	the	most	powerfully	-	expressed	oaths	of	abstinence	.
但	不是	直到	托利	有	已采取	这	最多	强大的	-	表达	誓言	的	节制	.

但在此之前，托利已经发誓要以最强烈的措辞戒酒。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['setld] , ['tɑːli] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd] [ri'mɑːkt]

When	all	this	was	settled	,	Tolly	looked	up	with	a	grin	and	remarked
什么时候	全部	这	曾是	定居	,	托利	看起来	向上	和	一个	咧嘴笑	和	评论

['deprəkeɪtɪŋli] ,

deprecatingly	,
贬义地	,

一切尘埃落定后，托利抬起头，咧嘴一笑，带着几分自嘲的语气说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] - [ædnt]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [streɪt] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] ['krʊkɪd]

“	If	you	'	adn't	given	in	to	take	me	straight	,	I	meant	to	reach	you	crooked
“	如果	你	-	不	给定	在	到	拿	我	直的	,	我	意思是	到	抵达	你	歪

[æt; ət] [sʊ'ez] ,

at	Suez	,
在	苏伊士运河	,

“如果你不肯让我直接走，我原本打算在苏伊士运河拐弯抹角地接近你。”

[sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , -

sir	,	I	never	intended	,	your	honour	,	109
先生	,	我	绝不	故意的	,	你的	荣誉	,	-

先生，我从未想过，法官大人，109

[tuː; tə][let][juː; jʊ] [feɪs] [ðem; ðəm] [blæk] ['vɑːrmɪnt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

to	let	you	face	them	black	varmint	,	without	me	.
到	让	你	脸	他们	黑色的	害兽	,	没有	我	.

让你独自面对那些黑心害虫。

” [streɪndʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['grɪnɪŋ] ['kriːtʃər] ,

”	Strange	looked	at	the	hideous	grinning	creature	,
”	奇怪的	看起来	在	这	可怕	咧嘴笑	生物	,

斯特兰奇看着那个咧嘴丑陋的生物，

[ðæt] [wʌn] [gʊd] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [kʊd; kəd] [bloʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

that	one	good	puff	of	wind	could	blow	off	the	face	of	the	earth	.
那	一	好的	噗	的	风	可以	吹	离开	这	脸	的	这	地球	.

一阵强风就能把地球从地底吹走。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɪdiət] , ['tɑːli] ? ”

“	Do	you	know	you	are	an	idiot	,	Tolly	?	”
“	做	你	知道	你	是	一个	笨蛋	,	托利	?	”

“托利，你知道你是个白痴吗？”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['tɑːli] ['tʃɪrfəli] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Tolly	cheerfully	.
“	是的	,	先生	,	”	说	托利	愉快地	.

“是的，先生，”托利高兴地说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] ['veri] ['laɪkli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [deθ] ? ”

“	And	that	you're	very	likely	going	to	your	death	?	”
”	和	那	你是	非常	可能	去	到	你的	死亡	?	”

“而你很可能就此丧命？”

“ [nɑːt] [wen] [jʊə(r)] [ə'baʊt] , [sɜːr] ; [deθ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [eint] [meɪts] . ”

“	Not	when	you're	about	,	sir	;	death	and	you	ain't	mates	.	”
”	不是	什么时候	你是	关于	,	先生	;	死亡	和	你	不是	伙伴们	.	”

“先生，您在身边的时候可不行；死神和您可不是一路人。”

“ [jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [bel] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [get] [rɪgd] [aʊt] , ” [sed] [streɪndʒ] .

“	You're	to	go	with	Bell	to	-	day	and	get	rigged	out	,	”	said	Strange	.
”	你是	到	去	和	钟	到	-	天	和	得到	作弊	出去	,	”	说	奇怪的	.

“你今天要跟贝尔一起去，把装备都准备好，”斯特兰奇说。

“ [jes] , [sɜːr] , [θæŋk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

“	Yes	,	sir	,	thank	your	honour	,
”	是的	,	先生	,	感谢	你的	荣誉	,

“是的，先生，谢谢您，大人。”

[bʌt; bət] [aɪv] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][pænts][ænd; ənd] [zɪç] [æz; əz][wɜːr; wər][sent][tuː; tə][jʊr; jər]

but	I've	took	notice	of	them	pants	and	sich	as	were	sent	to	your
但	我已经	采取	注意	的	他们	裤子	和	sich	作为	是	发送	到	你的

['ɑːnər] [ænd; ənd] - ['ɑːveɪ] - [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][maɪ'self]['bɑːrɪn] - [ə; eɪ] ['wəːsə] ['kwɑːlətɪ] . ” -

honour	and	'	ave	hordered	the	same	for	myself	barrin	'	a	worser	quality	.	”	110
荣誉	和	-	大道	-	这	相同的	为了	我	巴林	-	一个	更糟	质量	.	”	-

但我注意到了送给您的那些裤子之类的东西，我也订购了同样的，只是质量要差一些。”110

“ [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! ”

“	Well	,	upon	my	word	!	”
”	出色地	,	之上	我的	单词	!	”

“我发誓！”

“ [ærɪvɪn] - [æt; ət] [sʊ'ez] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [suːt][ðə; ði] ['klaɪmət] [maɪt] - ['ɑːveɪ]

“	Arrivin	'	at	Suez	without	nothin	'	to	suit	the	climate	might	'	ave
”	到达	-	在	苏伊士运河	没有	什么也没有	-	到	套装	这	气候	可能	-	大道

[ˌɪnkən'viːniənst] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [ri'mɑːkt] ['tɑːli] ,

inconvenienced	your	honour	,	”	remarked	Tolly	,
不便	你的	荣誉	,	”	评论	托利	,

托利说道：“抵达苏伊士时没有带任何适合当地气候的衣物，这可能会给您带来不便。”

[wɪð; wɪθ][blænd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

with	bland	consideration	.
和	平淡	考虑	.

带着平淡的考虑。

“ [aɪ][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] - [ə; eɪ] ['britʃˌloʊdər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - . ”

“	I	have	likewise	perwided	a	breechloader	and	a	rewolver	.	”
”	我	有	同样地	-	一个	后膛装填	和	一个	-	.	”

“我也曾使用过后膛装填枪和重装枪。”

“ [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	Oh	,	have	you	?
”	哦	,	有	你	?

“哦，真的吗？”

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['wɛpənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][wɪð; wɪθ] [bel]

Bring	me	those	weapons	without	a	moment's	delay	,	and	then	go	with	Bell
带来	我	那些	武器	没有	一个	瞬间	延迟	,	和	然后	去	和	钟

[ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['aʊtfɪt] ;

and	get	your	outfit	;
和	得到	你的	全套服装	;

立刻把那些武器拿来，然后和贝尔一起去拿你的衣服；

[aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pænts] , [ænd; ənd] [naʊ] , [dəunt][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [krəuɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

I	pay	for	those	pants	,	and	now	,	don't	go	about	the	place	crowing	over	the
我	支付	为了	那些	裤子	,	和	现在	,	不	去	关于	这	地方	鸣叫	超过	这

['ʌðər] ['sɜːrvənt] . ”

other	servants	.	”
其他	仆人	.	”

我付了裤子的钱，现在，别在这儿到处炫耀，瞧不起其他仆人。

“ [oʊ] [lɔːrd] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [maɪ] [tiːθ] [juːd] [teɪk] [bæk] [ðæt]

“	Oh	Lord	,	sir	,	if	you	were	to	hear	them	over	my	teeth	you'd	take	back	that
“	哦	主	,	先生	,	如果	你	是	到	听到	他们	超过	我的	牙齿	你会	拿	后退	那

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

“哦，老天爷，先生，如果您听到我咬牙切齿地说出这些话，您一定会收回那道命令的。”

['siːɪn] - ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tiːθ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [oʊn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɑːr; ər]

Seein	'	likewise	that	the	teeth	came	out	of	your	honour's	own	pocket	and	are
看到	-	同样地	那	这	牙齿	来了	出去	的	你的	荣誉的	自己的	口袋	和	是

[ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

a	credit	to	your	establishment	,
一个	信用	到	你的	建立	,

鉴于这些牙齿是阁下自掏腰包购买的，而且也为贵公司增光添彩，

[æz; əz] [ðə; ði] ['dentɪst] [hi'self] [sed] . ”

as	the	dentist	hisself	said	.	”
作为	这	牙医	他自己	说	.	”

正如牙医本人所说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , ['tɑːli] , [aɪm] ['bɪzi] . ” -

“	Will	you	be	good	enough	to	go	to	the	devil	,	Tolly	,	I'm	busy	.	”	111
“	将要	你	是	好的	足够的	到	去	到	这	魔鬼	,	托利	,	我是	忙碌的	.	”	-

“托利，你愿意去见魔鬼吗？我很忙。”111

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['tɑːli] ,

“	Yes	,	sir	,	”	said	Tolly	,
“	是的	,	先生	,	”	说	托利	,

“是的，先生，”托利说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] [tuː; tə] [kroʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	he	took	himself	off	to	crow	conscientiously	the	rest	of	the	day	.
和	他	采取	他自己	离开	到	乌鸦	切实	这	休息	的	这	天	.

于是他便独自离开，尽职尽责地啼叫了一整天。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [mʌnθs] [gwen] [kəm'pɔːtid] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] ;

For	the	next	two	months	Gwen	comported	herself	to	the	satisfaction	of	no	one	;
为了	这	下一个	二	几个月	格温	有举止	她自己	到	这	满意	的	不	一	;

接下来的两个月里，格温的举止没有让任何人满意；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['retɪs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɛˌloʊz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sɪmpli] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .

she	was	reticent	with	the	Fellowes	,	and	her	mother	simply	appalled	her	.
她	曾是	沉默寡言	和	这	费洛斯	,	和	她	母亲	简单地	震惊	她	.

她对费洛斯一家很冷淡，而她的母亲更是让她感到厌恶。

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] ['nɜːrvəs] ['dʒent(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ;

Mrs	.	Waring's	nervous	gentle	little	attempts	at	being	a	mother	;
太太	.	警告的	紧张的	温和的	小的	尝试	在	存在	一个	母亲	;

沃林太太紧张而温柔地尝试扮演母亲的角色；

[ðə; ði] ['delɪkət] ['tendrəlz] [ʃiː; ʃi] [kept] ['kɑːnstəntli] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

the	delicate	tendrils	she	kept	constantly	throwing	out	in	her	daughter's	direction	;
这	精美的	卷须	她	保留	不断地	投掷	出去	在	她	女儿的	方向	;

她不断地向女儿的方向抛出纤细的触须；

[hɜːr; hər] [kwɪr] [kweɪnt] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

her	queer	quaint	experiments	in	the	expression	of
她	酷儿	古雅	实验	在	这	表达	的

[ðə; ði][iˈməuʃənz] , [ˈsɪmpli] [ˈwɜːrid] [gwen] [tuː; tə] [deθ] .

the	emotions	,	simply	worried	Gwen	to	death	.
这	情绪	,	简单地	担心	格温	到	死亡	.

她那些古怪的、奇特的表达情感的方式，简直让格温担心得要死。

[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let][hɜːrˈself] [siː] [ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] .

She	refused	to	let	herself	see	the	pathos	of	it	all	,	or	to	be	touched	.
她	拒绝	到	让	她自己	看	这	感伤	的	它	全部	,	或者	到	是	感动	.

她拒绝让自己看到这一切的悲情，也拒绝被触动。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [gruː] [mɔːr] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,

Indeed	,	as	time	went	on	and	her	weakness	grew	more	apparent	to	others	,
的确	,	作为	时间	去	在	和	她	弱点	生长	更多的	明显	到	其他的	,

的确，随着时间的推移，她的弱点越来越明显地暴露在外人面前。

[ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈterər] to112

the	demeanour	of	her	mother	grew	into	a	terror	to112
这	风度	的	她	母亲	生长	进入	一个	恐怖	to112

她母亲的态度变得越来越可怕。

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [flaɪ][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	would	fly	from	it	to	her	own	room	where	she	would	sit	with	her
她	会	飞	从	它	到	她	自己的	房间	在哪里	她	会	坐	和	她

[ˈaɪd(ə)l][hændz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

idle	hands	lying	in	her	lap	,
闲置的	双手	说谎	在	她	膝	,

她会从那里飞回自己的房间，然后坐在那里，双手闲置地放在膝盖上。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] .

in	a	quiet	agony	of	loneliness	.
在	一个	安静的	痛苦	的	孤独	.

在无声的孤独煎熬中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːrˈself] [kɑːm] ; [ʃiː; ʃi] [eɪt]

It	was	a	point	of	honour	with	her	to	keep	herself	calm	;	she	ate
它	曾是	一个	观点	的	荣誉	和	她	到	保持	她自己	冷静的	;	她	吃

[ænd; ənd][dræŋk] [tuː] ,

and	drank	too	,
和	喝	也	,

对她来说，保持冷静是一种荣誉感；她也照常吃饭喝水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [əˈbiːdiəntli] [wenˈevər] [ˈmeri] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	she	rested	obediently	whenever	Mary	,	who	had	taken	the	physical	part	of
和	她	休息	顺从地	每当	玛丽	,	WHO	有	已采取	这	身体的	部分	的

[hɜːr; hər] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,

her	under	her	charge	,
她	在下面	她	收费	,

每当玛丽照顾她身体的一部分时，她就乖乖地休息。

[sed] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [rest] ; [ʃiː; ʃi] [droʊv] [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [prɪˈskraɪbd] [er] ,

said	she	needed	rest	;	she	drove	when	the	old	woman	prescribed	air	,
说	她	需要	休息	;	她	驾驶	什么时候	这	老的	女士	规定	空气	,

她说她需要休息；老妇人建议她呼吸新鲜空气时，她却开车去了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [wen] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['nesəseri] .

and	walked	when	movement	was	supposed	to	be	necessary	.
和	步行	什么时候	移动	曾是	据称	到	是	必要的	.

明明应该走动，他却走了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ɔ:'tɑ:mətən] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəlu:t] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:rdərz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər]

She	was	a	mere	automaton	in	her	absolute	yielding	to	orders	concerning	her
她	曾是	一个	仅仅	自动机	在	她	绝对	屈服	到	订单	有关	她

[helθ] .

health	.
健康	.

她就像一台机器，对有关她健康的命令绝对服从。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spænd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] .

During	this	time	Mr	.	Waring	made	a	wild	attempt	to	expand	into	a	father	.
期间	这	时间	先生	.	警告	制成	一个	荒野	试图	到	扩张	进入	一个	父亲	.

在此期间，沃林先生曾试图成为一名父亲，但他的努力却徒劳无功。

[hi:; hi] [wʊd] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

He	would	issue	from	time	to	time	from	his	library	with	a	bundle	of
他	会	问题	从	时间	到	时间	从	他的	图书馆	和	一个	捆	的

['rændəm] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

random	papers	in	his	hand	,
随机的	文件	在	他的	手	,

他时不时会从他的图书馆里出来，手里拿着一捆零散的纸张。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] Gwen113

and	entertain	Gwen113
和	招待	Gwen113

并招待 Gwen113

[wɪð; wɪθ] ['dɪskɔ:rs] , [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , ['moʊstli] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['æfrɪkə] ,

with	discourse	,	grave	and	gay	,	mostly	concerning	Africa	,
和	话语	,	严重	和	同性恋	,	大多	有关	非洲	,

谈话内容严肃而轻松，主要涉及非洲。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑ:ntɪnənt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['peɪntɪd]

of	which	continent	he	had	rather	a	poor	opinion	and	which	he	painted
的	哪个	大陆	他	有	相当	一个	贫穷的	观点	和	哪个	他	绘

[wɪð; wɪθ]['lʊrɪd] ['kʌlərz] .

with	lurid	colours	.
和	骇人的	颜色	.

他对那片大陆的评价相当差，并用艳俗的色彩描绘了它。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:ld] [aʊt] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˊgru:səmnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] , [ðə; ði]

As	he	reeled	out	anecdotes	of	the	gruesomeness	of	the	climate	,	the
作为	他	卷曲	出去	轶事	的	这	恐怖	的	这	气候	,	这

[ɪmˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

impracticability	of	travelling	,
不切实际	的	旅行	,

他滔滔不绝地讲述着当地气候的恶劣、旅行的不便之处，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [fɔ:rmz] [dɪ'zi:zɪz] [ə'su:md] , [ðə; ði][kən'dʒenɪt(ə)l] ['vɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

the	hideous	forms	diseases	assumed	,	the	congenital	villany	of	the	natives	,
这	可怕	表格	疾病	假定	,	这	先天性	恶棍	的	这	本地人	,

疾病呈现出的可怕形态，土著居民与生俱来的邪恶，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [streɪndʒ] [ment] [tuː; tə] ['penətreɪt]

more	especially	of	that	portion	of	the	land	into	which	Strange	meant	to	penetrate
更多的	尤其	的	那	部分	的	这	土地	进入	哪个	奇怪的	意思是	到	穿透

,

,

,

尤其指斯特兰奇打算深入的那部分土地，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zest] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	of	which	he	certainly	possessed	a	most	intimate	knowledge	,
和	的	哪个	他	当然	拥有	一个	最多	亲密的	知识	,

而他对此无疑有着非常深入的了解。

[gwen] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊld][sɔːrt][ʌv; əv][peɪn] ,

Gwen	used	to	watch	him	with	a	curious	cold	sort	of	pain	,
格温	用过的	到	手表	他	和	一个	好奇的	寒冷的	种类	的	疼痛	,

格温过去常常用一种奇特的、冰冷的痛苦目光注视着他。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['hjuːmən] ,

and	wonder	if	he	were	human	,
和	想知道	如果	他	是	人类	,

并怀疑他是否是人类。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gæstli] [entə'teɪnmənts]

till	one	day	Mrs	.	Fellowes	found	out	the	existence	of	these	ghastly	entertainments
直到	一	天	太太	.	费洛斯	成立	出去	这	存在	的	这些	阴森	娱乐

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .

and	stopped	them	.
和	停止	他们	.

直到有一天，费洛斯夫人发现了这些可怕的娱乐活动，并制止了它们。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] was114

One	morning	when	Mr	.	Waring	was114
一	早晨	什么时候	先生	.	警告	was114

一天早晨，沃林先生114岁

[ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

thus	engaged	,
因此	已订婚的	,

就这样，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sped] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] ['fɜːrtɪv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['nɜːrsəri] .

his	wife	sped	away	in	a	half	furtive	fashion	and	shut	herself	into	the	children's	nursery	.
他的	妻子	加速	离开	在	一个	一半	鬼鬼祟祟	时尚	和	关闭	她自己	进入	这	孩子们的	苗圃	.

他的妻子半偷偷地匆匆离开，把自己关进了孩子们的育婴室。

['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [drɔːrz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv][sɔːft] [waɪt] [lɔːn] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] ['kriːmi] ['flænl] ,

Kneeling	down	by	the	drawers	she	began	to	pull	out	great	heaps	of	soft	white	lawn	and	lace	and	creamy	flannel	,
跪着	向下	经过	这	抽屉	她	开始	到	拉	出去	伟大的	堆积如山	的	柔软的	白色的	草地	和	蕾丝	和	奶油状	绒布	,

她跪在抽屉旁，开始往外拉出一大堆柔软的白色细棉布、蕾丝和米色法兰绒。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [daʊt] [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [hiːps] ,

then	with	much	puzzled	doubt	she	set	to	sorting	the	things	into	little	heaps	,
然后	和	很多	困惑	怀疑	她	放	到	排序	这	事物	进入	小的	堆积如山	,

然后，她带着诸多困惑和疑惑，开始将这些东西分类堆放。

[iːtʃ] ['æftər][ɪts][kaɪnd] ; [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [went] ['sɔːftli] [aʊt] ,
each after its kind ; when that was done she went softly out ,
每个 后 它是 种类 ; 什么时候 那 曾是 完毕 她 去 轻轻 出去 ,

各尽其用；做完这些事后，她轻轻地走了出去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['meri] .
and in a few minutes returned with old Mary .
和 在 一个 很少 分钟 返回 和 老的 玛丽 .

几分钟后，老玛丽回来了。

“ [hæz; həz][maɪ] ['dɔːtər] [prə'vaɪdɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ?
“ Has my daughter provided herself with those little things ?
“ 有 我的 女儿 假如 她自己 和 那些 小的 事物 ?

“我的女儿有没有为自己准备这些小东西？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['nɜːrvəsli] .
” she asked nervously .
” 她 问 紧张地 .

她紧张地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]
“ I don't know , ma'am , I was thinking of speaking to her on the
“ 我 不 知道 , 女士 , 我 曾是 思维 的 请讲 到 她 在 这
['sʌbdʒekt] . ”
subject . ”
主题 . ”

“我不知道，女士，我正想着和她谈谈这件事。”

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ,
“ These are good , are they not ,
“ 这些 是 好的 , 是 他们 不是 ,

“这些很好，不是吗？”

[ðə; ði] [leɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['riːəl][ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] [hoʊlz] ? ”
the lace seems to me to be real and I do not see any holes ? ”
这 蕾丝 似乎 到 我 到 是 真实的 和 我 做 不是 看 任何 孔 ? ”

我觉得这蕾丝是真的，而且我没看到任何破洞。

“ [lɔːrd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][maɪ] [kloʊðz]
“ Lord , ma'am , they are like new , it isn't likely that I'd have my clothes
“ 主 , 女士 , 他们 是 喜欢 新的 , 它 不是 可能 那 ID 有 我的 衣服
torn115
torn115
torn115

“主啊，夫人，它们就像新的一样，我的衣服不太可能被撕破。”

['æftər] [tuː] ['beɪbiːz] , [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ][set] [θruː] [sɪks] , [mæm, mɑːm, məm] ! ”
after two babies , I've brought a set through six , ma'am ! ”
后 二 婴儿 , 我已经 带来 一个 放 通过 六 , 女士 ! ”

生了两个孩子之后，我已经把一套衣服穿到第六个了，女士！

“ [duː][ðə; ði] ['fæʃənz] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] , ['meri] ? ”
“ Do the fashions in these things change , Mary ? ”
“ 做 这 时尚 在 这些 事物 改变 , 玛丽 ? ”

玛丽，这些东西的流行趋势会改变吗？

“ [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !
“ Bless you , no , ma'am !
“ 保佑 你 , 不 , 女士 !

“愿上帝保佑您，不，女士！”

[set] [ʌp] [lɔːŋ] - [kloʊðz] ['beɪbiːz] [wɪð; wɪθ] ['fæʃənz] ！ ”

Set	up	long	-	clothes	babies	with	fashions	!	”
放	向上	长的	-	衣服	婴儿	和	时尚	！	”

给宝宝们准备时尚的长袖衣服！

“ ['meri] , [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bæskɪt] ? ”

“	Mary	,	would	you	be	good	enough	to	get	me	a	pretty	basket	?	”
“	玛丽	,	会	你	是	好的	足够的	到	得到	我	一个	漂亮的	篮子	?	”

“玛丽，你能帮我买个漂亮的篮子吗？”

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [wʌn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['meri] ,

“	You	couldn't	have	a	prettier	one	than	this	one	,	ma'am	,	”	said	Mary	,
“	你	不能	有	一个	更漂亮	一	比	这	一	,	女士	,	”	说	玛丽	,

“夫人，您不可能找到比这更漂亮的了，”玛丽说。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] [leɪs] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv]

pulling	out	the	old	lace	and	muslin	one	that	had	held	the	belongings	of
拉	出去	这	老的	蕾丝	和	细棉布	一	那	有	握住	这	财物	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbi] ['tʃɪldrən] .

her	own	baby	children	.
她	自己的	婴儿	孩子们	.

她拿出了那件用旧蕾丝和棉布做成的包，里面装着她自己婴儿时期的物品。

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] ,

Mrs	.	Waring	took	up	the	thing	and	examined	it	curiously	,
太太	.	警告	采取	向上	这	事物	和	检查	它	奇怪的是	,

沃林太太拿起那东西，好奇地仔细端详起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	thought	of	the	awe	with	which	she	used	to	regard	it	.
和	想法	的	这	敬畏	和	哪个	她	用过的	到	看待	它	.

她想起了自己过去对它的敬畏之情。

“ [duː] ['beɪbiːz] ['naʊədeɪz] [juːz] [ðiːz] [θɪŋz] ?

“	Do	babies	nowadays	use	these	things	?
“	做	婴儿	如今	使用	这些	事物	?

“现在的婴儿还会用这些东西吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [lɔːrd] , [mæm, mɑːm, məm] , [jes] , [ænd; ənd] [wɪl] [tɪl] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] . ” -

“	Lord	,	ma'am	,	yes	,	and	will	till	the	millennium	.	”	116
“	主	,	女士	,	是的	,	和	将要	直到	这	千年	.	”	-

“主啊，夫人，是的，直到千禧年。”116

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['delɪkətli] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

Mrs	.	Waring	put	the	little	things	in	delicately	,	one	by	one	.
太太	.	警告	放	这	小的	事物	在	轻柔地	,	一	经过	一	.

沃林太太小心翼翼地把小东西一件一件地放了进去。

“ [naʊ] , ['meri] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtər] ,

“	Now	,	Mary	,	I	will	take	them	to	my	daughter	,
“	现在	,	玛丽	,	我	将要	拿	他们	到	我的	女儿	,

“玛丽，现在我要把它们带给我女儿了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] .

”	she	said	with	a	little	quiver	of	her	lips	.
”	她	说	和	一个	小的	颤动	的	她	嘴唇	.

“她说着，嘴唇微微颤抖了一下。”

[ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] ['dʒentli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [dɔ:r] .

She	knocked	gently	at	her	daughter's	door	.
她	敲门	轻轻地	在	她	女儿的	门	.

她轻轻敲了敲女儿的门。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [taɪm] .

As	it	happened	she	could	hardly	have	come	at	a	worse	time	.
作为	它	发生	她	可以	几乎	有	来	在	一个	更糟	时间	.

事实证明，她来的时机真是糟透了。

[gwen] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ; [bɪ'saɪdz] , [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [naʊ] ,

Gwen	had	just	escaped	from	her	father	;	besides	,	for	three	weeks	now	,
格温	有	只是	逃脱	从	她	父亲	;	除了	,	为了	三	周	现在	,

格温刚刚逃离了她父亲的魔爪；此外，已经三个星期了，

[ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [noʊ] [nu:z] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] ,

there	had	come	no	news	from	Strange	,
那里	有	来	不	消息	从	奇怪的	,

斯特兰奇那边一直没有消息。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɑ:n] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'neɪmd] ['tɛrərz] .

and	in	spite	of	herself	she	was	all	on	edge	with	unnamed	terrors	.
和	在	尽管如此	的	她自己	她	曾是	全部	在	边缘	和	无名氏	恐怖	.

尽管她自己不自觉，但她内心却充满了难以名状的恐惧。

[wen] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [nɑ:k] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['lɪstləsli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

When	Mrs	.	Waring's	knock	came	,	she	was	sitting	listlessly	looking	out	of	the	window	.
什么时候	太太	.	警告的	敲	来了	,	她	曾是	坐着	百无聊赖地	寻找	出去	的	这	窗户	.

沃林太太敲门时，她正百无聊赖地坐在那里，望着窗外。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɪkənɪŋli] ['taɪərd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] always117

“	Oh	,	I	am	so	sickeningly	tired	,	”	she	said	,	“	and	I	wish	she	would	not	always117
“	哦	,	我	是	所以	令人作呕	疲劳的	,	”	她	说	,	“	和	我	希望	她	会	不是	always117

“哦，我累得要死，”她说，“我希望她不要总是117

[nɑ:k] [ɪn] [ðæt] ['tremjələs] [wei] .

knock	in	that	tremulous	way	.
敲	在	那	颤抖的	方式	.

用那种颤抖的方式敲击。

” [ʃi:; ʃi] ['hɑrdnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .

”	She	hardened	her	face	and	threw	the	door	open	.
”	她	硬化	她	脸	和	扔	这	门	打开	.

她板着脸，猛地推开门。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['swɑ:loʊ] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['fɔ:ltərɪŋli] ,

Her	mother	gave	a	quick	little	swallow	and	came	forward	falteringly	,
她	母亲	给予	一个	快的	小的	吞	和	来了	向前	犹豫不决地	,

她母亲快速地咽了口唾沫，踉跄着走了过来。

[waɪl] [gwen] [stɪl] [held] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] .

while	Gwen	still	held	the	door	open	and	watched	her	.
尽管	格温	仍然	握住	这	门	打开	和	观看	她	.

格温仍然开着门看着她。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [dɪr] [gwen] ?
“ Will you please close the door , dear Gwen ?
“ 将要 你 请 关闭 这 门 , 亲爱的 格温 ?

“亲爱的格温，请你把门关上好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[gwen] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Gwen complied , and then came towards the basket and lifted one of the
格温 遵命 , 和 然后 来了 向 这 篮子 和 抬起 一 的 这
[waɪt] ['frɪli] [θɪŋz] ['kerləsli] .
white frilly things carelessly .
白色的 褶边 事物 粗心大意 .

格温照做了，然后走到篮子旁，漫不经心地拿起一件白色褶边装饰物。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Suddenly the truth flashed on her and she trembled with indignation ,
突然 这 真相 闪光灯 在 她 和 她 颤抖 和 愤慨 ,

真相突然闪过她的脑海，她义愤填膺，浑身颤抖。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [stʊd] [pə'θetɪkli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] .
while her mother stood pathetically before her , like a criminal at the bar .
尽管 她 母亲 站立 可悲地 前 她 , 喜欢 一个 刑事 在 这 酒吧 .

她的母亲可怜兮兮地站在她面前，就像一个在酒吧里的罪犯。

[gwen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] ; [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg]
Gwen was the first to speak ; her mother's face touched her in a vague
格温 曾是 这 第一的 到 说话 ; 她 母亲的 脸 感动 她 在 一个 模糊的
[wei] .
way .
方式 .

格温第一个开口说话；她母亲的脸庞让她感到一阵莫名的触动。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , ['mʌðər] ?
“ Won't you sit down , mother ?
“ 惯于 你 坐 向下 , 母亲 ?

“母亲，请坐下好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɜːr; hər] [koʊld] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
” she said , in her cold gentle voice .
” 她 说 , 在 她 寒冷的 温和的 嗓音 .

“她用冰冷温柔的声音说道。”

“ [duː] you118
“ Do you118
“ 做 you118

“你118

[wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ?
wish me to have these things ?
希望 我 到 有 这些 事物 ?

希望我拥有这些东西吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I am so very much obliged to you .
我 是 所以 非常 很多 有义务 到 你 .

我非常感激您。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['lʌndən] ,
I ordered some before I left London ,
我 订购 一些 前 我 左边 伦敦 ,

我在离开伦敦前订购了一些。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [stɑːk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . ”
but I believe it is always better to have a reserve stock of everything . ”
但 我 相信 它 是 总是 更好的 到 有 一个 预订 库存 的 一切 . ”

但我认为，凡事都储备一些物资总是更好的。”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
“ I thought I would like to see a child of yours in the little things ,
“ 我 想法 我 会 喜欢 到 看 一个 孩子 的 你的 在 这 小的 事物 ,

“我想看看你的孩子在一些小事上的成长情况，

” ['fɔːltəd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
” faltered her mother .
” 犹豫不决 她 母亲 .

“她母亲犹豫了一下。”

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ɑːn] [gwen] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .
A horrible feeling came on Gwen that her mother was about to cry .
一个 可怕 感觉 来了 在 格温 那 她 母亲 曾是 关于 到 哭 .

格温突然感到一种不祥的预感，觉得她妈妈快要哭了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .
She took out one or two of the things .
她 采取 出去 一 或者 二 的 这 事物 .

她拿出了一两样东西。

“ [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] [leɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , “ ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] .
“ That is lovely lace , ” she said hurriedly , “ better than any the woman showed me .
“ 那 是 迷人的 蕾丝 , ” 她 说 匆匆 , “ 更好的 比 任何 这 女士 显示 我 .

“这蕾丝真漂亮，”她急忙说道，“比那位女士给我看的任何蕾丝都好。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .
I had no idea you had any interest in such matters .
我 有 不 主意 你 有 任何 兴趣 在 这样的 事情 .

我完全没想到你对这些事情感兴趣。

” [ðen] [wʌn] ['fɜːrvənt] [wɪʃ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [kəm'pliːt]
” Then one fervent wish took possession of her , that her mother would complete
” 然后 一 热切 希望 采取 拥有 的 她 , 那 她 母亲 会 完全的
[hɜːr; hər] [gɪft] [ænd; ənd][goʊ] ,
her gift and go ,
她 礼物 和 去 ,

“然后，她心中涌起一个强烈的愿望，那就是希望母亲能够完成她的礼物，然后离开。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [dʒʌst] [jet] . -
but she was not to be delivered just yet . 119
但 她 曾是 不是 到 是 发表 只是 然而 . -

但她还不能立刻被接生。119

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,
Mrs . Waring was on her way to the door with bowed head ,
太太 . 警告 曾是 在 她 方式 到 这 门 和 鞠躬 头 ,

沃林太太低着头走向门口。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['smʌðəd] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

when	suddenly	with	a	short	smothered	cry	she	turned	and	faced	her	daughter
什么时候	突然	和	一个	短的	窒息	哭	她	转向	和	面对	她	女儿

.

:

.

突然，她发出了一声短促而压抑的哭声，转过身面对她的女儿。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'kɔɪl] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ,

She	saw	the	quick	recoil	in	the	girl's	face	,
她	锯	这	快的	畏缩	在	这	女孩们	脸	,

她看到女孩脸上迅速闪过一丝惊愕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [ðə; ði] [smɔːl] ['frædʒ(ə)l] ['kriːtʃər] [kɑːmd] [hɜːr'self][ænd; ənd][sæt]

and	with	a	supreme	effort	the	small	fragile	creature	calmed	herself	and	sat
和	和	一个	最高	努力	这	小的	脆弱的	生物	平静下来	她自己	和	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

这只娇小脆弱的生物费了九牛二虎之力才平静下来，坐了下来。

“ [gwen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['wʊmən] ['bruːdɪŋ] ['gluːmɪli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

“	Gwen	,	”	she	said	,	looking	at	the	tall	woman	brooding	gloomily	above	her	,
“	格温	,	”	她	说	,	寻找	在	这	高的	女士	沉思	阴郁地	多于	她	,

“格温，”她说着，抬头看向上方那个阴沉着脸的高个女人。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði][bed] , “ [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] ['sʌfər] [maɪ] [lʌv] , [dɪr] ?

then	at	the	basket	on	the	bed	,	“	will	you	try	to	suffer	my	love	,	dear	?
然后	在	这	篮子	在	这	床	,	“	将要	你	尝试	到	遭受	我的	爱	,	亲爱的	?

然后对着床上的篮子说：“亲爱的，你愿意忍受我的爱吗？”

[aɪ] ['kænɑːt] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːrz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	cannot	ask	you	for	yours	,	I	have	not	earned	it	,
我	不能	问	你	为了	你的	,	我	有	不是	获得	它	,

我不能向你索要你的东西，我还没有资格拥有它。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tɪl] [tuː] [leɪt] .

I	never	knew	what	it	was	to	be	a	mother	till	too	late	.
我	绝不	知道	什么	它	曾是	到	是	一个	母亲	直到	也	晚的	.

直到为时已晚，我才真正体会到做母亲的滋味。

[bʌt; bət] , [dɪr] , [teɪk] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [juː; jʊ]['dʒentli] ,

But	,	dear	,	take	the	love	I	bear	you	gently	,
但	,	亲爱的	,	拿	这	爱	我	熊	你	轻轻地	,

但是，亲爱的，请温柔地接受我对你的爱。

[dəunt] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] , ” — [gwen] [wɪnst] — “ [æz; əz] [juːv]

don't	recoil	from	me	as	you	did	just	now	,	”	—	Gwen	winced	—	“	as	you've
不	畏缩	从	我	作为	你	做过	只是	现在	,	”	—	格温	畏缩	—	“	作为	你已经

[dʌn] ['meni] [taɪmz] .

done	many	times	.
完毕	许多	时代	.

“不要像刚才那样躲开我，”格温畏缩了一下，“就像你以前很多次那样。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ɑːn][juː; jʊ] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] - day120

I	will	not	intrude	on	you	,	dear	,	I	have	made	a	mistake	to	-	day120
我	将要	不是	侵入	在	你	,	亲爱的	,	我	有	制成	一个	错误	到	-	day120

亲爱的，我不会打扰你，我今天犯了个错误。

[ɪn] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðoʊz] [θɪŋz] . ”

in	asking	you	to	accept	those	things	.	”
在	问	你	到	接受	那些	事物	.	”

要求你接受这些事情。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈmʌðər] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	No	,	no	,	mother	,	”	interrupted	the	girl	.
”	不	,	不	,	母亲	,	”	中断	这	女孩	.

“不，不，妈妈，”女孩打断道。

“ [jes] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd] ,

“	Yes	,	dear	,	I	have	,	I	do	not	reproach	you	,	but	you	are	hard	,
”	是的	,	亲爱的	,	我	有	,	我	做	不是	责备	你	,	但	你	是	难的	,

“是的，亲爱的，我有，我不是在责怪你，但你很严厉，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

and	that	fault	is	mine	more	than	yours	.
和	那	过错	是	矿	更多的	比	你的	.

那件事我的错比你的错更多。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [gwen] ,

When	you	were	a	little	child	,	Gwen	,
什么时候	你	是	一个	小的	孩子	,	格温	,

格温，当你还是个小孩子的时候……

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][aʊt'spoʊkən]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ðæt]

did	you	ever	wish	for	my	love	—	I	mean	the	ordinary	outspoken	natural	love	that
做过	你	曾经	希望	为了	我的	爱	—	我	意思是	这	普通的	直言不讳	自然的	爱	那

['wɪmɪn] [gɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ?

women	give	their	children	?
女性	给	他们的	孩子们	?

你是否曾渴望过我的爱——我是指女人给予孩子的那种普通、坦率、自然的爱?

” ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪd]

”	Mrs	.	Waring	bent	forward	and	looked	into	her	daughter's	face	with	wide
”	太太	.	警告	弯曲	向前	和	看起来	进入	她	女儿的	脸	和	宽的

['iːgər] [aɪz] .

eager	eyes	.
渴望的	眼睛	.

沃林太太俯下身，睁大眼睛，满怀渴望地看着女儿的脸。

[gwen] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

Gwen	looked	into	the	upturned	face	and	her	heart	stirred	with	pity	,
格温	看起来	进入	这	翻转	脸	和	她	心	搅拌	和	遗憾	,

格温看着那张仰起的脸，心中涌起一阵怜悯。

[ðen] [ə; eɪ] ['drɪri] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɑːləm] [fɔːr; fər][laɪz] .

then	a	dreary	feeling	came	on	her	,	that	the	time	was	too	solemn	for	lies	.
然后	一个	凄凉	感觉	来了	在	她	,	那	这	时间	曾是	也	庄严	为了	谎言	.

然后，一种沮丧的感觉涌上心头，觉得此时此刻太过庄严，不宜说谎。

“ [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [rɪˈlʌktənt] [vɔɪs] ,

“	I	longed	for	it	every	day	that	I	lived	,	”	she	said	in	a	slow	reluctant	voice	,
”	我	渴望	为了	它	每一个	天	那	我	居住地	,	”	她	说	在	一个	慢的	不情愿的	嗓音	,

“我活着的每一天都渴望着它，”她用缓慢而勉强的声音说道。

['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] . -

turning	away	.	121
转弯	离开	.	-

转身离开。121

“ [ɑː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !

“	Ah	,	and	now	it	is	too	late	!
”	啊	,	和	现在	它	是	也	晚的	!

“啊，现在太晚了！”

[aɪ][dɪd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [dɪ'luːʒn] , [aɪ][dɪd] [hoʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kerləs] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

I	did	cling	to	that	last	delusion	,	I	did	hope	that	in	the	careless	vigour	of	childhood
我	做过	黏着	到	那	最后的	错觉	,	我	做过	希望	那	在	这	粗心	活力	的	童年

,

,

,

我确实执着于那最后的幻想，我确实希望在无忧无虑的童年活力中，

[ɪn][ðə; ði] [freʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

in	the	fresh	joy	of	a	young	animal	,
在	这	新鲜的	喜悦	的	一个	年轻的	动物	,

像幼小的动物那样充满喜悦

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [lʌv] .

you	might	have	forgotten	to	want	the	outward	signs	of	mother	-	love	.
你	可能	有	被遗忘的	到	想	这	向外	标志	的	母亲	-	爱	.

你可能已经忘记了想要看到母爱的外在表现。

[gwen] , [gwen] [dɪr] , [let] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [groʊ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] ,

Gwen	,	Gwen	dear	,	let	your	child	grow	into	your	heart	with	every	breath	,
格温	,	格温	亲爱的	,	让	你的	孩子	生长	进入	你的	心	和	每一个	气息	,

格温，亲爱的格温，让你的孩子随着每一次呼吸在你心中成长。

[ænd; ənd][gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] !

and	God	keep	you	from	suffering	such	as	mine	!
和	上帝	保持	你	从	痛苦	这样的	作为	矿	!

愿上帝保佑你免受我这样的苦难!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sɔːftli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [gwen] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ,

"	She	stood	up	softly	and	was	about	to	go	,	but	Gwen	stopped	her	,
"	她	站立	向上	轻轻	和	曾是	关于	到	去	,	但	格温	停止	她	,

她轻轻站起身，正要离开，但格温拦住了她。

“ ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['tʃɪldrən] ,

“	Mother	,	"	she	cried	,	“	you	couldn't	be	expected	to	understand	children	,
“	母亲	,	"	她	哭	,	“	你	不能	是	预期的	到	理解	孩子们	,

“妈妈，"她哭着说，“你不可能理解孩子，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['juːzɪz] [ˌɔːltə'geðər] !

you	were	meant	for	intellectual	uses	altogether	!
你	是	意思是	为了	知识分子	用途	共	!

你生来就是为了从事智力活动!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɑːrd][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] ['hæmpərd] [wɪð; wɪθ]

It	seems	to	me	hard	and	unjust	that	you	should	now	be	hampered	with
它	似乎	到	我	难的	和	不公正	那	你	应该	现在	是	受阻	和

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] .

these	feelings	.
这些	情怀	.

我觉得你现在要承受这些情绪的困扰，这很艰难也很不公平。

[waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] ['piːsf(ə)l] [laɪf] ?

Why	can	you	not	go	back	to	your	old	peaceful	life	?
为什么	能	你	不是	去	后退	到	你的	老的	和平	生活	?

你为什么不能回到以前平静的生活?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] you122

You	were	happy	in	it	,	now	your	work	is	interfered	with	,	and	you122
你	是	快乐的	在	它	,	现在	你的	工作	是	干扰	和	,	和	you122

你之前很开心，现在你的工作受到了干扰，你122

[ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] .

are	not	happy	.
是	不是	快乐的	.

不高兴。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ! ”

I	wish	I	could	do	anything	for	you	,	I	wish	I	could	satisfy	you	!	”
我	希望	我	可以	做	任何事物	为了	你	,	我	希望	我	可以	满足	你	!	”

我多么希望我能为你做任何事，我多么希望我能让你满意！

“ [ɑː] , [dɪr] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [wʊd] [stɪl] [maɪ][peɪn] ,

“	Ah	,	dear	,	you	don't	know	how	very	little	love	would	still	my	pain	,
”	啊	,	亲爱的	,	你	不	知道	如何	非常	小的	爱	会	仍然	我的	疼痛	,

“啊，亲爱的，你不知道哪怕一点点的爱就能抚平我的伤痛。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ,

but	I	don't	think	that	even	if	you	would	,
但	我	不	思考	那	甚至	如果	你	会	,

但我认为即使你愿意，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dɪr] , [wʌt] [lʌv] [ɪz] . ”

you	could	give	it	to	me	—	I	don't	think	you	understand	,	dear	,	what	love	is	.	”
你	可以	给	它	到	我	—	我	不	思考	你	理解	,	亲爱的	,	什么	爱	是	.	”

你可以把它给我——亲爱的，我觉得你不懂什么是爱。

“ ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['kjʊriəsli] [sɔːft] [toʊn] , “ [aɪ][duː][nɑːt] .

“	Mother	,	”	said	the	girl	,	in	a	low	curiously	soft	tone	,	“	I	do	not	.
”	母亲	,	”	说	这	女孩	,	在	一个	低的	奇怪的是	柔软的	语气	,	“	我	做	不是	.

“妈妈，”女孩用一种低沉而又异常柔和的声音说，“我没有。”

” [də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [keɪm]

”	Directly	she	had	made	the	confession	a	horrible	feeling	of	shame	came
”	直接地	她	有	制成	这	忏悔	一个	可怕	感觉	的	耻辱	来了

[ɑːn][hɜːr; hər] .

on	her	.
在	她	.

“她刚一坦白，就感到一阵可怕的羞耻感涌上心头。”

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [naʊ] !

“	She	knows	everything	of	me	there	is	to	know	now	!
”	她	知道	一切	的	我	那里	是	到	知道	现在	!

“她现在知道我的一切了！ ”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] , “ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juːz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	she	thought	,	with	a	dull	ache	,	“	I	wonder	what	use	she	will	make	of	it	.
”	她	想法	,	和	一个	乏味的	疼痛	,	“	我	想知道	什么	使用	她	将要	制作	的	它	.

她心想，心里隐隐作痛，“不知道她会怎么用它。”

” ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] .

”	After	a	long	wait	she	got	some	little	idea	.
”	后	一个	长的	等待	她	得到	一些	小的	主意	.

“经过漫长的等待，她有了一些初步的想法。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

Her	mother	came	and	stood	beside	her	silently	for	a	minute	or	two	,
她	母亲	来了	和	站立	旁	她	默默	为了	一个	分钟	或者	二	,

她母亲走过来，默默地站在她身边一两分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] -

then	she	stooped	down	and	kissed	the	girl's123
然后	她	弯腰	向下	和	亲吻	这	-

然后她弯下腰，亲吻了女孩的123。

[hænd] ['tremjələsli] , [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

hand	tremulously	,	took	up	her	basket	with	its	burden	,	and	went	out	of	the
手	颤抖地	,	采取	向上	她	篮子	和	它是	负担	,	和	去	出去	的	这

[ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] .

room	and	upstairs	.
房间	和	楼上	.

她颤抖着手，拿起装满东西的篮子，走出房间，上了楼。

[gwen] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dent] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ,

Gwen	looked	at	the	little	dent	made	by	the	basket	on	the	bed	,
格温	看起来	在	这	小的	凹痕	制成	经过	这	篮子	在	这	床	,

格温看了看篮子在床上留下的小凹痕，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] . -

and	a	new	rush	of	loneliness	flooded	her	.	124
和	一个	新的	匆忙	的	孤独	被淹	她	.	-

一股新的孤独感涌上心头。124

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈeɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['stuːdiəs] [hʌʃ] ['oʊvər] ['wɛrɪŋ] [pɑːrk] [enˈkʌmpəsɪŋ] [ðə; ði]

There	was	always	a	sort	of	studious	hush	over	Waring	Park	encompassing	the
那里	曾是	总是	一个	种类	的	好学的	嘘	超过	警告	公园	包含	这

[hoʊl] [pleɪs] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] ,

whole	place	as	in	a	garment	,
所有的	地方	作为	在	一个	服装	,

沃林公园总是笼罩着一种静谧的氛围，仿佛一件衣服包裹着整个地方。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [krept] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌʃ] ,

but	one	day	a	change	crept	suddenly	into	the	nature	of	the	hush	,
但	一	天	一个	改变	悄悄地爬	突然	进入	这	自然	的	这	嘘	,

但有一天，寂静的本质突然发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [gruː] [fʊl] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [ɔː] ;

it	lost	all	at	once	in	culture	and	grew	full	of	trembling	awe	;
它	丢失的全部		在	一次	在	文化	和	生长	满的	的	发抖	敬畏	;

它在文化上突然丧失殆尽，充满了颤抖的敬畏；

[fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [leɪ] [ˌʌp'sterz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [greɪt] [oʊk] [bed] ,

for	Mrs	.	Waring	lay	upstairs	on	her	great	oak	bed	,
为了	太太	.	警告	躺	楼上	在	她	伟大的	橡木	床	,

沃林太太躺在楼上她那张大橡木床上。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɔːŋɪŋ] . -

her	blue	eyes	looking	out	of	her	thin	face	full	of	a	piteous	longing	.	125
她	蓝色的	眼睛	寻找	出去	的	她	薄的	脸	满的	的	一个	可怜的	渴望	.	-

她那双蓝眼睛从她那张瘦削的脸上望出来，充满了可怜的渴望。125

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] [əˈtæk] [ʌv; əv] ['plʊrəsi] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

She	had	only	a	slight	attack	of	pleurisy	,	nothing	to	account	for	her
她	有	仅有的	一个	轻微	攻击	的	胸膜炎	,	没有什么	到	帐户	为了	她

[kwɪk] [rʌn] [daʊn] ,

quick	run	down	,
快的	跑步	向下	,

她只是得了轻微的胸膜炎，这不足以解释她为何突然卧床不起。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] , [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] [sed] ,

but	her	heart	was	very	weak	and	irregular	,	the	old	doctor	said	,
但	她	心	曾是	非常	虚弱的	和	不规律的	,	这	老的	医生	说	,

但老医生说，她的心脏非常虚弱，而且不规律。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm] [taʊn] .

and	he	asked	for	an	opinion	from	town	.
和	他	问	为了	一个	观点	从	镇	.

他向镇上的人征求意见。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪ'fekt] [ɑːn]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ,

The	shock	of	the	thing	had	a	queer	effect	on	Mr	.	Waring	,
这	震惊	的	这	事物	有	一个	酷儿	影响	在	先生	.	警告	,

这件事给沃林先生带来了意想不到的冲击。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

even	from	a	physical	point	of	view	.
甚至	从	一个	身体的	观点	的	看法	.

即使从物理角度来看也是如此。

[æz; əz][hiː; hi][sæt]['aʊər][baɪ]['aʊər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [dʌm] [veɪg] ['hɔːrər] ,

As	he	sat	hour	by	hour	and	watched	her	in	a	dumb	vague	horror	,
作为	他	卫星	小时	经过	小时	和	观看	她	在	一个	哑的	模糊的	恐怖	,

他一小时又一小时地坐着，茫然地、恐惧地看着她。

[wʌn][hænd]['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] [gɑːsps][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [peɪn] ,

one	hand	always	in	his	,	his	breath	came	in	short	gasps	with	strong	pain	,
一	手	总是	在	他的	,	他的	气息	来了	在	短的	喘息	和	强的	疼痛	,

他一只手始终攥在手里，呼吸急促，剧痛难忍。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [kən'dʒestɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [dʌl] [bluː] , [ænd; ənd][draɪd][ænd; ənd] [krækt]

his	eyes	grew	congested	,	his	lips	turned	a	dull	blue	,	and	dried	and	cracked
他的	眼睛	生长	拥堵	,	他的	嘴唇	转向	一个	乏味的	蓝色的	,	和	干燥	和	裂纹

,

,

,

他的眼睛开始充血，嘴唇变得暗淡发青，而且干裂。

[ðə; ði] ['veri] [blʌd] [sləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

the	very	blood	slowed	in	his	veins	.
这	非常	血	减速	在	他的	静脉	.

他感觉血液在他血管里流动都变得缓慢了。

[ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

The	old	doctor	sounded	him	anxiously	as	soon	as	he	noticed	his	condition	,
这	老的	医生	听起来	他	焦虑地	作为	很快	作为	他	注意到	他的	状况	,

老医生一发现他的状况，就焦急地给他打了个电话。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .

and	found	his	lungs	as	sound	as	a	bell	.
和	成立	他的	肺	作为	声音	作为	一个	钟	.

并发现他的肺部健康如铃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] absolutely126

It	was	only	that	the	two	were	absolutely126
它	曾是	仅有的	那	这	二	是	absolutely126

只是这两个人绝对是126

[wʌn] [fleʃ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌfər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tʌtʃt] .

one	flesh	;	she	could	suffer	nothing	and	leave	him	untouched	.
一	肉	;	她	可以	遭受	没有什么	和	离开	他	未受触碰	.

她与他形影不离；她无法忍受任何痛苦而让他毫发无损。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['gæðər] [ʌp][hɜːr; hər]

She	was	so	sorry	for	him	and	whenever	she	could	gather	up	her
她	曾是	所以	对不起	为了	他	和	每当	她	可以	收集	向上	她

[streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] ,

strength	for	the	effort	,
力量	为了	这	努力	,

她非常同情他，每当她能鼓起勇气去帮助他时，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [ɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [briːð] ['nætʃ(ə)rəli] ,

she	put	a	great	strain	on	herself	to	breathe	naturally	,
她	放	一个	伟大的	拉紧	在	她自己	到	呼吸	自然	,

她为了自然呼吸付出了很大的努力。

[bʌt; bət]['aʊər][baɪ]['aʊər][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr'self] [gruː] [les] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [mɔːr]

but	hour	by	hour	her	power	over	herself	grew	less	,	and	her	breathing	more
但	小时	经过	小时	她	力量	超过	她自己	生长	较少的	,	和	她	呼吸	更多的

['kɑːnstəntli] [lə'bɔːriəs] .

constantly	laborious	.
不断地	费力的	.

但随着时间的推移，她对自己的控制力越来越弱，呼吸也越来越困难。

[ænd; ənd] [gwen] ?

And	Gwen	?
和	格温	?

格温呢?

[fɪr] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] .

Fear	had	found	her	at	last	,	and	it	tore	and	tortured	her	.
害怕	有	成立	她	在	最后的	,	和	它	撕裂	和	受折磨	她	.

恐惧最终还是找上了她，撕裂并折磨着她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

She	knew	very	little	of	sickness	,
她	知道	非常	小的	的	疾病	,

她对疾病知之甚少。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['gæstli] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

and	in	this	sickness	of	her	mother's	there	was	a	pale	ghastly	shade	of
和	在	这	疾病	的	她	母亲的	那里	曾是	一个	苍白	阴森	阴影	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪn'fɪnɪtiːz] .

some	other	thing	that	touched	the	infinities	.
一些	其他	事物	那	感动	这	无穷大	.

在她母亲的这种疾病中，隐隐透着某种触及无限的苍白可怕的阴影。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɜːrtʃ] ['æftər]['duːti] ,

She	went	in	and	out	of	her	mother's	room	in	a	vague	search	after	duty	,
她	去	在	和	出去	的	她	母亲的	房间	在	一个	模糊的	搜索	后	责任	,

下班后，她漫无目的地进出母亲的房间，寻找着什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][bed] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ʃædoʊi]

but	she	never	touched	even	her	bed	;	she	was	afraid	of	the	awful	shadowy
但	她	绝不	感动	甚至	她	床	;	她	曾是	害怕的	的	这	可怕	阴暗的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

但她甚至不敢碰自己的床；她害怕那个可怕的黑影。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'freɪd] [stɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] eyes127

and	more	afraid	still	of	her	mother's	eyes127
和	更多的	害怕的	仍然	的	她	母亲的	eyes127

她更害怕母亲的目光[127]

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌŋgrəli] .

following	her	hungrily	.
下列的	她	饥饿地	.

饥渴地跟着她。

[noʊ] ['sɔːfnɪŋ] [gruː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [noʊ] [lʌv] — ['oʊnli] [fɪr] .

No	softening	grew	in	her	eyes	,	no	love	—	only	fear	.
不	软化	生长	在	她	眼睛	,	不	爱	—	仅有的	害怕	.

她的眼神中没有一丝柔情，没有一丝爱意，只有恐惧。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [fel] ['kloʊzər] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	so	the	days	wore	on	and	the	hush	fell	closer	round	the	house	,
和	所以	这	天	穿着	在	和	这	嘘	跌倒	更近	圆形的	这	房子	,

日子一天天过去，屋子周围越来越安静。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [dwelt] [ðer; ðər] .

and	crept	into	the	hearts	of	those	that	dwelt	there	.
和	悄悄地爬	进入	这	心	的	那些	那	居住	那里	.

并悄悄潜入了当地居民的心中。

[jet] [ðer; ðər] [siːmd] [smɔːl] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sɔː] [noʊ]['tændʒəb(ə)l] ['riːz(ə)n]

Yet	there	seemed	small	cause	for	it	all	,	the	doctors	saw	no	tangible	reason
然而	那里	似乎	小的	原因	为了	它	全部	,	这	医生	锯	不	有形	原因

[fɔːr; fər][ə'lɑːrm] ,

for	alarm	,
为了	警报	,

然而，这一切似乎并没有什么特别的原因，医生们也找不到任何值得担忧的实质性理由。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [keɪm] ['friːkwəntli] .

and	yet	they	were	uneasy	and	came	frequently	.
和	然而	他们	是	不安	和	来了	频繁地	.

但他们仍然感到不安，经常前来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] , [dʒʌst][æz; əz] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

It	was	the	eighth	day	of	the	illness	,	just	as	twilight	was	falling	.
它	曾是	这	第八	天	的	这	疾病	,	只是	作为	暮	曾是	坠落	.

那是生病的第八天，暮色渐沉。

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][bed] [muːvd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]

Mrs	.	Waring	had	had	her	bed	moved	near	the	window	that	commanded	the
太太	.	警告	有	有	她	床	已搬	靠近	这	窗户	那	命令	这

[pɑːrk] ,

Park	,
公园	,

沃林太太的床被移到了靠近窗户的地方，那扇窗户可以俯瞰公园。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['terəs] ['watʃɪŋ] [gwen]

and	she	was	looking	wistfully	out	on	to	the	south	terrace	watching	Gwen
和	她	曾是	寻找	怅然地	出去	在	到	这	南	阳台	观看	格温

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

walking	up	and	down	.
步行	向上	和	向下	.

她若有所思地望着南露台，看着格温来回走动。

[gwen] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] , ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [ðɪs]

Gwen	,	in	obedience	to	her	promise	to	take	care	of	herself	,	always	chose	this
格温	,	在	服从	到	她	承诺	到	拿	关心	的	她自己	,	总是	选择	这

[pər'tɪkjələr] [wɔːk] ,

particular	walk	,
特别的	走	,

格温为了履行照顾自己的承诺，总是选择这条特定的散步路线。

['beɪðɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] the128
bathing herself in the128
洗澡 她自己 在 the128

她沐浴在128

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [greɪt] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [klɪr] [er] [ðæt] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]
sunlight and drinking in great draughts of the sweet clear air that came across a
阳光 和 喝 在 伟大的 起草 的 这 甜的 清除 空气 那 来了 穿过 一个
['hiθi] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
heathy hill in the distance ,
健康 爬坡道 在 这 距离 ,

阳光洒在身上，大口大口地呼吸着从远处长满石楠的山丘飘来的清新空气。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ʃredz] [ʌv; əv] ['hæpi] [θɔːt] [tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs]
and trying to gather up shreds of happy thought to feed her loneliness
和 尝试 到 收集 向上 碎屑 的 快乐的 想法 到 喂养 她 孤独
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

她努力收集零星的快乐回忆，以填补内心的孤独。

[ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [veɪg] ['eɪkɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɪts] [hoʊm] [ɪn]
and to soothe the vague aching that seemed to have made its home in
和 到 舒缓 这 模糊的 疼痛 那 似乎 到 有 制成 它是 家 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

为了抚慰她心中挥之不去的隐隐作痛的感觉。

“ ['meri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
“ Mary , ” said Mrs . Waring suddenly ,
“ 玛丽 , ” 说 太太 . 警告 突然 ,

“玛丽，”沃林太太突然说道。

— [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] ['drægd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər]
— her husband had been literally dragged out for a drive by the old doctor
— 她 丈夫 有 到过 字面上地 拖拽 出去 为了 一个 驾驶 经过 这 老的 医生
— “ [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [gwen] ,
— “ will you call Gwen ,
— ” 将要 你 称呼 格温 ,

——她的丈夫被老医生硬生生地拖出去兜风——“你能给格温打个电话吗？”

[bʌt; bət][fɜːrst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['tɑːnɪk] .
but first give me that tonic .
但 第一的 给 我 那 补品 .

但先把那瓶补药给我。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,
I feel as if I would slip away in spite of myself , and I know ,
我 感觉 作为 如果 我 会 滑 离开 在 尽管如此 的 我 , 和 我 知道 ,

我觉得自己好像会不由自主地溜走，我知道，

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
” she murmured softly to herself ,
” 她 低声说道 轻轻 到 她自己 ,

她轻声自语道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] . — [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [siːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks]
“ there is something I ought to say . — Are her eyes still sealed as she walks
” 那里 是 某物 我 应该 到 说 . — 是 她 眼睛 仍然 密封 作为 她 散步
[ðer; ðər] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [sæd] [hɑːrt] ?
there communing with her own sad heart ?
那里 沟通 和 她 自己的 伤心 心 ?

“我有话要说。”——她边走边与自己悲伤的内心对话时，双眼是否依然紧闭?

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [gwen] .
” she thought as she looked out at Gwen .
” 她 想法 作为 她 看起来 出去 在 格温 .

她望着格温，心想。

“ [wɪl] [lʌv] ['nevər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] — ['nevər] ?
“ Will love never touch her — never ?
” 将要 爱 绝不 触碰 她 — 绝不 ?

“爱情永远不会触及她——永远不会吗？”

[wɪl] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf] ['oʊpən] the129
Will the child's life open the129
将要 这 孩子的 生活 打开 the129

孩子的人生会由此开启吗？129

[geɪt] — [ɔːr] — [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?
gate — or — must it be the death of that little child ?
门 — 或者 — 必须 它 是 这 死亡 的 那 小的 孩子 ?

难道非得是那个小孩的死亡吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bedkloʊðz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” She shivered down into the bedclothes , and shut her eyes .
” 她 瑟瑟发抖 向下 进入 这 床上用品 , 和 关闭 她 眼睛 .

她瑟瑟发抖地钻进被窝，闭上了眼睛。

“ [mæm, mɑːm, məm] , [dɪr] [hɑːrt] , [drɪŋk] [ðɪs] , ” [sed] ['meri] , ['sɔːftli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ,
“ Ma'am , dear heart , drink this , ” said Mary , softly raising her ,
” 女士 , 亲爱的 心 , 喝 这 , ” 说 玛丽 , 轻轻 提高 她 ,

“夫人，亲爱的，喝这个，”玛丽轻声说道，一边把她抱了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [deθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] [feɪs] ,
and with a great leap of her heart she saw death on the white face ,
和 和 一个 伟大的 飞跃 的 她 心 她 锯 死亡 在 这 白色的 脸 ,

她心头一紧，看到死神出现在苍白的脸上。

“ [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɪri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][tɜːrm][ʌv; əv]
“ drink it , my dearie , ” she repeated returning unconsciously to the old term of
” 喝 它 , 我的 亲爱的 , ” 她 重复 返回 不知不觉 到 这 老的 学期 的
['θɜːrti] - [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
thirty - nine years ago ,
三十 - 九 年 前 ,

“喝吧，亲爱的，”她重复道，不自觉地又用了三十九年前的那句老话。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [braʊz] .
and kissing the little furrows between the brows .
和 接吻 这 小的 沟壑 之间 这 眉毛 .

亲吻眉间的细纹。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] , ['dɪri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,
“ You are very young , dearie , ” she said , softly stroking her hair ,
” 你 是 非常 年轻的 , 亲爱的 , ” 她 说 , 轻轻 抚摸 她 头发 ,

“你还很年轻，亲爱的，”她一边说着，一边轻轻抚摸着她的头发。

“ [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] !
“ not fit to be a grandmother !
“ 不是 合身 到 是 一个 祖母 !

“不配当奶奶！”

” [ə; eɪ] [sɔːft] [pɪŋk] [flʌʃ] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
” A soft pink flush crept into her cheeks .
” 一个 柔软的 粉色的 冲洗 悄悄地爬 进入 她 脸颊 .

“她双颊泛起了一抹淡淡的粉红。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kɔːl] [gwen] ?
“ Will you please call Gwen ?
” 将要 你 请 称呼 格温 ?

请你给格温打个电话好吗?

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[wen] [gwen] [keɪm] [ɪn] , [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk]
When Gwen came in , her mother's eyes were closed and her face like
什么时候 格温 来了 在 , 她 母亲的 眼睛 是 关闭 和 她 脸 喜欢
['mɑːrb(ə)l] . -
marble . 130
大理石 . -

格温进来时，她母亲双眼紧闭，面色冰冷如大理石。130

[ðə; ði] [gɜːrl] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [hæf] [tɜːrnd] ; [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [flai] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv]
The girl shivered and half turned ; a horrible inclination to fly took hold of
这 女孩 瑟瑟发抖 和 一半 转向 ; 一个 可怕 倾角 到 飞 采取 抓住 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

女孩浑身一颤，半转过身去；一股可怕的飞翔冲动攫住了她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [bæk] [hɜːr; hər] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ,
but she drove back her cowardice and came swiftly up to the bed ,
但 她 驾驶 后退 她 怯懦 和 来了 迅速地 向上 到 这 床 ,

但她克服了怯懦，迅速走到床边。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fʊl] [sliːvz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
one of her full sleeves touched it , and she drew it away .
一 的 她 满的 袖子 感动 它 , 和 她 画 它 离开 .

她的一只长袖碰到了它，然后她把它拉开了。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [aɪz] ['oʊpənd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] ,
Her mother's eyes opened just in time to see her little action , she shivered ,
她 母亲的 眼睛 打开 只是 在 时间 到 看 她 小的 行动 , 她 瑟瑟发抖 ,

她母亲睁开眼睛，正好看到她的小动作，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [gwɛnz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [eɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [spɑːt] .
and Gwen's heart began to ache in a new spot .
和 格温的 心 开始 到 疼痛 在 一个 新的 点 .

格温的心又开始在一个新的地方隐隐作痛。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmz] [soʊ] ['hoʊpləs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɜːr; hər] ,
“ It all seems so hopeless , ” she thought , “ it is so terrible to hurt her ,
” 它 全部 似乎 所以 绝望 , ” 她 想法 , “ 它 是 所以 糟糕的 到 伤害 她 ,

“这一切似乎都毫无希望，”她想，“伤害她太可怕了。”

[soʊ] ['pɪtiləs] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'bred] .
so **pitiless** **,** **and** **underbred** **.**
所以 无情 , 和 粗俗 .

如此冷酷无情，而且血统低劣。

〃 [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
〃 **She** **stooped** **over** **her** **,**
〃 她 弯腰 超过 她 ,

她俯身靠近她，

[ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [her] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔɪl] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [tʃiːk] .
a **tress** **of** **hair** **escaped** **from** **her** **coil** **and** **fell** **on** **Mrs** **.** **Waring's** **cheek** **.**
一个 树 的 头发 逃脱 从 她 线圈 和 跌倒 在 太太 . 警告的 脸颊 .

一缕头发从她的发髻中散落下来，落在了沃林太太的脸颊上。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Neither **of** **them** **touched** **it** **for** **a** **minute** **.**
两者都不 的 他们 感动 它 为了 一个 分钟 .

他们俩一分钟都没碰它。

[ðə; ði] ['mʌðər] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [dʌn]
The **mother** **felt** **a** **sudden** **longing** **to** **ruffle** **it** **softly** **as** **she** **had** **once** **done**
这 母亲 毛毡 一个 突然 渴望 到 褶边 它 轻轻 作为 她 有 一次 完毕
to131
to131
to131

母亲突然很想轻轻地揉搓它，就像她曾经对131号婴儿做的那样。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][sɔːft] ['sɪlkinəs] [slɪp] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,
a **village** **baby's** **,** **and** **to** **feel** **the** **soft** **silkiness** **slip** **through** **her** **fingers** **,**
一个 村庄 婴儿的 , 和 到 感觉 这 柔软的 丝滑 滑 通过 她 手指 ,

一个村里婴儿的，感受着柔软丝滑的触感从指间滑过，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self][ænd; ənd]['oʊnli] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] .
but **she** **restrained** **herself** **and** **only** **breathed** **a** **little** **quicker** **.**
但 她 克制 她自己 和 仅有的 呼吸 一个 小的 更快 .

但她克制住了自己，只是呼吸稍微急促了一些。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ? 〃 [sed] [gwen] ['dʒentli] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ]
“ **You** **want** **me** **,** **mother** **?** **〃** **said** **Gwen** **gently** **,** **lifting** **up** **her** **head** **and** **fastening**
“ 你 想 我 , 母亲 ? 〃 说 格温 轻轻地 , 举重 向上 她 头 和 紧固
[ʌp][hɜːr; hər] [her] .
up **her** **hair** **.**
向上 她 头发 .

“妈妈，您要我吗？”格温轻声说道，抬起头，把头发扎了起来。

“ [jes] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [dɪr] .
“ **Yes** **,** **I** **want** **you** **,** **dear** **.**
“ 是的 , 我 想 你 , 亲爱的 .

“是的，亲爱的，我想要你。”

〃 [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['restɪd] .
〃 **She** **closed** **her** **eyes** **and** **rested** **.**
〃 她 关闭 她 眼睛 和 休息 .

她闭上眼睛休息了。

[gwen] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ə'prest] [hɜːr; hər] ,
Gwen **moved** **uneasily** **,** **the** **stillness** **oppressed** **her** **,**
格温 已搬 不安地 , 这 寂静 受压迫者 她 ,

格温不安地动了动，寂静让她感到压抑。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [feɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fiːl] [taɪt] .

and	some	change	in	the	sick	woman's	face	made	her	heart	feel	tight	.
和	一些	改变	在	这	生病的	女性的	脸	制成	她	心	感觉	紧的	.

病妇脸上的某些变化让她感到心头一紧。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [θruː] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz]

Presently	Mrs	.	Waring	drew	a	long	breath	and	threw	off	some	of	the	clothes
目前	太太	.	警告	画	一个	长的	气息	和	扔	离开	一些	的	这	衣服

['fiːbli] .

feebly	.
虚弱地	.

这时，沃林太太长长地吸了一口气，无力地脱掉了一些衣服。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['hevi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	are	so	heavy	,	”	she	said	.
“	他们	是	所以	重的	,	”	她	说	.

“它们太重了，”她说。

['meri] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['haɪər] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] .

Mary	lifted	her	higher	on	the	pillows	.
玛丽	抬起	她	更高	在	这	枕头	.

玛丽把她抱得更高，枕在枕头上。

“ [jes] , [ðæts] ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['meri] , [goʊ][ænd; ənd] [rest] .

“	Yes	,	that's	better	,	thank	you	,	and	now	,	Mary	,	go	and	rest	.
“	是的	,	那就是	更好的	,	感谢	你	,	和	现在	,	玛丽	,	去	和	休息	.

“是的，这样好多了，谢谢。现在，玛丽，去休息吧。”

[maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ” -

My	daughter	will	stay	with	me	.	”	132
我的	女儿	将要	停留	和	我	.	”	-

我的女儿会和我一起住。”132

[gwen] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['mæstərfl] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ɪn] ['æbsəluːt] ['terər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Gwen	heard	the	resolute	masterful	use	of	the	word	,	in	absolute	terror	;	she	had
格温	听到	这	坚决	精湛	使用	的	这	单词	,	在	绝对	恐怖	;	她	有

[ə; eɪ] [kəʊ'ɜːst] ,

a	coerced	,
一个	胁迫	,

格温听到那句话被如此坚定而娴熟地使用，感到无比恐惧；她被迫.....

[træpt] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'voʊlt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

trapped	feeling	,	and	for	a	minute	a	passionate	revolt	shook	her	.
被困	感觉	,	和	为了	一个	分钟	一个	热情的	反叛	摇晃	她	.

她感到一种被困住的感觉，一瞬间，一股强烈的反抗之火涌上心头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [seɪ] ;

What	was	she	to	do	,	to	say	;
什么	曾是	她	到	做	,	到	说	;

她该怎么做，该说什么呢?

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [meʃ] [ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [nəːvs] ,

she	felt	as	if	she	were	caught	in	a	mesh	of	bleeding	quivering	nerves	,
她	毛毡	作为	如果	她	是	捕捉	在	一个	网	的	出血	颤抖	神经	,

她感觉自己仿佛被困在一张由颤抖流血的神经交织而成的网中。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ]

she	found	herself	drawing	her	breath	almost	imperceptibly	,	for	fear	of	touching
她	成立	她自己	绘画	她	气息	几乎	不易察觉地	,	为了	害怕	的	接触

[rɔː] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] .

raw	surfaces	.
生的	表面	.

她发现自己几乎难以察觉地屏住了呼吸，生怕触碰到粗糙的表面。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['mʌðər] ?
“ What is it , mother ?
“ 什么 是 它 , 母亲 ?

“母亲，什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
” she cried out .
” 她 哭 出去 .

她喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈpiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terər] .
There was a tone of appeal in her voice , born of her terror .
那里 曾是 一个 语气 的 上诉 在 她 嗓音 , 出生 的 她 恐怖 .

她的声音里带着一丝恳求，那是恐惧所致。

[ðɪs] ['streŋθnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This strengthened her mother ; she felt older than her child and with the
这 加强 她 母亲 ; 她 毛毡 老 比 她 孩子 和 和 这
['paʊər] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .
power to protect her .
力量 到 保护 她 .

这让她的母亲更加坚强；她觉得自己比孩子年长，有能力保护她。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [muːvd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['flikəd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
The ghost of a smile moved her mouth and flickered in her eyes .
这 鬼 的 一个 微笑 已搬 她 嘴 和 闪烁 在 她 眼睛 .

她嘴角闪过一丝微笑，眼中也闪过一丝笑意。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [deθ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['grævəti] .
“ It is death , dear , ” she said , with gentle gravity .
“ 它 是 死亡 , 亲爱的 , ” 她 说 , 和 温和的 重力 .

“亲爱的，那是死亡，”她语气温柔而沉重地说。

[gwen] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] uncomprehending133
Gwen stared at her and in an uncomprehending133
格温 凝视 在 她 和 在 一个 uncomprehending133

格温盯着她，一脸茫然。

['rɪdʒɪd] [wei] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] — “ [deθ] , [deθ] ! ”
rigid way she repeated — “ Death , death ! ”
死板的 方式 她 重复 — “ 死亡 , 死亡 ! ”

她僵硬地重复着——“死，死！”

“ [jes] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] ,
“ Yes , ” whispered the woman , “ it is hard to realize — I have been so strong ,
“ 是的 , ” 低声说道 这 女士 , “ 它 是 难的 到 意识到 — 我 有 到过 所以 强的 ,

“是的，”女人低声说，“很难意识到——我一直都很坚强，

[bʌt; bət][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['luːzɪŋ] [ɪts][hoʊld][ɑːn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
but life has been losing its hold on me for some time , I think .
但 生活 有 到过 输 它是 抓住 在 我 为了 一些 时间 , 我 思考 .

但我觉得，一段时间以来，生活似乎已经逐渐失去对我的控制。

[gwen] , [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] , [dɪr] , [tʌtʃ] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]
Gwen , let me take your hand , dear , touch me as if you were used to it
格温 , 让 我 拿 你的 手 , 亲爱的 , 触碰 我 作为 如果 你 是 用过的 到 它
,
,
,

格温，亲爱的，让我牵着你的手，像你习以为常的那样触摸我。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʌmbld] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['evər]

as	if	you	had	tumbled	over	me	and	I	had	played	with	you	ever
作为	如果	你	有	翻滚	超过	我	和	我	有	玩	和	你	曾经

[sɪns] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

since	you	can	remember	.
自从	你	能	记住	.

就好像你从小就撞到我，而我从你记事起就一直和你玩耍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第3卷（共3卷）(A Yellow Aster, Volume 3 (of 3))
第4/6页

" [gwɛnz] [hænd] [ʃʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd] [waɪd] [aɪz] .
" Gwen's hand shook as she gave it with white lips and wide eyes .
" 格温的 手 摇晃 作为 她 给予 它 和 白色的 嘴唇 和 宽的 眼睛 .

格温递出手时，手都在颤抖，她嘴唇苍白，眼睛睁得大大的。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['groʊɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [feɪs] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ]
What was that growing shadow on the small face , what was this bringing such
什么 曾是 那 生长 阴影 在 这 小的 脸 , 什么 曾是 这 带来 这样的
['kɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

那张小脸上渐渐浮现的阴影是什么？是什么赋予了她如此的自信？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kəm'pelɪŋ] [er] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] ['ɪntu:][ðə; ði]['tɪmɪd] [aɪz] ?
such a curious compelling air of possession into the timid eyes ?
这样的 一个 好奇的 引人注目的 空气 的 拥有 进入 这 胆小 眼睛 ?

如此奇特而又令人着迷的占有欲，竟能渗透到胆怯的眼神中？

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:ft][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] ,
Mrs . Waring gave a soft far - away little laugh ,
太太 . 警告 给予 一个 柔软的 远的 - 离开 小的 笑 ,

沃林太太发出了一声轻柔而遥远的笑声。

[ðæt] [meɪd] [gwɛnz] [blʌd] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] ['gæstli] ['lɪsnɪŋ] ['saɪləns] . -
that made Gwen's blood turn in the ghastly listening silence . 134
那 制成 格温的 血 转动 在 这 阴森 聆听 沉默 . -

那令人毛骨悚然的寂静让格温感到一阵恶心。134

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] ,
" I saw the other day a young mother ,
" 我 锯 这 其他 天 一个 年轻的 母亲 ,

"前几天我看到一位年轻的母亲，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] — [soʊ] [jʌŋ] —
a little creature with blue eyes and yellow hair and so young — so young —
一个 小的 生物 和 蓝色的 眼睛 和 黄色的 头发 和 所以 年轻的 — 所以 年轻的 —
[pʊt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['beɪbi:z] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
put her little baby's fingers into her mouth ,
放 她 小的 婴儿的 手指 进入 她 嘴 ,

一个有着蓝色眼睛和金色头发的小家伙，年纪那么小——那么小——把她婴儿的小手指放进了嘴里，

[ænd; ənd][baɪt][ðem; ðəm]['sɔ:ftli] [ɪn] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [læft] [ænd; ənd] [kɪkt] .
and bite them softly in play , and the baby laughed and kicked .
和 咬 他们 轻轻 在 玩 , 和 这 婴儿 笑了 和 踢 .

在玩耍中轻轻地咬它们，宝宝咯咯地笑着踢腿。

- !
Jubelte !
- !

欢庆！

[waɪ] [dʌz] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:l] [soʊ] [ʃɔ:rt] ?
Why does English sometimes fall so short ?
为什么 做 英语 有时 落下 所以 短的 ?

为什么英语有时会显得如此不足？

[ɑː] , [gwen] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnʌθɪŋ] —

Ah	,	Gwen	,	I	wish	you	could	have	seen	it	,	nothing	is	like	it	,	nothing	—
啊	,	格温	,	我	希望	你	可以	有	已见	它	,	没有什么	是	喜欢	它	,	没有什么	—

啊，格温，真希望你也能看到，没有什么能与之媲美，真的没有——

" [gwen] [stɜːrd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] ['waɪldli] ,

"	Gwen	stirred	in	anguish	,	her	brain	was	surging	wildly	,
"	格温	搅拌	在	痛苦	,	她	脑	曾是	滔滔	疯狂地	,

格温痛苦地翻了个身，她的大脑一片混乱。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] ['prɑːstreɪt] [ɪn] [wʌn] [waɪld] [prer] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm]

her	whole	heart	and	soul	were	prostrate	in	one	wild	prayer	for	help	from
她	所有的	心	和	灵魂	是	前列腺	在	一	荒野	祷告	为了	帮助	从

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] .

the	horrors	that	were	closing	her	in	.
这	恐怖	那	是	结束	她	在	.

她全心全意地祈祷，恳求上帝帮助她摆脱正在逼近的恐怖。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [prer] , [haʊ'evər] .

There	was	no	idea	of	God	in	the	prayer	,	however	.
那里	曾是	不	主意	的	上帝	在	这	祷告	,	然而	.

然而，祷告中并没有提到上帝。

“ ['hʌmfri] , ['hʌmfri] , ['hʌmfri] ！” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] ,

“	Humphrey	,	Humphrey	,	Humphrey	!	”	was	the	only	thought	that	possessed	her	,
“	汉弗莱	,	汉弗莱	,	汉弗莱	！	”	曾是	这	仅有的	想法	那	拥有	她	,

她脑海里只有“汉弗莱，汉弗莱，汉弗莱！”这一个念头。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ə'laʊd] [ɪn] [saʊnd] [θruː] [hɜːr; hər] [draɪ] [lɪps] . -

and	tried	to	break	aloud	in	sound	through	her	dry	lips	.	135
和	尝试	到	休息	大声	在	声音	通过	她	干燥	嘴唇	.	-

她试图透过干裂的嘴唇发出声音。135

[ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] [kloʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɚd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæf] [sliːp] ;

Then	her	mother's	eyes	closed	again	and	she	murmured	in	her	half	sleep	;
然后	她	母亲的	眼睛	关闭	再次	和	她	低声说道	在	她	一半	睡觉	;

然后她母亲的眼睛再次闭上，在半睡半醒中喃喃自语；

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [hɜːr'self] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt]

when	she	aroused	herself	after	a	few	minutes	her	gentle	eyes	were	bright
什么时候	她	被唤醒	她自己	后	一个	很少	分钟	她	温和的	眼睛	是	明亮的

[ænd; ənd] [waɪld] .

and	wild	.
和	荒野	.

几分钟后，当她恢复了性欲时，她温柔的眼神变得明亮而狂野。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [gwɛnz] ['dɪmpld] [pɪŋk] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd]

She	caught	Gwen's	dimpled	pink	fingers	and	put	them	into	her	mouth	and
她	捕捉	格温的	凹陷的	粉色的	手指	和	放	他们	进入	她	嘴	和

[ʃiː; ʃi] [set] ,

she	set	,
她	放	,

她抓住格温粉嫩的、有酒窝的手指，放进嘴里，然后开始.....

[tuː; tə] [baɪt] [ðem; ðəm] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɝːlz]

to	bite	them	softly	and	to	kiss	them	with	little	ripples	of	a	girl's
到	咬	他们	轻轻	和	到	吻	他们	和	小的	涟漪	的	一个	女孩们

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

轻轻地咬它们，带着少女般的笑声亲吻它们，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fjuː] [ˈrɪŋklz] [smuːðd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ˈroʊzi] [ˈkʌlər] [keɪm]

and	her	few	wrinkles	smoothed	themselves	and	the	sweet	rosy	colour	came
和	她	很少	皱纹	平滑	他们自己	和	这	甜的	红润	颜色	来了

[əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [tʃiːks] ,

again	into	the	thin	cheeks	,
再次	进入	这	薄的	脸颊	,

她脸上的几道皱纹渐渐消失，瘦削的脸颊上又恢复了甜美的红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkerləs] , [ˈhæpi] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst][tʃaɪld] .

and	she	was	a	careless	,	happy	young	mother	playing	with	her	first	child	.
和	她	曾是	一个	粗心	,	快乐的	年轻的	母亲	玩耍	和	她	第一的	孩子	.

她是一位无忧无虑、快乐的年轻母亲，正在和她的第一个孩子玩耍。

[ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] ; [hiː; hi] [pɔːzd]

Mr	.	Waring	had	come	softly	into	the	room	some	minutes	before	;	he	paused
先生	.	警告	有	来	轻轻	进入	这	房间	一些	分钟	前	;	他	暂停

[ænd; ənd] [piəd] [ˈiːgərli] [ˈfɔːrwərd] ,

and	peered	eagerly	forward	,
和	窥视	急切地	向前	,

沃林先生几分钟前轻手轻脚地走进房间；他停下脚步，急切地向前望去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [lept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈægəni] ; [hiː; hi] [swei] , [ˈʃivəriŋ] ,

and	then	there	leapt	into	his	eyes	a	blinding	agony	;	he	swayed	,	shivering	,
和	然后	那里	跳跃	进入	他的	眼睛	一个	失明	痛苦	;	他	摇摆	,	瑟瑟发抖	,

然后，他眼前突然涌起一阵剧烈的痛苦；他摇晃着，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed] .

and	dropped	on	his	knees	by	the	bed	.
和	掉落	在	他的	膝盖	经过	这	床	.

然后他跪倒在床边。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [gwen] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] . -

But	of	this	Gwen	saw	nothing	.	136
但	的	这	格温	锯	没有什么	.	-

但格温对此却一无所知。[136]

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kɪst] , [ænd; ənd][bɪt] , [ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hænd] ,

As	her	mother	kissed	,	and	bit	,	and	mumbled	over	her	hand	,
作为	她	母亲	亲吻	,	和	少量	,	和	喃喃自语	超过	她	手	,

当她母亲亲吻、轻咬、喃喃自语地抚摸着她的手时，

[ænd; ənd][hæf] [sæŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kweɪnt] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][ˈbeɪbi] [sɔːŋ] ,

and	half	sang	little	quaint	snatches	of	baby	song	,
和	一半	唱	小的	古雅	抢夺	的	婴儿	歌曲	,

然后半哼着几句稚嫩可爱的儿歌，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈfɪŋgərz] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [loʊ] [ˈsɪlvəri]

and	took	her	pretty	fingers	one	by	one	and	told	them	with	low	silvery
和	采取	她	漂亮的	手指	一	经过	一	和	讲述	他们	和	低的	银色

[lɑːfs] “ [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][pɪg] [went] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] !

laughs	“	this	little	pig	went	to	market	and	the	other	stayed	at	home	!
笑声	“	这	小的	猪	去	到	市场	和	这	其他	入住	在	家	!

她拿起自己漂亮的手指，一根一根地，用低沉的银铃般的笑声告诉它们：“这只小猪去赶集了，另一只小猪留在家里！”

” [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [ˈrɪp(ə)l] [æz; əz] “ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [kraɪd] [kwiːk] !

”	and	broke	out	into	a	louder	ripple	as	“	the	little	one	cried	queak	!
”	和	打破	出去	进入	一个	更大声	波纹	作为	“	这	小的	一	哭	吱吱叫	!

“然后爆发出一阵更大的涟漪，因为“小家伙叫了一声吱吱叫！”

" [hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbi] " [lept] [ɪn][hɜːr; hər] [wuːm] " [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪlz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz]

"	her	own	baby	"	leapt	in	her	womb	"	and	the	scales	fell	from	her	eyes
"	她	自己的	婴儿	"	跳跃	在	她	子宫	"	和	这	秤	跌倒	从	她	眼睛

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meltid] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

and	her	heart	melted	within	her	,
和	她	心	融化	之内	她	,

“她自己的孩子在她子宫里跳动，她恍然大悟，心都融化了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	breast	of	her	dying	mother	was	as	an	open	book	to	her
和	这	胸部	的	她	垂死	母亲	曾是	作为	一个	打开	书	到	她

;

;

;

她仿佛能透过临终母亲的胸膛看到一本打开的书；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['sɑːroʊ] .

she	could	read	all	the	love	there	and	the	remorse	and	the	infinite	sorrow	.
她	可以	读	全部	这	爱	那里	和	这	悔恨	和	这	无限	悲哀	.

她能从中读出所有的爱、悔恨和无尽的悲伤。

[gwɛnz] [hɑːrt] [stɑːpt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Gwen's	heart	stopped	and	her	breath	refused	to	come	—	she	would	have
格温的	心	停止	和	她	气息	拒绝	到	来	—	她	会	有

[daɪd] [ðen] .

died	then	.
死亡	然后	.

格温的心脏停止了跳动，呼吸也停止了——她当时就死了。

[hɜːr; hər] [soʊl] ['hɔvəd] ['ʃudərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['beɪbi] stirred137

Her	soul	hovered	shuddering	on	the	threshold	of	life	,	but	her	baby	stirred137
她	灵魂	悬停	颤抖	在	这	临界点	的	生活	,	但	她	婴儿	stirred137

她的灵魂在生命的门槛上颤抖徘徊，但她的婴儿却动了动。

[ɪm'pɪriəsli] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

imperiously	and	pulled	it	back	,
专横跋扈	和	拉	它	后退	,

傲慢地把它拉了回来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [help] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	then	a	torrent	of	tears	came	to	her	help	and	left	her	with
和	然后	一个	激流	的	眼泪	来了	到	她	帮助	和	左边	她	和

[sɔːft] [mɔɪst] [aɪz] ,

soft	moist	eyes	,
柔软的	潮湿	眼睛	,

然后，泪水如泉涌般涌出，让她双眼湿润而柔软。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [saɪd] .

a	child	by	her	mother's	side	.
一个	孩子	经过	她	母亲的	边	.

孩子依偎在母亲身边。

" ['mʌðər] , [oʊ] , ['mʌðər] !

"	Mother	,	oh	,	mother	!
"	母亲	,	哦	,	母亲	!

“母亲，哦，母亲！

" [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [smoʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

"	the	infinite	tenderness	in	her	voice	smote	into	her	own	heart	,
"	这	无限	压痛	在	她	嗓音	猛击	进入	她	自己的	心	,

她声音中那无限的温柔深深触动了她自己的心。

[ænd; ənd] [meɪd] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [raɪz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [weɪt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and **made** **Mr** **.** **Waring** **rise** **quickly** **and** **wait** **trembling** **with** **fear** **and** **a**
和 制成 先生 . 警告 上升 迅速地 和 等待 发抖 和 害怕 和 一个
[greɪt] [ɔː] , “ ['mʌðər] ,
great **awe** **,** **“** **mother** **,**
伟大的 敬畏 , “ 母亲 ,

于是沃林先生迅速起身，战战兢兢地等待着，心中充满了恐惧和敬畏，“母亲，

[oʊ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [spiːk] — [tʌtʃ] [ˌem 'iː] — [lʌv] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [tʃaɪld] , [gwen] — ! ”
oh **my** **darling** **—** **speak** **—** **touch** **me** **—** **love** **me** **,** **your** **child** **,** **Gwen** **—** **!** **”**
哦 我的 亲爱的 — 说话 — 触碰 我 — 爱 我 , 你的 孩子 , 格温 — ! ”

哦，我的宝贝——说话——触摸我——爱我，你的孩子，格温——!

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ðiː] [goʊ] [ən'les] [ðaʊ] [bles] [ˌem 'iː] .
“ **I** **will** **not** **let** **thee** **go** **unless** **thou** **bless** **me** **.**
“ 我 将要 不是 让 你 去 除非 你 保佑 我 .

“除非你祝福我，否则我不会放你走。”

” [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [roʊz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ðə; ði]
” **The** **picture** **involuntarily** **rose** **before** **Mr** **.** **Waring's** **eyes** **as** **he** **murmured** **the**
” 这 图片 不由自主 玫瑰 前 先生 . 警告的 眼睛 作为 他 低声说道 这
[wɜːrdz] .
words **.**
字 .

“沃林先生喃喃自语时，那幅画面不由自主地浮现在他的眼前。”

“ [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌns] , ['mʌðər] — [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [naʊ] — ['evriθɪŋ] — [duː] [juː; jʊ]
“ **Speak** **to** **me** **once** **,** **mother** **—** **I** **know** **everything** **,** **now** **—** **everything** **—** **do** **you**
“ 说话 到 我 一次 , 母亲 — 我 知道 一切 , 现在 — 一切 — 做 你
[hɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ?
hear **,** **darling** **?**
听到 , 亲爱的 ?

“妈妈，请你跟我说句话——我现在什么都知道了——什么都知道了——你听到了吗，亲爱的？”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər] [stɪl] [kɪst] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
” **But** **the** **mother** **still** **kissed** **and** **played** **with** **the** **trembling** **clinging** **fingers** **,**
” 但 这 母亲 仍然 亲吻 和 玩 和 这 发抖 依恋 手指 ,
and138
and138
and138

“但母亲仍然亲吻着，玩弄着颤抖着紧紧抓住孩子的手指，138

[sæŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [oʊld] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌni] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]
sang **her** **soft** **old** **songs** **,** **and** **her** **eyes** **looked** **up** **full** **of** **sunny** **irresponsible**
唱 她 柔软的 老的 歌曲 , 和 她 眼睛 看起来 向上 满的 的 阳光明媚 不负责任
['hæpinəs] ,
happiness **,**
幸福 ,

她轻声哼唱着那些古老的歌谣，抬起头，眼中充满了阳光般无忧无虑的快乐。

[ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [θɔːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] .
and **saw** **things** **of** **which** **we** **have** **not** **thought** **in** **our** **philosophy** **.**
和 锯 事物 的 哪个 我们 有 不是 想法 在 我们的 哲学 .

并看到了我们哲学中从未思考过的事物。

“ ['mʌðər] , [oʊ] [maɪ] ['mʌðər] ! ” — [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] [ɑːn] , ['smaɪlɪŋ] .
“ **Mother** **,** **oh** **my** **mother** **!** **”** **—** **but** **still** **she** **babbled** **on** **,** **smiling** **.**
“ 母亲 , 哦 我的 母亲 ! ” — 但 仍然 她 胡言乱语 在 , 微笑 .

“妈妈，哦，我的妈妈！”——但她仍然一边说着，一边微笑。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , ['saɪlənt] , [ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['revərəns] .

Mr	**.**	**Waring**	**came**	**forward**	**with**	**bowed**	**head**	**,**	**silent**	**,**	**in**	**fearful**	**reverence**	**.**
先生	.	警告	来了	向前	和	鞠躬	头	,	沉默的	,	在	可怕	尊敬	.

沃林先生低着头，一言不发，带着敬畏之心走上前来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] , [ðə; ði] [graʊnd] [wer'ɑːn] [hiː; hi] [stʊd]

It	**was**	**not**	**for**	**him**	**to**	**speak**	**or**	**interfere**	**,**	**the**	**ground**	**whereon**	**he**	**stood**
它	曾是	不是	为了	他	到	说话	或者	干扰	,	这	地面	其中	他	站立

[wʌz; wəz]['hoʊli] [graʊnd] .

was	**holy**	**ground**	**.**
曾是	圣	地面	.

他无权发言或干预，因为他所站的地方是圣地。

“ ['mʌðər] , ['mʌðər] , ['mʌðər] !

“	**Mother**	**,**	**mother**	**,**	**mother**	**!**
“	母亲	,	母亲	,	母亲	!

“妈妈，妈妈，妈妈！”

” [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] ['draʊzi] [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] [gwen] [hæd; həd][tuː; tə] [bend]

”	**The**	**babbling**	**had**	**now**	**grown**	**drowsy**	**and**	**low**	**,**	**and**	**Gwen**	**had**	**to**	**bend**
”	这	胡说	有	现在	生长	昏昏欲睡	和	低的	,	和	格温	有	到	弯曲

[kloʊz][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

close	**to**	**catch**	**it**	**,**
关闭	到	抓住	它	,

“那咿呀学语的声音渐渐变得低沉而昏昏欲睡，格温不得不弯下腰才能听清。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [leɪ] ['veri] [stɪl] .

then	**it**	**ceased**	**,**	**and**	**the**	**mother**	**lay**	**very**	**still**	**.**
然后	它	停止	,	和	这	母亲	躺	非常	仍然	.

然后声音停止了，母亲一动不动地躺着。

[gwen] [tɜːrnd] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Gwen	**turned**	**in**	**terror**	**and**	**saw**	**her**	**father**	**.**
格温	转向	在	恐怖	和	锯	她	父亲	.

格温惊恐地转过身，看到了她的父亲。

“ [help] , [help] !

“	**Help**	**,**	**help**	**!**
“	帮助	,	帮助	!

“救命，救命！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] — [oʊ] , [gɑːd] !

”	**she**	**cried**	**,**	**“**	**she**	**must**	**speak**	**—**	**oh**	**,**	**God**	**!**
”	她	哭	,	“	她	必须	说话	—	哦	,	上帝	!

她哭喊道：“她必须说话——哦，上帝！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ! ” -

she	**must**	**!**	**”**	**139**
她	必须	!	”	-

她必须这样做！“139

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['sɔːftli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,

Her	**father**	**took**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**bending**	**softly**	**he**	**took**	**her**	**mother's**	**,**
她	父亲	采取	她	手	,	和	弯曲	轻轻	他	采取	她	母亲的	,

她父亲握住她的手，然后轻轻弯下腰，握住她母亲的手。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [sɔːft] ['ʃivəriŋ] [moʊn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

and	**held**	**the**	**two**	**in**	**his**	**,**	**and**	**one**	**soft**	**shivering**	**moan**	**broke**	**from**	**him**	**;**
和	握住	这	二	在	他的	,	和	一	柔软的	瑟瑟发抖	呻吟	打破	从	他	;

他将两人抱在怀里，然后发出了一声轻柔颤抖的呻吟；

[ðen] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləs] ,

then	father	and	daughter	stood	in	the	palpitating	silence	and	waited	breathless	,
然后	父亲	和	女儿	站立	在	这	心悸	沉默	和	等待	喘不过气	,

然后，父女俩在令人窒息的寂静中站着，屏住呼吸等待着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns] [gruː] [ænd; ənd] [spred] [laɪk][ə; eɪ][net] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['krʌʃɪŋ] ['hɑːrts] ,

but	the	silence	grew	and	spread	like	a	net	around	them	,	crushing	hearts	,
但	这	沉默	生长	和	传播	喜欢	一个	网	大约	他们	,	压碎	心	,

但沉默却像一张网一样蔓延开来，将他们紧紧包围，令人心碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]

and	the	breathing	of	the	woman	grew	less	and	less	and	her	face
和	这	呼吸	的	这	女士	生长	较少的	和	较少的	和	她	脸

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] ,

whiter	,
更白	,

女人的呼吸越来越弱，脸色也越来越苍白。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kraɪ] [rent] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gwen] [fel] ['fɔːrwərd]

and	then	a	strong	cry	rent	the	veil	of	awful	silence	and	Gwen	fell	forward
和	然后	一个	强的	哭	租	这	面纱	的	可怕	沉默	和	格温	跌倒	向前

[æz; əz][wʌn] [ded] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [brest] . -

as	one	dead	on	her	mother's	breast	.	140
作为	一	死的	在	她	母亲的	胸部	.	-

随后一声凄厉的哭喊划破了可怕的寂静，格温像死了一样向前倒在了母亲的怀里。140

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]

CHAPTER	XXXIX
章	xxxix

第三十九章

“ [wʌz; wəz]['evər] [griːf] [laɪk]['ʌntəˌʌntu][maɪ] [griːf] !

“	Was	ever	grief	like	unto	my	grief	!
“	曾是	曾经	悲伤	喜欢	到	我的	悲伤	!

“世间何等悲痛能与我的悲痛相比！”

” [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [iːtʃ] [rʌŋ] [hɑːrt] [θruː'aʊt] [ɔːl]['eɪdʒɪz] — [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

”	has	been	the	cry	of	each	wrung	heart	throughout	all	ages	—	the	truth	is	,
”	有	到过	这	哭	的	每个	拧干	心	自始至终	全部	年龄	—	这	真相	是	,

“这曾是历代所有饱受折磨的心灵的呼喊——事实是，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['drɪri] ['fæməli] ['laɪknəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv]

there	is	a	dreary	family	likeness	among	them	all	,	and	a	horrible	absence	of
那里	是	一个	凄凉	家庭	相似	之中	他们	全部	,	和	一个	可怕	缺席	的

[əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

originality	.
独创性	.

它们之间有着令人沮丧的相似之处，而且缺乏原创性。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [gwen] [streɪndʒ] [kʊd; kəd] [skɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [sæd] [bruːd] , [hɜːr; hər] [griːf]

In	this	particular	Gwen	Strange	could	score	over	the	whole	sad	brood	,	her	grief
在	这	特别的	格温	奇怪的	可以	分数	超过	这	所有的	伤心	幼虫	,	她	悲伤

[wʌz; wəz] [ə'luːf] ,

was	aloof	,
曾是	超然	,

在这一点上，格温·斯特兰奇能够战胜所有悲伤的人，她的悲伤是超然的。

[ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] ['difəd] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaɪndli] [reɪs] [ʌv; əv] [men] ,

alone	,	it	differed	in	every	point	from	the	kindly	race	of	men	,
独自的	,	它	不同	在	每一个	观点	从	这	亲切地	种族	的	男人	,

它本身，在各方面都与善良的人类截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ][bɑːm][ænd; ənd] [les] ['aʊtlet] , [ʃiː; ʃi] could141

it	had	no	balm	and	less	outlet	,	she	could141
它	有	不	香脂	和	较少的	出路	,	她	could141

它没有香膏，插座也更少，她可以141

[nɑːt][kraɪ][nɔːr] [straɪv] ,

not	cry	nor	strive	,
不是	哭	也不	努力	,

不哭也不争，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [əˈgenst] [feɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn]

she	could	not	throw	her	whole	soul	against	fate	and	fall	back	with	the	pain
她	可以	不是	扔	她	所有的	灵魂	反对	命运	和	落下	后退	和	这	疼痛

[dʌld] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['taɪərdnəs] .

dulled	from	sheer	tiredness	.
迟钝	从	透明	疲倦	.

她无法将全部心力与命运抗争，却因为疲惫而麻木，最终只能退缩。

['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['mʌðər] ['laɪɪŋ] [koʊld][ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

Every	day	with	the	little	white	mother	lying	cold	on	her	bed	,
每一个	天	和	这	小的	白色的	母亲	说谎	寒冷的	在	她	床	,

每天，那位瘦小的白人母亲都冰冷地躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ['terəs] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

she	still	walked	in	the	sun	on	the	south	terrace	,	and	cherished	her	child	,
她	仍然	步行	在	这	太阳	在	这	南	阳台	,	和	珍爱	她	孩子	,

她依然在南侧露台上沐浴阳光，疼爱着她的孩子。

[bʌt; bət]['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	virtue	had	gone	out	of	her	.
但	美德	有	已消失	出去	的	她	.

但她的贞洁已经消失了。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] , ” ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ðæt] [lɔːŋ] !

“	She	will	kill	me	,	”	Mrs	.	Fellowes	told	her	husband	,	“	if	she	looks	like	that	long	!
“	她	将要	杀	我	,	”	太太	.	费洛斯	讲述	她	丈夫	,	“	如果	她	看起来	喜欢	那	长的	!

“如果她长得那么长，她会杀了我的，”费洛斯太太对她丈夫说！

[ʃiːz] [nɑːt]['trædʒɪk] , [nɑːt][æn; ən]['ætəm] , [nɔːr][drəˈmætɪk] ;

she's	not	tragic	,	not	an	atom	,	nor	dramatic	;
她是	不是	悲惨	,	不是	一个	原子	,	也不	戏剧性	;

她既不悲惨，也不渺小，更不戏剧化；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] ['dænti][dɪd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [seɪnt]

I	think	she	must	look	like	Dante	did	when	he	stood	before	the	gates	of	Saint
我	思考	她	必须	看	喜欢	但丁	做过	什么时候	他	站立	前	这	大门	的	圣

[ɪˈlɑːriːoʊ] . ”

Ilario	.	”
伊拉里奥	.	”

我想她一定看起来像但丁站在圣伊拉里奥大门前时的样子。

“ [jes] , [wʌn] ['hɑːrdli] [dɛəz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ;

“	Yes	,	one	hardly	dares	think	of	the	girl	,	walking	,	and	eating	,	and	sleeping	;
“	是的	,	一	几乎	敢于	思考	的	这	女孩	,	步行	,	和	吃	,	和	睡眠	;

“是啊，人们几乎不敢想象那个女孩走路、吃饭、睡觉的样子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

and	she	looks	younger	than	ever	I	saw	her	.
和	她	看起来	年轻	比	曾经	我	锯	她	.

她看起来比我以往见过的任何时候都年轻。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
What is he doing now ?
什么 是 他 正在做 现在 ?

他现在在做什么?

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʌp] [suːn] . ” -
I must go up soon . ” 142
我 必须 去 向上 很快 . ” -

我必须尽快上去。”142

“ ['sɪtɪŋ] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][ɪz][toʊld][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːlz] .
“ Sitting holding her hand , except when he is told to come to his meals .
“ 坐着 保持 她 手 , 除了 什么时候 他 是 讲述 到 来 到 他的 餐 .

“他一直握着她的手坐着，除了被叫去吃饭的时候。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] .
Of course , knowing the man , one could describe his grief to a T .
的 课程 , 会心 这 男人 , 一 可以 描述 他的 悲伤 到 一个 T .

当然，了解他的人都知道，他的悲痛之情可以描述得淋漓尽致。

[its] [dʒʌst] [hɪm'self] . ”
It's just himself . ”
它是 只是 他自己 . ”

“只有他一个人。”

“ [wʌt] [wɪl] [taɪm] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”
“ What will time do for the two , I wonder ? ”
“ 什么 将要 时间 做 为了 这 二 , 我 想知道 ? ”

“我不知道时间会给他们俩带来什么？”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [frʌm; frəm] [gwen] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [wɪl] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [aɪ]
“ There is something gone from Gwen that no time will give back to her : I
“ 那里 是 某物 已消失 从 格温 那 不 时间 将要 给 后退 到 她 : 我
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

“格温失去了一些东西，时间也无法将之归还给她：我希望，

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] .
oh , I wish I knew how it was at the end .
哦 , 我 希望 我 知道 如何 它 曾是 在 这 结尾 .

哦，我真想知道结局如何。

[dɪd] [ðæt] ['wʊmən] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [stɪl] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['mʌðərhʊd] ?
Did that woman go down into the grave still seeking her lost motherhood ?
做过 那 女士 去 向下 进入 这 严重 仍然 寻求 她 丢失的 母性 ?

那个女人带着对失去的母爱的追寻，走进了坟墓吗?

[oʊ] , [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [help] ['wɪmɪn] !
Oh , John , John , God in Heaven help women !
哦 , 约翰 , 约翰 , 上帝 在 天堂 帮助 女性 !

哦，约翰，约翰，天上的上帝保佑妇女们!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] ['evriθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['mæskjəlɪn] .
I wonder if He knew quite everything when He made us , He is all masculine .
我 想知道 如果 他 知道 相当 一切 什么时候 他 制成 我们 , 他 是 全部 男性 .

我想知道祂在创造我们的时候是否完全了解一切，祂浑身上下都散发着阳刚之气。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌɔːltə'geðər] [dɪd][ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hæv; həv]

I	don't	think	He	altogether	did	or	He	would	have	stayed	His	hand	and	have
我	不	思考	他	共	做过	或者	他	会	有	入住	他的	手	和	有

[hæd; həd] ['mɜːrsi] . ”

had	mercy	.	”
有	怜悯	.	”

我认为祂并没有完全这样做，否则祂就会手下留情，施以怜悯。”

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːθ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [laɪf]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪz][hɑːrd] ! ” -

“	My	little	Ruth	,	my	poor	little	wife	,	life	even	for	us	is	hard	!	”	143
“	我的	小的	露丝	,	我的	贫穷的	小的	妻子	,	生活	甚至	为了	我们	是	难的	!	”	-

“我可怜的小露丝，我可怜的小妻子，即使对我们来说，生活也很艰难！”143

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [wɪtʃ] [pʊt] [bɑːbz][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

“	But	it	is	simpler	,	it	is	the	complications	which	put	barbs	on	our
“	但	它	是	更简单	,	它	是	这	并发症	哪个	放	倒钩	在	我们的

['ærəus] ,

arrows	,
箭头	,

“但其实很简单，正是这些复杂情况才使我们的箭矢带有倒钩。”

[ðə; ði] [veɪg] ['jɜːrnɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] ['ɪgnərəntli] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒəbl] ,

the	vague	yearnings	quivering	in	us	ignorantly	,	not	with	the	knowledgeable	,
这	模糊的	渴望	颤抖	在	我们	无知地	,	不是	和	这	知识渊博	,

['helθi] ['hæmər] - [stroʊks] [ʌv; əv][menz] ['æŋgwɪʃ] ;

healthy	hammer	-	strokes	of	men's	anguish	;
健康	锤	-	笔画	的	男士	痛苦	;

我们心中模糊的渴望在无知中颤抖，而不是像男人那样，带着知识渊博、健康的痛苦重击；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] ['nɪrər] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

and	our	bodies	are	nearer	our	souls	.
和	我们的	身体	是	更近	我们的	灵魂	.

我们的身体与灵魂更加接近。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [gwen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] ['ʌndər] [ðæt] ['hɑːtfjl] [ʌv; əv] [ʌn'neɪməbl] [peɪn] !

Think	of	Gwen	with	her	unborn	child	under	that	heartful	of	unnameable	pain	!
思考	的	格温	和	她	未出生的	孩子	在下面	那	衷心	的	无法命名的	疼痛	!

想想格温和她未出生的孩子，他们正承受着那种难以言喻的痛苦！

[dʒɑːn] , [its] ['oʊnli] [θriː] [ə'klɔk, əu-] — [wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

John	,	it's	only	three	o'clock	—	will	you	drive	me	into	the	town	,
约翰	,	它是	仅有的	三	点钟	—	将要	你	驾驶	我	进入	这	镇	,

约翰，现在才三点钟——你能开车送我进城吗？

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪz] [fʊl] [ɑːn] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] ['stɑːlɪd][fɔːr; fər]

the	market	is	full	on	—	I	must	see	some	women	who	are	too	stolid	for
这	市场	是	满的	在	—	我	必须	看	一些	女性	WHO	是	也	沉稳	为了

[nəːvs] — [oʊ] — [ðə; ði] ['letərz] ,

nerves	—	oh	—	the	letters	,
神经	—	哦	—	这	信件	,

市场熙熙攘攘——我一定要见见那些神经兮兮、过于沉稳的女人——哦——那些信件，

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] ['hʌmfri] !

and	one	from	Humphrey	!
和	一	从	汉弗莱	!

还有一张来自汉弗莱的！

[dʒɑːn] , ['hiːz] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] , [ænd; ənd] [brɪdənz] ['oʊnli][hæf] [wei] [θruː] ! “

John	,	he's	down	with	fever	,	and	Brydon's	only	half	way	through	!	“
约翰	,	他是	向下	和	发烧	,	和	布莱顿的	仅有的	一半	方式	通过	!	“

约翰发烧了，布莱顿才走了一半！

- [nɑːt][ə; eɪ][mæn] - [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] — ['biːɪŋ] ['moʊstli] ['krɪstʃəˌnaɪzd] — [ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] ,

'	Not	a	man	-	jack	of	the	blacks	—	being	mostly	christianized	—	is	worth	his	salt	,
-	不是	一个	男人	-	杰克	的	这	黑人	—	存在	大多	基督教化	—	是	值得	他的	盐	,

“黑人中没有一个称职的男人——他们大多已经基督教化了——算不上什么有价值的人。”

['oʊnli][fɔːr; fər] ['tɑːli] [wiːd] [keɪv] [ɪn] [ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [brɪk] ,

only	for	Tolly	we'd	cave	in	altogether	,	the	fellow's	a	brick	,
仅有的	为了	托利	我们会	洞穴	在	共	,	这	同伴们	一个	砖	,

要不是托利，我们早就彻底屈服了，那家伙真是个铁石心肠。

[ænd; ənd] [siːmz] [laɪk] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntəlekt] , [dʒʌst][ɪn] the144

and	seems	like	developing	the	beginnings	of	an	intellect	,	just	in	the144
和	似乎	喜欢	发展	这	开端	的	一个	智力	,	只是	在	the144

似乎正在发展智力的雏形，就在144岁

[nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː] ;

nick	of	time	too	;
缺口	的	时间	也	;

真是千钧一发；

['nevər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [aɪ] [soʊ] [nɑːkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] [æz; əz] [baɪ] [ðɪs] ['fiːvər] . -

never	in	all	my	life	was	I	so	knocked	into	a	cocked	hat	as	by	this	fever	.	'
绝不	在	全部	我的	生活	曾是	我	所以	敲门	进入	一个	上膛	帽子	作为	经过	这	发烧	.	-

我这辈子从来没有像这次发烧一样，把我搞得晕头转向。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [dʒɑːn] , [its] ['ʃɑːkɪŋ] . “

“	Look	at	the	writing	,	John	,	it's	shocking	.	“
“	看	在	这	写作	,	约翰	,	它是	令人震惊	.	“

“约翰，看看这字迹，太可怕了。”

- [æz; əz][fɔːr; fər] ['brɪdən] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [skwiːk] , ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [naʊ] ,

'	As	for	Brydon	,	he	had	a	narrow	squeak	,	he's	out	of	the	bush	now	,
-	作为	为了	布莱顿	,	他	有	一个	狭窄的	吱	,	他是	出去	的	这	衬套	现在	,

至于布莱顿，他侥幸逃脱，现在已经脱离险境了。

[bʌt; bət][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] .

but	as	weak	as	a	rat	.
但	作为	虚弱的	作为	一个	鼠	.

但虚弱得像老鼠一样。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][sænd] [flaɪz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fiːvər] .

On	the	whole	the	sand	flies	are	worse	than	the	fever	.
在	这	所有的	这	沙	苍蝇	是	更糟	比	这	发烧	.

总的来说，白蛉比发烧更可怕。

[dəunt] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːvər] [tuː; tə] [gwen] , [its] ['riːəli] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ,

Don't	dwell	on	this	touch	of	fever	to	Gwen	,	it's	really	of	no	consequence	,
不	住	在	这	触碰	的	发烧	到	格温	,	它是	真的	的	不	结果	,

别太在意格温这点发烧，真的没什么大不了的。

[bʌt; bət] [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

but	it's	an	awful	nuisance	on	account	of	the	delay	.
但	它是	一个	可怕	滋扰	在	帐户	的	这	延迟	.

但由于延误，这真是个令人头疼的麻烦事。

[frʌm; frəm] [hɪr] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːf] ,

From	here	we	go	on	to	a	place	about	a	hundred	miles	off	,
从	这里	我们	去	在	到	一个	地方	关于	一个	百	英里	离开	,

从这里我们继续前往大约一百英里外的地方，

[tuː; tə] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [treɪst] [brɔːd] .

to	where	we	have	traced	Broad	.
到	在哪里	我们	有	追踪	广阔	.

我们追溯到了布罗德的踪迹。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [blæks] [hæv; həv] [bɪn] ['frendli] [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [aɪ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]

Hitherto	the	blacks	have	been	friendly	but	beyond	the	hills	I	hear	we	are	to
迄今为止	这	黑人	有	到过	友好的	但	超过	这	丘陵	我	听到	我们	是	到

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] .

look	out	for	squalls	.
看	出去	为了	暴风雨	.

到目前为止，黑人一直都很友好，但我听说翻过山丘后，我们要提防暴风雨。

[dəunt] [ɪk'spekt] ['meni] ['letərz] ['æftər] [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [ɑːr; ər] ['veri] ['kæʒuəl]

Don't	expect	many	letters	after	this	,	as	the	modes	of	conveyance	are	very	casual
不	预计	许多	信件	后	这	,	作为	这	模式	的	输送	是	非常	随意的

[ænd; ənd] [ʌn'trʌstwɜːrði] , -

and	untrustworthy	,	145
和	不可信赖的	,	-

此后不要指望收到很多信件，因为信件的传递方式非常随意且不可靠。145

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] ['seɪfli] .

neither	can	I	count	upon	receiving	our	letters	safely	.
两者都不	能	我	数数	之上	接收	我们的	信件	安全	.

我也不能指望能安全收到我们的信件。

[aɪ] [wɪl] ['hɜːri] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] .

I	will	hurry	there	and	back	with	all	possible	speed	.
我	将要	匆忙	那里	和	后退	和	全部	可能的	速度	.

我会以最快的速度赶路。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [siː] [gwen] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] . -

I	know	you	will	always	see	Gwen	at	least	once	a	day	.	'
我	知道	你	将要	总是	看	格温	在	至少	一次	一个	天	.	-

我知道你每天至少都能见到格温一次。

“ [siː] , [dʒɑːn] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	See	,	John	,	I	can	hardly	read	it	,	what	is	it	?
“	看	,	约翰	,	我	能	几乎	读	它	,	什么	是	它	?

“约翰，你看，我几乎看不懂，这是什么？”

[oʊ] , - [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [riːd] . ”

Oh	,	'	love	for	you	'	and	something	for	the	rector	I	can	hardly	read	.	”
哦	,	-	爱	为了	你	-	和	某物	为了	这	校长	我	能	几乎	读	.	”

哦，还有“爱你的”以及写给校长的字，我几乎看不懂。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ; [ðə; ði] ['pəuniz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

“	We	will	go	in	on	our	way	to	the	market	;	the	ponies	are	at	the	door	.
“	我们	将要	去	在	在	我们的	方式	到	这	市场	;	这	小马	是	在	这	门	.

“我们去市场的路上会顺便进去；小马就在门口。”

” [gwen] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] [wen] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	Gwen	was	in	her	boudoir	when	Mrs	.	Fellowes	went	to	her	.
”	格温	曾是	在	她	闺房	什么时候	太太	.	费洛斯	去	到	她	.

“费洛斯太太去找格温的时候，格温正在她的闺房里。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	was	sitting	with	a	bundle	of	papers	in	her	hand	.
她	曾是	坐着	和	一个	捆	的	文件	在	她	手	.

她当时坐着，手里拿着一叠文件。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] ,

She	thrust	them	into	a	drawer	,
她	推力	他们	进入	一个	抽屉	,

她把它们塞进抽屉里。

[ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [ɑːrmz] ,

and	ran	and	as	it	were	got	into	the	other	woman's	arms	,
和	跑	和	作为	它	是	得到	进入	这	其他	女性的	武器	,

然后跑了出去，仿佛投入了另一个女人的怀抱。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɔːdəbl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][peɪn] .

and	lay	there	with	a	short	audible	movement	of	pain	.
和	躺	那里	和	一个	短的	可听见的	移动	的	疼痛	.

然后躺在那里，发出了一声短暂的、可听见的疼痛呻吟。

“ [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Tell	me	just	how	you	think	my	husband	is	,	”	she	said	.
“	告诉	我	只是	如何	你	思考	我的	丈夫	是	,	”	她	说	.

“告诉我你觉得我丈夫是什么样的人，”她说。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ['stɑːrtɪd] .

Mrs	.	Fellowes	started	.
太太	.	费洛斯	开始	.

费洛斯夫人开始了。

“ [ɑː] , [jʊə(r)] [ə'freɪd] [tuː] !

“	Ah	,	you're	afraid	too	!
“	啊	,	你是	害怕的	也	!

“啊，你也害怕啊！”

” [kraɪd] [gwen] . -

”	cried	Gwen	.	146
”	哭	格温	.	-

“格温喊道。”146

“ [gwen] , [aɪ] [noʊ] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ðoʊz] [ə'tæks] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['veri] [ʃɑːrp] ,

“	Gwen	,	I	know	really	very	little	;	those	attacks	are	always	very	sharp	,
“	格温	,	我	知道	真的	非常	小的	;	那些	攻击	是	总是	非常	锋利的	,

“格温，我了解的真的很少；那些攻击总是非常尖锐的。”

['hɑːrdli] ['evər] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][bæd] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

hardly	ever	dangerous	except	with	bad	constitutions	,
几乎	曾经	危险的	除了	和	坏的	宪法	,

除了体质不好的人之外，几乎不会有危险。

[dʒɑːn] [sez] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [bʊk] [ə'baʊt] ['æfrɪkən] ['fiːvəz] . ” “

John	says	—	he	has	been	reading	up	a	medical	book	about	African	fevers	.	”	“
约翰	说道	—	他	有	到过	阅读	向上	一个	医疗的	书	关于	非洲	发烧	.	”	“

约翰说——他一直在读一本关于非洲热病的医学书籍。

- [bæd] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ænd; ənd] [ˌkɔmpli'keiʃəns] , - [ðə; ði] [bʊk] [sez] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

'	Bad	constitutions	and	complications	,	'	the	book	says	,	I	have	it	;
-	坏的	宪法	和	并发症	,	-	这	书	说道	,	我	有	它	;

书上说：“体质不好，容易引发并发症”，而我恰恰有这种症状；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌnstroʊk] . ”

and	he	has	a	complication	in	some	sort	of	sunstroke	.	”
和	他	有	一个	并发症	在	一些	种类	的	中暑	.	”

他似乎还出现了中暑的并发症。

“ [gwen] ! ”

“	Gwen	!	”
“	格温	!	”

“格温！”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lev(ə)l] [vɔɪs] .

“	Yes	,	”	she	went	on	in	a	quiet	level	voice	.
“	是的	,	”	她	去	在	在	一个	安静的	等级	嗓音	.

“是的，”她平静地继续说道。

“ [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [læst] [meɪl] [baɪ] [sʌm; səm] ['ɪdiəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæks] ,

“	He	missed	the	last	mail	by	some	idiocy	of	the	blacks	,
”	他	错过	这	最后的	邮件	经过	一些	白痴	的	这	黑人	,

“由于黑人的某些愚蠢行为，他错过了最后一封邮件。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ten] [maɪlz] [ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [swɑːmp] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	walked	ten	miles	all	through	a	swamp	to	catch	it	,
和	他	步行	十	英里	全部	通过	一个	沼泽	到	抓住	它	,

他跋涉十英里，穿过沼泽地去捕捉它。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːvər] [stɪl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hoʊm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [dɪ'lɪriəs] .

with	the	fever	still	on	him	;	when	he	got	home	he	was	half	delirious	.
和	这	发烧	仍然	在	他	;	什么时候	他	得到	家	他	曾是	一半	谵妄	.

他当时还高烧不退；到家时已经神志不清了。

[hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [bəuθ] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd] [ɑːn] ['peɪpər]

He	lay	and	it	seems	turned	his	heart	inside	out	,	both	audibly	and	on	paper
他	躺	和	它	似乎	转向	他的	心	里面	出去	,	两个都	可听见的	和	在	纸

,

,

,

他躺了下来，似乎把自己的心翻了个底朝天，无论是言语上还是文字上都是如此。

[siː] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [ʃiːts] !

see	,	I	have	it	all	here	in	these	sheets	!
看	,	我	有	它	全部	这里	在	这些	纸张	!

你看，我把所有东西都放在这些床单里了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , with147

”	she	said	,	with147
”	她	说	,	with147

她说，147

['bɪtər] ['aɪrəni] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːr] .

bitter	irony	,	catching	her	breath	,	as	she	took	them	out	of	the	drawer	.
苦的	讽刺	,	捕捉	她	气息	,	作为	她	采取	他们	出去	的	这	抽屉	.

她倒吸一口气，带着一丝苦涩的讽刺，把它们从抽屉里拿出来。

“ [gwen] , [maɪ] [gwen] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	Gwen	,	my	Gwen	,	what	do	you	mean	?	”
”	格温	,	我的	格温	,	什么	做	你	意思是	?	”

“格温，我的格温，你是什么意思？”

“ [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [toʊld] [aʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] — ['bleɪt(ə)nt] ['ɔːf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] —

“	I	mean	he	lay	there	and	told	out	into	words	—	blatant	awful	English	words	—
”	我	意思是	他	躺	那里	和	讲述	出去	进入	字	—	明目张胆	可怕	英语	字	—

[ɑːn] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃiːts] ,

on	to	these	sheets	,
在	到	这些	纸张	,

“我的意思是，他躺在那里，用那些极其糟糕的英语词汇，把话语倾诉到这些床单上。”

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] !

how	he	loves	me	,	me	!
如何	他	爱	我	,	我	!

他多么爱我啊！

[bʌt; bət] [ɪn] [wɜːrdz] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] ['evər] [bɪ'fɔːr] [juːst] , [ɔːr] [derd] [tuː; tə] [juːz] ,

but	in	words	no	other	man	ever	before	used	,	or	dared	to	use	,
但	在	字	不	其他	男人	曾经	前	用过的	,	或者	敢于	到	使用	,

但他使用的词语，是其他人从未用过，或者不敢用的。

[ɔːr][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['evri] [lʌvd] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'naɪəleɪtɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

or	the	soul	of	every	loved	woman	would	have	been	annihilated	long	ago	,
或者	这	灵魂	的	每一个	喜爱	女士	会	有	到过	彻底消灭	长的	前	,

否则，每个被爱女人的灵魂早就被彻底摧毁了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bəːdənz] ！ — [hiː; hi][toʊld] , [tuː] ,

they	are	not	fitted	to	bear	such	magnificent	burdens	!	—	He	told	,	too	,
他们	是	不是	适配	到	熊	这样的	壮丽	负担	！	—	他	讲述	,	也	,

他们不适合承担如此沉重的负担！——他还说道：

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [weɪ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

in	precisely	the	same	uncompromising	way	what	he	wants	of	me	,
在	恰恰	这	相同的	毫不妥协	方式	什么	他	想要	的	我	,

他想要我做的事，我也要以同样毫不妥协的方式去做。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [laɪn] .

and	what	he	considers	I	am	capable	of	in	this	line	.
和	什么	他	考虑	我	是	有能力的	的	在	这	线	.

以及他认为我在这个领域能够做到什么。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] !

Mrs	.	Fellowes	,	I	know	just	exactly	what	it	cost	him	to	go	away	!
太太	.	费洛斯	,	我	知道	只是	确切地	什么	它	成本	他	到	去	离开	！

费洛斯夫人，我完全明白他离开的代价是什么！

['nʌθɪŋ] [ɪz][hɪd] .

Nothing	is	hid	.
没有什么	是	隐藏	.

没有什么秘密可言。

[ðen] ['jestərdeɪ] —

Then	yesterday	—
然后	昨天	—

然后是昨天——

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['ræðər] ['waɪldli] — -

"	She	stood	up	rather	wildly	—	148
"	她	站立	向上	相当	疯狂地	—	-

她猛地站了起来——148

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn][wʌn] ['tʃoʊkɪŋ] [gʌlp] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ]

"	Do	you	know	that	yesterday	I	learned	in	one	choking	gulp	the	grinding	truth	of	my
"	做	你	知道	那	昨天	我	学习	在	一	窒息	咕噜	这	研磨	真相	的	我的

['mʌðɚz] [pʊr] ['trædʒədi][ʌv; əv][laɪf] ,

mother's	poor	tragedy	of	life	,
母亲的	贫穷的	悲剧	的	生活	,

"你知道吗？昨天我哽咽着得知了我母亲悲惨人生的残酷真相。"

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['sɔːftli] ,

I	learned	too	,	"	she	said	slowly	,	throwing	out	her	arms	softly	,
我	学习	也	,	"	她	说	缓慢地	,	投掷	出去	她	武器	轻轻	,

"我也学到了，"她缓缓说道，轻轻地张开双臂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'piːl] , " [ɔːl][ɪn][wʌn] ['blaɪndɪŋ] ['sekənd] [maɪ] [oʊn] ['ɪnfɪnət] [lʌv]

with	a	pathetic	gesture	of	appeal	,	"	all	in	one	blinding	second	my	own	infinite	love
和	一个	可怜的	手势	的	上诉	,	"	全部	在	一	失明	第二	我的	自己的	无限	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

带着可怜的恳求姿态，"在令人目眩的瞬间，我对她无限的爱；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] [fɜːrst] .

but	there	was	no	time	to	tell	,	she	died	first	.
但	那里	曾是	不	时间	到	告诉	,	她	死亡	第一的	.

但来不及说出口，她先去世了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sperd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ɑː] , ['sɪknəs] [ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] !

I	am	crushed	with	knowledge	,	I	am	spared	nothing	,	and	then	—	ah	,	sickness	is	degrading	!
我	是	碎	和	知识	,	我	是	幸存	没有什么	,	和	然后	—	啊	,	疾病	是	降级	!

我被知识压垮了，我什么都得不到，然后——啊，生病真让人难堪！

[dɪ'laɪləz] [ʃɪrz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Delilah's	shears	are	nothing	to	it	!
黛莉拉的	剪	是	没有什么	到	它	!

黛莉拉的剪刀跟它比起来简直不算什么！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr] [ɪn][maɪ][hændz][aɪ][hoʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌnsə'prest] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ! ”

To	think	that	here	in	my	hands	I	hold	the	whole	unsuppressed	heart	of	a	man	!	”
到	思考	那	这里	在	我的	双手	我	抓住	这	所有的	未抑制	心	的	一个	男人	!	”

难以置信，我手中竟握着一颗男人完整而毫无保留的心！

“ [bʌt; bət] , [gwen] , [aɪ] ['kænɑːt] [græsp][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ?

“	But	,	Gwen	,	I	cannot	grasp	it	—	how	came	you	by	all	this	knowledge	?
“	但	,	格温	,	我	不能	抓牢	它	—	如何	来了	你	经过	全部	这	知识	?

“但是，格温，我无法理解——你是怎么获得所有这些知识的？”

['hʌmfri] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl] [ðæt] [bɪg]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ʃiːts] . ”

Humphrey	was	too	ill	to	write	all	that	big	bundle	of	sheets	.	”
汉弗莱	曾是	也	患病的	到	写	全部	那	大的	捆	的	纸张	.	”

汉弗莱病得太重，没法写完那一大捆纸。

“ [hiː; hi] [roʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn] [dɪ'lɪriəm] , -

“	He	wrote	,	as	he	spoke	,	in	delirium	,	149
“	他	写道	,	作为	他	辐	,	在	谵妄	,	-

“他边说边写，语无伦次，149

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [mə'naɪəkl] , [bʌt; bət][maɪ][gɑːd] !

part	of	it	is	absolutely	maniacal	,	but	my	God	!
部分	的	它	是	绝对地	疯狂的	,	但	我的	上帝	!

其中一部分简直是疯了，但我的天哪！

[ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

there	is	truth	enough	in	it	!
那里	是	真相	足够的	在	它	!

这里面确实包含了很多真理！

[aɪ] [siː] ['hʌmfriːz] [pʊr] [sɪk] ['neɪkɪd] [soʊl] [ɪn] ['evri] [laɪn] !

I	see	Humphrey's	poor	sick	naked	soul	in	every	line	!
我	看	汉弗莱的	贫穷的	生病的	裸	灵魂	在	每一个	线	!

我从每一行字里都看到了汉弗莱可怜的、病态的、赤裸的灵魂！

” [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [moʊn] ['sɔːftli] .

”	She	hid	her	face	and	moaned	softly	.
”	她	隐藏	她	脸	和	呻吟	轻轻	.

她捂住脸，轻轻呻吟了一声。

“ [bʌt; bət] , [lʌv] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ] [ðoʊz] [ʃiːts] ? ”

“	But	,	love	,	I	don't	understand	—	how	came	you	by	those	sheets	?	”
“	但	,	爱	,	我	不	理解	—	如何	来了	你	经过	那些	纸张	?	”

“可是，亲爱的，我不明白——你是怎么得到这些床单的？”

“ ['brɪdən] [sent] [ðə; ðɪ] ['letərz] .
“ Brydon sent the letters .
“ 布莱顿 发送 这 信件 .

“布莱顿寄出了这些信。”

[pʊr] [bɔɪ] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hʌmb(ə)l] [skrɔːl] [hɪm'self] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['peɪθɑːs]
Poor boy , he wrote a little humble scrawl himself , that has a touch of pathos
贫穷的 男生 , 他 写道 一个 小的 谦逊的 乱涂 他自己 , 那 有 一个 触碰 的 感伤
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
in it . ”
在 它 . ”

可怜的孩子，他自己写了一封谦卑的信，信里带着一丝悲悯。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['brɪdən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [dɪ'lɪrɪəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] !
“ I think Brydon was the more delirious of the two !
“ 我 思考 布莱顿 曾是 这 更多的 谵妄 的 这 二 !

“我觉得布莱顿比他更神志不清！”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][hiː; hi] ['medlɪŋ] [ɪn] ['mætərz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! ”
What business has he meddling in matters too big for him ! ”
什么 商业 有 他 干预 在 事情 也 大的 为了 他 ! ”

他凭什么插手这些事？这些事对他来说太重要了！

“ [oʊ] , ['hiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt]
“ Oh , he's young and very romantic , and — have you ever heard of that
“ 哦 , 他是 年轻的 和 非常 浪漫的 , 和 — 有 你 曾经 听到 的 那
['pɪktʃər] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
picture he painted of me ? ”
图片 他 绘 的 我 ? ”

“哦，他年轻又很浪漫，而且——你听说过他给我画的那幅画吗？”

“ [ðæt] [sketʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
“ That sketch for your mother ?
“ 那 草图 为了 你的 母亲 ?

“你给妈妈画的那幅素描？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
” she said softly .
” 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

[gwen] [wɪnst] . -
Gwen winced . 150
格温 畏缩 . -

格温畏缩了一下。150

“ [noʊ] , [oʊ][noʊ] , [wʌn][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærɪd]
“ No , oh no , one he came down and made of me the day I was married
“ 不 , 哦 不 , 一 他 来了 向下 和 制成 的 我 这 天 我 曾是 已婚
.
:
.

“不，哦不，那是他来到我身边，在我结婚那天为我做的一个。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] - ['wʊmən] ,
It is not me at all , it is a beautiful sexful mother - woman ,
它 是 不是 我 在 全部 , 它 是 一个 美丽的 性 母亲 - 女士 ,

那根本不是我，那是一位美丽性感的女妈妈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] ['hʌmfri] [roʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] !
it was to that woman Humphrey wrote those things !
它 曾是 到 那 女士 汉弗莱 写道 那些 事物 !

汉弗莱就是把那些东西写给那个女人的！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɪktʃər] .

I	am	the	rival	of	my	own	picture	.
我	是	这	竞争对手	的	我的	自己的	图片	.

我最大的竞争对手就是我自己的照片。

" ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [nelt] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [æt; ət] [gwɛnz] [niːz] .

"	Mrs	.	Fellowes	jumped	up	and	knelt	,	weeping	bitterly	,	at	Gwen's	knees	.
"	太太	.	费洛斯	跳了起来	向上	和	跪下	,	哭泣	苦涩地	,	在	格温的	膝盖	.

“费洛斯太太跳起来跪在格温的膝盖上，痛哭流涕。”

“ [gwen] , [send][fɔːr; fər] ['hʌmfri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['duːti] ,

“	Gwen	,	send	for	Humphrey	,	you	are	his	first	duty	,
"	格温	,	发送	为了	汉弗莱	,	你	是	他的	第一的	责任	,

“格温，去叫汉弗莱来，你就是他首要的任务。”

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɪʃəneri] [huː] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs]

he	will	come	in	spite	of	that	miserable	missionary	who	never	had	any	business
他	将要	来	在	尽管如此	的	那	悲惨的	传教士	WHO	绝不	有	任何	商业

['ventʃərɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [wer] [noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] !

venturing	his	nose	where	no	one	wanted	it	—	he	will	come	to	you	at	once	!
冒险	他的	鼻子	在哪里	不	一	通缉	它	—	他	将要	来	到	你	在	一次	!

尽管那个可怜的传教士根本不应该插手别人不愿涉足的事情，但他还是会来——他会立刻来找你！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [gwen] [stɛərd]['froʊzənli][æt; ət][hɜːr; hər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ]

"	For	a	second	Gwen	stared	frozenly	at	her	then	she	drew	herself	a	little	away
"	为了	一个	第二	格温	凝视	冻僵	在	她	然后	她	画	她自己	一个	小的	离开

.

:

.

“格温愣愣地盯着她看了一秒，然后稍微拉开了距离。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	But	why	,	why	should	I	?	"	she	asked	.
"	但	为什么	,	为什么	应该	我	?	"	她	问	.

“可是，我为什么要这么做？”她问道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [maɪ][gɑːd] !

“	Can	you	not	see	,	my	God	!
"	能	你	不是	看	,	我的	上帝	!

我的上帝啊，你难道看不见吗！

[kæn; kən] you151

can	you151
能	you151

你能151吗

[nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

not	see	that	I	am	not	ready	for	him	?
不是	看	那	我	是	不是	准备好	为了	他	?

你难道看不出我还没准备好接受他吗?

" [ðə; ði][koʊld] [greɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪvɪd] [red] ,

"	The	cold	gray	of	her	face	turned	to	a	vivid	red	,
"	这	寒冷的	灰色的	的	她	脸	转向	到	一个	生动	红色的	,

她冰冷的灰色脸庞瞬间变得通红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -

and	she	got	up	hastily	and	went	to	the	window	.	152
和	她	得到	向上	草草	和	去	到	这	窗户	.	-

她匆匆起身，走到窗边。152

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[gwɛnz] ['duːti] - [fɔːrst] ['efərts] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)nt] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['trædʒɪk] ;
Gwen's duty - forced efforts to comfort her father , were incessant , and rather tragic ;
格温的 责任 - 强制 努力 到 舒适 她 父亲 , 是 不停歇 , 和 相当 悲惨 ;

格温出于责任感，不停地安慰父亲，这种努力令人唏嘘不已；

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [wɜːrk] ,
he said very little and worked his usual number of hours conscientiously at his latest work ,
他 说 非常 小的 和 工作 他的 通常 数字 的 小时 切实 在 他的 最新的 工作 ,

他很少说话，像往常一样认真负责地完成了他最新的工作。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
but the best part of him was away .
但 这 最好的 部分 的 他 曾是 离开 .

但他身上最美好的部分却已不在人世。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['evri] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [step] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['hevɪli] ,
His head bowed a little more every day , his step fell a little more heavily ,
他的 头 鞠躬 一个 小的 更多的 每一个 天 , 他的 步 跌倒 一个 小的 更多的 重度 ,

他每天都低着头，脚步也越来越沉重。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [lɔːst][ə; eɪ] [freʃ] [spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,
his eye lost a fresh spark of life ; he was following his wife in his patient ,
他的 眼睛 丢失的 一个 新鲜的 火花 的 生活 ; 他 曾是 下列的 他的 妻子 在 他的 病人 ,

他的眼睛失去了原本明亮的光芒；他正跟随妻子去看望病人。

[wel] - [bred] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [kraɪ][nɔːr] [moʊn] . -
well - bred manner , with neither cry nor moan . 153
出色地 - 繁殖 方式 , 和 两者都不 哭 也不 呻吟 . -

举止得体，既不哭闹也不呻吟。153

['sʌd(ə)n] [fɪts] [ʌv; əv] [hæf] ['duːti] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [siːz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Sudden fits of half compunctuous duty would now and again seize upon him ,
突然 适合 的 一半 忧虑 责任 会 现在 和 再次 抢占 之上 他 ,

他时不时会突然涌起一股半是愧疚的使命感，

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] ['ɔːlsoʊ] [nuː] ['sɑːroʊ] ,
and remind him that he had a daughter who also knew sorrow ,
和 提醒 他 那 他 有 一个 女儿 WHO 还 知道 悲哀 ,

并提醒他，他还有一个女儿，也曾经历过悲伤。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pər'suː] [gwen] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
then he would pursue Gwen softly , and catch her , no matter how inconvenient it might be ,
然后 他 会 追求 格温 轻轻 , 和 抓住 她 , 不 事情 如何 不方便 它 可能 是 ,

然后他会温柔地追求格温，无论多么不方便，都要把她追到手。

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ɑːn] [ɪm'bærəsɪŋ] ['tɑːpɪks] .
and ply her with questions on embarrassing topics .
和 胶合板 她 和 问题 在 尴尬的 主题 .

然后不断地问她一些令人尴尬的问题。

[gwen] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [smɔːl] ['sɜːrvɪsɪz]

Gwen	was	very	gentle	with	him	and	used	to	do	him	small	services
格温	曾是	非常	温和的	和	他	和	用过的	到	做	他	小的	服务

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʃaɪ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mʌðərlɪnɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	curious	shy	anxiety	that	had	a	touch	of	motherliness	in	it	.
和	一个	好奇的	害羞的	焦虑	那	有	一个	触碰	的	母性	在	它	.

格温对他非常温柔，常常带着一种好奇、羞涩的焦虑，略带母性的温柔，为他做一些小事。

[wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [rest] ,

One	day	late	in	August	Mrs	.	Fellowes	was	sitting	down	for	a	brief	rest	,
一	天	晚的	在	八月	太太	.	费洛斯	曾是	坐着	向下	为了	一个	简短的	休息	,

八月下旬的一天，费洛斯太太坐下来稍作休息。

[wen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [gwen] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] ,

when	to	her	astonishment	Gwen	was	announced	,
什么时候	到	她	惊讶	格温	曾是	宣布	,

令她惊讶的是，格温的名字被宣布了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] .

she	had	never	sought	her	of	her	own	accord	since	her	mother's	death	.
她	有	绝不	寻求	她	的	她	自己的	符合	自从	她	母亲的	死亡	.

自母亲去世后，她从未主动寻找过母亲。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [naʊ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd]

She	sat	down	now	quite	naturally	,	and	looked	round	the	room	with	a	pleased
她	卫星	向下	现在	相当	自然	,	和	看起来	圆形的	这	房间	和	一个	高兴

[smaɪl] . -

smile	.	154
微笑	.	-

她很自然地坐了下来，带着满意的微笑环顾四周。154

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːltərd] [ðæt] ['brækɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər] !

“	Ah	!	you	have	altered	that	bracket	,	it	used	to	be	in	the	other	corner	!
“	啊	!	你	有	已修改	那	括号	,	它	用过的	到	是	在	这	其他	角落	!

“啊！你把那个支架换了位置，它以前在另一个角上！”

[ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] — [aɪ] [biˈliːv] [aɪ][duː] .

And	the	piano	,	I	hardly	know	if	I	like	it	there	—	I	believe	I	do	.
和	这	钢琴	,	我	几乎	知道	如果	我	喜欢	它	那里	—	我	相信	我	做	.

至于钢琴，我不太确定我是否喜欢它——我想我是喜欢的。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [maɪ] [tiː] [ɪz] ['nevər] [æn; ən]['ætəm] [laɪk] [jɔːrz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kriːm] ,

I	wonder	why	my	tea	is	never	an	atom	like	yours	,	is	it	the	cream	,
我	想知道	为什么	我的	茶	是	绝不	一个	原子	喜欢	你的	,	是	它	这	奶油	,

我很好奇为什么我的茶总是不像你的那样细腻，是因为奶精的缘故吗？

[ɔːr][ðə; ði] [kʌps] , [ɔːr] [wʌt] ?

or	the	cups	,	or	what	?
或者	这	杯子	,	或者	什么	?

或者杯子，或者别的什么？

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɜːr; hər] [tiː] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

”	When	she	had	drunk	her	tea	she	put	the	cup	down	and	said	suddenly	,
”	什么时候	她	有	醉	她	茶	她	放	这	杯子	向下	和	说	突然	,

她喝完茶后，放下杯子，突然说道：

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [streɪndʒ] [hɔːl] [nekst] [wiːk] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

“	I	would	like	to	go	to	Strange	Hall	next	week	,	will	you	come	with	me	?	”
”	我	会	喜欢	到	去	到	奇怪的	大厅	下一个	星期	,	将要	你	来	和	我	?	”

“我下周想去斯特兰奇大厅，你愿意和我一起去吗？”

“ [nekst] [wiːk] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] .
“ Next week ! ” repeated Mrs . Fellowes .
“ 下一个 星期 ! ” 重复 太太 . 费洛斯 .

“下周！”费洛斯夫人重复道。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [muːv] [lʊks] ['ræðər] [ɪn'seɪn] ,
“ Yes , I know this sudden move looks rather insane ,
“ 是的 , 我 知道 这 突然 移动 看起来 相当 疯狂的 ,

“是的，我知道这个突然的举动看起来相当疯狂，”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
but I have been thinking it over for some time .
但 我 有 到过 思维 它 超过 为了 一些 时间 .

但我已经考虑这个问题一段时间了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['hʌmfriːz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ɪts]
The child is Humphrey's , it has a right to be born in the home of its
这 孩子 是 汉弗莱的 , 它 有 一个 正确的 到 是 出生 在 这 家 的 它是
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

孩子是汉弗莱的，他有权在父亲的家中出生。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! ”
and — and — I cannot go without you ! ”
和 — 和 — 我 不能 去 没有 你 ! ”

而且——而且——我不能没有你！”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [driːm] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [gwen] , ['oʊnli][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] . -
“ I shouldn't dream of letting you , my Gwen , only you took me by surprise . 155
“ 我 不应该 梦 的 出租 你 , 我的 格温 , 仅有的 你 采取 我 经过 惊喜 . -

“我不该做梦让你，我的格温，只是你让我措手不及。”155

['meri] [wɪl] [goʊ] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
Mary will go too , of course , but what about your father ?
玛丽 将要 去 也 , 的 课程 , 但 什么 关于 你的 父亲 ?

玛丽当然也会去，但你父亲呢?

” [gwen] [lʊkt] [dɪ'stɜːrbd] .
” Gwen looked disturbed .
” 格温 看起来 不安 .

格温看起来很不安。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['goʊɪŋ][ɔːr] ['steɪɪŋ] [wɪl] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
Do you think my going or staying will make much difference to him ? ”
做 你 思考 我的 去 或者 入住 将要 制作 很多 不同之处 到 他 ? ”

你觉得我去还是留对他来说会有很大的影响吗?

“ [aɪ][duː] , [dɪr] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] ,
“ I do , dear , a very great difference , but he will think as I do ,
“ 我 做 , 亲爱的 , 一个 非常 伟大的 不同之处 , 但 他 将要 思考 作为 我 做 ,

“亲爱的，我的确觉得我们之间有很大的不同，但他会和我想法一样。”

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [raɪt] .
now you have spoken , that you are doing right .
现在 你 有 说 , 那 你 是 正在做 正确的 .

既然你已经表明了你的做法是正确的。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈweɪ] [dʒɑːn] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt][hiː; hi][kæn; kən] [sper] . ”

When	**we**	**are**	**away**	**John**	**will**	**be**	**with**	**him**	**every**	**moment**	**he**	**can**	**spare**	**.**	**”**
什么时候	我们	是	离开	约翰	将要	是	和	他	每一个	片刻	他	能	空闲的	.	”

我们不在家的时候，约翰会尽可能地陪伴他。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] !

“	**As**	**if**	**I**	**didn't**	**know**	**that**	**!**
”	作为	如果	我	没有	知道	那	!

“好像我不知道似的！”

” [gwen] [sed] .

”	**Gwen**	**said**	**.**
”	格温	说	.

格温说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

“	**I**	**will**	**tell**	**him**	**to**	**-**	**night**	**.**
”	我	将要	告诉	他	到	-	夜晚	.

“我今晚会告诉他。”

” [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

”	**To**	**the**	**amazement**	**of**	**them**	**all**	**,**	**Mr**	**.**	**Waring**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**
”	到	这	惊愕	的	他们	全部	,	先生	.	警告	,	作为	很快	作为	他	有

[grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

grasped	**the**	**situation**	**,**
抓住	这	情况	,

令所有人惊讶的是，沃林先生一旦掌握了情况，

[roʊz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [weɪ] ;

rose	**to**	**it**	**in**	**a**	**quite**	**remarkable**	**way**	**;**
玫瑰	到	它	在	一个	相当	卓越	方式	;

以一种非常了不起的方式实现了这一目标；

[ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [ɑːn] [gwɛnz] [pɑːrt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][moʊst][fɪt][ænd; ənd]['prɑːpər] ,

the	**proceeding**	**on**	**Gwen's**	**part**	**struck**	**him**	**as**	**most**	**fit**	**and**	**proper**	**,**
这	进行中	在	格温的	部分	击	他	作为	最多	合身	和	恰当的	,

格温的做法在他看来非常恰当。

[ænd; ənd][hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] .

and	**he**	**braced**	**himself**	**up**	**to**	**support**	**her**	**.**
和	他	支撑	他自己	向上	到	支持	她	.

他鼓起勇气去扶她。

[hiː; hi] also156

He	**also156**
他	also156

他还156

[əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrˈteʒ] .

announced	**his**	**intention**	**of**	**accompanying**	**the**	**cortège**	**.**
宣布	他的	意图	的	随同	这	送葬队伍	.

他宣布将陪同送葬队伍。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] [gwen] [wɪnst] ;

In	**the**	**first**	**shock**	**of**	**his**	**resolve**	**Gwen**	**winced**	**;**
在	这	第一的	震惊	的	他的	解决	格温	畏缩	;

格温被他果断的决心吓了一跳，不禁畏缩了一下；

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][treɪn][ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [brɔːt] [ə; eɪ]

the	fact	of	carrying	him	in	her	train	and	on	such	an	errand	brought	a
这	事实	的	携带	他	在	她	火车	和	在	这样的	一个	差事	带来	一个

[spaɪs][ʌv; əv] ['luːdɪkrəsnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gæstli] .

spice	of	ludicrousness	into	the	affair	that	seemed	to	her	ghastly	.
香料	的	荒谬	进入	这	事务	那	似乎	到	她	阴森	.

带着他踏上旅途，执行这样一项任务，这件事本身就给这件在她看来十分可怕的事情增添了一丝滑稽的色彩。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

The	day	before	they	started	she	surprised	him	in	the	study	,
这	天	前	他们	开始	她	惊讶	他	在	这	学习	,

开学前一天，她突然出现在书房，给了他一个惊喜。

['græspɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['prɪti] [hænd] - ['raɪtɪŋ]

grasping	in	one	hand	a	heap	of	manuscript	in	her	mother's	pretty	hand	-	writing
抓握	在	一	手	一个	堆	的	手稿	在	她	母亲的	漂亮的	手	-	写作

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊz] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] - “ [əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] .

and	reading	with	knit	brows	a	copy	of	Chavasse's	“	Advice	to	a	Mother	.
和	阅读	和	针织	眉毛	一个	复制	的	-	“	建议	到	一个	母亲	.

她一手抓着一叠母亲漂亮笔迹的手稿，一手紧锁眉头，阅读着夏瓦斯的《给母亲的建议》。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [gwen] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [kraɪd]

”	This	was	too	much	for	Gwen	,	she	escaped	to	her	room	,	and	cried
”	这	曾是	也	很多	为了	格温	,	她	逃脱	到	她	房间	,	和	哭

[ænd; ənd] [læft] ,

and	laughed	,
和	笑了	,

“这对格温来说太过分了，她逃回自己的房间，又哭又笑。”

[ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['pɪtiəs]

and	cried	and	laughed	again	in	a	perfect	paroxysm	of	grief	and	piteous
和	哭	和	笑了	再次	在	一个	完美的	发作	的	悲伤	和	可怜的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

然后，他又哭又笑，悲痛和可怜的滑稽感完美地交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end] [kwaɪt][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp][æz; əz] to157

It	was	in	the	end	quite	a	toss	-	up	as	to157
它	曾是	在	这	结尾	相当	一个	折腾	-	向上	作为	to157

最终，157号的归属很难预测。

[gwɛnz] ['evər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

Gwen's	ever	seeing	her	baby	at	all	,	she	hovered	so	long	on	the	borders	of
格温的	曾经	看到	她	婴儿	在	全部	,	她	悬停	所以	长的	在	这	边界	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

格温再也没见过她的孩子，她徘徊在死亡边缘太久了。

[hɜːr; hər]['saɪlənt] ['loʊnli] [ɪn'dʊrɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd] ['ʃætərd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]

Her	silent	lonely	enduring	anguish	had	shattered	her	more	than	any	of
她	沉默的	孤独	持久	痛苦	有	破碎	她	更多的	比	任何	的

[ðem; ðəm][hæd; həd] [gest] ,

them	had	guessed	,
他们	有	猜对了	,

她默默承受的孤独和痛苦，比他们任何人预想的都要让她崩溃。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	,	as	ill	-	luck	would	have	it	,
和	然后	,	作为	患病的	-	运气	会	有	它	,

然而，不幸的是，

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ðæt] [strʌk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [wen] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk]

the	first	sound	that	struck	on	her	ear	when	consciousness	was	coming	back
这	第一的	声音	那	击	在	她	耳朵	什么时候	意识	曾是	未来	后退

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃriːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌsti] [bɔɪ] .

was	the	shrill	shriek	of	her	lusty	boy	.
曾是	这	尖锐	尖叫	的	她	好色的	男生	.

当她的意识逐渐恢复时，传入耳中的第一个声音是她那好色男孩的尖锐叫喊声。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

She	shuddered	down	again	into	the	regions	of	darkness	,
她	颤抖	向下	再次	进入	这	地区	的	黑暗	,

她再次颤抖着坠入黑暗之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] [tuː] [dɪ'stræktɪŋ] ['aʊərz] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər] [bæk] [ə'mʌŋ]

and	it	was	only	after	two	distracting	hours	that	they	got	her	back	among
和	它	曾是	仅有的	后	二	分散注意力	小时	那	他们	得到	她	后退	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

经过两个小时令人分心的等待，他们才把她重新带回人群中。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] ,

Day	after	day	she	held	the	child	and	pondered	over	it	;	she	was	very	gentle	,
天	后	天	她	握住	这	孩子	和	沉思	超过	它	;	她	曾是	非常	温和的	,

她日复一日地抱着孩子，反复思量；她非常温柔。

[ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][æn; ən]['æbsənt] [weɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

and	ate	and	drank	in	an	absent	way	all	that	was	given	her	,
和	吃	和	喝	在	一个	缺席的	方式	全部	那	曾是	给定	她	,

她心不在焉地吃喝着别人给她的一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] , [sʌm; səm] ['levn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] .

but	she	hardly	spoke	at	all	,	some	leaven	was	working	in	her	.
但	她	几乎	辐	在	全部	,	一些	酵	曾是	在职的	在	她	.

但她几乎一言不发，仿佛有什么东西在她体内发酵。

“ [ðen] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] , [swiːt] - ['bɪtər] pain158

“	Then	this	haunting	,	sweet	-	bitter	pain158
“	然后	这	令人难忘	,	甜的	-	苦的	pain158

“然后，这种萦绕心头的、苦乐参半的痛苦158

[ɪz] ['mʌðərhʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] ,

is	motherhood	,	”	she	thought	,	the	first	day	she	was	up	,
是	母性	,	”	她	想法	,	这	第一的	天	她	曾是	向上	,

“这就是母爱，”她醒来的第一天就这么想着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ['gɔbəlɪŋ] [ə; eɪ] [red] [fɪst] ,

as	she	watched	the	sleeping	child	gobbling	a	red	fist	,
作为	她	观看	这	睡眠	孩子	狼吞虎咽	一个	红色的	拳头	,

她看着熟睡的孩子狼吞虎咽地吃着一个红色的拳头，

“ [ænd; ənd] [its] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [wʌn] [hæf][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bruːd]

“	and	it's	for	this	that	one	half	the	women	in	the	world	live	and	brood
“	和	它是	为了	这	那	一	一半	这	女性	在	这	世界	居住	和	幼虫

[mə'dɑːnə] - [laɪk] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ɪnfənts] ,

Madonna	-	like	over	their	infants	,
麦当娜	-	喜欢	超过	他们的	婴儿	,

“正因如此，世界上有一半的女性像圣母玛利亚一样，为她们的婴儿操劳不堪。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [piːs] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] ['kɑːmənnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]

with	that	awful	peace	in	their	eyes	which	takes	the	commonness	from	the	most
和	那	可怕	和平	在	他们的	眼睛	哪个	需要	这	普通	从	这	最多

['kɑːmən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

common	of	them	!
常见的	的	他们	!

他们眼中流露出的那种可怕的平静，使最普通的人也失去了平凡的一面！

['gʊdnəs] ,

Goodness	,
善良	,

天哪，

[wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] ['mɛrəst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðərhʊd] [ðæt] [rests]

what	wouldn't	I	give	for	just	the	merest	knowledge	of	that	motherhood	that	rests
什么	不会	我	给	为了	只是	这	最	知识	的	那	母性	那	休息

[ænd; ənd] [bruːdz] [ænd; ənd] [kə'mændz] [ðə; ði] [wɜːrld] !

and	broods	and	commands	the	world	!
和	幼崽	和	命令	这	世界	!

我多么渴望能了解那种休憩、孕育、主宰世界的母性啊！

[ðæt] ['peɪntɪd] [retʃ] [ˌdaʊn'sterz] [ɪz] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [its] ['bɪtər] , [its] ['terəb(ə)l] ,

That	painted	wretch	downstairs	is	teeming	with	it	,	and	—	it's	bitter	,	it's	terrible	,
那	绘	可怜虫	楼下	是	繁盛	和	它	,	和	—	它是	苦的	,	它是	糟糕的	,

楼下那间涂着油彩的破房子里到处都是这种东西，而且——味道苦涩，味道糟糕透了。

[tuː; tə][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌðər] [æz; əz][aɪ][wɑːnt] [maɪn] [naʊ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

to	want	your	mother	as	I	want	mine	now	,	to	teach	me	the	meaning	of
到	想	你的	母亲	作为	我	想	矿	现在	,	到	教	我	这	意义	的

['mʌðərhʊd] !

motherhood	!
母性	!

像我现在渴望我的母亲一样渴望你的母亲，教会我母爱的意义！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði]['beɪbi] .

"	She	stood	up	,	and	leaned	forward	over	the	baby	.
"	她	站立	向上	,	和	倾斜	向前	超过	这	婴儿	.

她站起身，俯身靠近婴儿。

“ [ɪf] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [greʊz] [mʌtʃ] more159

“	If	this	feeling	grows	much	more159
“	如果	这	感觉	生长	很多	more159

“如果这种感觉越来越强烈159

[ɪn][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [seɪn] [naʊ] .

in	me	I	shall	go	mad	,	"	she	murmured	,	“	I	am	not	quite	sane	now	.
在	我	我	将	去	疯狂的	,	"	她	低声说道	,	“	我	是	不是	相当	理智	现在	.

“我感觉自己快要疯了，”她喃喃自语道，“我现在精神不太正常。”

['beɪbi] , [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ,

Baby	,	my	own	little	baby	,	can't	you	help	me	,
婴儿	,	我的	自己的	小的	婴儿	,	不能	你	帮助	我	,

宝贝，我的小宝贝，你能帮帮我吗?

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['æbsəluːt] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪ'stɪrɪəs] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kraʊn]

to	be	in	absolute	touch	with	the	beautiful	mysterious	things	that	are	the	crown
到	是	在	绝对	触碰	和	这	美丽的	神秘	事物	那	是	这	王冠

[ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ?

of	womanhood	?
的	女性	?

完全融入那些构成女性之冠的美丽而神秘的事物之中?

['siːmɪŋli] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , “ [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][wɔːrm] ['swiːtnəs] .

Seemingly	**not**	**,**	**”**	**she**	**said**	**turning**	**away**	**,**	**“**	**with**	**all**	**your**	**warm**	**sweetness**	**.**
似乎	不是	,	”	她	说	转弯	离开	,	“	和	全部	你的	温暖的	甜味	.

“似乎不是，”她转身说道，“带着你所有的温暖和甜蜜。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

I	**believe**	**I**	**have**	**a**	**fair**	**understanding**	**of**	**this**	**part**	**of**	**a**	**mother**	**,**
我	相信	我	有	一个	公平的	理解	的	这	部分	的	一个	母亲	,

我认为我对母亲的这一角色有一定的了解。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self]['oʊvər][ðə; ðɪ]['taɪni] [θɪŋ] [ðer; ðər] ,

I	**could**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**myself**	**over**	**the**	**tiny**	**thing**	**there**	**,**
我	可以	制作	一个	傻子	的	我	超过	这	微小的	事物	那里	,

我可能会因为那点小事而出丑。

[aɪ][kʊd; kəd] — [oʊ] ! — ['mʌðər] , ['mʌðər] !

I	**could**	**—**	**Oh**	**!**	**—**	**Mother**	**,**	**mother**	**!**
我	可以	—	哦	!	—	母亲	,	母亲	!

我能——哦！——妈妈，妈妈！

[kæn; kən][aɪ]['nevər] [fər'get] [juː; jʊ]['oʊvər][maɪ][hændz] !

Can	**I**	**never**	**forget**	**you**	**over**	**my**	**hands**	**!**
能	我	绝不	忘记	你	超过	我的	双手	!

我永远不会忘记你，你的身影永远留在我的手中！

[mʌst; məst][ə; eɪ] [nuː] ['hɑːrteɪk] [sprɪŋ] [ʌp] ['evri] ['aʊər] ?

Must	**a**	**new**	**heartache**	**spring**	**up**	**every**	**hour**	**?**
必须	一个	新的	心痛	春天	向上	每一个	小时	?

难道每小时都要冒出一个新的伤心事吗?

[ɪz][ðer; ðər] [rest] ['noʊwer] ? — [ɑː] , ['hʌmfri] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wəːnt, weənt][maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ]

Is	**there**	**rest**	**nowhere**	**?**	**—**	**Ah**	**,**	**Humphrey**	**,**	**if**	**only**	**I**	**weren't**	**myself**	**and**	**you**
是	那里	休息	无处	?	—	啊	,	汉弗莱	,	如果	仅有的	我	不是	我	和	你

[wəːnt, weənt][dʒʌst][juː; jʊ] ,

weren't	**just**	**you**	**,**
不是	只是	你	,

难道到处都找不到安宁吗？——啊，汉弗莱，如果我不是我自己，而你也不是你，那该多好啊。

[aɪ'd][set] [ɔːf] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] ! — ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] ,

I'd	**set**	**off**	**this**	**minute**	**and**	**find**	**you**	**!**	**—**	**Certainly**	**I**	**am**	**mad**	**,**
ID	放	离开	这	分钟	和	寻找	你	!	—	当然	我	是	疯狂的	,

我马上就出发去找你！——我当然疯了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ænd; ənd] ['meri] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! ” -

and	**here**	**are**	**Mrs**	**.**	**Fellowes**	**and**	**Mary**	**upon**	**me**	**!**	**”**	**160**
和	这里	是	太太	.	费洛斯	和	玛丽	之上	我	!	”	-

瞧，费洛斯夫人和玛丽就在我身边！“160

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	**XLI**	**.**
章	xli	.

第四十一章

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [bɜːrθ] , [æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['streɪndʒɪz]

About	**a**	**month**	**after**	**her**	**child's**	**birth**	**,**	**an**	**urgent**	**message**	**came**	**from**	**Strange's**
关于	一个	月	后	她	孩子的	出生	,	一个	紧迫的	信息	来了	从	奇怪的

['stuːərd] [tuː; tə] ['leɪdi] [streɪndʒ] .

steward	**to**	**Lady**	**Strange**	**.**
管家	到	女士	奇怪的	.

孩子出生大约一个月后，斯特兰奇的管家给斯特兰奇夫人带来了一条紧急消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .

He	was	very	ill	and	must	see	her	.
他	曾是	非常	患病的	和	必须	看	她	.

他病得很重，必须去看她。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] ,

She	drove	to	his	house	and	found	him	dying	,
她	驾驶	到	他的	房子	和	成立	他	垂死	,

她开车到他家，发现他奄奄一息。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stuːərdʃɪp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	infinitely	concerned	that	he	could	not	deliver	up	his	stewardship	into	his
和	无限地	担心的	那	他	可以	不是	递送	向上	他的	管家职权	进入	他的

['mæstɝz] [hændz] .

master's	hands	.
硕士学位	双手	.

他非常担心自己无法将管理权交到主人手中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ'pəːtrəfid]

He	was	a	man	who	had	always	rather	suffered	from	a	hypertrophied
他	曾是	一个	男人	WHO	有	总是	相当	遭受	从	一个	肥大

['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][pər'hæps] he161

conscience	,	and	perhaps	he161
良心	,	和	也许	he161

他一直以来都深受良心过剩的困扰，或许他161

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

exaggerated	the	importance	of	his	office	,	and	the	impossibility	of	getting
夸张的	这	重要性	的	他的	办公室	,	和	这	不可能	的	获得

['eniwʌn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

anyone	to	follow	him	in	it	;
任何人	到	跟随	他	在	它	;

他夸大了自己职位的重要性，以及不可能有人愿意追随他担任该职位的事实；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [ɪm'prest] [gwen] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] ['ræðər] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]

at	any	rate	he	impressed	Gwen	a	good	deal	,	and	rather	put	her	on	her
在	任何	速度	他	印象深刻	格温	一个	好的	交易	,	和	相当	放	她	在	她

['met(ə)l] .

mettle	.
气概	.

总之，他给格温留下了深刻的印象，也让她刮目相看。

['æftər] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

After	reviewing	the	situation	,
后	复习	这	情况	,

在评估了情况之后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [kiːp] [θɪŋz] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

she	came	to	the	conclusion	that	if	no	one	else	could	keep	things	straight	she	would
她	来了	到	这	结论	那	如果	不	一	别的	可以	保持	事物	直的	她	会

[ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

undertake	to	do	it	herself	.
承担	到	做	它	她自己	.

她得出结论，如果其他人都无法把事情处理好，她就自己来做。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɜːr; hər] ;

As	she	took	off	her	things	,	a	new	complication	struck	her	;
作为	她	采取	离开	她	事物	,	一个	新的	并发症	击	她	;

当她脱下行李时，又出现了一个新的难题；

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ðæt] [suːt][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

to	do	this	she	must	be	on	the	spot	,	and	how	would	that	suit	her	father
到	做	这	她	必须	是	在	这	点	,	和	如何	会	那	套装	她	父亲

?

?

?

要做到这一点，她必须亲临现场，但这又怎能让她的父亲满意呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['æbsənt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ,

She	was	rather	absent	and	full	of	the	question	when	she	got	down	to	tea	,
她	曾是	相当	缺席的	和	满的	的	这	问题	什么时候	她	得到	向下	到	茶	,

她心不在焉，喝茶的时候总是问个不停。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kjʊr] [ænd; ənd]['æntidoʊt][tuː; tə][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [ə'luːfnəs] ,

and	Mrs	.	Fellowes	,	as	a	sort	of	cure	and	antidote	to	her	wistful	aloofness	,
和	太太	.	费洛斯	,	作为	一个	种类	的	治愈	和	解毒剂	到	她	怅惘	冷漠	,

而费洛斯夫人，则像是她忧郁疏离感的一种治愈和解药。

[went] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪbi] .

went	and	brought	the	baby	.
去	和	带来	这	婴儿	.

去把孩子抱了过去。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləntli] , as162

And	then	Mr	.	Waring	came	in	and	contemplated	it	silently	,	as162
和	然后	先生	.	警告	来了	在	和	思考	它	默默	,	as162

然后沃林先生走了进来，默默地沉思着，如162页所示

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] .

he	had	done	every	day	since	it	was	born	.
他	有	完毕	每一个	天	自从	它	曾是	出生	.

自从它诞生以来，他每天都这样做。

[gwen] [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv]['hɑːpkɪnz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ʃaɪ] ['tentətɪv] [weɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

Gwen	told	them	of	Hopkins	,	and	in	a	rather	shy	tentative	way	spoke	of	her	project	.
格温	讲述	他们	的	霍普金斯	,	和	在	一个	相当	害羞的	暂定的	方式	辐	的	她	项目	.

格温向他们介绍了霍普金斯，并以略带羞涩和试探的语气谈到了她的项目。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [woʊk] [ʌp] ['fʊli] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

To	her	astonishment	Mr	.	Waring	woke	up	fully	,	and	spoke	with	hearty	approval	of	it	,
到	她	惊讶	先生	.	警告	觉醒	向上	完全	,	和	辐	和	爽朗	赞同	的	它	,

令她惊讶的是，沃林先生完全醒了过来，并对此表示衷心的赞同。

[ðen] [wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,

then	without	giving	her	a	chance	to	reply	,
然后	没有	给予	她	一个	机会	到	回复	,

然后，不给她任何回应的机会，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] , [taɪd] [ʌp]

he	went	out	but	soon	returned	with	a	large	parcel	of	manuscript	,	tied	up
他	去	出去	但	很快	返回	和	一个	大的	包裹	的	手稿	,	系	向上

[lə'bɔːriəsli] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] ,

laboriously	with	string	,
费力地	和	细绳	,

他出去了一会儿，很快就带着一大包手稿回来了，手稿用绳子费力地捆扎着。

[ðə; ði] [nɑːts] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hæp'hæzərd] [staɪl] .

the	knots	all	over	it	in	haphazard	style	.
这	绳结	全部	超过	它	在	偶然	风格	.

上面到处都是随意打结的绳结。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bʊk] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['pɔːzɪz] ,

“	This	is	the	book	,	”	he	said	slowly	,	and	with	frequent	pauses	,
“	这	是	这	书	,	”	他	说	缓慢地	,	和	和	频繁	停顿	,

“这就是那本书，”他缓缓说道，并不时停顿。

“ [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [wɜːrkt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [læst] [kəm'pliːt] .

“	on	which	we	have	worked	so	long	,	it	is	at	last	complete	.
“	在	哪个	我们	有	工作	所以	长的	,	它	是	在	最后的	完全的	.

“我们为此努力了这么久，它终于完成了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sæd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [aɪ] ,

It	is	sad	,	is	it	not	,	that	it	is	only	I	,
它	是	伤心	,	是	它	不是	,	那	它	是	仅有的	我	,

令人难过的是，只有我一个人。

[huː] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] ?

who	am	here	to	see	the	end	?
WHO	是	这里	到	看	这	结尾	?

谁来见证结局?

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	been	more	than	once	afraid	that	I	should	be	unable	to	finish	it	,
我	有	到过	更多的	比	一次	害怕的	那	我	应该	是	无法	到	结束	它	,

我曾不止一次担心自己无法完成它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] work163

it	is	hard	to	work163
它	是	难的	到	work163

工作很困难163

[ə'loʊn] , [oʊld] ['hæbɪts] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [juː 'es] — [aɪ] [wɪl] [ə'tempt] [noʊ] [nuː] [wɜːrk] .

alone	,	old	habits	are	strong	within	us	—	I	will	attempt	no	new	work	.
独自的	,	老的	习惯	是	强的	之内	我们	—	我	将要	试图	不	新的	工作	.

独自一人时，旧习惯根深蒂固——我不会尝试任何新的工作。

” [hiː; hi] [swei] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

”	He	swayed	a	little	and	leaned	heavily	on	the	table	.
”	他	摇摆	一个	小的	和	倾斜	重度	在	这	桌子	.

他身子微微摇晃了一下，重重地靠在了桌子上。

“ [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [hæv; həv] [jʊr; jər] [wɜːrk] [hɪr] ,

“	You	,	my	daughter	,	have	your	work	here	,
“	你	,	我的	女儿	,	有	你的	工作	这里	,

“女儿，你在这里有你的工作，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn] ;

you	must	uphold	the	house	of	your	husband	and	of	his	first	-	born	;
你	必须	坚持	这	房子	的	你的	丈夫	和	的	他的	第一的	-	出生	;

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] .

to	-	morrow	I	will	go	home	.
到	-	明天	我	将要	去	家	.

你必须维护你丈夫和他长子的家室；明天我就要回家去了。

" [gwen] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈsaɪləns] .

"	Gwen	attempted	to	say	something	,	but	he	motioned	her	to	silence	.
"	格温	尝试过	到	说	某物	,	但	他	示意	她	到	沉默	.

格温试图说些什么，但他示意她保持安静。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [pərˈhæps] [θɪŋk] [jʊr; jər][ˈduːti][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] ,

“	You	may	perhaps	think	your	duty	is	with	me	,	it	is	not	,	it	is	here	,
“	你	可能	也许	思考	你的	责任	是	和	我	,	它	是	不是	,	它	是	这里	,

你或许认为你的职责在我身上，但并非如此，你的职责在这里。”

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [gɑːrd] [jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [lændz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	here	you	must	remain	to	guard	your	husband's	lands	,	and	to
和	这里	你	必须	保持	到	警卫	你的	丈夫的	土地	,	和	到

['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

cherish	his	child	.
珍惜	他的	孩子	.

你必须留在这里守护你丈夫的土地，并照顾他的孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [laɪf] [ðæt] [niːdz] [ɔːl][jʊr; jər] [ker] ,

It	is	the	soul	that	is	just	entering	life	that	needs	all	your	care	,
它	是	这	灵魂	那	是	只是	进入	生活	那	需求	全部	你的	关心	,

最需要你悉心呵护的是刚刚踏入生命的灵魂。

[nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

not	that	which	is	done	with	it	.
不是	那	哪个	是	完毕	和	它	.

不是用它所做的事情。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	Then	he	went	and	stood	over	the	child	,
"	然后	他	去	和	站立	超过	这	孩子	,

“然后他走过去，站在孩子旁边，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [veɪg] [oʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɜːdʒd] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] raised164

and	suddenly	some	vague	old	feeling	surged	up	in	him	and	he	raised164
和	突然	一些	模糊的	老的	感觉	激增	向上	在	他	和	他	raised164

突然间，一股模糊的旧感觉涌上心头，他举起了164

[hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [ˈtrembld] [əˈbʌv] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [mjuːt]

his	hands	that	trembled	above	its	head	,	and	his	lips	were	moved	by	a	mute
他的	双手	那	颤抖	多于	它是	头	,	和	他的	嘴唇	是	已搬	经过	一个	沉默的

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

他的双手颤抖着举过头顶，嘴唇翕动，无声地祝福着。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ɪnˈtendɪd] ['goʊɪŋ] [hɜːrˈself] ['ɜːrli] [ðæt] [wiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Mrs	.	Fellowes	intended	going	herself	early	that	week	as	she	was	a	good	deal
太太	.	费洛斯	故意的	去	她自己	早期的	那	星期	作为	她	曾是	一个	好的	交易

['wɑːntɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

wanted	at	home	,
通缉	在	家	,

费洛斯太太打算那周早些时候亲自去，因为家里人很需要她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [li:v] [gwen] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ,

but	she	could	not	bring	herself	to	leave	Gwen	entirely	alone	,
但	她	可以	不是	带来	她自己	到	离开	格温	完全	独自的	,

但她实在不忍心让格温一个人待着。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['hʌmfri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lɪps]

and	then	she	had	not	heard	a	word	of	Humphrey	from	his	wife's	lips
和	然后	她	有	不是	听到	一个	单词	的	汉弗莱	从	他的	妻子的	嘴唇

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] ,

for	more	than	a	month	now	,
为了	更多的	比	一个	月	现在	,

然后，她已经一个多月没从汉弗莱的妻子口中听到一个关于汉弗莱的字了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['æftər][wʌn][ʃi:; ʃi][gɑ:t] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt]

and	his	letters	to	her	,	after	one	she	got	assuring	her	of	his	perfect
和	他的	信件	到	她	,	后	一	她	得到	保证	她	的	他的	完美的

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

还有他写给她的信，其中一封信里他向她保证他会完全康复。

[wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər]

were	anything	but	satisfactory	,	they	were	short	and	dry	and	told	her
是	任何事物	但	令人满意的	,	他们	是	短的	和	干燥	和	讲述	她

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

这些回答一点也不令人满意，它们简短而枯燥，什么也没告诉她。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] ,

Then	,	as	the	missionary	he	was	in	pursuit	of	,
然后	,	作为	这	传教士	他	曾是	在	追逐	的	,

然后，他追寻的那位传教士

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['frendli] [blæks] [sʌm; səm]

had	escaped	through	the	intervention	of	a	tribe	of	friendly	blacks	some
有	逃脱	通过	这	干涉	的	一个	部落	的	友好的	黑人	一些

['ʌðər] [wei] ,

other	way	,
其他	方式	,

他通过某种方式，经由一群友善的黑人部落的帮助逃脱了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , ['prɑ:bəbli] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [fɔ:r; fər]

and	was	already	on	his	way	home	,	probably	preparing	his	experiences	for
和	曾是	已经	在	他的	方式	家	,	大概	准备	他的	经历	为了

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pres] , -

the	religious	press	,	Humphrey's165
这	宗教	按	,	-

他当时已经在回家的路上了，可能正在准备将自己的经历发表给宗教媒体，汉弗莱165

[kən'tɪnju:d] ['prez(ə)ns] [ɪn]['æfrɪkə][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] ,

continued	presence	in	Africa	was	simply	ridiculous	,
持续	在场	在	非洲	曾是	简单地	荒谬的	,

继续在非洲开展业务简直荒谬至极。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][nekst][step][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]

and	she	was	in	a	fever	of	anxiety	as	to	the	next	step	of	this	most
和	她	曾是	在	一个	发烧	的	焦虑	作为	到	这	下一个	步	的	这	最多

['traɪɪŋ] ['kʌp(ə)l] .

trying	couple	.
尝试	夫妻	.

她焦虑万分，不知这对棘手夫妇的下一步会如何发展。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

A	few	nights	after	,	she	was	very	glad	she	had	decided	to	remain	.
一个	很少	夜晚	后	,	她	曾是	非常	高兴的	她	有	决定	到	保持	.

几天后的晚上，她非常庆幸自己决定留下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] [ɔːf] ['ɪntuː][hɜːr; hər][fɜːrst] [sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]

She	had	just	fallen	off	into	her	first	sleep	when	she	was	awakened	by	a
她	有	只是	倒下	离开	进入	她	第一的	睡觉	什么时候	她	曾是	觉醒	经过	一个

['vaɪələnt] [ʃeɪk] ,

violent	shake	,
暴力	摇	,

她刚进入梦乡，就被一阵剧烈的摇晃惊醒了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [gwen] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə]

and	found	Gwen	standing	above	her	white	and	rigid	and	too	terrified	to
和	成立	格温	常设	多于	她	白色的	和	死板的	和	也	恐惧	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

她发现格温站在她面前，脸色苍白僵硬，吓得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [baɪ][hɜːr; hər] ['naɪtdres]

She	pulled	her	out	of	the	room	and	into	the	nursery	by	her	nightdress
她	拉	她	出去	的	这	房间	和	进入	这	苗圃	经过	她	睡衣

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

她揪着睡衣袖子，把她从房间里拽了出来，拉进了育婴室。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn] ['veri] [bæd] [kən'vʌlʃəŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɝːsɪz] [ɑːrmz] .

to	show	her	her	baby	in	very	bad	convulsions	in	the	nurse's	arms	.
到	展示	她	她	婴儿	在	非常	坏的	抽搐	在	这	护士的	武器	.

让她看看护士怀里正在剧烈抽搐的婴儿。

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] ,

The	whole	night	through	,
这	所有的	夜晚	通过	,

整晚都是如此，

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kruːəl] [pə'zeʃn] [ðæt] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd]

the	two	women	watched	the	strange	cruel	possession	that	twisted	and	contorted
这	二	女性	观看	这	奇怪的	残忍的	拥有	那	扭曲	和	扭曲的

[ðə; ði] [smɔːl] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] tender166

the	small	flower	-	like	face	and	the	tender166
这	小的	花	-	喜欢	脸	和	这	tender166

两个女人目睹了那奇怪而残酷的附身行为，它扭曲变形了那朵小花般的脸庞和柔嫩的166。

[lɪmz] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['spæzəmz] ['siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [ʌv; əv] [brɑːŋ'kaɪtɪs] [set]

limbs	,	and	next	day	the	spasms	ceased	and	a	sharp	attack	of	bronchitis	set
四肢	,	和	下一个	天	这	痉挛	停止	和	一个	锋利的	攻击	的	支气管炎	放

[ɪn] .

in	.
在	.

四肢痉挛，第二天痉挛停止，并伴有严重的支气管炎发作。

[gwɛnz] [mjuːt] [tens] ['ægəni] [ˌʌp'set] ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] , [huː] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wʌz; wəz]

Gwen's	mute	tense	agony	upset	even	the	old	doctor	,	who	as	a	rule	was
格温的	沉默的	紧张	痛苦	沮丧的	甚至	这	老的	医生	,	WHO	作为	一个	规则	曾是

[ɪ'moʊʃ(ə)n] - [pruːf] [ɪ'nʌf] ;

emotion	-	proof	enough	;
情感	-	证明	足够的	;

格温无声的紧张和痛苦甚至让这位通常情感麻木的老医生也感到难过；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ,

he	would	have	given	a	great	deal	to	have	been	able	to	reassure	her	,
他	会	有	给定	一个	伟大的	交易	到	有	到过	有能力的	到	保证	她	,

他多么希望能够让她安心。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['kɑːnʃəns] [duː][soʊ] ,

but	he	could	not	in	conscience	do	so	,
但	他	可以	不是	在	良心	做	所以	,

但他良心上过不去，不能这样做。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

the	child	was	about	as	dangerously	ill	as	it	was	possible	for	it
这	孩子	曾是	关于	作为	危险地	患病的	作为	它	曾是	可能的	为了	它

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

这孩子当时的病情已经非常危重了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌsti] [stɑːk] , [ænd; ənd] [fɔːt] ['gæləntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

But	he	came	of	a	lusty	stock	,	and	fought	gallantly	for	his	life	,
但	他	来了	的	一个	好色的	库存	,	和	战斗	英勇地	为了	他的	生活	,

但他出身强体壮，英勇地为生存而战。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hɔvəd] ['breθləs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

while	his	mother	hovered	breathless	above	him	,
尽管	他的	母亲	悬停	喘不过气	多于	他	,

他的母亲气喘吁吁地俯身在他上方，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['eni] ['sɜːrvɪs] ,

and	allowed	no	one	but	herself	to	touch	him	for	any	service	,
和	允许	不	一	但	她自己	到	触碰	他	为了	任何	服务	,

她不允许除自己以外的任何人以任何方式触碰他，无论做什么事。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən][noʊ][lɔːŋgər] ,

and	when	she	absolutely	could	keep	her	eyes	open	no	longer	,
和	什么时候	她	绝对地	可以	保持	她	眼睛	打开	不	更长	,

当她再也睁不开眼的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] .

she	would	trust	him	to	no	one	but	Mrs	.	Fellowes	.
她	会	相信	他	到	不	一	但	太太	.	费洛斯	.

除了费洛斯太太，她不会把他托付给任何人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['despərətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [laɪf] , [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

As	she	fought	desperately	for	her	child's	life	,	the	girl	for	the	first	time	in
作为	她	战斗	绝望地	为了	她	孩子的	生活	,	这	女孩	为了	这	第一的	时间	在

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

在她拼命抢救孩子生命的时候，这个女孩第一次意识到.....

[lɔːst] [hɜːr'self][ɪn] [suː'priːm] [self] - [fər'getflnəs] , -

lost	herself	in	supreme	self	-	forgetfulness	,	167
丢失的	她自己	在	最高	自己	-	健忘	,	-

她完全沉浸在忘我的境界中，167

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [broʊk] [θruː] [ɪts][bɑːndz][ænd; ənd]

and	then	at	last	the	latent	truth	in	her	nature	broke	through	its	bonds	and
和	然后	在	最后的	这	潜	真相	在	她	自然	打破	通过	它是	债券	和

[ən'foʊldəd][ɪt'self] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,

unfolded	itself	hour	by	hour	,
展开	本身	小时	经过	小时	,

最终，她内心深处潜藏的真相挣脱束缚，一点一点地展现出来。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [gri:f] [ænd; ənd] ['terər] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'kaʊnt] ,

and	overpowered	though	she	was	by	grief	and	terror	on	the	child's	account	,
和	实力悬殊	尽管	她	曾是	经过	悲伤	和	恐怖	在	这	孩子的	帐户	,

尽管她因孩子的遭遇而悲痛欲绝、恐惧万分，

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ['blesɪd; blest][gɑ:d][ænd; ənd] [ri'dʒɔist] .

Mrs	.	Fellowes	blessed	God	and	rejoiced	.
太太	.	费洛斯	蒙福	上帝	和	欣喜若狂	.

费洛斯夫人感谢上帝，并感到高兴。

[ðə; ði] ['splendɪd] [rɪ'zɜ:rvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] ['tendərnəs] , [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [fræŋk] [ə'bændənmənt] [tu:; tə]

The	splendid	reserves	of	the	girl's	tenderness	,	her	lovely	frank	abandonment	to
这	灿烂	储备	的	这	女孩们	压痛	,	她	迷人的	坦率	放弃	到

[hɜ:r; hər] [nu:] - [faʊnd] ['mʌðərhʊd] ,

her	new	-	found	motherhood	,
她	新的	-	成立	母性	,

这位女孩身上蕴藏着令人惊叹的温柔，她坦率真挚地投入到新晋母亲的角色中，

['ferli] ['stægərd] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] .

fairly	staggered	the	elder	woman	.
相当	交错	这	长老	女士	.

这让那位老妇人颇感意外。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [kən'troʊl]['oʊvər][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] [smɔ:l] , [soʊ]['hʌmb(ə)l] ,

She	could	hardly	keep	control	over	herself	,	she	felt	so	small	,	so	humble	,
她	可以	几乎	保持	控制	超过	她自己	,	她	毛毡	所以	小的	,	所以	谦逊的	,

她几乎无法控制自己，她觉得自己如此渺小，如此卑微。

[soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .

so	absolutely	unfit	to	do	as	she	ought	to	do	.
所以	绝对地	不合格	到	做	作为	她	应该	到	做	.

她完全不胜任她应该做的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [moʊst]['hoʊli] , [moʊst] ['revərənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv]

There	was	to	her	something	most	holy	,	most	reverent	in	the	awakening	of
那里	曾是	到	她	某物	最多	圣	,	最多	虔诚的	在	这	唤醒	的

[ðɪs] ['vɜ:rdʒɪn] ['mʌðər] ,

this	virgin	mother	,
这	处女	母亲	,

在她看来，这位圣母玛利亚的觉醒蕴含着某种至圣至崇的意义。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'di:snt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gri:di] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['ri:gl] ['lʌvlinəs] ,

she	felt	almost	indecent	in	her	greedy	absorption	of	its	regal	loveliness	,
她	毛毡	几乎	不雅	在	她	贪婪的	吸收	的	它是	尊贵	可爱	,

她贪婪地欣赏着它高贵的绝美，觉得自己几乎有失体统。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [gɑ:d][dɪd] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn'klaɪnd] [ɪt'self][tu:; tə]['mɜ:rsi] .

and	this	time	God	did	stay	His	hand	and	His	heart	inclined	itself	to	mercy	.
和	这	时间	上帝	做过	停留	他的	手	和	他的	心	倾斜	本身	到	怜悯	.

-

168

-

这一次，上帝没有出手，祂的心也倾向于怜悯。168

['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [set][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn]

Seven	days	after	the	beginning	of	the	illness	a	little	ray	of	hope	set	to	play	in
七	天	后	这	开始	的	这	疾病	一个	小的	射线	的	希望	放	到	玩	在

[ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [aɪz] ,

the	doctor's	eyes	,
这	医生的	眼睛	,

疾病发作七天后，医生的眼中开始闪过一丝希望。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [nuː] [swiːt] [laɪf] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [gwɛnz] [veɪnz] .

and	sent	a	wave	of	new	sweet	life	rushing	through	Gwen's	veins	.
和	发送	一个	海浪	的	新的	甜的	生活	匆忙	通过	格温的	静脉	.

一股新的、甜蜜的生命力涌入格温的血管。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ðɪs] [gruː] [ænd; ənd] ['streŋθnd] ,

The	next	day	,	and	the	next	,	this	grew	and	strengthened	,
这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	这	生长	和	加强	,

第二天，以及接下来的几天，这种情况愈演愈烈。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

and	at	the	end	of	the	day	after	that	the	doctor	spoke	with	perfect
和	在	这	结尾	的	这	天	后	那	这	医生	辐	和	完美的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

那天结束时，医生说话时信心十足。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	he	added	,
和	他	额外	,

他还补充道：

“ [aɪ] ['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] [kæn; kən][duː] , ['leɪdi] [streɪndʒ] .

“	I	never	until	now	knew	exactly	how	much	a	mother's	love	can	do	,	Lady	Strange	.
“	我	绝不	直到	现在	知道	确切地	如何	很多	一个	母亲的	爱	能	做	,	女士	奇怪的	.

“直到现在我才真正明白母爱的力量有多么强大，斯特兰奇夫人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] [nɜːrs] .

You	are	an	incomparable	nurse	.
你	是	一个	无与伦比	护士	.

你是一位无与伦比的护士。

” [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [gwen] [stɪl] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [kɑːt] , [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] ,

”	When	he	went	away	Gwen	still	knelt	by	the	cot	,	with	moist	eyes	,
”	什么时候	他	去	离开	格温	仍然	跪下	经过	这	婴儿床	,	和	潮湿	眼睛	,

“他走后，格温仍然跪在婴儿床边，眼眶湿润。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] , [huː] ['sʌd(ə)nli] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] ,

and	looked	at	the	baby	,	who	suddenly	stirred	,	and	awoke	,
和	看起来	在	这	婴儿	,	WHO	突然	搅拌	,	和	醒来	,

他看了看婴儿，婴儿突然动了动，醒了过来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ɔːl] - ['noʊɪŋ] [wei] ['beɪbiːz] [hæv; həv] ,

and	began	to	watch	her	in	that	terrible	all	-	knowing	way	babies	have	,
和	开始	到	手表	她	在	那	糟糕的	全部	-	会心	方式	婴儿	有	,

然后，他开始用婴儿那种可怕的、无所不知的眼神注视着她。

[ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weɪvərɪŋ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [ɪts] [maʊθ] .

then	a	little	wavering	ghost	of	a	smile	touched	its	mouth	.
然后	一个	小的	摇摆不定	鬼	的	一个	微笑	感动	它是	嘴	.

然后，一丝摇曳的微笑掠过它的嘴角。

[gwen] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] , -

Gwen	waited	with	parted	lips	,	169
格温	等待	和	分手了	嘴唇	,	-

格温微张着嘴唇等待着，169

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [gruː] [ænd; ənd] [tʊk] ['prɑːpər]['tændʒəb(ə)l]['hjuːmən] [ʃeɪp] ,

and	the	smile	grew	and	took	proper	tangible	human	shape	,
和	这	微笑	生长	和	采取	恰当的	有形	人类	形状	,

笑容渐渐扩大，呈现出真正具象的人类形态。

[tɪl] [ðə; ði] ['tendər] [maʊθ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tremb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] ['waidnd] ,

till	the	tender	mouth	gave	a	little	tremble	with	it	and	the	eyes	widened	,
直到	这	投标	嘴	给予	一个	小的	颤抖	和	它	和	这	眼睛	扩大	,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

and	suddenly	,
和	突然	,

直到那娇嫩的嘴唇微微颤抖，眼睛睁大，突然间，

[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] - ['hɔ:rər] , [gwen] [fel] [bæk] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ded] [swu:n] .

to	Mrs	.	Fellowes	'	horror	,	Gwen	fell	back	against	her	in	a	dead	swoon	.
到	太太	.	费洛斯	-	恐怖	,	格温	跌倒	后退	反对	她	在	一个	死的	昏厥	.

令费洛斯太太惊恐的是，格温突然昏倒在她怀里。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ʃi:; ʃi]

When	she	had	recovered	and	they	had	brought	her	to	her	room	,	she
什么时候	她	有	恢复	和	他们	有	带来	她	到	她	房间	,	她

[fel] [ə'sli:p] [æt; ət] [wʌns] ,

fell	asleep	at	once	,
跌倒	睡着了	在	一次	,

她恢复过来后，被送回房间，随即就睡着了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] .

and	it	was	midnight	when	she	awoke	.
和	它	曾是	午夜	什么时候	她	醒来	.

她醒来时已是午夜。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][stoʊl] ['sɔ:ftli] [aʊt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['beɪbi] ,

She	got	up	directly	and	stole	softly	out	to	see	her	baby	,
她	得到	向上	直接地	和	偷窃	轻轻	出去	到	看	她	婴儿	,

她立刻起身，轻手轻脚地溜出去看她的孩子。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['pi:sfəli] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ɑ:n] [gɑ:rd] .

who	was	sleeping	peacefully	with	Mrs	.	Fellowes	on	guard	.
WHO	曾是	睡眠	和平地	和	太太	.	费洛斯	在	警卫	.

他睡得很安稳，费洛斯太太在一旁守卫。

“ [hi:; hi] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['betər] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][bed]

“	He	couldn't	possibly	be	better	,	”	she	whispered	,	“	you	must	go	back	to	bed
“	他	不能	可能	是	更好的	,	”	她	低声说道	,	“	你	必须	去	后退	到	床

[æt; ət] [wʌns] . ”

at	once	.	”
在	一次	.	”

“他不可能更好了，”她低声说，“你必须立刻回床上躺着。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tu:] , [ju:; jʊ] [lʊk] [gri:n] [wɪð; wɪθ] ['taɪərdnəs] .

“	And	you	—	you	must	too	,	you	look	green	with	tiredness	.
“	和	你	—	你	必须	也	,	你	看	绿色的	和	疲倦	.

“还有你——你也一定很累，你看上去脸色发青，疲惫不堪。”

” [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:t] [wɪð; wɪθ] a170

”	She	knelt	down	by	the	cot	with	a170
”	她	跪下	向下	经过	这	婴儿床	和	a170

她跪在婴儿床边，手里拿着170

['lɪt(ə)l] [sɔ:ft] ['ku:ɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r'self] ,

little	soft	cooing	sound	that	half	frightened	herself	,
小的	柔软的	咕咕	声音	那	一半	害怕	她自己	,

她发出轻柔的咕咕声，这声音让她自己都有些害怕。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

she	turned	her	head	to	find	out	where	it	came	from	,
她	转向	她	头	到	寻找	出去	在哪里	它	来了	从	,

她转过头去，想看看声音是从哪里传来的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ,

when	she	knew	she	smiled	up	at	Mrs	.	Fellowes	,
什么时候	她	知道	她	微笑	向上	在	太太	.	费洛斯	,

当她知道这一点时，她抬头对费洛斯太太笑了笑。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] ['mɪstəri] .

and	her	eyes	were	radiant	with	a	sweet	mystery	.
和	她	眼睛	是	辐射状	和	一个	甜的	神秘	.

她的眼睛闪烁着甜蜜而神秘的光芒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ʃiː; ʃi]

When	she	came	in	to	see	her	baby	next	morning	she	carried	a	telegram	she
什么时候	她	来了	在	到	看	她	婴儿	下一个	早晨	她	携带	一个	电报	她

[hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] ,

had	just	written	,
有	只是	书面	,

第二天早上她来看孩子时，手里拿着一份她刚刚写的电报。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

in	her	hand	.
在	她	手	.

在她手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

It	was	to	Strange	and	very	simple	.
它	曾是	到	奇怪的	和	非常	简单的	.

它既奇怪又非常简单。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

“	Will	you	come	?
”	将要	你	来	?

你会来吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] , ['beɪbi] [ænd; ənd] [aɪ] . ”

”	it	said	,	“	we	want	you	,	baby	and	I	.	”
”	它	说	,	“	我们	想	你	,	婴儿	和	我	.	”

它说：“我们想要你，宝贝和我。”

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , “ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

“	Read	it	,	”	she	said	to	Mrs	.	Fellowes	,	“	and	will	you	send	it	yourself	?
”	读	它	,	”	她	说	到	太太	.	费洛斯	,	“	和	将要	你	发送	它	你自己	?

“读读吧，”她对费洛斯太太说，“您能亲自寄过来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

”	She	stooped	over	the	cot	for	a	long	time	,
”	她	弯腰	超过	这	婴儿床	为了	一个	长的	时间	,

她长时间弯腰趴在婴儿床上，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [tuː] [pɪŋk] [ɪrz] .

and	nothing	was	to	be	seen	of	her	but	the	tips	of	two	pink	ears	.
和	没有什么	曾是	到	是	已见	的	她	但	这	尖端	的	二	粉色的	耳朵	.

-

171

-

除了两只粉红色的耳朵尖，她的身体什么也看不见。171

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLII	.
章	xlii	.

第四十二章

“ [haʊ] [suːn] [kæn; kən] [hiː; hi] [kʌm] ? ” [sed] [gwen] , [wen] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər] ['sendɪŋ]

“	How	soon	can	he	come	?	”	said	Gwen	,	when	Mrs	.	Fellowes	returned	after	sending
”	如何	很快	能	他	来	?	”	说	格温	,	什么时候	太太	.	费洛斯	返回	后	发送

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

the	message	.
这	信息	.

“他什么时候能来？”费洛斯太太送完信回来后，格温问道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [θriː] [wiːks] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

“	I	have	been	counting	up	,	it	must	be	three	weeks	even	if	he	is	at	the
”	我	有	到过	计数	向上	,	它	必须	是	三	周	甚至	如果	他	是	在	这

[koʊst] ;

coast	;
海岸	;

“我一直在计算，即使他在海边，也至少需要三个星期；

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪnlənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋgər] .

if	he	is	inland	,	it	may	be	longer	.
如果	他	是	内陆	,	它	可能	是	更长	.

如果他身处内陆，时间可能会更长。

[naʊ] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ɪz] [seɪf] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒʌst] ['hʌntɪŋ] ,

Now	the	missionary	is	safe	,	he	must	be	just	hunting	,
现在	这	传教士	是	安全的	,	他	必须	是	只是	打猎	,

现在传教士安全了，他肯定是在打猎。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['mesɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] .

he	will	be	sure	to	get	my	message	without	much	delay	.
他	将要	是	当然	到	得到	我的	信息	没有	很多	延迟	.

他肯定会很快收到我的信息。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [wɔːkt] about172

”	She	spoke	rapidly	and	walked	about172
”	她	辐	快速	和	步行	about172

她语速很快，走了大约172步。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

the	room	with	her	boy	in	her	arms	.
这	房间	和	她	男生	在	她	武器	.

她抱着儿子，身处同一个房间。

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] , ” [θɔːt] ['mɪsɪz] .

“	She	hasn't	a	doubt	as	to	his	reply	to	her	message	,	”	thought	Mrs	.
”	她	还没有	一个	怀疑	作为	到	他的	回复	到	她	信息	,	”	想法	太太	.

['fɛˌloʊz] ;

Fellowes	;
费洛斯	;

“她对他的回复毫不怀疑，”费洛斯太太心想；

“ [haʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [hɪm; ɪm] ! ”

“	how	absolutely	she	trusts	him	!	”
”	如何	绝对地	她	信托	他	!	”

她对他真是无比信任！

“ [wɪl] [hiː; hi] ['wʌndər] [wen] [hiː; hi] [siːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] — [wɪl] [hiː; hi] [ges] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ?

“	Will	he	wonder	when	he	sees	I	am	here	—	will	he	guess	why	I	came	?
”	将要	他	想知道	什么时候	他	看到	我	是	这里	—	将要	他	猜测	为什么	我	来了	?

“当他看到我在这里时，他会感到疑惑吗？他会猜到我为什么来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [glæd] [ɪk'saɪtmənt] .

”	she	went	on	in	her	glad	excitement	.
”	她	去	在	在	她	高兴的	激动	.

她兴奋地继续说道。

“ ['dɑ:rlɪŋ] , [swi:t] , ['bju:ti] !
“ Darling , sweet , beauty !
“ 亲爱的 , 甜的 , 美丽 !

“亲爱的，甜美的，美丽的！”

[wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? ”
What will he think of you ? ”
什么 将要 他 思考 的 你 ? ”

他会怎么看你?

“ [gwen] , [sɪt] [daʊn] , [ɔ:r][let][ˌem 'i:] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] [strɔ:ŋ] [jet] . ”
“ Gwen , sit down , or let me take him , you are not perfectly strong yet . ”
“ 格温 , 坐 向下 , 或者 让 我 拿 他 , 你 是 不是 完美 强的 然而 . ”

“格温，坐下，或者让我来抱他，你现在力气还不够大。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [læf] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ]
“ I am , ” she cried , with a happy laugh , “ I am a giant refreshed with
“ 我 是 , ” 她 哭 , 和 一个 快乐的 笑 , “ 我 是 一个 巨大的 焕然一新 和
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

“我就是，”她笑着喊道，“我是一个喝了酒、精神焕发的巨人。”

[ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [nu:] [laɪf][hæz; həz] [floʊd] ['ɪntu:][ˌem 'i:] ,
a whole volume of new life has flowed into me ,
一个 所有的 体积 的 新的 生活 有 流动 进入 我 ,

一股全新的生命力涌入我的体内，

[aɪ][kʊd; kəd] [mu:v] [ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['kæri] [ðɪs] [maɪt] .
I could move the world at this moment , not to say carry this mite .
我 可以 移动 这 世界 在 这 片刻 , 不是 到 说 携带 这 螨虫 .

此刻我感觉自己能撼动世界，更别说搬运这微不足道的东西了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [fʊl] , [kəm'pli:t] , ['prɑ:pər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]
I am a woman at last , a full , complete , proper woman , and it is
我 是 一个 女士 在 最后的 , 一个 满的 , 完全的 , 恰当的 女士 , 和 它 是
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
magnificent .
壮丽 .

我终于成为了一名女人，一名完整、健全、合格的女人，这感觉太棒了。

[noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [kæn; kən] [fi:l] [æz; əz][aɪ][du:] ; ['ʌðər] ['wɪmɪn] absorb173
No other living woman can feel as I do ; other women absorb173
不 其他 活的 女士 能 感觉 作为 我 做 ; 其他 女性 absorb173

没有其他活着的女人能像我一样感受；其他女人会吸收173

[ði:z] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][ðer; ðər] ['deɪli] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
these feelings as they do their daily bread and butter ,
这些 情怀 作为 他们 做 他们的 日常的 面包 和 黄油 ,

这些感受伴随着他们日常的饮食起居。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['plæsɪd] ['evrideɪ] [teɪst] , [ðeɪ] [slɪp]['ɪntu:][ðer; ðər]
and they have to them the same placid everyday taste , they slip into their
和 他们 有 到 他们 这 相同的 平静 每天 品尝 , 他们 滑 进入 他们的
['wʊmənhʊd] ;
womanhood ;
女性 ;

她们对她们有着同样的平静的日常品味，她们悄然进入了她们的女性状态；

[maɪn] [hæz; həz] [rʌʃt] ['ɪntu:][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔ:rənt] — [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] ['wɜ:rʃɪp]

mine	**has**	**rushed**	**into**	**me**	**with**	**a**	**great**	**torrent**	**—**	**I**	**love**	**my**	**husband**	**,**	**I**	**worship**
矿	有	匆忙	进入	我	和	一个	伟大的	激流	—	我	爱	我的	丈夫	,	我	崇拜

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

我的内心如同汹涌的洪流般涌来——我爱我的丈夫，我崇拜他，

[aɪ] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] — [du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ?

I	**adore**	**him**	**—**	**do**	**you**	**hear**	**,**	**my**	**dear**	**?**
我	崇拜	他	—	做	你	听到	,	我的	亲爱的	?

我爱他——你听到了吗，亲爱的?

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn][hɜ:r; hər] [mɑ:rtʃ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [traɪ'ʌmfənt]

"	**She**	**stopped**	**in**	**her**	**march**	**,**	**and**	**turned**	**on**	**Mrs**	**.**	**Fellowes**	**a**	**radiant**	**triumphant**
"	她	停止	在	她	行进	,	和	转向	在	太太	.	费洛斯	一个	辐射状	凯

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

她停下脚步，转过身来，对着费洛斯夫人露出了容光焕发、胜利的神情。

" [ɑ:] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] ,

"	**Ah**	**,**	**if**	**I**	**hadn't**	**you**	**to**	**tell**	**all**	**this**	**to**	**,**
"	啊	,	如果	我	之前没有	你	到	告诉	全部	这	到	,

"唉，要不是你让我把这一切都告诉你们，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] .

I	**would**	**go**	**out**	**into**	**the**	**fields**	**and**	**shout**	**it**	**aloud**	**.**
我	会	去	出去	进入	这	字段	和	喊	它	大声	.

我会走到田野里，大声喊出来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][mæd] ?

And	**what**	**are**	**you**	**crying**	**for**	**,**	**I**	**am**	**not**	**mad**	**?**
和	什么	是	你	哭泣	为了	,	我	是	不是	疯狂的	?

你哭什么？我没生气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌt] ['hʌmfri] [wʊd] [kɔ:l] ['nætʃ(ə)rəl] ,

I	**am**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**what**	**Humphrey**	**would**	**call**	**natural**	**,**
我	是	,	我	认为	,	什么	汉弗莱	会	称呼	自然的	,

我想，我应该算是汉弗莱口中的"自然派"吧。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] .

but	**somehow**	**it**	**makes**	**me**	**feel**	**too**	**big**	**for**	**the**	**room**	**.**
但	不知何故	它	制作	我	感觉	也	大的	为了	这	房间	.

但不知为何，这让我感觉自己在这个房间里显得太庞大了。

[hoʊld][ðə; ði] [tʃaɪld] [waɪl] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Hold	**the**	**child**	**while**	**I**	**open**	**the**	**windows**	**.**
抓住	这	孩子	尽管	我	打开	这	视窗	.

抱住孩子，我来开窗户。

" ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t] hold174

"	**Mrs**	**.**	**Fellowes**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**got**	**hold174**
"	太太	.	费洛斯	,	作为	很快	作为	她	得到	hold174

"费洛斯夫人一拿到174

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,

of	**him**	**,**	**carried**	**him**	**off**	**to**	**the**	**nursery**	**,**
的	他	,	携带	他	离开	到	这	苗圃	,

把他抱到育婴室，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [gwɛnz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

and	simply	insisted	on	Gwen's	lying	down	and	holding	her	tongue	.
和	简单地	坚持	在	格温的	说谎	向下	和	保持	她	舌头	.

他只是坚持让格温躺下，闭嘴。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['fiːvər][ɑːn] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] ,

“	Do	you	want	to	bring	a	fever	on	yourself	,	”	she	demanded	sternly	,
”	做	你	想	到	带来	一个	发烧	在	你自己	,	”	她	要求	严厉地	,

“你想让自己发烧吗？”她严厉地问道。

“ [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [wen] ['hʌmfri] [kʌmz] ?

“	and	be	a	scarecrow	when	Humphrey	comes	?
”	和	是	一个	稻草人	什么时候	汉弗莱	来	?

“等汉弗莱来了，你就当个稻草人吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃɑːkɪŋli] [jʌŋ] , [maɪ] [gwen] !

You	are	shockingly	young	,	my	Gwen	!
你	是	令人震惊地	年轻的	,	我的	格温	!

格温，你真是年轻得令人惊讶！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪn] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

”	She	was	sane	after	that	,	and	tried	to	behave	as	if	nothing	had
”	她	曾是	理智	后	那	,	和	尝试	到	表现	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

happened	to	her	,
发生	到	她	,

“在那之后她神志清醒，努力表现得好像什么都没发生过一样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .

but	the	change	in	her	was	quite	visible	to	the	naked	eye	.
但	这	改变	在	她	曾是	相当	可见的	到	这	裸	眼睛	.

但她的变化肉眼可见。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['bʌkld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stjuːərdz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ['dɑːmɪnəns] ,

Next	day	she	buckled	to	her	steward's	work	with	a	whole	-	hearted	dominance	,
下一个	天	她	弯曲	到	她	管家的	工作	和	一个	所有的	-	心地	支配地位	,

[ðæt] [in'ʃuəd] [sək'ses] ,

that	ensured	success	,
那	确保	成功	,

第二天，她全心全意地投入到管家的工作中，展现出极强的掌控力，确保了工作的成功。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪg][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [nuːz] .

and	Mrs	.	Fellowes	went	home	to	her	husband	big	with	happy	news	.
和	太太	.	费洛斯	去	家	到	她	丈夫	大的	和	快乐的	消息	.

费洛斯太太带着满心喜讯回到家，告诉了她的丈夫。

[wen] [faɪv] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] she175

When	five	weeks	had	passed	,	and	she175
什么时候	五	周	有	通过了	,	和	she175

五周过去了，她175

[hæd; həd] ['niːðər] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [saɪt] [ʌv; əv] ['hʌmfri] , [gwɛnz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]

had	neither	message	or	sight	of	Humphrey	,	Gwen's	magnificent	abandonment	of
有	两者都不	信息	或者	视线	的	汉弗莱	,	格温的	壮丽	放弃	的

[dʒɔɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪk] ,

joy	had	a	break	,
喜悦	有	一个	休息	,

既没有收到汉弗莱的消息，也没有见到他，格温那令人叹为观止的快乐戛然而止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [fɪr] ,

and	a	trembling	came	into	it	,	and	into	her	eyes	a	wave	of	fear	,
和	一个	发抖	来了	进入	它	,	和	进入	她	眼睛	一个	海浪	的	害怕	,

她浑身颤抖，眼中闪过一丝恐惧。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][hoʊm]

and	every	time	she	came	in	from	her	work	in	the	village	or	on	the	home
和	每一个	时间	她	来了	在	从	她	工作	在	这	村庄	或者	在	这	家

[fɑ:rm] ,

farm	,
农场	,

每次她从村里或家里的农场干完活回来，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r; hər] [nə:vs] .

she	betook	herself	to	the	baby	to	steady	her	nerves	.
她	贝托克	她自己	到	这	婴儿	到	稳定的	她	神经	.

她抱起婴儿，试图平复自己的情绪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pres] [bɪ'gæn][tu:; tə][set] ['flaɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [næt] - [laɪk] ['baɪtɪŋ] [dauts] [æz; əz][tu:; tə]

And	then	the	press	began	to	set	flying	little	gnat	-	like	biting	doubts	as	to
和	然后	这	按	开始	到	放	飞行	小的	小飞虫	-	喜欢	咬	疑虑	作为	到

['streɪndʒɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['saɪləns] ,

Strange's	unaccountable	silence	,
奇怪的	无法解释	沉默	,

然后，媒体开始像飞蛾扑火般散布各种质疑，质疑斯特兰奇为何保持沉默。

['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æsə'teind] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd] [skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

after	it	was	ascertained	through	a	long	-	delayed	scrap	of	a	note	to	Mrs	.
后	它	曾是	已确定	通过	一个	长的	-	延迟	废料	的	一个	笔记	到	太太	.

['fɛˌloʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][æn; ən]['aɪvəri][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'setld] ['dɪstrɪkt] .

Fellowes	that	he	had	joined	an	ivory	expedition	into	an	unsettled	district	.
费洛斯	那	他	有	加入	一个	象牙	远征	进入	一个	不安的	区	.

在费洛斯夫人收到一张迟来的纸条后，人们才得知他加入了一支前往未开发地区的象牙探险队。

[ðen] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪətiz] , [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , ['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

Then	to	add	to	her	anxieties	,	the	missionary	,	grateful	for	his	intended
然后	到	添加	到	她	焦虑	,	这	传教士	,	感激的	为了	他的	故意的

['kæptʃər] ,

capture	,
捕获	,

更令她焦虑的是，那位传教士竟然对被俘一事心存感激。

[ræn] [daʊn] [tu:; tə] [streɪndʒ] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [æn; ən] [æs] ,

ran	down	to	Strange	Hall	,	and	being	rather	an	ass	,
跑	向下	到	奇怪的	大厅	,	和	存在	相当	一个	屁股	,

他跑到斯特兰奇大厅，而且相当愚蠢，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][teɪl] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] — a176

and	having	been	left	with	only	the	tail	end	of	a	constitution	—	a176
和	拥有	到过	左边	和	仅有的	这	尾巴	结尾	的	一个	宪法	—	a176

而最终只剩下宪法的残篇断章——a176

['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['glu:mi] [wʌn] — [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][moʊst]['lʊrɪd][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]

solemn	and	gloomy	one	—	he	gave	her	a	most	lurid	and	awful	impression
庄严	和	阴沉	一	—	他	给予	她	一个	最多	骇人的	和	可怕	印象

[ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑ:rts]['ɪntu:] [wɪtʃ] ['hʌmfri] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] .

of	those	parts	into	which	Humphrey	had	penetrated	.
的	那些	部分	进入	哪个	汉弗莱	有	渗透	.

一个严肃而阴郁的人——他给她留下了汉弗莱侵入过的那些部位最可怕、最恐怖的印象。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

She	put	a	brave	front	on	,	but	she	had	a	shocking	time	of	it	,
她	放	一个	勇敢的	正面	在	,	但	她	有	一个	令人震惊	时间	的	它	,

她表面上装作勇敢，但实际上却经历了可怕的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][ɪg'zæktli] ['hʌmfriːz] [toʊnz] [wʌz; wəz] ,

and	her	usual	song	to	her	baby	in	exactly	Humphrey's	tones	was	,
和	她	通常	歌曲	到	她	婴儿	在	确切地	汉弗莱的	音调	曾是	,

她用和汉弗莱一模一样的语调，像往常一样唱着歌哄她的宝宝：

“ ['dæn] [wɪlst] [diː'ju] [waɪn] , [diː'ju] ['liːb] ['klaɪn] !

“	Dann	willst	du	weine	,	du	liebe	kleine	!
”	丹恩	威尔斯特	杜	葡萄酒	,	杜	爱	克莱因	!

“丹恩将尽我们所能，尽我所能！

” [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] .

”	which	the	baby	looked	upon	as	a	huge	joke	.
”	哪个	这	婴儿	看起来	之上	作为	一个	巨大的	开玩笑	.

“而婴儿却觉得这简直是个天大的笑话。”

[wiːk] ['æftər] [wiːk] [pæst] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Week	after	week	passed	and	not	a	word	,
星期	后	星期	通过了	和	不是	一个	单词	,

一周又一周过去了，杳无音信。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ekspɪ'dɪʃnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['pepərz] ,

and	then	whisperings	of	relief	expeditions	began	to	stir	the	papers	,
和	然后	耳语	的	宽慰	探险	开始	到	搅拌	这	文件	,

随后，有关救援远征队的传闻开始在报纸上流传开来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ʌp] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

and	Mrs	.	Fellowes	was	hurrying	up	wildly	with	her	work	to	be	able
和	太太	.	费洛斯	曾是	匆忙	向上	疯狂地	和	她	工作	到	是	有能力的

[tuː; tə] [get] [tuː; tə] [gwen] .

to	get	to	Gwen	.
到	得到	到	格温	.

费洛斯太太正拼命地赶工，以便能尽快见到格温。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][flaɪ] ,

At	last	she	came	over	from	the	station	in	a	fly	,
在	最后的	她	来了	超过	从	这	车站	在	一个	飞	,

最后她乘着一架飞机从车站过来了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [gwen] [ɪn] ['streɪndʒɪz] [den] , -

a	day	or	two	before	she	was	expected	,	and	found	Gwen	in	Strange's	den	,	177
一个	天	或者	二	前	她	曾是	预期的	,	和	成立	格温	在	奇怪的	丹	,	-

在她预计到达的前一两天，她在斯特兰奇的巢穴里找到了格温，177

[wɪtʃ] [ʃoʊd] ['təukənz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

which	showed	tokens	of	her	all	over	the	place	,	playing	with	her	child	,
哪个	显示	代币	的	她	全部	超过	这	地方	,	玩耍	和	她	孩子	,

到处都展示着她的照片，照片里她正和孩子玩耍。

[naʊ] [ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] [huː] [biːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] .

now	a	big	fellow	who	beat	the	record	in	the	matter	of	crawling	.
现在	一个	大的	同伴	WHO	打	这	记录	在	这	事情	的	爬行	.

现在他成了一个身材魁梧的家伙，打破了爬行方面的世界纪录。

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [gwen] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ['ræðər] ['grɪmli] ,

When	the	nurse	took	him	at	last	,	Gwen	said	to	Mrs	.	Fellowes	rather	grimly	,
什么时候	这	护士	采取	他	在	最后的	,	格温	说	到	太太	.	费洛斯	相当	阴沉地	,

护士终于把他抱走后，格温神情严肃地对费洛斯太太说：

“ [ðə; ði] ['kaʊnti] [kən'sɪdəz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp] , [ænd; ənd][spɔːrt] [kɹeɪp] ,

“	The	county	considers	I	should	wear	a	widow's	cap	,	and	sport	crêpe	,
“	这	县	考虑	我	应该	穿	一个	寡妇的	帽	,	和	运动	绉	,

“县里认为我应该戴寡妇帽，穿绉纱运动服，

[ænd; ənd][maɪ]['hɔːrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['plʌmpnəs] [meɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪŋk] [ɪn][ðer; ðər]['nɒstrəlz] .

and	my	horrible	state	of	plumpness	makes	me	to	stink	in	their	nostrils	.
和	我的	可怕	状态	的	丰满	制作	我	到	臭	在	他们的	鼻孔	.

我这副肥胖的模样，让他们闻到我身上散发出的恶臭。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ][ɑːrmz] !

Just	look	at	my	arms	!
只是	看	在	我的	武器	!

看看我的胳膊！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['wɪrəli] ,

I	wish	I	could	oblige	them	,	”	she	went	on	wearily	,
我	希望	我	可以	必须	他们	,	”	她	去	在	疲劳	,

“我真希望我能满足他们的愿望，”她疲惫地继续说道。

“ [ænd; ənd] [ber] [maɪ] [woʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːlz] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] .

“	and	bear	my	woe	according	to	their	rules	of	decency	.
“	和	熊	我的	悲哀	根据	到	他们的	规则	的	体面	.

“并按照他们的礼仪规范承受我的痛苦。”

['leɪdi] ['meri] [roʊld] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Lady	Mary	rolled	down	on	me	and	stayed	a	week	,
女士	玛丽	滚动	向下	在	我	和	入住	一个	星期	,

玛丽夫人滚到我身上，待了一个星期。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

and	never	got	out	what	she	came	to	say	until	I	was	putting	her	into	the
和	绝不	得到	出去	什么	她	来了	到	说	直到	我	曾是	推杆	她	进入	这

['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

railway	carriage	on	her	way	back	to	London	,
铁路	运输	在	她	方式	后退	到	伦敦	,

直到我送她上回伦敦的火车车厢时，她才终于把想说的话说完。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [hɜːr; hər] [rɪ'bjuːk] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [prer] ,

then	she	produced	her	rebuke	on	the	top	of	a	sigh	,	and	began	a	prayer	,
然后	她	生产	她	训斥	在	这	顶部	的	一个	叹	,	和	开始	一个	祷告	,

[bʌt; bət] the178

but	the178
但	the178

然后她叹了口气，带着责备的语气，开始祷告，但178

[treɪn] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [wel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . “

train	started	before	she	got	well	into	it	.	“
火车	开始	前	她	得到	出色地	进入	它	.	“

她还没完全进入状态，火车就启动了。

- [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	My	dear	,	'	she	said	,
-	我的	亲爱的	,	-	她	说	,

“亲爱的，”她说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] — [hæts]

'	I	think	that	under	the	circumstances	a	plain	black	gown	and	a	bonnet	—	hats
-	我	思考	那	在下面	这	情况	一个	清楚的	黑色的	袍	和	一个	引擎盖	—	帽子

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] [ʌn'siːmli] — [ænd; ənd] [ðen] ,

to	my	mind	are	at	present	unseemly	—	and	then	,
到	我的	头脑	是	在	展示	不体面的	—	和	然后	,

“我认为在这种情况下，一件朴素的黑色长袍和一顶软帽——在我看来，现在戴帽子不太合适——然后，

[maɪ] [dɪr] [gwen] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [miːnz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] , [ə'hemˌə'həm] ,

my	dear	Gwen	,	if	by	any	means	you	could	manage	,	ahem	,
我的	亲爱的	格温	,	如果	经过	任何	方法	你	可以	管理	,	嗯	,

我亲爱的格温，如果你能设法做到的话，嗯，

[nɑːt][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['plʌmpnəs] — ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [set] [æn; ən]

not	to	add	to	your	plumpness	—	people	in	our	position	must	set	an
不是	到	添加	到	你的	丰满	—	人们	在	我们的	位置	必须	放	一个

[ɪg'zæmp(ə)l] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

example	—	I	assure	you	,
例子	—	我	保证	你	,

我向你保证，我绝不会让你更胖——我们这种身份的人必须以身作则。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [lɔːst] [eɪt] [paʊndz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [maɪ]

for	myself	,	I	lost	eight	pounds	and	a	half	the	first	six	months	of	my
为了	我	,	我	丢失的	八	磅	和	一个	一半	这	第一的	六	几个月	的	我的

['wɪdoʊhʊd] . -

widowhood	.	'
丧偶	.	-

就我个人而言，我守寡后的前六个月瘦了八磅半。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['ræðər] [ɪ'reləvənt] [prer] . ”

“	Then	she	began	her	rather	irrelevant	prayer	.	”
“	然后	她	开始	她	相当	无关紧要	祷告	.	”

“然后她开始做她那无关紧要的祷告。”

“ [gwen] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [tiː] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

“	Gwen	,	sit	down	,	and	I'll	make	tea	,	and	tell	you	about	your	father	.
“	格温	,	坐	向下	,	和	患病的	制作	茶	,	和	告诉	你	关于	你的	父亲	.

“格温，坐下，我去泡杯茶，然后跟你讲讲你父亲的事。”

” [gwen] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][hɑːt] [hed] .

”	Gwen	leant	back	in	her	chair	and	put	her	hands	to	her	hot	head	.
”	格温	倾斜	后退	在	她	椅子	和	放	她	双手	到	她	热的	头	.

格温向后靠在椅子上，双手捂住发烫的脑袋。

“ [aɪ] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd] [ðɪs] ['fætnɪŋ] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [maɪn] .

“	I	forget	everything	but	myself	and	this	fattening	misery	of	mine	.
“	我	忘记	一切	但	我	和	这	增肥	苦难	的	矿	.

“我忘记了一切，只记得我自己和我这令人发指的痛苦。”

[hiː; hi] is179

He	is179
他	is179

他179岁

['feɪlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?

failing	very	much	,	is	he	not	?
失败	非常	很多	,	是	他	不是	?

他是不是失败得很厉害?

[hɪz; ɪz] ['letərz] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [saʊnd] .

His	letters	somehow	have	a	fragile	sound	.
他的	信件	不知何故	有	一个	脆弱的	声音	.

他的信件听起来总带着一种脆弱感。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊl] ,

They	have	a	horrible	habit	of	making	me	howl	,
他们	有	一个	可怕	习惯	的	制作	我	嗥	,

它们有个可怕的习惯，就是会让我嚎啕大哭。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][soʊ] ['mɔːdlɪn] [aɪ] [haʊl] [naʊ] [kwaɪt] ['iːzəli] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] - [ʃə'væs] -

I	have	got	so	maudlin	I	howl	now	quite	easily	;	he	has	been	at	'	Chavasse	'
我	有	得到	所以	感伤	我	嗥	现在	相当	容易地	;	他	有	到过	在	-	沙瓦斯	-

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我现在变得如此伤感，很容易就会嚎啕大哭；他又去了“沙瓦斯”。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'stent] . ”

and	to	rather	an	awful	extent	. ”
和	到	相当	一个	可怕	程度	. ”

而且程度相当糟糕。”

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['feɪlɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

“	Yes	,	he	is	failing	day	by	day	,	and	unfolding	himself	at	the	same	time	.
”	是的	,	他	是	失败	天	经过	天	,	和	展开	他自己	在	这	相同的	时间	.

“是的，他一天天失败，同时也在不断成长。

[aɪ] ['nevər] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] ;

I	never	quite	realized	before	how	beautiful	and	single	-	hearted	his	character	is	;
我	绝不	相当	已实现	前	如何	美丽的	和	单身的	-	心地	他的	特点	是	;

我以前从未真正意识到他性格中蕴含着多么美好而专一的品质；

[hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

he	comes	now	to	see	me	,	or	rather	to	sit	and	meditate	in	my	presence	,
他	来	现在	到	看	我	,	或者	相当	到	坐	和	幽思	在	我的	在场	,

他现在来见我，或者更确切地说，是来在我面前静坐冥想。

['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [greɪv] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][sæt]

after	he	has	been	to	your	mother's	grave	,	and	when	he	has	sat
后	他	有	到过	到	你的	母亲的	严重	,	和	什么时候	他	有	卫星

[ænd; ənd] ['restɪd] ,

and	rested	,
和	休息	,

在他去你母亲的坟前祭拜，并坐下来休息之后，

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

he	speaks	of	you	.
他	说话	的	你	.

他提到了你。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['gæðər] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] ['fænsi] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] — [oʊ] , [ðə; ði] ['kweɪntnəs] ,

You	can	gather	the	way	,	I	fancy	,	from	his	letters	—	oh	,	the	quaintness	,
你	能	收集	这	方式	,	我	想要	,	从	他的	信件	—	哦	,	这	古雅	,

我想，你可以从他的信件中了解事情的来龙去脉——哦，真是古怪啊！

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [groʊ'tɛsknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] ! ”

the	pathetic	grotesqueness	of	his	remarks	! ”
这	可怜的	怪诞	的	他的	评论	! ”

他那些言论真是可悲又荒诞！

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] ['evər] [brɪŋz] [hɪz; ɪz]

“	I	have	often	wanted	to	ask	you	if	Mr	.	Fellowes	ever	brings	his
”	我	有	经常	通缉	到	问	你	如果	先生	.	费洛斯	曾经	带来	他的

professional180

professional180

professional180

“我一直想问你，费洛斯先生是否曾把他的职业态度转变过。”

[kə'pæsəti][tuː; tə] [ber] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðər] ? ” [æskt] [gwen] .

capacity	to	bear	on	my	father	? ”	asked	Gwen	.
容量	到	熊	在	我的	父亲	? ”	问	格温	.

“我能承受得了我父亲的重担吗？”格温问道。

“ ['nevər] .

“	Never	.
”	绝不	.

“绝不。

- ['oʊnli][gɑːd][ɪz][fɪt][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl][æz; əz][hɪz; ɪz] , - [dʒɑːn] [sez] ,
' Only God is fit to undertake the care of such a soul as his , ' John says ,
- 仅有的 上帝 是 合身 到 承担 这 关心 的 这样的 一个 灵魂 作为 他的 , - 约翰 说道 ,

约翰说："只有上帝才配照顾像他这样的灵魂。"

- ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz][soʊl][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [lɔːz] ,
' neither he nor his soul are subject to ordinary laws ,
- 两者都不 他 也不 他的 灵魂 是 主题 到 普通的 法律 ,

"他和他的灵魂都不受普通法律的约束。"

[iːtʃ] [laɪvz; lɪvz][aʊt][ðə; ði][laɪf]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
each lives out the life given it to live .
每个 生活 出去 这 生活 给定 它 到 居住 .

每个人都活出了自己被赋予的生命。

- [gʊd] ['greɪʃəs] ! ['fænsi][dʒɑːn][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['pɑːrsn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌv] [θi'ɑːlədʒi] ['ɪntuː] [sʌtʃ]
' Good gracious ! fancy John or any other parson attempting to shove theology into such
- 好的 亲切 ! 想要 约翰 或者 任何 其他 牧师 尝试 到 推 神学 进入 这样的
[ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,
a nature ,
一个 自然 ,

"我的天哪！约翰或其他任何牧师竟然试图把神学强加到这种性质的事情上，真是不可思议！"

[ɔːr][tuː; tə][dɪg] [daʊn] ['æftər][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] !
or to dig down after his beliefs !
或者 到 挖 向下 后 他的 信仰 !

或者深入挖掘他的信仰！

[gwen] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [haʊ] ['veri] ['taɪərd][juː; jʊ] [lʊk] ! "
Gwen , darling , you may be in good condition , but how very tired you look ! "
格温 , 亲爱的 , 你 可能 是 在 好的 状况 , 但 如何 非常 疲劳的 你 看 ! "

格温，亲爱的，你身体状况可能不错，但你看上去非常疲惫！

" ['taɪərd] !
" Tired !
" 疲劳的 !

"疲劳的！

[oʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['taɪərd] !
Oh yes , I am , I cannot tell you how tired !
哦 是的 , 我 是 , 我 不能 告诉 你 如何 疲劳的 !

是的，我累极了，简直无法形容我有多累！

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['taɪər][maɪ'self] ,
At first I used to live in a whirl so as to tire myself ,
在 第一的 我 用过的 到 居住 在 一个 旋转 所以 作为 到 胎 我 ,

起初我常常过着忙碌的生活，以此来让自己疲惫不堪。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
now there's no need of it ,
现在 有 不 需要 的 它 ,

现在没有必要了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz]['taɪərd] [wen] [aɪ][get] [ʌp][æz; əz] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ,
I am just as tired when I get up as when I go to bed ,
我 是 只是 作为 疲劳的 什么时候 我 得到 向上 作为 什么时候 我 去 到 床 ,

我起床时和睡觉前一样累。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第3卷（共3卷）(A Yellow Aster, Volume 3 (of 3))
第5/6页

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [draɪv] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləsnəs] [ʌv; əv][laɪf] ['sɪkənz] [wʌn] .

and	nothing	will	drive	the	days	on	,	and	the	endlessness	of	life	sickens	one	.
和	没有什么	将要	驾驶	这	天	在	,	和	这	无尽	的	生活	令人作呕	一	.

没有什么能推动时光流逝，而生命的无尽令人厌倦。

[aɪ] feel181

I	feel181
我	feel181

我感觉181

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] ['eniwʌn] , ['gʊdnəs] [noʊz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['hʌmfri] ['nevər] [kʌmz] ,

crêpey	enough	to	please	anyone	,	goodness	knows	,	but	even	if	Humphrey	never	comes	,
可丽饼	足够的	到	请	任何人	,	善良	知道	,	但	甚至	如果	汉弗莱	绝不	来	,

天知道，这薄饼好吃到足以让任何人满意，但即使汉弗莱从未出现，

[aɪ] [wɪl] ['niːðər] [wer] [kɹeɪp] [nɔːr] [pʊt] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] ['diːsnt] ['wɪdoʊhʊd] ,

I	will	neither	wear	crêpe	nor	put	on	any	of	the	trappings	of	decent	widowhood	,
我	将要	两者都不	穿	绉	也不	放	在	任何	的	这	服饰	的	体面的	丧偶	,

我既不会穿绉纱，也不会穿戴任何体面寡妇的装束。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][maɪ] ['mesɪdʒ] .

for	I	know	he	never	got	my	message	.
为了	我	知道	他	绝不	得到	我的	信息	.

因为我知道他根本没收到我的信息。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [hiː; hi] [daɪd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['ɑːnɪst] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

If	he	is	dead	,	he	died	knowing	nothing	,	I	am	no	honest	widow	of	his	,
如果	他	是	死的	,	他	死亡	会心	没有什么	,	我	是	不	诚实的	寡妇	的	他的	,

如果他死了，那他死的时候什么都不知道，我不是他诚实的遗孀。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wer] [hæts][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ,

and	I	will	wear	hats	to	the	end	of	the	chapter	,
和	我	将要	穿	帽子	到	这	结尾	的	这	章	,

我会一直戴着帽子直到本章结束。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [groʊ] [fæt][ænd; ənd] [aʊt'raɪvl] ['leɪdi] ['meri] , [huː] [noʊz] !

and	possibly	grow	fat	and	outrival	Lady	Mary	,	who	knows	!
和	可能	生长	胖的	和	超越对手	女士	玛丽	,	WHO	知道	!

说不定还会长胖，超过玛丽小姐呢，谁知道呢！

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['helθi] [wʌn] , [aɪ] [raɪd] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði]['fɑːrmz] ,

“	You	see	,	my	life	is	a	healthy	one	,	I	ride	miles	a	day	all	over	the	farms	,
“	你	看	,	我的	生活	是	一个	健康	一	,	我	骑	英里	一个	天	全部	超过	这	农场	,

“你看，我的生活方式很健康，我每天骑马走遍各个农场，走上好几英里。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][fækt] [kən'sɜːrnɪŋ] [mə'nʊr] [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] ; [æz; əz][tuː; tə] ['dreɪnɪdʒ] ,

there	isn't	a	fact	concerning	manure	I	couldn't	tell	you	;	as	to	drainage	,
那里	不是	一个	事实	有关	肥料	我	不能	告诉	你	;	作为	到	引流	,

关于粪肥，没有什么我不知道的；至于排水，

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp][maɪ'self] ; [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [tʃest] ,

I	feel	like	turning	into	a	pipe	myself	;	I	have	even	a	medicine	chest	,
我	感觉	喜欢	转弯	进入	一个	管道	我	;	我	有	甚至	一个	药品	胸部	,

我感觉自己都想变成一根烟斗了；我甚至还有一个药箱。

[ænd; ənd]['dɑːktər][ðə; ði]['beɪbiːz] , ['hev(ə)n] [help] [ðem; ðəm] !

and	doctor	the	babies	,	Heaven	help	them	!
和	医生	这	婴儿	,	天堂	帮助	他们	!

给婴儿看病，老天保佑他们!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['ɔːf(ə)l] ,

If	I	could	only	follow	him	as	he	would	me	,	it	would	be	less	awful	,
如果	我	可以	仅有的	跟随	他	作为	他	会	我	,	它	会	是	较少的	可怕	,

如果我能像他对待我一样对待他，那情况就不会那么糟糕了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz]['beɪbi] , -

but	you	see	,	there's	baby	,	182
但	你	看	,	有	婴儿	,	-

但是你看，这里有个宝宝，182

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] ,

my	place	is	here	,
我的	地方	是	这里	,

我的地方就在这里。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][stænd][ænd; ənd] [weɪt] [laɪk] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [hɪm] .

and	I	must	just	stand	and	wait	like	those	wretched	creatures	in	the	hymn	.
和	我	必须	只是	站立	和	等待	喜欢	那些	可怜	生物	在	这	圣歌	.

我只能像赞美诗中那些可怜的生灵一样，站在那里等待。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [rɪ'liːf] [ekspɪ'dɪʃnz] , [ðoʊ] [aɪ] [send] [t'ʃeks] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]

As	for	those	relief	expeditions	,	though	I	send	cheques	,	I	look	upon	them	as
作为	为了	那些	宽慰	探险	,	尽管	我	发送	支票	,	我	看	之上	他们	作为

[ə; eɪ] [fɑːrs] ,

a	farce	,
一个	闹剧	,

至于那些救援行动，虽然我寄了支票，但我认为它们不过是一场闹剧。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ! ”

as	if	he	wanted	to	be	caught	and	brought	home	like	a	missionary	!	”
作为	如果	他	通缉	到	是	捕捉	和	带来	家	喜欢	一个	传教士	!	”

就好像他渴望被抓起来，像传教士一样带回家似的!

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][goʊ][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,

“	It	seems	to	me	you	are	on	the	go	from	morning	to	night	,
“	它	似乎	到	我	你	是	在	这	去	从	早晨	到	夜晚	,

“我看你好像从早到晚都在忙个不停。”

[wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [liːv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] ? ”

what	time	do	you	leave	yourself	for	sleeping	?	”
什么	时间	做	你	离开	你自己	为了	睡眠	?	”

你通常几点睡觉?

“ [oʊ] , ['eni] [ə'maʊnt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wɑːnt] . ”

“	Oh	,	any	amount	,	more	than	I	want	.	”
“	哦	,	任何	数量	,	更多的	比	我	想	.	”

“哦，任何数额都可以，比我想要的还要多。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [læst] [naɪt] ? ”

“	How	long	did	you	sleep	last	night	?	”
“	如何	长的	做过	你	睡觉	最后的	夜晚	?	”

你昨晚睡了多久?

“ [oʊ] , [aɪ] [fər'get] .

“	Oh	,	I	forget	.
“	哦	,	我	忘记	.

“哦，我忘了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ? ”

Are	**you**	**too**	**tired**	**to**	**drive**	**to**	**a**	**farm**	**about**	**a**	**mile**	**away**	**?**	**”**
是	你	也	疲劳的	到	驾驶	到	一个	农场	关于	一个	英里	离开	?	”

你是不是太累了，不想开车去一英里外的农场了?

“ ['taɪərd] !

“	**Tired**	**!**
”	疲劳的	!

“疲劳的!

[noʊ] , [dɪr] , ” ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [bʌt; bət][mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?

No	**,**	**dear**	**,**	**”**	**stooping**	**down**	**and**	**kissing**	**her**	**,**	**“**	**but**	**must**	**you**	**go**	**?**
不	,	亲爱的	,	”	弯腰	向下	和	接吻	她	,	“	但	必须	你	去	?

“不，亲爱的，”他弯下腰吻了她，“但你一定要走吗? ”

[laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Lie	**down**	**,**	**and**	**let**	**me**	**read**	**to**	**you**	**.**
说谎	向下	,	和	让	我	读	到	你	.

躺下，让我给你读书。

” ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [stroʊk] [tuː] [mʌtʃ] for183

”	**Anything**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**tenderness**	**was**	**just**	**the**	**one**	**stroke**	**too**	**much**	**for183**
”	任何事物	在	这	形状	的	压痛	曾是	只是	这	一	中风	也	很多	for183

“任何温柔的举动对183来说都像是难以承受的重击。”

[gwen] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [draɪ][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

Gwen	**,**	**she**	**gave**	**a**	**quick**	**dry**	**sob**	**and**	**moved**	**away**	**.**
格温	,	她	给予	一个	快的	干燥	哭泣	和	已搬	离开	.

格温轻轻地抽泣了一声，然后走开了。

“ [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][gɑːt] ['mɔːdlɪn] .

“	**I**	**can't**	**stand**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**told**	**you**	**I**	**had**	**got**	**maudlin**	**.**
”	我	不能	站立	那	种类	的	事物	,	”	她	说	,	“	我	讲述	你	我	有	得到	感伤	.

“我受不了那种事，”她说，“我告诉过你，我变得多愁善感了。”

[triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [naɪs] ['ɔːrθədɑːks] ['krɪstʃən] ['wɪdoʊ] ,

Treat	**me**	**as**	**you**	**would**	**a**	**nice**	**orthodox**	**Christian**	**widow**	**,**
对待	我	作为	你	会	一个	好的	正统	基督教	寡妇	,

请像对待一位善良的东正教寡妇那样对待我。

[huː] [werz] [kɹeɪp] [ænd; ənd][kæps][ænd; ənd] [gets] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [steɪt] [ʌv; əv] ['θɪnnəs] ,

who	**wears**	**crêpe**	**and**	**caps**	**and**	**gets**	**just**	**to**	**the**	**proper**	**state**	**of**	**thinness**	**,**
WHO	穿着	绉	和	帽子	和	获得	只是	到	这	恰当的	状态	的	薄	,

['pʊlɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ,

pulling	**herself**	**up**	**,**
拉	她自己	向上	,

她穿着绉纱裙，戴着帽子，努力保持苗条的身材，让自己看起来更加苗条。

[haʊ'evər] , [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['skrægɪnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['kriːtʃər] .

however	**,**	**just**	**short**	**of**	**scragginess**	**like**	**a**	**self**	**-**	**respecting**	**creature**	**.**
然而	,	只是	短的	的	粗糙	喜欢	一个	自己	-	尊重	生物	.

然而，它离邋遢不远，却像一个有自尊的生物。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

And	**now**	**we**	**must**	**hurry**	**,**	**for**	**I**	**hear**	**the**	**carriage**	**.**
和	现在	我们	必须	匆忙	,	为了	我	听到	这	运输	.

现在我们必须快点，因为我听到了马车的声音。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [læft] .

”	**She**	**turned**	**round**	**as**	**she**	**was**	**leaving**	**the**	**room**	**,**	**and**	**laughed**	**.**
”	她	转向	圆形的	作为	她	曾是	离开	这	房间	,	和	笑了	.

她离开房间时转过身，笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] ['luːzɪŋ] [toʊn] .
“ I am altogether losing tone .
“ 我 是 共 输 语气 .

我完全失去了语气。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] [wɪl] ['daɪər] — [sɜːr] ['wɪljəmz] [blæk] [ʃiːp] ,
Do you know that young Will Dyer — Sir William's black sheep ,
做 你 知道 那 年轻的 将要 戴尔 — 先生 威廉的 黑色的 羊 ,

你认识年轻的威尔·戴尔吗？他是威廉爵士的害群之马。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [maɪ] [sper] ['moʊmənts][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] ,
whom I have been occupying my spare moments in being a mother to ,
谁 我 有 到过 占领 我的 空闲的 时刻 在 存在 一个 母亲 到 ,

我利用空闲时间陪伴我的孩子，尽我作为母亲的责任。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] — [bɪ'gæn] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['vaɪələnt]
and in trying to detach from the devil — began yesterday to make violent
和 在 尝试 到 分离 从 这 魔鬼 — 开始 昨天 到 制作 暴力
[lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” -
love to me ? ” 184
爱 到 我 ? ” -

并且，为了摆脱魔鬼——昨天开始对我进行激烈的爱抚？”184

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] ! ”
“ I don't wonder ! ”
“ 我 不 想知道 ! ”

“我一点也不觉得奇怪！”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [waɪ] ? ”
“ Good gracious me , why ? ”
“ 好的 亲切 我 , 为什么 ? ”

我的天哪，为什么?

“ [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] !
“ Look at your face !
“ 看 在 你的 脸 !

“看看你的脸！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [gwen] . ”
You are a woman now , my good Gwen . ”
你 是 一个 女士 现在 , 我的 好的 格温 . ”

你现在已经是个女人了，我亲爱的格温。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlt] ?
“ And is this the first result ?
“ 和 是 这 这 第一的 结果 ?

这是第一个结果吗?

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] !
God help us !
上帝 帮助 我们 !

上帝保佑我们!

[ɪz][maɪ][wʌn] [praɪd] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][maɪ] [fleʃ] ? ”
Is my one pride in life to become a thorn in my flesh ? ”
是 我的 一 自豪 在 生活 到 变得 一个 刺 在 我的 肉 ? ”

难道我毕生唯一的骄傲，就要变成我身上的一根刺吗?

“ [ðæts] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ That's as you take it !
“ 那就是 作为 你 拿 它 !

“那是你自己的看法！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [θɔːrn] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

It	will	,	unless	you	are	careful	,	be	a	very	considerable	thorn	in	other	people's	.
它	将要	,	除非	你	是	小心	,	是	一个	非常	大量	刺	在	其他	人们的	.

如果不小心，它会成为别人的一大麻烦。

[gʊd] ['greɪʃəs] , [tʃaɪld] , [waɪ] ['iːv(ə)n] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] ['wɪmɪn] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Good	gracious	,	child	,	why	even	virtue	in	women	is	very	much	a	matter	of
好的	亲切	,	孩子	,	为什么	甚至	美德	在	女性	是	非常	很多	一个	事情	的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

我的天哪，孩子，就连女性的品德很大程度上也取决于性情。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [biː; bi] ['gæðərd] [tə'geðər]

and	where	the	temperament	is	,	there	will	the	opportunities	be	gathered	together
和	在哪里	这	气质	是	,	那里	将要	这	机会	是	聚集	一起

. ” -

.	”	185
.	”	-

而性情所在之处，机遇便会汇聚于此。”185

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [tuː] [men] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] ['bætərd] ,

Late	one	afternoon	,	two	men	,	looking	unspeakably	battered	,
晚的	一	下午	,	二	男人	,	寻找	难以言喻的	伤痕累累	,

一天下午晚些时候，两个看起来伤痕累累、面目全非的男人，

[gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [flai] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɔːf] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm]

got	into	a	fly	at	a	small	off	station	and	told	the	man	to	drive	them
得到	进入	一个	飞	在	一个	小的	离开	车站	和	讲述	这	男人	到	驾驶	他们

[tuː; tə] [streɪndʒ] [hɔːl] .

to	Strange	Hall	.
到	奇怪的	大厅	.

他们在一个偏僻的小车站搭上了一辆小巴，让车上的司机开车送他们去斯特兰奇大厅。

“ [aɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] , [huː] ,

“	I'll	not	show	to	a	soul	for	a	week	,	”	said	the	first	man	,	who	,
“	患病的	不是	展示	到	一个	灵魂	为了	一个	星期	,	”	说	这	第一的	男人	,	WHO	,

“我一个星期都不会让任何人看到，”第一个人说道，

[ɪf] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkli] , [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ,

if	one	looked	at	him	microscopically	,	seemed	like	the	remains	of	Strange	,
如果	一	看起来	在	他	显微镜下	,	似乎	喜欢	这	遗迹	的	奇怪的	,

如果用显微镜观察他，看起来就像是斯特兰奇的残骸。

“ ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [aɪ] [felt] [soʊ] [hju'milieitid] .

“	never	in	all	my	life	have	I	felt	so	humiliated	.
“	绝不	在	全部	我的	生活	有	我	毛毡	所以	受辱	.

“我一生中从未感到如此屈辱。”

[tuː; tə] [biː; bi] [held] [baɪ] [ðə; ði] [leg] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['nɪgər] [fɔːr; fər] the186

To	be	held	by	the	leg	by	a	parcel	of	niggers	for	the186
到	是	握住	经过	这	腿	经过	一个	包裹	的	黑鬼	为了	the186

被一群黑鬼抓住腿，活了186年

[best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [fɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] , [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['feloʊ] . ”

best	part	of	four	months	,	and	at	my	age	,	is	too	much	for	any	fellow	.	”
最好的	部分	的	四	几个月	,	和	在	我的	年龄	,	是	也	很多	为了	任何	同伴	.	”

将近四个月的时间，以我的年纪来说，对任何人来说都太长了。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nekst][tuː; tə][ɔːf][jʊr; jər] [hed] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
“ You were next to off your head most of the time ,
” 你 是 下一个 到 离开 你的 头 最多 的 这 时间 ,

“你大部分时间都处于一种近乎疯狂的状态。”

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][fɔːr; fər][juː 'es] [juːd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [sed] ['brɪdən] .
and then only for us you'd have escaped long ago , ” said Brydon .
和 然后 仅有的 为了 我们 你会 有 逃脱 长的 前 , ” 说 布莱顿 .

“如果真是为了我们，你早就逃走了，”布莱顿说道。

“ [dəunt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ɪks'kjuːziz] , [ɪts] [tuː] ['dæmnəbl] [ˌɔːltə'geðər] ,
“ Don't try to find excuses , it's too damnable altogether ,
” 不 尝试 到 寻找 借口 , 它是 也 该死的 共 ,

“别找借口了，这完全是该死的。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [ðoʊz] ['ɪdiəts][gɑːt][hoʊm] [mʌnθs] ['suːnər] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['aɪvəri]
and to think after all that those idiots got home months sooner , laden with ivory
和 到 思考 后 全部 那 那些 白痴 得到 家 几个月 很快 , 满载 和 象牙
! ”
! ”
! ”

想想看，那些蠢货居然提前几个月就带着满满的象牙回家了！

“ ['æftər][ðə; ði] [wiːk] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
“ After the week what will you do ? ” asked the other looking out of the window .
” 后 这 星期 什么 将要 你 做 ? ” 问 这 其他 寻找 出去 的 这 窗户 .

“一周之后你打算做什么？”另一个人望着窗外问道。

“ [juːl] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][jʊr; jər]['piːp(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'zentəbl] , [aɪ] [sə'poʊz]
“ You'll show yourself to your people directly you are presentable , I suppose
” 你会 展示 你自己 到 你的 人们 直接地 你 是 像样 , 我 认为
? ”
? ”
? ”

“我想，你会直接向你的部下展示你的仪容仪表吧？”

“ [gɪv] ['ɪntəvjuːz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːtəz] ['prɑːbəbli] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ʃɔːrtli] .
“ Give interviews to reporters probably , ” he returned shortly .
” 给 访谈 到 记者 大概 , ” 他 返回 不久 .

“大概会接受记者采访吧，”他很快回答道。

['brɪdən] ['fɜːrtɪvli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gɔːnt] ['ʃætərd] [mæn] , [oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Brydon furtively watched the gaunt shattered man , old before his time ,
布莱顿 偷偷摸摸 观看 这 瘦削 破碎 男人 , 老的 前 他的 时间 ,

布莱顿偷偷地观察着那个面容憔悴、精神萎靡的男人，他未老先衰。

[huː] [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði][wɜːrld] . -
who not so very long before had looked as if he could move the world . 187
WHO 不是 所以 非常 长的 前 有 看起来 作为 如果 他 可以 移动 这 世界 . -

就在不久前，他还看起来像是能撼动世界的人。187

“ [oʊ] , [ðæt] ['wʊmən] !
“ Oh , that woman !
” 哦 , 那 女士 !

“哦，那个女人！”

” [hiː; hi] [θɔːt] ['sævɪdʒli] .
” he thought savagely .
” 他 想法 野蛮地 .

他恶狠狠地想。

['ɔːlməʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eldər] ['mænz]

Almost	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**he**	**had**	**become**	**the**	**keeper**	**of**	**all**	**the**	**elder**	**man's**
几乎	在	尽管如此	的	他自己	他	有	变得	这	守门员	的	全部	这	长老	男人的

['siːkrɪts] ,

secrets	**,**
秘密	,

他几乎是不知不觉地成了老人所有秘密的守护者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [weɪd] ['fraɪtfəli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**office**	**weighed**	**frightfully**	**on**	**him**	**.**
和	这	办公室	称重	可怕地	在	他	.

办公室的重担让他感到无比沉重。

[baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌmɪs'tʃæns] , ['niːðər] [ðə; ði] ['letərz] [sent] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [nɔːr][ðə; ði]

By	**some**	**extraordinary**	**mischance**	**,**	**neither**	**the**	**letters**	**sent**	**at**	**that**	**time**	**,**	**nor**	**the**
经过	一些	非凡的	灾难	,	两者都不	这	信件	发送	在	那	时间	,	也不	这

['keɪbəlˌgræm] , ['evər] [riːtʃt] [streɪndʒ] ;

cablegram	**,**	**ever**	**reached**	**Strange**	**;**
电报	,	曾经	达到	奇怪的	;

由于某种非同寻常的不幸，当时寄出的信件和电报都没有到达斯特兰奇手中；

[ðeɪ] [keɪm] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n]

they	**came**	**some**	**time**	**after**	**the**	**expedition**	**had**	**gone**	**,**	**and**	**in**	**transmission**
他们	来了	一些	时间	后	这	远征	有	已消失	,	和	在	传播

[wɜːr; wər] [lɔːst] ,

were	**lost**	**,**
是	丢失的	,

它们是在探险队离开一段时间后才收到的，而且在传输过程中丢失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neglɪdʒənt] ['mesɪndʒəz] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [ɪn'taɪərli] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

and	**the**	**negligent**	**messengers**	**thought**	**best**	**to**	**entirely**	**deny**	**the**	**existence**	**of**
和	这	疏忽	信使	想法	最好的	到	完全	否定	这	存在	的

['eni] .

any	**.**
任何	.

而那些玩忽职守的信使们竟然选择完全否认它们的存在。

[wen] [streɪndʒ] [ɪn'kwaɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət]['kaɪərəʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni]

When	**Strange**	**enquired**	**at**	**the**	**office**	**at**	**Cairo**	**,**	**there**	**was**	**no**	**account**	**of**	**any**
什么时候	奇怪的	询问	在	这	办公室	在	开罗	,	那里	曾是	不	帐户	的	任何

['keɪb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

cable	**for**	**him**	**,**
电缆	为了	他	,

当斯特兰奇向开罗办事处询问时，并没有收到任何发给他的电报记录。

[ðə; ði][klɜːrk] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [meɪd] [nəʊ]

the	**clerk**	**who**	**had**	**received**	**it**	**had**	**been**	**exchanged**	**,**	**and**	**Strange**	**made**	**no**
这	职员	WHO	有	已收到	它	有	到过	交换	,	和	奇怪的	制成	不

['veri] ['presɪŋ] ['ɪnkwəri] ,

very	**pressing**	**enquiry**	**,**
非常	紧迫	询问	,

接收文件的职员已被调换，斯特兰奇也没有进行任何紧急询问。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . [boʊt][wʌz; wəz] ['staːtiŋ]

for	**he**	**hardly**	**expected**	**one**	**,**	**and**	**as**	**a**	**P**	**.**	**and**	**O**	**.**	**boat**	**was**	**starting**
为了	他	几乎	预期的	一	,	和	作为	一个	P	.	和	哦	.	船	曾是	开始

[ðə; ði][nekst]['aʊər] ,

the	**next**	**hour**	**,**
这	下一个	小时	,

因为他几乎没指望能有船，而且P&O公司的船下一小时就要出发了，

[hiː; hi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] and188

he	took	passage	on	her	and188
他	采取	通道	在	她	and188

他搭乘了她的船，188

[went] [ɑːn] [bɔːrd] — ['iːv(ə)n] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ðə; ði][slɪp] .

went	on	board	—	even	giving	the	reporters	the	slip	.
去	在	木板	—	甚至	给予	这	记者	这	滑	.

他上了飞机——甚至还甩掉了记者。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['despərətli] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

he	was	so	desperately	ill	at	the	time	that	he	was	hardly	responsible
他	曾是	所以	绝望地	患病的	在	这	时间	那	他	曾是	几乎	负责任的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

for	his	actions	,
为了	他的	行动	,

他当时病得很重，几乎无法为自己的行为负责。

[ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,

or	he	must	have	recovered	the	record	of	the	cable	,
或者	他	必须	有	恢复	这	记录	的	这	电缆	,

或者他一定找回了那条电报的记录。

[ænd; ənd][bəuθ] ['brɪdən] [ænd; ənd] ['tɑːli] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][get]

and	both	Brydon	and	Tolly	were	too	much	occupied	in	the	attempt	to	get
和	两个都	布莱顿	和	托利	是	也	很多	占领	在	这	试图	到	得到

[hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'laɪv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

him	home	alive	to	think	of	anything	else	.
他	家	活	到	思考	的	任何事物	别的	.

布莱顿和托利都一心想把他活着带回家，根本没心思考虑其他事情。

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

They	succeeded	as	it	turned	out	,	but	only	by	the	skin	of	his	teeth	.
他们	成功了	作为	它	转向	出去	,	但	仅有的	经过	这	皮肤	的	他的	牙齿	.

结果他们成功了，但也是险之又险。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [dɪ'spaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌeksen'trɪsɪtiː] ,

On	the	whole	,	despite	certain	eccentricities	,
在	这	所有的	,	尽管	肯定	怪癖	,

总的来说，尽管存在某些怪癖，

[bəuθ] ['tɑːli] [ænd; ənd] ['brɪdən] [hæd; həd] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [men] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd]

both	Tolly	and	Brydon	had	done	better	than	any	other	men	possibly	could
两个都	托利	和	布莱顿	有	完毕	更好的	比	任何	其他	男人	可能	可以

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

托利和布莱顿都比其他任何男人做得都好。

[ðer; ðər][ˌsentɪ'ment(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][streɪndʒ] [pʊt] [stɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['ræðər] [lɪmp] [soʊlz] ,

their	sentimental	devotion	to	Strange	put	starch	into	their	rather	limp	souls	,
他们的	感伤的	虔诚	到	奇怪的	放	淀粉	进入	他们的	相当	跛行	灵魂	,

他们对斯特兰奇的深情厚谊，如同给原本软弱的灵魂注入了力量。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['herəʊɪzəm] ['ʌndər] [ðə; ði][məʊst] ['ʃɑːkɪŋ] ['sʌfərɪŋz] [wʌz; wəz]

and	their	uncomplaining	heroism	under	the	most	shocking	sufferings	was
和	他们的	不抱怨	英雄主义	在下面	这	最多	令人震惊	苦难	曾是

['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][sʌm; səm] special189

almost	pathetic	,	and	then	by	some	special189
几乎	可怜的	,	和	然后	经过	一些	special189

他们在遭受最惨痛的苦难时所表现出的毫无怨言的英勇几乎令人动容，然后通过一些特殊的189

['prɑːvɪdəns] , [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['sekənd] ['fiːvər] [ðæt] ['nɪrli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]

providence	,	they	had	both	escaped	the	second	fever	that	nearly	put	an	end	to
普罗维登斯	,	他们	有	两个都	逃脱	这	第二	发烧	那	几乎	放	一个	结尾	到

[streɪndʒ] .

Strange	.
奇怪的	.

幸亏有天意，他们俩都躲过了第二次高烧，那场高烧几乎夺去了斯特兰奇的生命。

“ [wɒts] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðer; ðər] ?

“	What's	that	,	do	you	see	,	in	the	field	there	?
“	是什么	那	,	做	你	看	,	在	这	场地	那里	?

“你看到那边田野里那是什么了吗？”

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['biːstli] [dɪm] [jet] , ” [sed] [streɪndʒ] ,

My	eyes	are	beastly	dim	yet	,	”	said	Strange	,
我的	眼睛	是	兽	暗淡	然而	,	”	说	奇怪的	,

“我的眼睛仍然昏暗无光，”斯特兰奇说道。

['pɪrɪŋ] [aʊt][æt; ət][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ə; eɪ] [fjuː] [fiːldz] [ɔːf] .

peering	out	at	some	object	a	few	fields	off	.
窥视	出去	在	一些	目的	一个	很少	字段	离开	.

向外窥视几块田地外的某个物体。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌmp] . ”

“	I	don't	know	,	it	looks	like	a	hump	.	”
“	我	不	知道	,	它	看起来	喜欢	一个	驼峰	.	”

“我不知道，它看起来像个驼峰。”

“ ['draɪvər] , [dʒʌst][tɜːrn]['ɪntuː] [ðæt] [leɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [saʊθ] [roʊd] . — [ɪts] [ə; eɪ]['saɪloʊ] !

“	Driver	,	just	turn	into	that	lane	and	take	the	south	road	.	—	It's	a	silo	!
“	司机	,	只是	转动	进入	那	车道	和	拿	这	南	路	.	—	它是	一个	筒仓	!

“司机，拐进那条车道，走南边的路。——那是个筒仓！”

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[oʊld]['hɑːpkɪnz][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ɔːl] [ðæt] [weɪst] [mʊr] ['ʌndər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] !

Old	Hopkins	is	coming	on	,	and	look	,	all	that	waste	moor	under	cultivation	!
老的	霍普金斯	是	未来	在	,	和	看	,	全部	那	浪费	泊	在下面	栽培	!

老霍普金斯快要完工了，瞧，所有那些荒地都开垦出来了！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [groʊ] [pə'tetoz] .

I	always	said	it	would	grow	potatoes	.
我	总是	说	它	会	生长	土豆	.

我一直说它会种土豆。

['siːmɪŋli] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] .

Seemingly	the	place	is	not	neglected	.
似乎	这	地方	是	不是	被忽视的	.

看来这个地方并没有被忽视。

['hɑ:pkɪnz] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

Hopkins	**was**	**always**	**a**	**good**	**fellow**	**,**
霍普金斯	曾是	总是	一个	好的	同伴	,

霍普金斯一直是个好人。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hi:; hi] ['wɔznt] ['ɔ:lsoʊ] [æn; ən] [æs] .

but	**I**	**had**	**no**	**idea**	**until**	**now**	**he**	**wasn't**	**also**	**an**	**ass**	**.**
但	我	有	不	主意	直到	现在	他	不是	还	一个	屁股	.

但我直到现在才知道，他其实也不是什么混蛋。

[aɪ] [dremt] ['fri:kwəntli] [ʌv; əv] [ðæt] ['ensəlɪdʒ] [ski:m] , ['sʌmwʌn] [els] [hæz; həz] [hætʃt] [aʊt] [maɪ]

I	**dreamt**	**frequently**	**of**	**that**	**ensilage**	**scheme**	**,**	**someone**	**else**	**has**	**hatched**	**out**	**my**
我	梦见	频繁地	的	那	青贮饲料	方案	,	某人	别的	有	孵化	出去	我的

[dri:m] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

dream	**for**	**me**	**.**
梦	为了	我	.

我经常梦到那个青贮饲料计划，现在却有人替我实现了这个梦想。

[oʊ] [lɔ:rd] , -

Oh	**Lord**	**,**	**here's190**
哦	主	,	-

哦，主啊，这里有190个

[ðɪs] ['ʃivəriŋ] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [ə'gen] !

this	**shivering**	**on**	**me**	**again**	**!**
这	瑟瑟发抖	在	我	再次	!

我又开始发抖了!

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [drɑ:ft] ? ”

Where's	**the**	**draught**	**?**	**”**
在哪里?	这	草稿	?	”

哪里有旱情?

“ [ɪn] [jʊr; jər] [brest] - ['pɑ:kɪt] . ”

“	**In**	**your**	**breast**	**-**	**pocket**	**.**	**”**
“	在	你的	胸部	-	口袋	.	”

“放在你的胸袋里。”

“ [tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [weɪt] , [aɪ] [kɑ:nt] [get] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] , - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['di:s(ə)nsi] [tu:; tə] [bi:; bi]

“	**Tell**	**him**	**to**	**wait**	**,**	**I**	**can't**	**get**	**in**	**like**	**this**	**,**	**'**	**there's**	**a**	**decency**	**to**	**be**
“	告诉	他	到	等待	,	我	不能	得到	在	喜欢	这	,	-	有	一个	体面	到	是

[əb'zɜ:rvd] ! -

observed	**!**	**'**
观察到	!	-

“告诉他等等，我这样进不去，‘还是要讲礼貌的！’”

” [ðə; ði] ['draɪvər] ['weɪtɪd] , [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fer]

”	**The**	**driver**	**waited**	**,**	**revolving**	**in**	**his**	**mind**	**suppositions**	**as**	**to**	**his**	**remarkable**	**fare**
”	这	司机	等待	,	旋转	在	他的	头脑	假设	作为	到	他的	卓越	票价

,

,

,

司机等着，脑子里盘旋着对这笔不菲车费的猜测。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] “ [ɪn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] ” [ðə; ði] [træp] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

and	**wondering**	**why**	**“**	**in**	**the**	**devil's**	**name**	**”**	**the**	**trap**	**shook**	**as**	**if**	**it**	**had**
和	好奇	为什么	“	在	这	魔鬼的	姓名	”	这	陷阱	摇晃	作为	如果	它	有

[ðə; ði] ['pɔ:lzi] .

the	**palsy**	**.**
这	麻痹	.

然后纳闷，为什么“见鬼”的陷阱会像得了麻痹症一样颤抖。

['æftər] [kwaɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ,

After	**quite**	**half**	**an**	**hour**	**it**	**stopped**	**and**	**he**	**had**	**orders**	**to**	**go**	**on**	**,**
后	相当	一半	一个	小时	它	停止	和	他	有	订单	到	去	在	,

过了足足半个小时，它才停下来，他接到命令继续前进。

[waɪl] [streɪndʒ] ['mɑːpt] [ðə; ði] [koʊld] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .

while	**Strange**	**mopped**	**the**	**cold**	**sweat**	**from**	**his**	**face**	**with**	**a**	**trembling**	**hand**	**.**
尽管	奇怪的	拖把	这	寒冷的	汗	从	他的	脸	和	一个	发抖	手	.

斯特兰奇用颤抖的手擦了擦脸上的冷汗。

“ [ðɪs] [di'greidz] [ə; eɪ] ['feloʊ] !

“	**This**	**degrades**	**a**	**fellow**	**!**
”	这	降解	一个	同伴	!

“这有损人格尊严！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	**he**	**muttered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [wel] [tə'geðər] ['æftər] [ðiːz] [ə'tæks] ,

As	**a**	**rule**	**he**	**pulled**	**himself**	**well**	**together**	**after**	**these**	**attacks**	**,**
作为	一个	规则	他	拉	他自己	出色地	一起	后	这些	攻击	,

通常情况下，他在这些袭击之后都能很快恢复过来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] [ri'ækʃ(ə)n] . -

but	**this**	**time**	**he**	**got**	**no**	**reaction**	**.**	**191**
但	这	时间	他	得到	不	反应	.	-

但这一次他没有得到任何反应。191

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] .

When	**they**	**reached**	**the**	**door**	**he**	**was**	**almost**	**unconscious**	**.**
什么时候	他们	达到	这	门	他	曾是	几乎	无意识	.

当他们到达门口时，他几乎已经失去意识了。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [maɪ] [den] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [dəunt] [let] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː]

“	**Take**	**me**	**quietly**	**to**	**my**	**den**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**,**	**“**	**don't**	**let**	**the**	**servants**	**bother**	**me**
“	拿	我	悄悄	到	我的	丹	,	”	他	低声说道	,	“	不	让	这	仆人	打扰	我

.

:
.

“带我安静地回我的房间去，”他喃喃自语道，“别让仆人打扰我。”

” [ðen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ded] [ɔːf] . -

”	**Then**	**he**	**fainted**	**dead**	**off**	**.**	**192**
”	然后	他	昏厥	死的	离开	.	-

“然后他就昏过去了，当场死亡。”192

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'viː] .

CHAPTER	**XLIV**	**.**
章	xliv	.

第四十四章

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [swuːn] ,

As	**he**	**lay**	**in**	**the**	**death**	**-**	**like**	**sleep**	**of**	**exhaustion**	**that**	**followed**	**his**	**swoon**	**,**
作为	他	躺	在	这	死亡	-	喜欢	睡觉	的	疲惫	那	随后	他的	昏厥	,

他昏厥之后，精疲力竭，陷入了如同死人般的沉睡。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['evɪdənt] .

the	**change**	**in**	**Strange**	**was**	**terribly**	**evident**	**.**
这	改变	在	奇怪的	曾是	可怕	明显	.

斯特兰奇的变化非常明显。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][hæf][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][saɪz] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] [ɪn][bægz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪmp]

He	had	shrunk	to	half	his	former	size	,	his	clothes	hung	in	bags	on	his	limp
他	有	缩小	到	一半	他的	以前的	尺寸	,	他的	衣服	悬挂	在	包	在	他的	跛行

,

,

,

他瘦了一半，衣服装在袋子里挂在他跛行的身上。

[θɪn] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] ['ɪntuː] [diːp] ['hɑːloʊz] , [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ænd; ənd]

thin	limbs	,	his	eyes	were	sunk	into	deep	hollows	,	his	skin	was	yellow	and
薄的	四肢	,	他的	眼睛	是	沉没	进入	深的	空心	,	他的	皮肤	曾是	黄色的	和

['pʌkərd] ,

puckered	,
皱巴巴的	,

他四肢瘦削，双眼深陷，皮肤泛黄起皱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv]['fiːvər]

and	his	lips	were	drawn	back	from	his	teeth	in	a	way	that	told	of	fever
和	他的	嘴唇	是	绘制	后退	从	他的	牙齿	在	一个	方式	那	讲述	的	发烧

[ænd; ənd][θɜːrst] . -

and	thirst	.	193
和	口渴	.	-

他的嘴唇向后缩，远离牙齿，这表明他发烧又口渴。193

[wen] ['brɪdən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] ['sɜːrvənt] , [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm]

When	Brydon	,	with	the	help	of	the	panic	-	stricken	servants	,	had	got	him
什么时候	布莱顿	,	和	这	帮助	的	这	恐慌	-	受打击的	仆人	,	有	得到	他

[tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,

to	the	sofa	,
到	这	沙发	,

在惊慌失措的仆人们的帮助下，布莱顿把他扶到沙发上。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [fʌs] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][send][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði]

knowing	his	horror	of	fuss	,	he	told	them	to	send	at	once	for	the
会心	他的	恐怖	的	大惊小怪	,	他	讲述	他们	到	发送	在	一次	为了	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

他知道他最怕麻烦，便吩咐他们立刻去请医生。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spiːd] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət]

and	then	dismissed	them	with	the	utmost	speed	—	and	now	he	stood	at
和	然后	解雇	他们	和	这	极致	速度	—	和	现在	他	站立	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['meni] [θɪŋz] ,

the	window	revolving	many	things	,
这	窗户	旋转	许多	事物	,

然后他以最快的速度打发他们离开——现在他站在窗边，转动着许多东西。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [ɪf] [streɪndʒ] [gruː] [wɜːrs] , [wʌt] [wʊd] ['hæpən] , [wʊd] [hiː; hi][send][fɔːr; fər]

and	wondering	,	if	Strange	grew	worse	,	what	would	happen	,	would	he	send	for
和	好奇	,	如果	奇怪的	生长	更糟	,	什么	会	发生	,	会	他	发送	为了

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

我不禁想，如果斯特兰奇的病情恶化，会发生什么？他会把妻子接过来吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

and	would	she	come	?
和	会	她	来	?

她会来吗？

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
” 我的 上帝 !

“我的上帝!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
I wish I did not know quite so much of him , ” he muttered ,
我 希望 我 做过 不是 知道 相当 所以 很多 的 他 , ” 他 低声说道 ,

“我真希望我对他的了解没那么多,”他喃喃自语道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] , [tɜːrnd] [hɪm'self] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['gæstli] [wei]
“ I wish he had not , in his ravings , turned himself inside out in that ghastly way
” 我 希望 他 有 不是 , 在 他的 胡言乱语 , 转向 他自己 里面 出去 在 那 阴森 方式
.
:
.

“我真希望他没有在胡言乱语中，以那种可怕的方式把自己彻底毁掉。”

[noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [æz; əz][aɪ][duː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
No man should know so much of another fellow as I do of him ,
不 男人 应该 知道 所以 很多 的 其他 同伴 作为 我 做 的 他 ,

没有人应该像我一样了解另一个人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['iːvzdrɑːpɪŋ] .
it is like eavesdropping .
它 是 喜欢 偷听 .

这就像偷听一样。

” [streɪndʒ] [moʊn] , [ænd; ənd] ['brɪdən] [krept] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd]
” Strange moaned , and Brydon crept over and covered his feet with awkward
” 奇怪的 呻吟 , 和 布莱顿 悄悄地爬 超过 和 涵盖 他的 脚 和 尴尬的
['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

“斯特兰奇呻吟了一声，布莱顿蹑手蹑脚地走过去，笨拙而温柔地盖住了他的脚。”

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['sɔːftli] [θruː] the194
then he moved softly through the194
然后 他 已搬 轻轻 通过 the194

然后他轻轻地穿过了194

[ruːmz; rʊmz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] [stʌfs] , [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [slɪd]
rooms , looking at the skins and Oriental stuffs , the colours of which slid
房间 , 寻找 在 这 皮肤 和 东方 东西 , 这 颜色 的 哪个 滑行
['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,
into him ,
进入 他 ,

房间里，他看着那些兽皮和东方物件，它们的色彩滑入他的眼帘。

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪk'stent] .
and comforted his soul to some slight extent .
和 安慰 他的 灵魂 到 一些 轻微 程度 .

并在某种程度上抚慰了他的心灵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] ,
He was vaguely fingering a piece of drapery ,
他 曾是 依稀 指法 一个 片 的 布料 ,

他漫不经心地摆弄着一块窗帘布，

[wen] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
when he struck his foot against the leg of a chair ,
什么时候 他 击 他的 脚 反对 这 腿 的 一个 椅子 ,

当他一脚踢到椅子腿上时，

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['breθləsli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [streɪndʒ] .

he	looked	round	breathlessly	to	see	if	he	had	disturbed	Strange	.
他	看起来	圆形的	气喘吁吁	到	看	如果	他	有	不安	奇怪的	.

他气喘吁吁地环顾四周，看看自己是否打扰了斯特兰奇。

[noʊ] — [hiː; hi] [stɪl] [slept] , [ænd; ənd] ['brɪdən] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəsləs] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

No	—	he	still	slept	,	and	Brydon	continued	his	purposeless	inspection	,	and	,
不	—	他	仍然	睡着了	,	和	布莱顿	持续	他的	无目的	检查	,	和	,

不——他还在睡觉，布莱顿继续漫无目的地巡视着，而且，

[drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kʌlərd] ['tekstʃər] [hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

drawn	by	some	strange	coloured	texture	he	went	towards	it	,
绘制	经过	一些	奇怪的	有色	质地	他	去	向	它	,

他被某种奇特的彩色纹理吸引，朝它走去。

[ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪd] - ['pɪktʃər] .

and	came	face	to	face	with	his	own	bride	-	picture	.
和	来了	脸	到	脸	和	他的	自己的	新娘	-	图片	.

然后，他与自己的新娘照片不期而遇。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['terər] .

He	staggered	back	two	or	three	steps	in	a	spasm	of	terror	.
他	交错	后退	二	或者	三	步骤	在	一个	痉挛	的	恐怖	.

他惊恐万分，踉跄后退了两三步。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪn] ['streɪndʒɪz] ['reɪvɪŋz] ,

He	had	learnt	a	deal	too	much	of	that	picture	in	Strange's	ravings	,
他	有	学会了	一个	交易	也	很多	的	那	图片	在	奇怪的	胡言乱语	,

他从斯特兰奇的呓语中了解到了太多关于那幅图景的信息。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] [kriˈeɪʃ(ə)n] — [ɪn'herənt] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][mæn]

but	the	overmastering	love	for	one's	own	creation	—	inherent	in	God	and	man
但	这	过度掌握	爱	为了	一个人的	自己的	创建	—	固有	在	上帝	和	男人

— [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

—	forced	him	back	to	it	,
—	强制	他	后退	到	它	,

但是，对自身创造物的那种无法抗拒的爱——这种爱既存在于上帝之中，也存在于人之中——迫使他回归到创造物本身。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ɔːl][ðə; ðiː][pæst][daɪd] [aʊt] , [raɪt] [bæk] to195

and	as	he	looked	,	all	the	past	died	out	,	right	back	to195
和	作为	他	看起来	,	全部	这	过去的	死亡	出去	,	正确的	后退	to195

在他注视下，所有过去都消失了，一切都回到了195年。

[ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['wɛrɪŋ] [tʃɜːrtʃ] , ['peɪntɪŋ] ,

that	day	when	he	was	sitting	in	Waring	Church	,	painting	,
那	天	什么时候	他	曾是	坐着	在	警告	教会	,	绘画	,

那天他坐在沃林教堂里作画时，

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [greɪt] [swet] - [drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðiː] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt]

and	wiping	great	sweat	-	drops	from	his	face	in	the	ecstasy	of	knowing	that
和	擦拭	伟大的	汗	-	滴	从	他的	脸	在	这	狂喜	的	会心	那

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] ,

he	had	done	a	great	work	,
他	有	完毕	一个	伟大的	工作	,

他欣喜若狂，因为他知道自己完成了一项伟大的工作，他一边擦着脸上的大颗汗珠，一边说道：

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] .

and	one	that	would	live	for	ever	.
和	一	那	会	居住	为了	曾经	.

一个将永存的。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] .

A	sudden	indefinable	sound	from	the	terrace	brought	him	to	himself	.
一个	突然	无法定义的	声音	从	这	阳台	带来	他	到	他自己	.

露台上突然传来一阵难以辨认的声音，把他拉回了现实。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['prɪmətɪv] [saʊnd] ; [hi:; hi][felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [streɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [hɪr]

It	was	a	queer	primitive	sound	;	he	felt	somehow	that	Strange	should	not	hear
它	曾是	一个	酷儿	原始	声音	;	他	毛毡	不知何故	那	奇怪的	应该	不是	听到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

那是一种怪异原始的声音；他总觉得斯特兰奇不应该听到这种声音。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

and	went	to	the	window	to	find	out	what	it	was	.
和	去	到	这	窗户	到	寻找	出去	什么	它	曾是	.

然后走到窗边，想看看那是什么。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

Presently	it	began	again	,	and	ended	in	a	chuckle	,
目前	它	开始	再次	,	和	结束	在	一个	轻笑	,

随后它又开始了，最后以一声轻笑结束。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['petɪkəʊts] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

then	he	caught	sight	of	a	flutter	of	petticoats	around	the	corner	,
然后	他	捕捉	视线	的	一个	扑	的	衬裙	大约	这	角落	,

然后他瞥见拐角处飘动着几缕衬裙，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .

and	could	distinguish	a	murmur	of	words	.
和	可以	区分	一个	低语	的	字	.

还能分辨出低语声。

[ðen] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [skwi:k] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['tɔdlɪŋ] ['kri:tʃər] [ə'pɪrd]

Then	a	distinct	squeak	startled	him	,	and	suddenly	a	toddling	creature	appeared
然后	一个	清楚的	吱	惊慌	他	,	和	突然	一个	蹒跚学步	生物	出现

[ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ,

on	the	terrace	,
在	这	阳台	,

这时，一声尖锐的吱吱声吓了他一跳，突然，一个蹒跚学步的小家伙出现在露台上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ə; eɪ] ['flaʊər] [fel] ['sprɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [feɪs] ,

and	making	a	grab	at	a	flower	fell	sprawling	on	its	face	,
和	制作	一个	抓住	在	一个	花	跌倒	蔓延	在	它是	脸	,

它伸手去摘花，结果却摔倒在地，脸朝下趴着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [paʊnst] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] the196

and	in	a	fraction	of	time	was	pounced	upon	by	the	owner	of	the196
和	在	一个	分数	的	时间	曾是	猛扑	之上	经过	这	所有者	的	the196

很快，196号车的车主就扑了上去。

[waɪt] [skə:ts] , [hu:] ['kʌdld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] ,

white	skirts	,	who	cuddled	it	to	her	breast	,	with	anxious	care	,
白色的	裙子	,	WHO	依偎	它	到	她	胸部	,	和	焦虑的	关心	,

穿着白色裙子的人，小心翼翼地把它抱在胸前，充满关切。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [kɪkt] [ænd; ənd] [kroʊd] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

but	as	it	only	kicked	and	crowed	she	lifted	her	head	from	her
但	作为	它	仅有的	踢	和	人群	她	抬起	她	头	从	她

['kɪsɪŋ] .

kissing	.
接吻	.

但它只是踢打和啼叫，她便停止了亲吻，抬起头来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈpeɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [meɪd] [fleʃ] ,

And	**there**	**within**	**ten**	**paces**	**of**	**him**	**was**	**his**	**picture**	**made**	**flesh**	**,**
和	那里	之内	十	步幅	的	他	曾是	他的	图片	制成	肉	,

离他不到十步远的地方，就出现了他画像的真人版。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

but	**with**	**the**	**sorrow**	**of**	**all**	**ages**	**upon**	**her**	**face**	**.**
但	和	这	悲哀	的	全部	年龄	之上	她	脸	.

但她脸上却带着岁月沉淀的悲伤。

[hiː; hi] [swei] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**swayed**	**,**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**head**	**,**
他	摇摆	,	放	他的	手	到	他的	头	,

他摇晃了一下，用手捂住头。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmɝd] ,

then	**he**	**dropped**	**like**	**a**	**man**	**in**	**a**	**dream**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**and**	**murmured**	**,**
然后	他	掉落	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	进入	一个	椅子	,	和	低声说道	,

然后他像梦游者一样瘫坐在椅子上，喃喃自语道：

“ [oʊ] , [gɑːd] !

“	**Oh**	**,**	**God**	**!**
”	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[hæz; həz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈoʊpənd] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] — [hæz; həz] — [hæz; həz] — —

has	**the**	**earth**	**opened**	**—**	**has**	**she**	**fallen**	**from**	**Heaven**	**—**	**has**	**—**	**has**	**—**	**—**
有	这	地球	打开	—	有	她	倒下	从	天堂	—	有	—	有	—	—

大地裂开了吗？她从天上坠落了吗？是吗？是吗？

” [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [geɪv]

”	**He**	**looked**	**again**	**and**	**the**	**flutter**	**of**	**her**	**white**	**dress**	**in**	**the**	**sunlight**	**gave**
”	他	看起来	再次	和	这	扑	的	她	白色的	裙子	在	这	阳光	给予

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪzd] ,

to	**his**	**dazed**	**,**
到	他的	茫然	,

他再次望去，阳光下她白色裙摆的飘动让他神魂颠倒。

[ɪnˈtʃæntɪd] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [məˈdɑːnə] ,

enchanted	**eyes**	**,**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**new**	**Madonna**	**,**
迷人的	眼睛	,	这	数字	的	一个	新的	麦当娜	,

迷人的双眼，宛如一位新圣母玛利亚的身影，

[bɪˈfɔːr] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [mʌst; məst] [niːl] [ænd; ənd] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ˈblesɪd; blest]

before	**whom**	**the**	**whole**	**world**	**must**	**kneel**	**and**	**rise**	**up**	**to**	**call**	**her**	**blessed**
前	谁	这	所有的	世界	必须	下跪	和	上升	向上	到	称呼	她	蒙福

.

:
.

全世界都必须跪拜她，并起身称颂她为有福之人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , [stɪl] [ˈmɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndoʊ] ,

She	**came**	**on**	**,**	**still**	**murmuring**	**to**	**her**	**baby**	**,**	**she**	**came**	**up**	**to**	**the**	**French**	**window**	**,**
她	来了	在	,	仍然	淙淙	到	她	婴儿	,	她	来了	向上	到	这	法语	窗户	,

她一边轻声哄着孩子，一边走到落地窗前。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] — then197

and	**put**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**open**	**it**	**—**	**then197**
和	放	出去	她	手	到	打开	它	—	then197

她伸出手去打开它——然后197

[ðə; ði] ['mædnəs] [fel] [frʌm; frəm] ['brɪdən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

the	madness	fell	from	Brydon	,	and	the	whole	truth	came	with	a	rush	.
这	疯狂	跌倒	从	布莱顿	,	和	这	所有的	真相	来了	和	一个	匆忙	.

布莱顿的疯狂消失了，所有的真相都涌了出来。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kæst][wʌn] [pər'tɜːrbd] [lʊk] [æt; ət] [streɪndʒ] , “ [kɪl] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,

He	sprang	to	his	feet	,	cast	one	perturbed	look	at	Strange	,	“	Kill	him	or	not	,
他	弹簧	到	他的	脚	,	投掷	一	忐忑	看	在	奇怪的	,	”	杀	他	或者	不是	,

他猛地站起身，不安地看了斯特兰奇一眼，“杀了他还是不杀他？”

[aɪ] [kɑːnt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [fled] .

I	can't	face	it	,	”	he	muttered	,	and	fled	.
我	不能	脸	它	,	”	他	低声说道	,	和	逃亡	.

“我没法面对，”他喃喃自语，然后逃走了。

[wen] [gwen] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

When	Gwen	got	into	the	room	,	she	sank	wearily	into	a	chair	,
什么时候	格温	得到	进入	这	房间	,	她	沉没	疲劳	进入	一个	椅子	,

格温走进房间后，疲惫地瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][let][ðə; ði]['beɪbi] [bʌt] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	throwing	off	her	hat	let	the	baby	butt	her	at	his	will	.
和	投掷	离开	她	帽子	让	这	婴儿	屁股	她	在	他的	将要	.

她扔掉帽子，任由婴儿随意用头顶她。

[wen] [ðə; ði] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi] ['flikəd] [ɔːf][hɜːr; hər] [feɪs] ,

When	the	smile	for	her	baby	flickered	off	her	face	,
什么时候	这	微笑	为了	她	婴儿	闪烁	离开	她	脸	,

当她脸上对宝宝的笑容消失时，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kən'teɪnd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ,

the	final	contained	anguish	of	it	was	awful	,
这	最终的	包含	痛苦	的	它	曾是	可怕	,

结局充满了痛苦，太可怕了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [nɜːrs] [griːf] .

but	the	child	gave	her	little	time	to	nurse	grief	.
但	这	孩子	给予	她	小的	时间	到	护士	悲伤	.

但孩子没给她多少时间来疗伤。

['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːðər] [tuː; tə] [rɑːk] [hɪm; ɪm] , [kruːn] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr]

Every	moment	she	had	either	to	rock	him	,	croon	little	songs	to	him	or
每一个	片刻	她	有	任何一个	到	岩石	他	,	轻哼	小的	歌曲	到	他	或者

['tɪk(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

tickle	him	,
痒痒	他	,

她每时每刻都在哄他睡觉，给他唱小歌，或者挠他痒痒。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['saɪlənt][ɔːr] ['pæsɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['lʌsti] [bʌt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest]

if	she	were	silent	or	passive	for	a	moment	a	lusty	butt	against	her	breast
如果	她	是	沉默的	或者	被动的	为了	一个	片刻	一个	好色的	屁股	反对	她	胸部

[ɔːr][ə; eɪ] [pʌntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪŋk] ['dɪmpld] [fɪst] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

or	a	punch	from	the	pink	dimpled	fist	brought	her	back	to	his	service	.
或者	一个	冲床	从	这	粉色的	凹陷的	拳头	带来	她	后退	到	他的	服务	.

如果她沉默或被动片刻，一个充满欲望的臀部撞击她的胸部，或者一记粉红色酒窝拳头的重击，就能让她重新臣服于他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] — ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — it198

As	she	sat	—	sideways	to	the	window	—	it198
作为	她	卫星	—	侧身	到	这	窗户	—	it198

她侧身对着窗户坐着——198

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

was	impossible	for	her	to	see	Strange	,	but	there	was	nothing	to
曾是	不可能的	为了	她	到	看	奇怪的	,	但	那里	曾是	没有什么	到

[haɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

hide	her	from	him	.
隐藏	她	从	他	.

她不可能看到斯特兰奇，但没有什么能让她瞒过他。

[ðə; ði][sɔːft] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [kruːnz] [ænd; ənd]['beɪbi] - [saʊndz] [æt; ət][læst] [hæf] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] ,

The	soft	murmur	of	croons	and	baby	-	sounds	at	last	half	awoke	him	,
这	柔软的	低语	的	低吟浅唱	和	婴儿	-	声音	在	最后的	一半	醒来	他	,

轻柔的婴儿啼哭声和咿呀声最终将他半唤醒。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ænd; ənd][let][ðə; ði] [veɪg] ['mjuːzɪk] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['semi] -

he	lay	for	some	moments	and	let	the	vague	music	creep	into	his	semi	-
他	躺	为了	一些	时刻	和	让	这	模糊的	音乐	潜行者	进入	他的	半	-

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

他躺了一会儿，任由模糊的音乐渗入他半梦半醒的意识中。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

then	he	opened	his	eyes	impatiently	and	closed	them	again	—	it	was	only
然后	他	打开	他的	眼睛	不耐烦地	和	关闭	他们	再次	—	它	曾是	仅有的

[wʌn] [mɔːr] [driːm] ,

one	more	dream	,
一	更多的	梦	,

然后他不耐烦地睁开眼睛，又闭上——那只不过是又一个梦而已。

[hiː; hi] [θɔːt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [driːmz] , ['tɔːrtʃərd] , ['ʃeɪkən] [baɪ][ðem; ðəm] .

he	thought	—	he	was	beset	with	dreams	,	tortured	,	shaken	by	them	.
他	想法	—	他	曾是	围困	和	梦境	,	受折磨	,	摇晃	经过	他们	.

他心想——他被噩梦缠身，饱受折磨，心神不宁。

“ [oʊ] , [gɑːd] !

“	Oh	,	God	!
“	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[ðoʊz] [drʌgz] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

those	drugs	,	”	he	muttered	.
那些	药物	,	”	他	低声说道	.

“那些毒品，”他喃喃自语道。

[ə'gen] [ðə; ði] ['məːməz] [broʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [ə; eɪ] ['tendər]

Again	the	murmurs	broke	on	his	ears	,	there	was	a	chuckle	,	a	tender
再次	这	低语	打破	在	他的	耳朵	,	那里	曾是	一个	轻笑	,	一个	投标

[prəu'test, 'prəu-] [vɔɪs] ,

protesting	voice	,
抗议	嗓音	,

低语声再次传入他的耳中，夹杂着一声轻笑，一个温柔的抗议声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [skwiːl] .

and	a	sharp	little	squeal	.
和	一个	锋利的	小的	尖叫	.

还有一声尖锐的吱吱声。

[hiː; hi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊndz] ,

He	shivered	and	peered	out	towards	the	sounds	,
他	瑟瑟发抖	和	窥视	出去	向	这	声音	,

他打了个寒颤，循着声音望去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪknəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] “ [men]

his	eyes	were	dimmed	from	his	great	sickness	and	could	only	see	“	men
他的	眼睛	是	调暗	从	他的	伟大的	疾病	和	可以	仅有的	看	”	男人

[æz; əz] [triːz] ['wɔːkɪŋ] .

as	trees	walking	.
作为	树木	步行	.

他因重病而双目失明，只能看到“像树一样行走的人”。

” ['grædʒuəli] [hiː; hi] [meɪd] out199

”	Gradually	he	made	out199
”	逐步地	他	制成	out199

“他逐渐显露出199

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

the	shapes	of	a	woman	and	a	little	child	.
这	形状	的	一个	女士	和	一个	小的	孩子	.

一个女人和一个小孩的形状。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr] [deθ] ?

“	Is	it	a	dream	,	or	death	?
”	是	它	一个	梦	,	或者	死亡	?

“这是梦境，还是死亡？”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [oʊ] ! [gɑːd] , [sper] [ˌem 'iː] !

“	Oh	!	God	,	spare	me	!
”	哦	!	上帝	,	空闲的	我	!

“哦！上帝，饶了我吧！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪd] [baɪ] [di'luːʒənz] .

I	am	haunted	by	delusions	.
我	是	闹鬼的	经过	妄想	.

我饱受妄想的折磨。

” [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [loʊ] [ˌes oʊ 'biː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðɪs] [taɪm]

”	Another	little	murmur	,	and	a	soft	low	sob	,	it	was	the	woman	this	time
”	其他	小的	低语	,	和	一个	柔软的	低的	哭泣	,	它	曾是	这	女士	这	时间

.

:
.

“又是一阵低低的呢喃和轻柔的啜泣，这次是女人发出的。”

[ə'gen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] -

Again	he	opened	his	eyes	and	through	his	dreaming	saw	the	little	yellow	-
再次	他	打开	他的	眼睛	和	通过	他的	做梦	锯	这	小的	黄色的	-

['hedɪd] [tʃaɪld] ['læfɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃer] ,

headed	child	laughing	around	the	chair	,
标题	孩子	笑	大约	这	椅子	,

他再次睁开眼睛，在梦中看到那个黄头发的小孩围着椅子咯咯地笑着。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌbiː 'oʊ] - [piːp] .

and	inviting	the	woman	to	a	game	of	bo	-	peep	.
和	邀请	这	女士	到	一个	游戏	的	波	-	窥视	.

并邀请这位女士玩波比游戏。

“ [oʊ] ! [maɪ]['beɪbi] , [maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['beɪbi] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	Oh	!	my	baby	,	my	own	,	own	baby	,	”	she	broke	out	,	stooping	to	him	,
”	哦	!	我的	婴儿	,	我的	自己的	,	自己的	婴儿	,	”	她	打破	出去	,	弯腰	到	他	,

“哦！我的宝贝，我自己的宝贝，”她突然喊道，弯下腰靠近他。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] — [wʌt] [ðeɪ] [dɪn]['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] , [dɪr] ['beɪbi] [maɪn]

“	**do**	**you**	**know**	**what**	**they**	**say**	**—**	**what**	**they**	**din**	**into**	**my**	**ears**	**,**	**little**	**love**	**,**	**dear**	**baby**	**mine**
“	做	你	知道	什么	他们	说	—	什么	他们	din	进入	我的	耳朵	,	小的	爱	,	亲爱的	婴儿	矿

?

?	
?	

“你知道他们在说什么吗——他们在我耳边说了些什么，我的小宝贝，我亲爱的宝贝？”

[ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , [ded] , [ded] , [dɪr] [wʌn] .

They	**say**	**your**	**father**	**is**	**dead**	**,**	**dead**	**,**	**DEAD**	**,**	**dear**	**one**	**.**
他们	说	你的	父亲	是	死的	,	死的	,	死的	,	亲爱的	一	.

他们说你父亲去世了，去世了，真的去世了，亲爱的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [groʊ] [ʌp] , ['lɪt(ə)l]['mænɪkɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn]

And	**must**	**you**	**live**	**,**	**grow**	**up**	**,**	**little**	**manikin**	**,**	**without**	**knowing**	**what**	**a**	**man**
和	必须	你	居住	,	生长	向上	,	小的	人体模型	,	没有	会心	什么	一个	男人

[hiː; hi][wʌz; wəz] ?

he	**was**	**?**
他	曾是	?

难道你这小人儿，一定要活着长大，却不知道他曾经是怎样一个人吗?

— [swiːt] , [mʌst; məst][aɪ] [sɪŋ] ? — [ɑː] !

—	**Sweet**	**,**	**must**	**I**	**sing**	**?**	**—**	**Ah**	**!**
—	甜的	,	必须	我	唱歌	?	—	啊	!

—亲爱的，我必须唱歌吗？—啊!

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] ! ” -

If	**you**	**only**	**knew**	**how**	**it**	**hurts**	**!**	**”**	**200**
如果	你	仅有的	知道	如何	它	疼痛	!	”	-

你如果知道有多痛就好了！“200

[ðə; ði] [smaɪl] ['flikəd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

The	**smile**	**flickered**	**back**	**to**	**her**	**face**	**,**	**as**	**she**	**took**	**him**	**on**	**her**	**knee**	**,**
这	微笑	闪烁	后退	到	她	脸	,	作为	她	采取	他	在	她	膝盖	,

她脸上重新浮现出笑容，将他抱到膝上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [nuː] [wel] ,

and	**she**	**sang**	**a**	**little**	**song**	**he**	**evidently**	**knew**	**well**	**,**
和	她	唱	一个	小的	歌曲	他	显然	知道	出色地	,

她唱了一首他显然很熟悉的歌。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [kroʊd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːrəs] ,

for	**he**	**kicked**	**and**	**crowed**	**by**	**way**	**of**	**chorus**	**,**
为了	他	踢	和	人群	经过	方式	的	合唱	,

因为他像合唱队一样踢打和叫喊，

[ðen] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [toʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

then	**he**	**played**	**with**	**his**	**bare**	**toes**	**for**	**a**	**little**	**—**	**his**	**mother**	**,**	**as**	**she**	**sang**	**,**
然后	他	玩	和	他的	裸	脚趾	为了	一个	小的	—	他的	母亲	,	作为	她	唱	,

然后他玩了一会儿光着的脚趾头——他的母亲一边唱歌，一边看着他。

[hæd; həd] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [sɑːks] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [ʃiː; ʃi]

had	**pulled**	**off**	**his**	**socks**	**to**	**kiss**	**his**	**feet**	**—**	**and**	**as**	**he**	**played**	**she**
有	拉	离开	他的	袜子	到	吻	他的	脚	—	和	作为	他	玩	她

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sæd] [sə'lɪləkwi] .

returned	**to**	**her**	**sad**	**soliloquy**	**.**
返回	到	她	伤心	独白	.

她脱下他的袜子亲吻他的脚——当他演奏时，她又开始悲伤地独白。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɑːn] [trʌst] ， [ˈlɪt(ə)l][wʌn] ， [ænd; ənd] ， [ʌv; əv] [kɔːrs]
“ You will have to take all from me on trust , little one , and , of course
” 你 将要 有 到 拿 全部 从 我 在 相信 ， 小的 一 ， 和 ， 的 课程
，
，
，

“小家伙，你必须完全信任我，当然，还有……”

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ɪgˈzædʒəreɪt] ， [maɪ] [oʊn] ，
you will think I exaggerate , my own ,
你 将要 思考 我 夸大 ， 我的 自己的 ，

你会觉得我言过其实，我自己的。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ðə; ði][best][mæn] [ðæt] [gɑːd] [jet] [meɪd] [ɔːr] [wɪl]
when I tell you that your mother had the best man that God yet made or will
什么时候 我 告诉 你 那 你的 母亲 有 这 最好的 男人 那 上帝 然而 制成 或者 将要
[meɪk] ，
make ,
制作 ，

当我告诉你，你母亲嫁给了上帝创造的或将来会创造的最好的男人时，

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] . — [ɑː] !
to love her , to love her . — Ah !
到 爱 她 ， 到 爱 她 . — 啊 !

爱她，爱她。——啊！

[wʌt] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
what love it was !
什么 爱 它 曾是 !

那是多么美好的爱情啊！

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒentli] .
” she repeated gently .
” 她 重复 轻轻地 .

她轻声重复道。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [dremt] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɔːl][ðə; ði][peɪn] [fled] ，
Then her eyes dreamt , and rested for a moment , all the pain fled ,
然后 她 眼睛 梦见 ， 和 休息 为了 一个 片刻 ， 全部 这 疼痛 逃亡 ，

然后她的双眼进入梦乡，短暂地休息了一会儿，所有的痛苦都消失了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ˈreɪdiənt] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈtrembld] [laɪk][ə; eɪ]
and her face shone with radiant triumph and her mouth trembled like a
和 她 脸 闪耀 和 辐射状 胜利 和 她 嘴 颤抖 喜欢 一个
[ˈhæpi] [ˈtʃaɪldz] . -
happy child's . 201
快乐的 孩子的 . -

她脸上洋溢着胜利的喜悦，嘴唇像个快乐的孩子一样颤抖着。201

“ [ɑː] ! [wʌt] [lʌv] !
“ Ah ! what love !
” 啊 ! 什么 爱 !

“啊！多么美好的爱情！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] ;
” she said again ;
” 她 说 再次 ;

她又说了一遍；

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['swɔmpt] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] [ʌv; əv][peɪn] — [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

but	instantly	all	this	was	swamped	in	a	mighty	wave	of	pain	—	she	caught
但	即刻	全部	这	曾是	淹没	在	一个	强大的	海浪	的	疼痛	—	她	捕捉

[hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['waɪldli] ,

her	child	and	kissed	him	rather	wildly	,
她	孩子	和	亲吻	他	相当	疯狂地	,

但这一切瞬间都被一阵剧烈的疼痛所淹没——她一把抱住孩子，疯狂地亲吻了他。

['wɪspərɪŋ] , " ['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [kɪld] [ðɪs] [mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [kɪld] [hɪm; ɪm] , ['beɪbi] ,

whispering	,	"	Baby	,	she	killed	this	man	who	loved	her	—	killed	him	,	baby	,
耳语	,	"	婴儿	,	她	被杀	这	男人	WHO	喜爱	她	—	被杀	他	,	婴儿	,

她低声说道："宝贝，她杀了那个爱她的男人——杀了他，宝贝。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['kudnt] [lʌv] — [ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː] ,

because	she	was	unnatural	and	couldn't	love	—	she	killed	her	mother	too	,
因为	她	曾是	不自然	和	不能	爱	—	她	被杀	她	母亲	也	,

[ænd; ənd][oʊ] ! ['beɪbi] ,

and	oh	!	baby	,
和	哦	!	婴儿	,

因为她不正常，无法爱——她还杀死了自己的母亲，哦！宝贝，

[wen] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ʃiː; ʃi] [pliːdz] [ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [let][hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

when	in	her	loneliness	she	pleads	and	prays	that	God	may	let	her	love	Him	,
什么时候	在	她	孤独	她	恳求	和	祈祷	那	上帝	可能	让	她	爱	他	,

当她感到孤独时，她恳求上帝让她爱他。

[hiː; hi]['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt][dʒʌst] , ['beɪbi] [maɪn] , [hɜːr; hər]

He	hides	His	face	from	her	,	and	it	is	all	quite	just	,	baby	mine	,	her
他	隐藏	他的	脸	从	她	,	和	它	是	全部	相当	只是	,	婴儿	矿	,	她

[mɪr] ['dezərt] .

mere	desert	.
仅仅	沙漠	.

他向她掩面，而这一切，我的宝贝，都是她应得的报应。

" [ɑː] ! [maɪ] [oʊn] — [aɪ] [kɑːnt] [sɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .

"	Ah	!	my	own	—	I	can't	sing	,	I	am	so	tired	.
"	啊	!	我的	自己的	—	我	不能	唱歌	,	我	是	所以	疲劳的	.

"啊！我自己的——我不能唱歌了，我太累了。"

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sæd] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

"	She	put	him	down	gently	,	and	looked	before	her	with	sad	unseeing	eyes	.
"	她	放	他	向下	轻轻地	,	和	看起来	前	她	和	伤心	看不见	眼睛	.

她轻轻地把他放下，用悲伤而茫然的眼神望着前方。

[streɪndʒ] ['strʌgld] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] — [tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə] [muːv] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

Strange	struggled	to	break	the	spell	—	to	speak	—	to	move	—	but	he	was
奇怪的	挣扎	到	休息	这	拼写	—	到	说话	—	到	移动	—	但	他	曾是

['ɪmpətənt] — ['perəlaɪzd] .

impotent	—	paralyzed	.
阳痿	—	瘫痪	.

斯特兰奇努力想要打破魔咒——想要说话——想要行动——但他却无能为力——瘫痪了。

[ə; eɪ] [veɪg] ['hɔːrər] — [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] — [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

A	vague	horror	—	full	of	sickness	and	delirium	—	had	him	by	the	throat	.
一个	模糊的	恐怖	—	满的	的	疾病	和	谵妄	—	有	他	经过	这	喉	.

-

202

-

一种模糊的恐惧——伴随着恶心和谵妄——扼住了他的咽喉。202

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fiːbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [swet] [ə'weɪ] .

He	put	his	hand	feebly	to	his	forehead	to	brush	the	sweat	away	.
他	放	他的	手	虚弱地	到	他的	前额	到	刷子	这	汗	离开	.

他无力地抬手擦了擦额头上的汗水。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['kruːəl] [ðæn; ðən] [deθ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	This	is	more	cruel	than	death	,	”	he	muttered	.
”	这	是	更多的	残忍的	比	死亡	,	”	他	低声说道	.

“这比死还残酷，”他喃喃自语道。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['beɪbi] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['tendənsi] ,

Meanwhile	,	the	baby	—	being	a	young	person	of	an	exploring	tendency	,
同时	,	这	婴儿	—	存在	一个	年轻的	人	的	一个	探索	趋势	,

与此同时，这个婴儿——作为一个有探索倾向的年轻人——

[ænd; ənd] [luːs] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] — [pleɪd] ['hævək] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

and	loose	on	the	premises	—	played	havoc	with	his	opportunities	.
和	松动的	在	这	前提	—	玩	混乱	和	他的	机会	.

并且随意走动——严重干扰了他的机会。

['hævɪŋ] [smæʃt] [tuː] [və'niːʃn] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ætəm] [ʌv; əv] [oʊld] [sɛvr] ,

Having	smashed	two	Venetian	glasses	and	an	atom	of	old	Sèvres	,
拥有	粉碎	二	威尼斯	眼镜	和	一个	原子	的	老的	塞夫尔	,

打碎了两只威尼斯玻璃杯和一小块古老的塞夫尔瓷器后，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

he	perceived	his	father	on	the	sofa	,
他	感知	他的	父亲	在	这	沙发	,

他看到父亲坐在沙发上，

[ænd; ənd] ['tɔdld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [noʊ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]

and	toddled	over	to	investigate	him	—	but	so	softly	that	no	notice	was
和	蹒跚学步	超过	到	调查	他	—	但	所以	轻轻	那	不	注意	曾是

['teɪkən] [tɪl] [streɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['taɪni] [fɪst] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

taken	till	Strange	suddenly	found	a	tiny	fist	thrust	into	his	mouth	,
已采取	直到	奇怪的	突然	成立	一个	微小的	拳头	推力	进入	他的	嘴	,

然后蹒跚着走过去查看他的情况——但动作太轻，以至于斯特兰奇都没有注意到，直到他突然发现一只小拳头塞进了自己的嘴里。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'meɪzɪdli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['kweɪkɪŋ] [ɔː] .

then	he	started	amazedly	and	touched	the	child	with	quaking	awe	.
然后	他	开始	令人惊讶地	和	感动	这	孩子	和	震动	敬畏	.

然后他惊愕不已，颤抖着，带着敬畏之心触摸了那个孩子。

[dʒʌst] [ðen] [gwen] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [lɔːs] , [ræn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

Just	then	Gwen	discovered	her	loss	,	ran	a	few	steps	forward	with	outstretched	hands	,
只是	然后	格温	发现	她	损失	,	跑	一个	很少	步骤	向前	和	伸展	双手	,

就在这时，格温发现了自己丢了东西，她伸出双手，向前跑了几步。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] — ['hʌmfri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] . -

and	saw	the	two	—	Humphrey	and	his	child	.	203
和	锯	这	二	—	汉弗莱	和	他的	孩子	.	-

他们看到了两人——汉弗莱和他的孩子。203

“ ['hʌmfri] — ['hʌmfri] !

“	Humphrey	—	Humphrey	!
”	汉弗莱	—	汉弗莱	!

“汉弗莱——汉弗莱！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['feɪntli] , ['tɔtəriŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

"	she	cried	faintly	,	tottering	towards	them	—	then	she	fell	at	their	feet	.
"	她	哭	淡淡的	,	颤巍巍	向	他们	—	然后	她	跌倒	在	他们的	脚	.

她微弱地哭着，摇摇晃晃地走向他们——然后她跌倒在他们的脚下。

[tuː; tə] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['kruːəl] [driːm] — [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

To	Strange	it	was	still	a	cruel	dream	—	her	falling	but	part	of	it	.
到	奇怪的	它	曾是	仍然	一个	残忍的	梦	—	她	坠落	但	部分	的	它	.

对斯特兰奇来说，这仍然是一场残酷的梦——她的坠落只是其中的一部分。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] ,

Between	the	two	,	the	child	stood	wondering	,
之间	这	二	,	这	孩子	站立	好奇	,

孩子站在两人中间，疑惑地看着他们。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɪŋgər] .

then	he	caught	sight	of	a	diamond	on	his	father's	finger	.
然后	他	捕捉	视线	的	一个	钻石	在	他的	父亲的	手指	.

然后他瞥见了父亲手指上的一颗钻石。

[hiː; hi] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər][ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	seized	on	the	finger	and	dragged	it	to	show	his	mother	,
他	查获	在	这	手指	和	拖拽	它	到	展示	他的	母亲	,

他抓住那根手指，拖到母亲面前炫耀。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] ,

but	as	she	took	no	notice	,
但	作为	她	采取	不	注意	,

但她却置之不理，

[hiː; hi] [smækt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['saʊndli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] — [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði]

he	smacked	her	face	soundly	with	his	other	hand	—	and	simultaneously	the
他	猛击	她	脸	稳固地	和	他的	其他	手	—	和	同时地	这

[tuː] [ə'woʊk] , [hiː; hi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] ,

two	awoke	,	he	from	his	delirium	,
二	醒来	,	他	从	他的	谵妄	,

他用另一只手狠狠地扇了她一巴掌——两人同时醒了过来，他从谵妄中恢复过来。

[ʃiː; ʃi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] .

she	from	her	swoon	.
她	从	她	昏厥	.

她从昏厥中醒来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [piəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði]

And	for	one	moment	the	two	of	them	peered	at	each	other	through	the
和	为了	一	片刻	这	二	的	他们	窥视	在	每个	其他	通过	这

[fɑːg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæst] .

fog	of	a	bitter	past	.
多雾路段	的	一个	苦的	过去的	.

那一刻，两人透过苦涩过往的迷雾，彼此凝视了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɑːvəlɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

Then	she	sat	up	slowly	,	and	looked	at	his	face	marvelling	above	her	,
然后	她	卫星	向上	缓慢地	,	和	看起来	在	他的	脸	惊叹	多于	她	,

然后她缓缓坐起身，仰头看着他，脸上满是惊叹。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər]['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][hæf] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][waɪld]

and	at	his	hand	caught	in	her	baby's	,	and	broke	into	half	incoherent	wild
和	在	他的	手	捕捉	在	她	婴儿的	,	和	打破	进入	一半	语无伦次	荒野

. -

explainings	.	204
解释	.	-

他的手抓住了她孩子的手，她顿时语无伦次，胡言乱语起来。204

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][ɪn][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]

But	suddenly	the	consciousness	that	words	could	in	no	sort	of	way	touch	her
但	突然	这	意识	那	字	可以	在	不	种类	的	方式	触碰	她

[keɪs] ,

case	,
案件	,

但突然间，她意识到言语根本无法触及她的处境。

['saɪlənst] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt] ['dʌmli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

silenced	her	;	she	just	sat	dumbly	on	the	floor	,
沉默	她	;	她	只是	卫星	默默地	在	这	地面	,

她沉默了；她只是呆呆地坐在地板上。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['iːv(ə)l][ɪn] ['ɪgnərəns] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [θruː]

knowing	that	she	had	done	evil	in	ignorance	but	that	she	had	come	up	through
会心	那	她	有	完毕	邪恶的	在	无知	但	那	她	有	来	向上	通过

[greɪt] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ʌnˈʌtərəbl] [dʒɔɪ] ,

great	tribulation	into	unutterable	joy	,
伟大的	苦难	进入	难以言喻	喜悦	,

她知道自己曾因无知而作恶，但她经历了巨大的苦难，最终获得了无法言喻的喜乐。

[fʊl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [nɑːmənz] [skɪn] .

full	of	knowledge	,	and	with	a	soul	as	white	as	Naaman's	skin	.
满的	的	知识	,	和	和	一个	灵魂	作为	白色的	作为	乃缦的	皮肤	.

他知识渊博，灵魂洁白如乃缦的皮肤。

[ænd; ənd][soʊ] — [æz; əz][best] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [held] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi]

And	so	—	as	best	became	her	—	she	simply	held	up	her	face	to	be
和	所以	—	作为	最好的	成为	她	—	她	简单地	握住	向上	她	脸	到	是

[kɪst] ,

kissed	,
亲吻	,

于是，她便以她最合适的方式——抬起脸庞，任人亲吻。

[waɪl] [ðə; ði]['beɪbi] [klʌtʃt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	the	baby	clutched	hold	of	one	of	her	fingers	and	one	of	his
尽管	这	婴儿	紧握	抓住	的	一	的	她	手指	和	一	的	他的

['fɑːðɝz] ,

father's	,
父亲的	,

婴儿紧紧抓住她的一根手指和他父亲的一根手指。

[ænd; ənd][ɪn] [wɜːrdz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˌʌntræns'leɪtəbl] , [bʌt; bət] ['maɪtiːɝ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	in	words	all	his	own	and	untranslatable	,	but	mightier	than	those	of
和	在	字	全部	他的	自己的	和	无法翻译	,	但	更强大的	比	那些	的

[gɔdz][ɔːr] [tʃɜːrtʃɪz] ,

gods	or	churches	,
神	或者	教堂	,

他用自己独创且无法翻译的语言，表达出比神明或教会的言语更强大的力量。

[dɪˈkriːd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [ðoʊz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn] [fleʃ] .

decreed	that	henceforth	and	for	ever	those	two	should	be	one	flesh	.
颁布	那	今后	和	为了	曾经	那些	二	应该	是	一	肉	.

颁布法令，从此以后，二人永远成为一体。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

Which	,	after	all	,	is	the	especial	mission	of	his	kind	.
哪个	,	后	全部	,	是	这	特别的	使命	的	他的	种类	.

毕竟，这是他这类人的特殊使命。

[ðə; ði] [end] . -

THE	END	.	205
这	结尾	.	-

结束。205

[nuː] ['nɑːv(ə)l]

NEW	NOVEL
新的	小说

新小说

[baɪ]

BY
经过

经过

['helən] ['prɑːðɝˌoʊ] - ['luːɪs]

Helen	Prothero	-	Lewis
海伦	普罗瑟罗	-	刘易斯

海伦·普罗瑟罗-刘易斯

[hʊks] [ʌv; əv] [stiːl]

Hooks	of	Steel
钩子	的	钢

钢钩

[ɪn] [θriː] [vɑːlz] .

IN	3	VOLS	.
在	3	卷	.

共3卷。

[naʊ] ['redi] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪbrɛˌriːz] .

Now	ready	at	all	Libraries	.
现在	准备好	在	全部	图书馆	.

现在所有图书馆均有提供。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

(['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm] [hʊks] [ʌv; əv] [stiːl] .)

(	Reprinted	from	Hooks	of	Steel	.	)
(	转载	从	钩子	的	钢	.	)

（转载自《钢铁之钩》）

[hiː; hi] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [stɑːpt] [ded] [ʃɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði]

He	stopped	when	he	saw	us	,	stopped	dead	short	on	the	pavement	amidst	all	the
他	停止	什么时候	他	锯	我们	,	停止	死的	短的	在	这	路面	在……之中	全部	这

['hʌriŋ] ['piːp(ə)l] .

hurrying	people	.
匆忙	人们	.

他看到我们时停了下来，在熙熙攘攘的人群中，他径直停在了人行道上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]['dɑːrˌsiː] ,

And	as	he	looked	at	me	and	D'Arcy	,
和	作为	他	看起来	在	我	和	达西	,

他看着我和达西，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [gruː] [drɔːn] [ænd; ənd][oʊld][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] , ['sʌd(ə)n] ['mɪzəri] .

his	face	changed	and	grew	drawn	and	old	with	sharp	,	sudden	misery	.
他的	脸	已更改	和	生长	绘制	和	老的	和	锋利的	,	突然	苦难	.

他的脸色变了，变得憔悴苍老，充满了突如其来的痛苦。

[aɪ][hæd; həd] [pɪrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	had	pierced	him	to	the	heart	;	in	his	face	I	saw	it	.
我	有	穿孔	他	到	这	心	;	在	他的	脸	我	锯	它	.

我已经看穿了他的内心；我从他的脸上看到了这一点。

[sɪk] [ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

Sick	and	cold	with	shame	,	scarce	knowing	what	I	did	,	I	shrank	back	in	the
生病的	和	寒冷的	和	耻辱	,	稀少	会心	什么	我	做过	,	我	缩小	后退	在	这

['hænsəm] .

hansom	.
汉森	.

我羞愧难当，浑身冰冷，几乎不知道自己做了什么，只好缩回马车里。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['moʊmənt] .

Only	for	a	moment	,	but	it	was	a	fatal	moment	.
仅有的	为了	一个	片刻	,	但	它	曾是	一个	致命的	片刻	.

只是一瞬间，但却是致命的一瞬间。

“ [jes] , [ðæts] [raɪt] , [kiːp] [bæk] , [haɪd] , [aɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] !

“	Yes	,	that's	right	,	keep	back	,	hide	,	I'll	protect	you	!
”	是的	,	那就是	正确的	,	保持	后退	,	隐藏	,	患病的	保护	你	!

“没错，退后，躲起来，我会保护你们！”

” [kɔːld] [aʊt] ['dɑːrˌsiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['laʊdli] , [soʊ] ['laʊdli] ['fiːlɪks] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [hɪr] .

”	called	out	D'Arcy	to	me	loudly	,	so	loudly	Felix	could	not	fail	to	hear	.
”	称为	出去	达西	到	我	高声	,	所以	高声	菲利克斯	可以	不是	失败	到	听到	.

“达西大声喊我，声音大到菲利克斯不可能听不见。”

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd] [fə'mɪliərli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

Then	placing	one	hand	familiarly	on	my	shoulder	,
然后	放置	一	手	熟悉地	在	我的	肩膀	,

然后他亲昵地将一只手搭在我的肩膀上，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] — “ [ɔːf] !

he	opened	the	trap	-	door	again	with	his	cane	and	shouted	—	“	Off	!
他	打开	这	陷阱	-	门	再次	和	他的	甘蔗	和	喊叫	—	“	离开	!

他用拐杖再次打开活板门，喊道：“走开！”

” [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [ðə; ði]['draɪvər] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf]

”	Without	an	instant's	pause	the	driver	whipped	up	his	horse	and	was	off
”	没有	一个	即时	暂停	这	司机	鞭打	向上	他的	马	和	曾是	离开

[æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

as	hard	as	he	could	go	.
作为	难的	作为	他	可以	去	.

“车夫没有丝毫犹豫，立刻勒住马鞭，飞快地冲了出去。”

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fiːlɪks] . -

I	recovered	myself	when	I	found	I	was	being	borne	away	from	Felix	.	206
我	恢复	我	什么时候	我	成立	我	曾是	存在	出生	离开	从	菲利克斯	.	-

当我发现自己正被带离菲利克斯身边时，我才回过神来。206

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

” [aɪ] [kraɪd] ['waɪldli] , ['swɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , “ [let][ˌem 'iː][get] [aʊt] .

”	I	cried	wildly	,	swinging	back	the	doors	in	front	of	me	,	“	let	me	get	out	.
”	我	哭	疯狂地	,	摇摆	后退	这	门	在	正面	的	我	,	“	让	我	得到	出去	.

我疯狂地哭喊着，猛地推开面前的门，“让我出去。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ！

I	must	go	back	！
我	必须	去	后退	！

我必须回去！

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['fiːlɪks] ！

I	must	go	back	to	Felix	！
我	必须	去	后退	到	菲利克斯	！

我必须回去找菲利克斯！

" ['dɑːrˌsiː] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [tə'geðər] [ə'gen] .

"	D'Arcy	leaned	forward	and	hastily	swung	the	doors	together	again	.
"	达西	倾斜	向前	和	草草	摇摆	这	门	一起	再次	.

达西向前倾身，匆忙地把门重新关上。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['fiːlɪks] ， " [hiː; hi] [sed] ，

“	You	can	never	go	back	to	Felix	,	”	he	said	,
“	你	能	绝不	去	后退	到	菲利克斯	,	”	他	说	,

“你永远也回不到菲利克斯身边了，”他说。

['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː]['fɜːrmli] [daʊn] [ɪn][maɪ] [siːt] .

seizing	me	and	holding	me	firmly	down	in	my	seat	.
抓住	我	和	保持	我	牢牢	向下	在	我的	座位	.

他抓住我，把我牢牢地按在座位上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪn'sted] .

“	You	will	have	to	stay	with	me	instead	.
“	你	将要	有	到	停留	和	我	反而	.

“你得留下来陪我。”

['fiːlɪks] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] .

Felix	would	not	have	you	now	.
菲利克斯	会	不是	有	你	现在	.

菲利克斯现在不会要你了。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt]

He	has	caught	you	here	in	London	alone	with	me	;	he	has	found	you	out	.
他	有	捕捉	你	这里	在	伦敦	独自的	和	我	;	他	有	成立	你	出去	.

:
.

他发现你单独和我待在伦敦了；他认出你了。

" [ə'pɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] , [aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Appalled	by	his	words	and	manner	,	I	turned	upon	him	.
"	震惊	经过	他的	字	和	方式	,	我	转向	之上	他	.

“我被他的言行举止吓坏了，于是转身斥责他。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['traɪʌmf] ，

His	face	was	still	full	of	malignant	triumph	,
他的	脸	曾是	仍然	满的	的	恶性	胜利	,

他脸上依然洋溢着邪恶的胜利感。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [dɑːrk] [aɪz] [bɜːrnt] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntuː] [maɪn] ，

his	small	dark	eyes	burnt	as	they	gazed	into	mine	,
他的	小的	黑暗的	眼睛	烧焦的	作为	他们	凝视	进入	矿	,

他那双小小的黑眼睛灼热地盯着我，

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪg] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] .

his	lips	were	drawn	back	from	his	big	white	teeth	in	a	wide	grin	.
他的	嘴唇	是	绘制	后退	从	他的	大的	白色的	牙齿	在	一个	宽的	咧嘴笑	.

他咧嘴一笑，露出一口洁白的大牙齿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	a	full	revelation	this	time	.
它	曾是	一个	满的	启示	这	时间	.

这一次，我彻底明白了。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ; ['ləʊðsəmlɪ] , ['hɔːrəbli] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

I	knew	him	as	he	was	;	loathsomely	,	horribly	ugly	and	wicked	.
我	知道	他	作为	他	曾是	;	令人厌恶地	,	糟糕透了	丑陋的	和	邪恶	.

我认识他，他长得令人厌恶，丑陋不堪，邪恶至极。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fiːnd] !

“	You	are	a	fiend	!
”	你	是	一个	恶魔	!

你真是个恶魔!

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .

“	I	know	you	now	.
”	我	知道	你	现在	.

我现在了解你了。

[juː; jʊ] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

You	arranged	it	all	.
你	安排	它	全部	.

这一切都是你安排的。

[juː; jʊ] [dɪˈlɪbərətli] [tʊk] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ] [nuː] ['fiːlɪks] [wʊd] [siː] [ˌem ˈiː] .

You	deliberately	took	me	where	you	knew	Felix	would	see	me	.
你	故意地	采取	我	在哪里	你	知道	菲利克斯	会	看	我	.

你故意带我去你知道菲利克斯会看到我的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] [plɑːt] .

It	was	a	vile	plot	.
它	曾是	一个	卑鄙的	阴谋	.

这是一个卑鄙的阴谋。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	see	it	all	,	and	I	hate	you	,	I	hate	you	!
我	看	它	全部	,	和	我	恨	你	,	我	恨	你	!

我全都看到了，我恨你，我恨你!

[duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] .

Do	not	dare	to	touch	me	.
做	不是	敢	到	触碰	我	.

你胆敢碰我一下试试。

[teɪk] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] .

Take	your	hands	off	.
拿	你的	双手	离开	.

把手拿开。

[let] [ˌem ˈiː] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

Let	me	get	out	and	leave	you	this	instant	.
让	我	得到	出去	和	离开	你	这	立即的	.

让我立刻离开这里。

” [bʌt; bət]['dɑːrˌsiː]['oʊnli] [held] [ˌem ˈiː] [daʊn] [mɔːr] ['taɪtli] .

”	But	D'Arcy	only	held	me	down	more	tightly	.
”	但	达西	仅有的	握住	我	向下	更多的	紧紧	.

“但达西只是把我按得更紧了。”

[aɪ] [dæʃt] [maɪ][hænd] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]

I	dashed	my	hand	upwards	through	the	opening	in	the	roof	and	called	to	the
我	虚线	我的	手	向上	通过	这	开幕	在	这	屋顶	和	称为	到	这

['draɪvər][tuː; tə][stɑːp] .

driver	to	stop	.
司机	到	停止	.

我迅速将手伸进车顶的开口，喊司机停车。

" [noʊ][juːz] , " [sed] ['dɑːrˌsiː] .

"	No	use	,	"	said	D'Arcy	.
"	不	使用	,	"	说	达西	.

“没用，”达西说。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn][maɪ] [peɪ] .

"	The	man	is	in	my	pay	.
"	这	男人	是	在	我的	支付	.

“这个人是我的雇员。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɪt]['kwaɪət] , ['rəjzəməndˌrɔ-] .

You	may	as	well	sit	quiet	,	Rosamund	.
你	可能	作为	出色地	坐	安静的	,	罗莎蒙德	.

罗莎蒙德，你还是安静地坐着吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [kaɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

I	shall	be	very	kind	,	you	have	nothing	to	fear	.
我	将	是	非常	种类	,	你	有	没有什么	到	害怕	.

我会非常仁慈的，你不必害怕。

" ['nɪrli] ['fræntɪk] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

"	Nearly	frantic	,	I	called	to	a	passer	-	by	to	help	me	.
"	几乎	疯狂的	,	我	称为	到	一个	过路人	-	经过	到	帮助	我	.

我几乎是慌了神，向路人求助。

[ðen] ['dɑːrˌsiː] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [let] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] ,

Then	D'Arcy	shouted	to	the	driver	to	let	down	the	glass	,
然后	达西	喊叫	到	这	司机	到	让	向下	这	玻璃	,

然后达西朝司机喊，让他把玻璃放下来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [mɔːr] ['streɪtli] [ɪm'prɪznd] [ðæn; ðən]['evər] .

and	I	found	myself	more	straitly	imprisoned	than	ever	.
和	我	成立	我	更多的	直截了当	被监禁	比	曾经	.

我发现自己比以往任何时候都更加被束缚。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [strænd] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

By	this	time	we	had	left	the	Strand	far	behind	us	,
经过	这	时间	我们	有	左边	这	斯特兰德	远的	在后面	我们	,

这时我们已经远远地离开了斯特兰德大街。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ʌp]['kwaɪət][saɪd] [striːts] , [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [nuː] [nɑːt] .

and	were	dashing	up	quiet	side	streets	,	but	in	what	direction	I	knew	not	.
和	是	帅气	向上	安静的	边	街道	,	但	在	什么	方向	我	知道	不是	.

他们沿着安静的小巷飞奔，但我不知道他们要往哪个方向跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] : [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] [went] ,

It	was	like	a	horrible	nightmare	:	on	and	on	we	went	,
它	曾是	喜欢	一个	可怕	恶梦	:	在	和	在	我们	去	,

那简直就像一场可怕的噩梦：我们没完没了地走着，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [tʊk] [ˌem 'iː] [mɔːr] hopelessly207

and	each	step	took	me	more	hopelessly207
和	每个	步	采取	我	更多的	hopelessly207

每一步都让我更加绝望207

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈfiːlɪks] .

away	from	Felix	.
离开	从	菲利克斯	.

远离菲利克斯。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [aɪ] [ˈstrʌg(ə)l] , [ɪn] [veɪn] [dɪd] [aɪ] [kraɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [daʊn] .

In	vain	did	I	struggle	,	in	vain	did	I	cry	to	be	set	down	.
在	徒劳	做过	我	斗争	,	在	徒劳	做过	我	哭	到	是	放	向下	.

我徒劳地挣扎，徒劳地哭喊着要被放下。

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ˈdɑːrˌsiː] ,

The	driver	took	no	notice	of	my	cries	,	and	D'Arcy	,
这	司机	采取	不	注意	的	我的	哭泣	,	和	达西	,

司机对我的呼喊置若罔闻，而达西

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] [ˈnevər] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ,

still	with	that	horrible	grin	on	his	face	,	said	never	another	word	,
仍然	和	那	可怕	咧嘴笑	在	他的	脸	,	说	绝不	其他	单词	,

他脸上依然挂着那可怕的笑容，一句话也没再说。

[ˈoʊnli] [held] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈtaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhænsəm] .

only	held	me	back	tightly	in	the	hansom	.
仅有的	握住	我	后退	紧紧	在	这	汉森	.

只是把我紧紧地困在马车里。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [draɪv] [ˈlæstɪd] .

I	cannot	say	how	long	that	terrible	drive	lasted	.
我	不能	说	如何	长的	那	糟糕的	驾驶	持续	.

我无法确定那次可怕的驾车经历持续了多久。

[maɪ] [maɪnd] [θruːˈaʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkeɪɑːs] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .

My	mind	throughout	was	a	chaos	of	horror	and	despair	.
我的	头脑	自始至终	曾是	一个	混乱	的	恐怖	和	绝望	.

我的脑海里一直充满恐惧和绝望。

[æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] [stɑːpt] ,

At	last	,	after	long	hours	as	it	seemed	to	me	,	the	hansom	stopped	,
在	最后的	,	后	长的	小时	作为	它	似乎	到	我	,	这	汉森	停止	,

最后，仿佛过了很久很久，马车终于停了下来。

[ænd; ənd] [ˈdɑːrˌsiː] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

and	D'Arcy	called	to	the	man	to	open	the	window	.
和	达西	称为	到	这	男人	到	打开	这	窗户	.

达西喊那人打开窗户。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd] [pæθ] [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [triːz] ,

We	were	in	the	middle	of	a	broad	path	bordered	with	trees	,
我们	是	在	这	中间	的	一个	广阔	小路	带边框	和	树木	,

我们当时身处一条绿树成荫的宽阔小路中央，

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ˈdrɪri] [pɑːrk] - [lænd] .

and	all	around	us	was	silent	dreary	park	-	land	.
和	全部	大约	我们	曾是	沉默的	凄凉	公园	-	土地	.

我们周围都是寂静阴沉的公园绿地。

[ə; eɪ] [ˈdrɪz(ə)l] [ʌv; əv] [reɪn] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] ,

A	drizzle	of	rain	had	begun	,
一个	细雨	的	雨	有	开始	,

开始下起了毛毛雨。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæst] [ˈgæðərɪŋ] [ʃeɪdz]

and	beneath	the	trees	it	was	already	dark	with	the	fast	gathering	shades
和	下面	这	树木	它	曾是	已经	黑暗的	和	这	快速地	采集	色调

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˈiːvnɪŋ] .

of	a	winter	evening	.
的	一个	冬天	晚上	.

树下已经天黑了，冬日傍晚的阴影迅速聚集。

[hɪr] [ˈdɑːrˌsiː] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [aɪ][gɑːt][aʊt] .

Here	D'Arcy	loosened	his	hold	of	me	,	and	instantly	I	got	out	.
这里	达西	松动	他的	抓住	的	我	,	和	即刻	我	得到	出去	.

这时，达西松开了对我的控制，我立刻挣脱了束缚。

[wer] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst][aɪ] [nuː] [nɑːt] , [soʊ] [stʊd] [ˈhelpləsli] [ɪn][ðə; ði][reɪn]

Where	to	go	and	what	to	do	next	I	knew	not	,	so	stood	helplessly	in	the	rain
在哪里	到	去	和	什么	到	做	下一个	我	知道	不是	,	所以	站立	无助地	在	这	雨

.

:
.

我不知道接下来该去哪里，也不知道该做什么，只好无助地站在雨中。

[ˈdɑːrˌsiː][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðen] [gɑːt][aʊt][ˈɔːlsoʊ] .

D'Arcy	sat	looking	at	me	for	a	moment	,	as	if	thinking	,	then	got	out	also	.
达西	卫星	寻找	在	我	为了	一个	片刻	,	作为	如果	思维	,	然后	得到	出去	还	.

达西坐着看了我一会儿，似乎在思考，然后也下了车。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] .

“	There	is	the	sovereign	,	”	he	said	,	handing	up	some	money	to	the	driver	.
“	那里	是	这	主权	,	”	他	说	,	处理	向上	一些	钱	到	这	司机	.

“这就是君主，”他一边说着，一边递给司机一些钱。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

The	man	took	it	,	glanced	at	me	,	and	hesitated	.
这	男人	采取	它	,	瞥了一眼	在	我	,	和	犹豫了一下	.

那人接过东西，看了我一眼，犹豫了一下。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ” [sed] [ˈdɑːrˌsiː] [ˈʃɑːrpli] .

“	You	can	go	,	”	said	D'Arcy	sharply	.
“	你	能	去	,	”	说	达西	尖锐地	.

“你可以走了，”达西厉声说道。

“ [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][reɪn] ? ”

“	And	leave	the	young	lady	in	the	rain	?	”
“	和	离开	这	年轻的	女士	在	这	雨	?	”

“就这么把这位小姐丢在雨里？”

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Did	you	hear	?
“	做过	你	听到	?

你听说了吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɑːrˌsiː] , [stɪl] [mɔːr] [ˈʃɑːrpli] .

You	can	go	,	”	repeated	D'Arcy	,	still	more	sharply	.
你	能	去	,	”	重复	达西	,	仍然	更多的	尖锐地	.

“你可以走了，”达西语气更加尖锐地重复道。

[ðə; ði][mæn] [droʊv] [əˈweɪ] .

The	man	drove	away	.
这	男人	驾驶	离开	.

那人开车离开了。

[aɪ] [felt] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	felt	too	stunned	to	make	any	appeal	to	him	.
我	毛毡	也	目瞪口呆	到	制作	任何	上诉	到	他	.

我当时震惊得说不出话来，根本无法向他求情。

[bɪ'saɪdz] , [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] ?

Besides	,	of	what	use	?
除了	,	的	什么	使用	?

而且，这又有什么用呢?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [kraɪz] ,

Was	it	not	he	who	had	driven	me	on	and	on	,	in	spite	of	my	cries	,
曾是	它	不是	他	WHO	有	驱动	我	在	和	在	,	在	尽管如此	的	我的	哭泣	,

难道不是他驱使我一路前行，不顾我的哭喊吗?

[ʌn'tɪl] [naʊ] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [striːts] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['fiːlɪks] .

until	now	miles	and	miles	of	unknown	streets	lay	between	me	and	Felix	.
直到	现在	英里	和	英里	的	未知	街道	躺	之间	我	和	菲利克斯	.

直到现在，我和菲利克斯之间隔着绵延数英里的陌生街道。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,

If	I	had	been	in	the	middle	of	a	wilderness	,
如果	我	有	到过	在	这	中间	的	一个	荒野	,

如果我当时身处荒野之中，

[ænd; ənd] ['fiːlɪks] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	Felix	the	other	side	of	the	world	,
和	菲利克斯	这	其他	边	的	这	世界	,

而菲利克斯则在世界的另一端。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [felt] [mɔːr] [lɔːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

he	could	not	have	felt	more	lost	to	me	than	he	did	at	that	moment	.
他	可以	不是	有	毛毡	更多的	丢失的	到	我	比	他	做过	在	那	片刻	.

那一刻，他感到自己离我越来越远。

“ [naʊ] , ['rəjzəmənd,'rɔ-] , ” [sed] ['dɑːrˌsiː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪndli]

“	Now	,	Rosamund	,	”	said	D'Arcy	,	turning	to	me	and	speaking	very	determinedly
“	现在	,	罗莎蒙德	,	”	说	达西	,	转弯	到	我	和	请讲	非常	坚定地

,

,

,

“现在，罗莎蒙德，”达西转向我，语气非常坚定地说。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [gɜːrl] .

“	listen	to	reason	and	be	a	sensible	girl	.
“	听	到	原因	和	是	一个	明智的	女孩	.

“听从理智，做一个懂事的女孩。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] ['fiːlɪks] . -

You	have	lost	Felix	.	208
你	有	丢失的	菲利克斯	.	-

你失去了菲利克斯。208

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [mæd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

You	are	not	so	mad	,	I	suppose	,
你	是	不是	所以	疯狂的	,	我	认为	,

我想你并没有那么生气吧。

[æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['æftər] [ðɪs] .

as	to	imagine	he	will	have	anything	further	to	do	with	you	after	this	.
作为	到	想象	他	将要	有	任何事物	更远	到	做	和	你	后	这	.

很难想象他之后还会和你有任何瓜葛。

[juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

You	lead	a	miserable	life	at	the	castle	,
你	带领	一个	悲惨的	生活	在	这	城堡	,

你在城堡里过着悲惨的生活，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] [naʊ] ,

and	it	will	be	still	more	miserable	to	go	back	there	now	,
和	它	将要	是	仍然	更多的	悲惨的	到	去	后退	那里	现在	,

现在回去会更痛苦。

[fɔːr; fər] ['fiːlɪks] [wɪl] ['nevər] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

for	Felix	will	never	visit	you	any	more	.
为了	菲利克斯	将要	绝不	访问	你	任何	更多的	.

因为菲利克斯再也不会来看你了。

['niːðər] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [ðer; ðər] ['æftər] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Neither	will	I	come	there	after	you	again	.
两者都不	将要	我	来	那里	后	你	再次	.

你死后，我也不会再去那里了。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

I	have	had	enough	of	it	,	I	want	something	better	.
我	有	有	足够的	的	它	,	我	想	某物	更好的	.

我受够了，我想要更好的。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] ,

So	if	you	go	back	,
所以	如果	你	去	后退	,

所以如果你回去的话，

[juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mædmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kiːpər] .

you	go	back	to	be	absolutely	alone	with	a	madman	and	his	keeper	.
你	去	后退	到	是	绝对地	独自的	和	一个	狂人	和	他的	守门员	.

你将独自一人与一个疯子和他的看守待在一起。

[mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] : [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [kjʊr] .

Mark	my	words	:	your	uncle	is	not	,	and	never	will	be	cured	.
标记	我的	字	:	你的	叔叔	是	不是	,	和	绝不	将要	是	治愈	.

我敢断言：你叔叔的病现在没治好，将来也永远治不好。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] , ['hiːz] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hætər] .

At	his	best	,	he's	as	mad	as	a	hatter	.
在	他的	最好的	,	他是	作为	疯狂的	作为	一个	制帽匠	.

他状态最好的时候，就像个疯子一样。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] ['mædnəs] [wɪtʃ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['deɪndʒərəs] .

And	he's	liable	to	these	attacks	of	violent	madness	which	make	him	absolutely	dangerous	.
和	他是	容易	到	这些	攻击	的	暴力	疯狂	哪个	制作	他	绝对地	危险的	.

他很容易发狂，这使他变得极其危险。

['mæθjuː] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːrk] ,

Matthew	keeps	it	dark	,
马修	保持	它	黑暗的	,

马修的风格比较阴暗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm]
but **it** **is** **not** **the** **first** **time** **your** **uncle** **has** **had** **to** **go** **to** **the** **asylum**
但 它 是 不是 这 第一的 时间 你的 叔叔 有 有 到 去 到 这 庇护所
[baɪ]['eni] [miːnz] .
by **any** **means** **.**
经过 任何 方法 .

但这并非你叔叔第一次因任何原因被送进精神病院。

['hiːl] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] [liː] , [pər'hæps][nekst][taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
He'll **break** **out** **again** **as** **sure** **as** **my** **name** **is** **Leigh** **,** **perhaps** **next** **time** **without** **any**
地狱 休息 出去 再次 作为 当然 作为 我的 姓名 是 莉 , 也许 下一个 时间 没有 任何
['wɔːrnɪŋ] .
warning **.**
警告 .

他肯定会再次越狱，就像我的名字叫利一样确定，而且下次可能毫无预兆。

[ðæt] ['hæpənd] [wʌns] , [soʊ][meɪ] [wel] ['hæpən] [ə'gen] .
That **happened** **once** **,** **so** **may** **well** **happen** **again** **.**
那 发生 一次 , 所以 可能 出色地 发生 再次 .

这种事发生过一次，所以很可能再次发生。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] : [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l]['mædmən] , [maɪ] [frend] [ɑːn]
There's **no** **method** **in** **his** **madness** **:** **a** **thoroughly** **unreliable** **madman** **,** **my** **friend** **on**
有 不 方法 在 他的 疯狂 : 一个 彻底 不可靠的 狂人 , 我的 朋友 在
[ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːlz][hɪm; ɪm] .
the **common** **calls** **him** **.**
这 常见的 呼叫 他 .

他的疯狂毫无章法：我的朋友在公园里称他为一个彻头彻尾不可靠的疯子。

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] .
So **that's** **the** **companion** **you** **will** **go** **home** **to** **.**
所以 那就是 这 伴侣 你 将要 去 家 到 .

所以，这就是你回家后要面对的伴侣。

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf] .
“ **Now** **I** **have** **it** **in** **my** **power** **to** **offer** **you** **a** **very** **happy** **life** **.**
“ 现在 我 有 它 在 我的 力量 到 提供 你 一个 非常 快乐的 生活 .

“现在我有能力让你过上非常幸福的生活。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .
I **love** **you** **,** **and** **I** **want** **you** **to** **be** **my** **wife** **.**
我 爱 你 , 和 我 想 你 到 是 我的 妻子 .

我爱你，我想娶你为妻。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌndən] [laɪf] ,
You **are** **just** **fitted** **for** **a** **London** **life** **,**
你 是 只是 适配 为了 一个 伦敦 生活 ,

你简直就是为伦敦生活而生的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fjʊrɔːr] .
and **with** **your** **beauty** **and** **originality** **might** **make** **a** **perfect** **furore** **.**
和 和 你的 美丽 和 独创性 可能 制作 一个 完美的 轰动 .

凭借你的美貌和独特个性，你可能会引起轰动。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [wʌt] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Now **,** **will** **you** **accept** **what** **I** **offer** **you** **and** **marry** **me** **?**
现在 , 将要 你 接受 什么 我 提供 你 和 结婚 我 ?

现在，你愿意接受我的提议，嫁给我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] - [jes] ,
You **have** **only** **to** **say** **'** **yes** **,**
你 有 仅有的 到 说 - 是的 ,

你只需要说“是的”，

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] [huː] [wɪl] [ækt][æz; əz] ['ʃæpərɔn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

'	and	I	will	take	you	straight	to	my	sister	who	will	act	as	chaperon	until	we
-	和	我	将要	拿	你	直的	到	我的	姐姐	WHO	将要	行为	作为	监护人	直到	我们

[kæn; kən][biː; bi] ['mærid] :

can	be	married	:
能	是	已婚	:

“我会直接带你去见我姐姐，她会一直陪着我们，直到我们结婚为止。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['meni]

She	is	a	good	-	natured	girl	,	and	will	be	glad	to	oblige	me	,	for	many
她	是	一个	好的	-	自然	女孩	,	和	将要	是	高兴的	到	必须	我	,	为了	许多

['riːz(ə)nz] .

reasons	.
原因	.

她是个心地善良的女孩，会很乐意帮我这个忙，原因有很多。

[naʊ] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Now	say	,	will	you	marry	me	?
现在	说	,	将要	你	结婚	我	?

现在告诉我，你愿意嫁给我吗?

[aɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['rəjzəmənd,'rɔ-] .

I'll	be	awfully	kind	to	you	,	Rosamund	.
患病的	是	非常	种类	到	你	,	罗莎蒙德	.

我会对你非常友善的，罗莎蒙德。

['æftər] [ɔːl] , [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sloʊ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['fiːlɪks] .

After	all	,	you'd	have	had	a	slow	time	of	it	with	that	impecunious	Felix	.
后	全部	,	你会	有	有	一个	慢的	时间	的	它	和	那	贫困的	菲利克斯	.

毕竟，和那个穷困潦倒的费利克斯在一起，你的日子肯定会过得很艰难。

” [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [stʌnd] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

”	I	had	been	listening	in	a	dull	,	stunned	way	to	this	speech	,
”	我	有	到过	聆听	在	一个	乏味的	,	目瞪口呆	方式	到	这	演讲	,

“我一直呆滞、震惊地听着这场演讲，

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] . -

but	at	his	last	words	an	hysterical	passion	of	anger	awoke	within	me	.	209
但	在	他的	最后的	字	一个	歇斯底里的	热情	的	愤怒	醒来	之内	我	.	-

但他临终前的遗言却在我心中激起了一阵歇斯底里的愤怒。209

“ ['mæri] [juː; jʊ] !

“	Marry	you	!
“	结婚	你	!

“嫁给你！”

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] , ” [aɪ] [kraɪd] .

I	would	rather	die	,	”	I	cried	.
我	会	相当	死	,	”	我	哭	.

“我宁愿去死，”我哭着说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət] [læst] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['plɑːtɪŋ] [fiːnd] ! ”

“	I	know	you	at	last	for	what	you	are	,	a	wicked	,	plotting	fiend	!	”
“	我	知道	你	在	最后的	为了	什么	你	是	,	一个	邪恶	,	绘制	恶魔	!	”

“我终于看清你的真面目了，你是一个邪恶阴险的恶魔！”

“ [naʊ] , [naʊ] !
“ Now , now !
“ 现在 , 现在 !

“现在，现在！”

[noʊ] ['nɑːnsens] , ” [sed] ['dɑːrˌsiː]['æŋgrəli] .
No nonsense , ” said D'Arcy angrily .
不 废话 , ” 说 达西 愤怒地 .

“别胡闹了！”达西愤怒地说。

“ [rɪ'membər] , ['rəjzəmənd,'rɔ-] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
“ Remember , Rosamund , you are very much in my power .
“ 记住 , 罗莎蒙德 , 你 是 非常 很多 在 我的 力量 .

“记住，罗莎蒙德，你完全在我的掌控之中。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] ['fæstər] ['evri] ['mɪnɪt]
You don't know where you are , night is coming on , it is raining faster every minute
你 不 知道 在哪里 你 是 , 夜晚 是 未来 在 , 它 是 下雨 快点 每一个 分钟
,
,
,

你不知道自己身在何处，夜幕降临，雨势越来越大。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd][jʊr; jər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔːr] [get] [ə; eɪ] [kæb] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
and you can't find your way out of this place , or get a cab , without me .
和 你 不能 寻找 你的 方式 出去 的 这 地方 , 或者 得到 一个 出租车 , 没有 我 .

没有我，你既找不到离开这里的路，也打不到出租车。

[soʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd] ['ænsər] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstɚz] .
So give me a kind answer , and let me take you off to my sister's .
所以 给 我 一个 种类 回答 , 和 让 我 拿 你 离开 到 我的 姐妹 .

所以请你好好回答我，让我带你去我姐姐家。

[kʌm] , [tʃaɪld] , [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [stænd] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] , ['getɪŋ] [drentʃt] .
Come , child , don't be foolish , we can't stand here an hour , getting drenched .
来 , 孩子 , 不 是 愚蠢 , 我们 不能 站立 这里 一个 小时 , 获得 湿透了 .

孩子，别傻了，我们不能在这里站一个小时，被淋成落汤鸡。

[biː; bi][naɪs] , [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪn] [jʊr; jər][moʊst][dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] , [aɪ]
Be nice , I've loved you a long time , and been your most devoted slave , I
是 好的 , 我已经 喜爱 你 一个 长的 时间 , 和 到过 你的 最多 奉献 奴隶 , 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
am sure .
是 当然 .

请对我好一点，我爱你很久了，而且肯定一直是你最忠诚的奴隶。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [juːl] [kʌm] . ”
Give me a kiss , and say you'll come . ”
给 我 一个 吻 , 和 说 你会 来 . ”

给我一个吻，然后说你会来。

“ ['nevər] !
“ Never !
“ 绝不 !

“绝不！

[kiːp] [ɔːf] !
Keep off !
保持 离开 !

挡！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
How dare you ?
如何 敢 你 ?

你竟敢如此?

" [aɪ] [kraɪd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] ['æŋgər] .
" I cried , trembling with mingled fear and anger .
" 我 哭 , 发抖 和 混合 害怕 和 愤怒 .

我哭了起来，浑身颤抖，恐惧和愤怒交织在一起。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] .
" You needn't be so very particular .
" 你 不必 是 所以 非常 特别的 .

你不必这么讲究。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juːv] [kɪst] ['fiːlɪks] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] . "
I'll be bound you've kissed Felix hundreds of times . "
患病的 是 边界 你已经 亲吻 菲利克斯 数百 的 时代 . "

我敢肯定你亲过菲利克斯几百次了。

" ['fiːlɪks] !
" Felix !
" 菲利克斯 !

"菲利克斯！"

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! !
But you — you ! !
但 你 — 你 ! !

但是你——你！！

" [wɜːrdz] [feɪld] [ˌem 'iː] .
" Words failed me .
" 字 失败的 我 .

我语塞了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nʌn] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
I could find none that would express my detestation of him .
我 可以 寻找 没有任何 那 会 表达 我的 憎恶 的 他 .

我找不到任何词语来表达我对他的厌恶之情。

[hiː; hi] [prest] ['kloʊzər] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
He pressed closer , as if determined to kiss me .
他 按下 更近 , 作为 如果 决定 到 吻 我 .

他靠得更近了，仿佛决心要吻我。

[ðen] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [gruː] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [kən'troʊl] .
Then my passion grew beyond my control .
然后 我的 热情 生长 超过 我的 控制 .

后来，我的热情发展到无法控制的地步。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [keɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
I seized the cane he was holding in his hand ,
我 查获 这 甘蔗 他 曾是 保持 在 他的 手 ,

我夺过他手里拿着的拐杖，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['smɑːrtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and struck him smartly across the face with it .
和 击 他 聪明地 穿过 这 脸 和 它 .

然后狠狠地用它打了他的脸。

[ðen] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['heɪtfl] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [triːz] .

Then	I	flung	the	hateful	thing	from	me	amidst	the	trees	.
然后	我	扔	这	可恶	事物	从	我	在……之中	这	树木	.

然后我把那件可憎的东西从我身上扔到了树林里。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里!

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [loʊð] [ænd; ənd] [dɪ'test] [juː; jʊ] [naʊ] .

“	That	is	to	show	you	how	I	loathe	and	detest	you	now	.
”	那	是	到	展示	你	如何	我	厌恶	和	厌恶	你	现在	.

“这是为了让你明白我现在有多么憎恨你。”

[goʊ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [keɪn] , [ðə; ði] [keɪn] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['plɑːtɪŋ] .

Go	and	pick	up	your	cane	,	the	cane	you	used	to	help	you	in	your	plotting	.
去	和	挑选	向上	你的	甘蔗	,	这	甘蔗	你	用过的	到	帮助	你	在	你的	绘制	.

去把你的手杖捡起来，就是你以前用来帮助你谋划的那根手杖。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rekt] [maɪ] [laɪf] .

You	have	wrecked	my	life	.
你	有	损毁	我的	生活	.

你毁了我的生活。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] ['fiːlɪksɪz] .

You	have	ruined	Felix's	.
你	有	毁坏	菲利克斯的	.

你毁了菲利克斯的店。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [pə'sweidid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪzəri] .

You	have	persuaded	me	to	deceive	,	and	dragged	me	down	to	misery	.
你	有	被说服	我	到	欺骗	,	和	拖拽	我	向下	到	苦难	.

你诱使我欺骗，并将我拖入痛苦的深渊。

[goʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['wɪkɪd] [feɪs] [ə'gen] .

Go	,	and	never	let	me	see	your	wicked	face	again	.
去	,	和	绝不	让	我	看	你的	邪恶	脸	再次	.

滚吧，永远别让我再看到你那张邪恶的脸。

” ['dɑːrˌsiː] [meɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

”	D'Arcy	made	for	an	instant	as	if	he	were	going	to	strike	me	in	return	,
”	达西	制成	为了	一个	立即的	作为	如果	他	是	去	到	罢工	我	在	返回	,

“达西瞬间做出要还手的架势，好像要打我似的。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] .

but	he	restrained	himself	.
但	他	克制	他自己	.

但他克制住了自己。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] .

“	All	right	,	”	he	said	,	in	a	voice	trembling	with	suppressed	rage	.
“	全部	正确的	,	”	他	说	,	在	一个	嗓音	发抖	和	被抑制	愤怒	.

“好吧，”他说道，声音因压抑的愤怒而颤抖。

“ [ɔːl] [raɪt] , young210

“	All	right	,	young210
“	全部	正确的	,	young210

“好的，young210

['leɪdi] .
lady **.**
女士 .

女士。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You **have** **given** **me** **my** **congé** **,** **and** **I'll** **take** **it** **.**
你 有 给定 我 我的 集市 , 和 患病的 拿 它 .

你给了我粥，我会收下的。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] [æz; əz][aɪ][dɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
I **don't** **feel** **so** **anxious** **to** **make** **you** **my** **wife** **as** **I** **did** **a** **moment** **ago** **.**
我 不 感觉 所以 焦虑的 到 制作 你 我的 妻子 作为 我 做过 一个 片刻 前 .

我现在不像刚才那样迫切地想娶你为妻了。

[aɪ'd] [best] [nɑːt]['sæd(ə)l][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪksn] .
I'd **best** **not** **saddle** **myself** **with** **a** **vixen** **.**
ID 最好的 不是 鞍 我 和 一个 泼妇 .

我最好别让自己跟一只母狐狸纠缠不清。

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
I'll **leave** **you** **,** **to** **find** **your** **way** **back** **to** **the** **castle** **.**
患病的 离开 你 , 到 寻找 你的 方式 后退 到 这 城堡 .

我这就走了，你自己想办法回城堡吧。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] .
I **hope** **you** **will** **enjoy** **yourself** **when** **you** **get** **there** **.**
我 希望 你 将要 享受 你自己 什么时候 你 得到 那里 .

希望你到了那里会玩得开心。

〞 [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
〞 **Then** **,** **without** **another** **word** **,**
〞 然后 , 没有 其他 单词 ,

然后，他一言不发，

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
he **strode** **away** **and** **left** **me** **alone** **in** **that** **strange** **place** **in** **the** **rain** **.**
他 大步走 离开 和 左边 我 独自的 在 那 奇怪的 地方 在 这 雨 .

他大步走开，留下我一个人在那个陌生的雨中。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
I **waited** **until** **he** **had** **disappeared** **in** **the** **darkness** **,**
我 等待 直到 他 有 消失 在 这 黑暗 ,

我等到他消失在黑暗中才离开。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['niːðər] ['θɪŋkɪŋ] [nɔːr]
then **turned** **and** **walked** **in** **exactly** **the** **opposite** **direction** **,** **neither** **thinking** **nor**
然后 转向 和 步行 在 确切地 这 对面的 方向 , 两者都不 思维 也不
['kerɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
caring **where** **I** **was** **going** **,**
关怀 在哪里 我 曾是 去 ,

然后转身朝完全相反的方向走去，既没想也没在意自己要去哪里。

[soʊ] [dʌld] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] .
so **dulled** **was** **I** **with** **misery** **.**
所以 迟钝 曾是 我 和 苦难 .

我当时已经痛苦得麻木了。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [end] ,
But **the** **road** **went** **on** **,** **and** **seemed** **as** **if** **it** **would** **never** **end** **,**
但 这 路 去 在 , 和 似乎 作为 如果 它 会 绝不 结尾 ,

但路似乎没有尽头，一直延伸下去。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [stɑːpt] , [tʃɪld] , [wet] , [ænd; ənd] ['wɪri] .

and	at	length	I	stopped	,	chilled	,	wet	,	and	weary	.
和	在	长度	我	停止	,	冷藏	,	湿的	,	和	厌倦	.

最后我停了下来，又冷又湿又累。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [hoʊm] ;

Then	suddenly	it	occurred	to	me	that	I	ought	to	try	and	get	home	;
然后	突然	它	发生	到	我	那	我	应该	到	尝试	和	得到	家	;

然后我突然想到我应该想办法回家；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][feɪnt] [tʃæns] [ðæt] ['fiːlɪks] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

there	was	just	a	faint	chance	that	Felix	might	go	down	to	ask	what	it	all
那里	曾是	只是	一个	头晕的	机会	那	菲利克斯	可能	去	向下	到	问	什么	它	全部

[ment] .

meant	.
意思是	.

费利克斯或许有很小的可能下去问问这一切到底是怎么回事。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [faɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] ['æbsənt] ,

At	the	thought	that	he	might	arrive	at	the	castle	,	find	me	still	absent	,
在	这	想法	那	他	可能	到达	在	这	城堡	,	寻找	我	仍然	缺席的	,

想到他可能会来到城堡，却发现我仍然不在，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['dɑːrˌsiː] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

and	imagine	me	still	with	D'Arcy	,	I	began	to	burn	with	fever	.
和	想象	我	仍然	和	达西	,	我	开始	到	烧伤	和	发烧	.

想象一下我和达西在一起的情景，我开始发高烧。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [nɛə] [θruː] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [soʊ] ['hɜːrid] [ðə; ði] [bloʊn] [taɪd] ,

I	turned	,	and	ne'er	through	an	arch	so	hurried	the	blown	tide	,
我	转向	,	和	从未	通过	一个	拱	所以	慌忙	这	吹	潮	,

我转身，从未穿过如此急促的海浪，穿过拱门。

[æz; əz][aɪ] [θruː] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][dɪd] ['hɜːri] [ðen] .

as	I	through	the	rain	and	the	dark	did	hurry	then	.
作为	我	通过	这	雨	和	这	黑暗的	做过	匆忙	然后	.

我当时冒着雨，在黑暗中匆匆赶路。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [best] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['dɑːrˌsiː][hæd; həd]['teɪkən] ,

Thinking	it	would	now	be	best	,	I	followed	the	direction	D'Arcy	had	taken	,
思维	它	会	现在	是	最好的	,	我	随后	这	方向	达西	有	已采取	,

我觉得现在最好还是跟着达西的方向走。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][bɪg]['aɪərn] [geɪts] .

and	after	a	time	came	to	some	big	iron	gates	.
和	后	一个	时间	来了	到	一些	大的	铁	大门	.

过了一会儿，他们来到了一扇巨大的铁门前。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['hænsəm] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

Just	as	I	passed	through	them	a	hansom	came	driving	towards	me	.
只是	作为	我	通过了	通过	他们	一个	汉森	来了	驾驶	向	我	.

我刚穿过他们，一辆双轮马车就朝我驶来。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kɔːst] [ðə; ði]['draɪvər] ,

My	first	impulse	was	to	accost	the	driver	,
我的	第一的	冲动	曾是	到	招呼	这	司机	,

我的第一反应是上前质问司机。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊld] [maɪ'self][ʌp][dʒʌst] [wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ,

but	I	pulled	myself	up	just	when	about	to	speak	,
但	我	拉	我	向上	只是	什么时候	关于	到	说话	,

但我正要开口说话时，就强迫自己站了起来。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [læmp][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

for	by	the	flickering	light	of	the	gas	-	lamp	on	the	gate	I	saw	it	was	the
为了	经过	这	闪烁	光	的	这	气体	-	灯	在	这	门	我	锯	它	曾是	这

[mæn] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fiːlɪks] .

man	who	had	driven	me	away	from	Felix	.
男人	WHO	有	驱动	我	离开	从	菲利克斯	.

借着大门上煤气灯闪烁的光芒，我看到他就是把我从费利克斯身边赶走的那个人。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [daʊn] [aɪ] ['hɜːrid] [pæst][hɪm; ɪm] .

With	my	head	down	I	hurried	past	him	.
和	我的	头	向下	我	慌忙	过去的	他	.

我低着头，匆匆从他身边走过。

“ ['mɪsi] ! ['mɪsi] ! ” [kɔːld] [ðə; ði][mæn][æz; əz][aɪ] [pæst] .

“	Missy	!	Missy	!	”	called	the	man	as	I	passed	.
“	米西	!	米西	!	”	称为	这	男人	作为	我	通过了	.

我经过时，那男人喊道：“米西！米西！”

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

I	made	no	answer	.
我	制成	不	回答	.

我没有回答。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [droʊv] ['æftər][ˌem 'iː] ,

He	turned	and	drove	after	me	,
他	转向	和	驾驶	后	我	,

他转身开车追了上来。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ][maɪ][saɪd][æz; əz][aɪ] [prest] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

walking	the	horse	by	my	side	as	I	pressed	on	in	the	rain	.
步行	这	马	经过	我的	边	作为	我	按下	在	在	这	雨	.

我牵着马，冒雨继续前行。

“ ['mɪsi] ! ['lɪs(ə)n] .

“	Missy	!	Listen	.
“	米西	!	听	.

“米西！听着。”

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒent][ɪz][ə; eɪ] [wel] - known211

I'm	a	poor	man	with	a	large	family	,	and	that	gent	is	a	well	-	known211
我是	一个	贫穷的	男人	和	一个	大的	家庭	,	和	那	绅士	是	一个	出色地	-	known211

我是一个家境贫寒、需要养活大家庭的人，而那位先生是一位知名人士。

[fer] [ʌv; əv] [maɪn] [soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

fare	of	mine	so	I	did	not	like	to	go	against	him	.
票价	的	矿	所以	我	做过	不是	喜欢	到	去	反对	他	.

这是我自己的选择，所以我不想和他作对。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæf] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] .

But	I	didn't	half	like	the	job	.
但	我	没有	一半	喜欢	这	工作	.

但我一点也不喜欢这份工作。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ə; eɪ][bɪt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

It	went	against	my	conscience	a	bit	,	it	did	,	seeing	you	so	unwilling	inside	.
它	去	反对	我的	良心	一个	少量	,	它	做过	,	看到	你	所以	不情愿	里面	.

看到你内心如此不情愿，我心里有点愧疚。

['æftər][aɪ] [left] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ'd][gɑːt] [wel] [ə'weɪ] ,

After	I	left	you	,	when	I'd	got	well	away	,
后	我	左边	你	,	什么时候	ID	得到	出色地	离开	,

离开你之后，当我走得很远之后，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒent] ['dæʃɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn] [ə'nʌðər] ['hænsəm] ,

who	should	I	see	but	the	gent	dashing	round	a	corner	in	another	hansom	,
WHO	应该	我	看	但	这	绅士	帅气	圆形的	一个	角落	在	其他	汉森	,

我看见了谁，正是那位乘坐另一辆双轮马车飞快地转过街角的绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [dæʃt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ,

with	a	bad	sort	of	look	on	him	,	and	,	dashed	if	I	could	go	on	,
和	一个	坏的	种类	的	看	在	他	,	和	,	虚线	如果	我	可以	去	在	,

他脸上带着一种不愉快的表情，如果我能继续说下去，我会感到很沮丧。

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋ] [aɪ] [left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

for	thinking	of	the	helpless	looking	young	thing	I	left	with	him	in	the	rain	.
为了	思维	的	这	无助	寻找	年轻的	事物	我	左边	和	他	在	这	雨	.

想到我把那个孤零零的小女孩留给他淋雨，我就忍不住想起她。

[soʊ] [bæk] [aɪ] [keɪm] [ə'gen] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

So	back	I	came	again	,	just	to	see	what	had	become	of	you	.
所以	后退	我	来了	再次	,	只是	到	看	什么	有	变得	的	你	.

所以我又回来了，只是想看看你现在怎么样了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsi] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['eniwer] ,

And	now	,	Missy	,	if	I	can	make	up	to	you	by	driving	you	anywhere	,
和	现在	,	米西	,	如果	我	能	制作	向上	到	你	经过	驾驶	你	任何地方	,

好了，米茜，如果我能开车送你去任何地方来弥补你的过错，

[seɪ] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][dʒʌmp][ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

say	the	word	and	jump	in	,	and	there	you	shall	go	.
说	这	单词	和	跳	在	,	和	那里	你	将	去	.

一声令下，跳进去，你就能进去了。

" [soʊ] [lɔːst] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [dɪd][aɪ] [fiːl] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'suːmɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [hoʊm] ,

"	So	lost	and	wretched	did	I	feel	,	and	so	consuming	was	my	desire	to	get	home	,
"	所以	丢失的	和	可怜	做过	我	感觉	,	和	所以	消费	曾是	我的	欲望	到	得到	家	,

“我感到如此迷茫和痛苦，回家的渴望如此强烈。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

I	could	not	refuse	the	offer	.
我	可以	不是	拒绝	这	提供	.

我无法拒绝这个提议。

[ðə; ði][mæn] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɪzəri] , [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [naʊ] ,

The	man	helped	to	bring	about	my	misery	,	but	,	if	I	sent	him	away	now	,
这	男人	帮助	到	带来	关于	我的	苦难	,	但	,	如果	我	发送	他	离开	现在	,

这个人让我痛苦不堪，但是，如果我现在把他赶走，

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ʌn'noʊn] ['sɪti] ?

where	should	I	go	,	what	should	I	do	,	in	this	great	unknown	city	?
在哪里	应该	我	去	,	什么	应该	我	做	,	在	这	伟大的	未知	城市	?

在这座陌生的大城市里，我该去哪里，该做什么?

[aɪ] [klaɪmd] [ɪn] , ['fiːlɪŋ] ['ʌtərli] [spent] .

I	climbed	in	,	feeling	utterly	spent	.
我	攀登	在	,	感觉	完全地	花费	.

我爬了进去，感觉筋疲力尽。

“ [wer] [tuː; tə] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['hɔːrəbli] [fə'mɪliər] [træp] -
“ Where to ? ” asked the man , peering down through the now horribly familiar trap -
” 在哪里 到 ? ” 问 这 男人 , 窥视 向下 通过 这 现在 糟糕透了 熟悉的 陷阱 -
[dɔːr] .
door .
门 .

“去哪儿？”那人问道，向下望去，透过那扇如今已无比熟悉的活板门。

“ [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] !
“ Oh , take me home , take me home !
” 哦 , 拿 我 家 , 拿 我 家 !

“哦，带我回家，带我回家！”

” [aɪ] [hæf] [moʊn] [ɪn] ['ænsər] .
” I half moaned in answer .
” 我 一半 呻吟 在 回答 .

我半呻吟着回答。

“ [jes] , ['mɪsi] , [dəunt][juː; jʊ] [fret] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
“ Yes , Missy , don't you fret , I'll take you home .
” 是的 , 米西 , 不 你 烦恼 , 患病的 拿 你 家 .

“好的，米西，别担心，我会送你回家。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
But where is it ? ”
但 在哪里 是 它 ? ”

但它在哪里呢?

“ [ɑːn] - ['kɑːmən] . ”
“ On Wildacre Common . ”
” 在 - 常见的 . ”

“在野亩公地。”

“ [fjuː] !
“ Phew !
” 呼..... !

“呼！

[ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .
That's a long way off .
那就是 一个 长的 方式 离开 .

那还早着呢。

[aɪ] [kɑːnt] [draɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,
I can't drive you to Wildacre , but I'll drive you to Waterloo ,
我 不能 驾驶 你 到 - , 但 患病的 驾驶 你 到 滑铁卢 ,

我不能开车送你去怀尔德艾克，但我可以开车送你去滑铁卢。

[ænd; ənd] [juːl] [get] [ə; eɪ] [treɪn] [ðer; ðər] ['iːzi] ['ðætəl] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə] - .
and you'll get a train there easy that'll take you straight to Wildacre .
和 你会 得到 一个 火车 那里 简单的 那将 拿 你 直的 到 - .

你可以很方便地搭乘火车直达 Wildacre。

” [hiː; hi] [flikt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .
” He flicked his whip and started .
” 他 轻弹 他的 鞭 和 开始 .

他甩了甩鞭子，出发了。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [striːts] [wiː; wi] [pæst] [θruː] ,
I do not know what streets we passed through ,
我 做 不是 知道 什么 街道 我们 通过了 通过 ,

我不知道我们经过了哪些街道。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv] [θruː] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	again	I	seemed	to	drive	through	miles	and	miles	of	them	.
但	再次	我	似乎	到	驾驶	通过	英里	和	英里	的	他们	.

但我似乎又开车穿过了绵延数英里的这类路段。

[ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn] ['mɜːrki] ['glɑːsɪnəs] [bɪ'niːθ]

The	rain	poured	down	upon	the	pavements	,	which	shone	in	murky	glossiness	beneath
这	雨	倾倒	向下	之上	这	人行道	,	哪个	闪耀	在	浑浊的	光泽	下面

[ðə; ði][gæs] - [læmps] .

the	gas	-	lamps	.
这	气体	-	灯	.

雨水倾盆而下，落在人行道上，煤气灯下，人行道泛着朦胧的光泽。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [flitid] [pæst] [laɪk] [blæk] ['goʊsts] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɪpɪŋ]

The	people	flitted	past	like	black	ghosts	,	beneath	the	shade	of	their	dripping
这	人们	飞掠	过去的	喜欢	黑色的	鬼魂	,	下面	这	阴影	的	他们的	滴落

[ʌm'breləz] .

umbrellas	.
雨伞	.

人们像黑色的幽灵一样，在滴水的雨伞下匆匆而过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] .

This	was	the	gay	city	,	the	city	of	my	dreams	.
这	曾是	这	同性恋	城市	,	这	城市	的	我的	梦境	.

这是同志之城，是我梦寐以求的城市。

[aɪ][hæd; həd] envied212

I	had	envied212
我	有	envied212

我曾羡慕212

['fiːlɪks] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ;

Felix	his	life	in	this	city	;
菲利克斯	他的	生活	在	这	城市	;

费利克斯在这座城市的生活；

[aɪ][hæd; həd] ['rɪskt] [maɪ] ['laɪfs] ['hæpinəs] [tuː; tə] [spend] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	risked	my	life's	happiness	to	spend	one	day	in	it	.
我	有	冒险	我的	生活的	幸福	到	花费	一	天	在	它	.

我冒着失去一生幸福的风险，只为在那里待一天。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] !

And	,	behold	!
和	,	看哪	!

瞧!

[ɪts] ['pleʒərz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] ['ɪntuː]['hɔːrəb(ə)l]

its	pleasures	had	turned	to	ashes	in	my	mouth	,	and	its	light	into	horrible
它是	快乐	有	转向	到	灰烬	在	我的	嘴	,	和	它是	光	进入	可怕

['mɜːrki] ['dɑːrknəs] .

murky	darkness	.
浑浊的	黑暗	.

它带来的快乐在我口中化为灰烬，它的光明变成了可怕的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪti] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [fiːl] ['fɪrfəli] ,

It	was	a	miserable	city	,	a	terrible	city	,	a	city	that	made	one	feel	fearfully	,
它	曾是	一个	悲惨的	城市	,	一个	糟糕的	城市	,	一个	城市	那	制成	一	感觉	恐惧地	,

['ʌtərli] [ə'loʊn] .

utterly	alone	.
完全地	独自的	.

那是一个令人沮丧的城市，一个可怕的城市，一个让人感到恐惧、彻底孤独的城市。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː][æt; ət][læst] ,

We	**reached**	**Waterloo**	**at**	**last**	**,**
我们	达到	滑铁卢	在	最后的	,

我们终于到达滑铁卢了。

[ænd; ənd][maɪ]['draɪvər] [kɔːld] [ə; eɪ] ['potər] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**my**	**driver**	**called**	**a**	**porter**	**and**	**asked**	**him**	**to**	**attend**	**to**	**me**	**.**
和	我的	司机	称为	一个	搬运工	和	问	他	到	出席	到	我	.

我的司机叫来一个搬运工，让他来照顾我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第3卷（共3卷）(A Yellow Aster, Volume 3 (of 3))
第6/6页

[ðen] [hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] ['ɪnstəntli] ,
Then **he** **drove** **off** **instantly** **,**
然后 他 驾驶 离开 即刻 ,

然后他立刻开车离开了。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] [dɪd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['æskɪŋ]
and **not** **until** **afterwards** **did** **I** **remember** **that** **he** **had** **gone** **without** **even** **asking**
和 不是 直到 然后 做过 我 记住 那 他 有 已消失 没有 甚至 问
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fer] .
for **his** **fare** **.**
为了 他的 票价 .

事后我才想起，他竟然连车费都没要就走了。

[ðə; ði] ['potər] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['plætfɔːrm] ,
The **porter** **escorted** **me** **to** **the** **right** **platform** **,**
这 搬运工 护送 我 到 这 正确的 平台 ,

搬运工护送我到了正确的站台。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] - [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔːn] ,
but **there** **we** **found** **a** **train** **to** **Wildacre** **had** **just** **gone** **,**
但 那里 我们 成立 一个 火车 到 - 有 只是 已消失 ,

但我们发现开往怀尔德艾克的火车刚刚开走了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
and **there** **would** **be** **no** **other** **for** **thirty** **-** **five** **minutes** **.**
和 那里 会 是 不 其他 为了 三十 - 五 分钟 .

接下来的三十五分钟内不会有其他车辆。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [wet] [θɪŋz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
I **sat** **down** **in** **my** **wet** **things** **upon** **a** **bench** **,** **and** **waited** **with** **feverish** **impatience**
我 卫星 向下 在 我的 湿的 事物 之上 一个 长椅 , 和 等待 和 发烧 不耐烦
,
,
,

我穿着湿透的衣服坐在长凳上，焦急地等待着。

[waɪlst] [ðə; ði] [klɑːk] [ˌoʊvər'hed] [lægd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['mɪnɪts] .
whilst **the** **clock** **overhead** **lagged** **through** **the** **interminable** **minutes** **.**
而 这 钟 开销 滞后 通过 这 没完没了 分钟 .

头顶的时钟在漫长的几分钟里迟迟不走。

[ðen] [wʌt] ['dɑːrˌsiː] [hæd; həd] [sed] [keɪm] [truː] .
Then **what** **D'Arcy** **had** **said** **came** **true** **.**
然后 什么 达西 有 说 来了 真的 .

后来，达西所说的话应验了。

[streɪndʒ] ['hɔːrəb(ə)l] [men] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Strange **horrible** **men** **came** **up** **and** **spoke** **to** **me** **.**
奇怪的 可怕 男人 来了 向上 和 辐 到 我 .

几个奇怪可怕的男人走过来和我说话。

[aɪ][sæt] [mjuːt] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ]

I	sat	mute	,	and	answered	never	a	word	,	and	my	heart	sickened	with
我	卫星	沉默的	,	和	回答	绝不	一个	单词	,	和	我的	心	恶心	和

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['fiːlɪks] .

longing	for	Felix	.
渴望	为了	菲利克斯	.

我默默地坐着，一言不发，心中充满了对菲利克斯的思念，这种思念让我感到痛苦。

[ðə; ði] ['potər] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	porter	came	for	me	when	the	time	was	up	,	and	put	me	into	the
这	搬运工	来了	为了	我	什么时候	这	时间	曾是	向上	,	和	放	我	进入	这

[treɪn] ,

train	,
火车	,

时间到了，搬运工来接我，把我扶上了火车。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['greɪtfəli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

and	smiled	gratefully	at	me	when	I	gave	him	half	-	a	-	crown	.
和	微笑	感激不尽	在	我	什么时候	我	给予	他	一半	-	一个	-	王冠	.

当我给他半克朗时，他感激地对我笑了笑。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [aɪ] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stuːpər] ,

All	through	the	journey	to	Wildacre	I	sat	in	a	kind	of	stupor	,
全部	通过	这	旅行	到	-	我	卫星	在	一个	种类	的	昏迷	,

前往怀尔德艾克的整个过程中，我一直处于一种恍惚的状态。

['oʊnli] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['piːp(ə)l] [gɑːt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃənz] ,

only	waking	from	it	when	people	got	in	and	out	at	the	stations	,
仅有的	醒来	从	它	什么时候	人们	得到	在	和	出去	在	这	车站	,

只有当人们在车站上下车时，他才会从睡梦中醒来。

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪzd] [pæst] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] .

or	when	a	train	whizzed	past	on	its	way	up	to	London	.
或者	什么时候	一个	火车	嗖嗖	过去的	在	它是	方式	向上	到	伦敦	.

或者当一列开往伦敦的火车呼啸而过时。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [draɪv] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] .

Then	came	the	drive	up	the	hill	and	across	the	common	.
然后	来了	这	驾驶	向上	这	爬坡道	和	穿过	这	常见的	.

然后就是驱车上山，穿过公共绿地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] .

It	was	very	cold	on	the	common	.
它	曾是	非常	寒冷的	在	这	常见的	.

公共草地上非常冷。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [naʊ] ['siːst] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌt] [maɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,

The	rain	had	now	ceased	to	fall	,	and	the	wind	cut	my	face	like	a	knife	,
这	雨	有	现在	停止	到	落下	,	和	这	风	切	我的	脸	喜欢	一个	刀	,

雨停了，风像刀子一样割伤了我的脸。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [kæb] ['wɪndoʊz] .

but	I	was	too	weary	to	pull	up	the	cab	windows	.
但	我	曾是	也	厌倦	到	拉	向上	这	出租车	视窗	.

但我太累了，懒得摇上驾驶室的车窗。

[baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌŋkən] [fens] [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [kæb] ,

By	the	little	sunken	fence	I	dismissed	the	cab	,
经过	这	小的	凹陷	栅栏	我	解雇	这	出租车	,

我在矮矮的下沉式围栏旁让出租车司机下了车。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [pɔːrtʃ] .

and	walked	in	the	darkness	across	the	lawn	to	the	honeysuckle	porch	.
和	步行	在	这	黑暗	穿过	这	草地	到	这	金银花	门廊	.

然后，他摸黑穿过草坪，来到金银花盛开的门廊。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	flood	of	light	greeted	me	as	I	opened	the	door	,
一个	洪水	的	光	问候	我	作为	我	打开	这	门	,

打开门的那一刻，一道强光映入眼帘。

[ænd; ənd] [æn] - [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]

and	Anne	Gillotson	rushed	out	of	the	dining	-	room	looking	white	and	agitated
和	安妮	-	匆忙	出去	的	这	用餐	-	房间	寻找	白色的	和	激动

.

:
.

安妮·吉洛森从餐厅里冲了出来，脸色苍白，神情激动。

“ [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [bæk] [ə'gen] , -

“	Oh	!	I	am	glad	to	see	you	safely	back	again	,	213
“	哦	!	我	是	高兴的	到	看	你	安全	后退	再次	,	-

“哦！很高兴看到你平安回来，213

[mɪs]

Miss
错过

错过

, ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

,	”	she	said	.
,	”	她	说	.

“她说。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ten] [ə'klɔk, əu-] ,

“	It	is	going	on	for	ten	o'clock	,
“	它	是	去	在	为了	十	点钟	,

“活动将持续到十点钟。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] .

and	I	have	been	so	anxious	about	you	ever	since	it	became	dark	.
和	我	有	到过	所以	焦虑的	关于	你	曾经	自从	它	成为	黑暗的	.

天黑以后，我一直很担心你。

['mɪstər] . ['fiːlɪks] [greɪ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .

Mr	.	Felix	Gray	has	been	here	.
先生	.	菲利克斯	灰色的	有	到过	这里	.

费利克斯·格雷先生来过这里。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	arrived	about	nine	o'clock	,	but	when	he	found	you	were	out	he	did	not
他	到达的	关于	九	点钟	,	但	什么时候	他	成立	你	是	出去	他	做过	不是

[steɪ] .

stay	.
停留	.

他大约九点钟到的，但发现你不在家后就没待下去。

” [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

”	I	stood	still	in	the	hall	,	and	a	deadly	sick	feeling	came	over	me	.
”	我	站立	仍然	在	这	大厅	,	和	一个	致命	生病的	感觉	来了	超过	我	.

“我呆立在大厅里，一股强烈的恶心感袭来。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [æsk] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ?
“ Did he ask where I was ?
” 做过 他 问 在哪里 我 曾是 ?

他问过我在哪里吗?

” [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
” I managed to say .
” 我 管理 到 说 .

我终于说出了这句话。

“ [jes] , [mɪs] .
“ Yes , Miss .
” 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

[oʊ] , [pliːz] [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [æn] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈwiːpɪŋ] .
Oh , please don't look like that , ” replied Anne , almost weeping .
哦 , 请 不 看 喜欢 那 , ” 回复 安妮 , 几乎 哭泣 .

“哦，千万别那样看着我，”安妮说着，几乎要哭出来了。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ,
“ I hope you'll forgive me ,
” 我 希望 你会 原谅 我 ,

“希望你能原谅我，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɜːrn] [ænd; ənd] [æskt] [sʌtʃ] [ʃɑːrp] [ˈkwestʃənz] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə]
but he was so stern and asked such sharp questions I was obliged to
但 他 曾是 所以 船尾 和 问 这样的 锋利的 问题 我 曾是 有义务 到
[tel] [hɪm; ɪm] . ”
tell him . ”
告诉 他 . ”

但他态度非常严厉，问的问题也很尖锐，我不得不告诉他。

“ [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] — — ? ”
“ You told him — — ? ”
” 你 讲述 他 — — ? ”

“你告诉他——? ”

“ [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
“ I told him that you had said you were going to spend the day with
” 我 讲述 他 那 你 有 说 你 是 去 到 花费 这 天 和
[æn; ən] [oʊld] [ˈskuːlfeloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [nɪr] [hɪr] . ”
an old schoolfellow who was staying near here . ”
一个 老的 同学 WHO 曾是 入住 靠近 这里 . ”

“我告诉他，你说过你要和一位住在附近的老同学一起度过一天。”

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ”
“ And then ? ”
” 和 然后 ? ”

“进而? ”

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[mɪs] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [vekst] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ,
Miss , I am more vexed than I can say that it should have happened ,
错过 , 我 是 更多的 烦恼 比 我 能 说 那 它 应该 有 发生 ,

小姐，我感到非常恼火，我无法用言语来表达这件事本不该发生。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

for	he	looked	in	a	dreadful	way	and	went	straight	out	at	the	door	.
为了	他	看起来	在	一个	可怕	方式	和	去	直的	出去	在	这	门	.

因为他看起来面色很差，径直走出了门口。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

I	begged	him	to	wait	,	but	he	said	there	would	be	no	use	in	waiting	.
我	乞求	他	到	等待	,	但	他	说	那里	会	是	不	使用	在	等待	.

我恳求他等等，但他却说等也没用。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [liːv] [ə; eɪ] [noʊt]

Then	he	changed	his	mind	and	came	in	again	,	and	said	he'd	leave	a	note
然后	他	已更改	他的	头脑	和	来了	在	再次	,	和	说	他会	离开	一个	笔记

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

然后他改变了主意，又进来了，说他会给你留张纸条。

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][pen][ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] .

I	got	him	pen	and	paper	and	he	wrote	a	short	note	.
我	得到	他	笔	和	纸	和	他	写道	一个	短的	笔记	.

我给他拿了纸笔，他写了张便条。

- [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [dʌz] [rɪ'tɜːrn] .

'	Give	her	this	,	'	he	said	,	'	when	she	returns	,	if	she	ever	does	return	.
-	给	她	这	,	-	他	说	,	-	什么时候	她	返回	,	如果	她	曾经	做	返回	.

“把这个给她，”他说，“等她回来的时候，如果她真的会回来的话。”

- [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

'	Then	he	went	away	.
-	然后	他	去	离开	.

然后他就走了。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [gɔːn] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [mɪs] ,

He	has	not	been	gone	half	an	hour	,	Miss	,
他	有	不是	到过	已消失	一半	一个	小时	,	错过	,

小姐，他离开还不到半个小时。

[ɪf] [juːd] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['ɜːrliər] [juːd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

if	you'd	only	been	a	little	bit	earlier	you'd	have	caught	him	.
如果	你会	仅有的	到过	一个	小的	少量	早些时候	你会	有	捕捉	他	.

如果你早来一会儿，就能抓住他了。

[maɪ] [dɪr] , [haʊ] [wet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [waɪt] [juː; jʊ] [lʊk] ; [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? ”

My	dear	,	how	wet	you	are	,	and	how	white	you	look	;	what	does	it	all	mean	?	”
我的	亲爱的	,	如何	湿的	你	是	,	和	如何	白色的	你	看	;	什么	做	它	全部	意思是	?	”

亲爱的，你浑身湿透，脸色苍白；这一切到底意味着什么?

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [noʊt] ?

“	Where	is	the	note	?
”	在哪里	是	这	笔记	?

“纸条在哪儿? ”

” [aɪ] [gɑːspt] .

”	I	gasped	.
”	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	went	into	the	dining	-	room	and	brought	it	out	to	me	.
她	去	进入	这	用餐	-	房间	和	带来	它	出去	到	我	.

她走进餐厅，把食物端出来给我。

[aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .

I	tore	it	open	.
我	撕裂	它	打开	.

我把它撕开了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [wɜːrdz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] :

There	were	but	two	words	written	on	the	paper	:
那里	是	但	二	字	书面	在	这	纸	:

纸上只写了两个字：

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈrəjzəmənd,ˈrɔ-] .

“	Good	-	bye	,	Rosamund	.
”	好的	-	再见	,	罗莎蒙德	.

“再见，罗莎蒙德。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

”	This	was	the	end	.
”	这	曾是	这	结尾	.

“一切都结束了。”

[əˈpɑːn][ˌem ˈiː][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] . -

Upon	me	had	been	laid	the	punishing	hand	of	God	.	214
之上	我	有	到过	铺设	这	惩罚	手	的	上帝	.	-

上帝惩罚之手已落在我身上。214

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[nɑːt][ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs] - [flaɪt] [ˈevər] [felt] [sʌtʃ] [griːf] [æz; əz] [maɪn]

Not	Ariadne	passioning	for	Theseus	'	flight	ever	felt	such	grief	as	mine
不是	阿丽亚德涅	热情	为了	忒修斯	-	航班	曾经	毛毡	这样的	悲伤	作为	矿

[wʌz; wəz] [ðen] .

was	then	.
曾是	然后	.

即使是为忒修斯逃亡而悲痛欲绝的阿里阿德涅，也从未感受到我当时那样的悲伤。

[ˈfiːlɪks] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [ðæt] [wɪzd] [pæst]

Felix	must	have	gone	back	to	town	in	one	of	the	trains	that	whizzed	past
菲利克斯	必须	有	已消失	后退	到	镇	在	一	的	这	火车	那	嗖嗖	过去的

[maɪn] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈdʒɜːrni] [hoʊm] .

mine	as	I	made	the	dreadful	journey	home	.
矿	作为	我	制成	这	可怕	旅行	家	.

费利克斯一定是搭乘我乘坐的那列呼啸而过的火车回城了，而我则开始了那段可怕的回家之旅。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ][læst] [tʃæns] [baɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ðæt] [ˈɜːrliər] [treɪn][æt; ət][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] .

I	had	lost	my	last	chance	by	missing	that	earlier	train	at	Waterloo	.
我	有	丢失的	我的	最后的	机会	经过	丢失的	那	早些时候	火车	在	滑铁卢	.

因为错过了滑铁卢车站的前一班火车，我失去了最后的机会。

[ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːrliər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪzd] [pæst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn]

Thirty	-	five	minutes	earlier	,	and	we	should	not	have	whizzed	past	each	other	in
三十	-	五	分钟	早些时候	,	和	我们	应该	不是	有	嗖嗖	过去的	每个	其他	在

[ˈsaɪlənt] [ˈmɪzəri] ,

silent	misery	,
沉默的	苦难	,

三十五分钟前，我们本不该默默地、痛苦地擦肩而过。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

and	I	might	have	been	saved	.
和	我	可能	有	到过	已保存	.

那样我或许就能得救了。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] !

If	only	I	could	have	seen	him	!
如果	仅有的	我	可以	有	已见	他	!

如果我能亲眼见到他该多好啊!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

I	should	have	thrown	myself	upon	his	bosom	,	and	clung	to	him	and
我	应该	有	抛掷	我	之上	他的	怀	,	和	紧紧抓住	到	他	和

[en'triːtid] [hɪm; ɪm] .

entreated	him	.
恳求	他	.

我本该扑进他的怀里，紧紧抱住他，苦苦哀求他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɔːd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]

I	should	have	poured	out	to	him	the	whole	story	of	my	wickedness	and
我	应该	有	倾倒	出去	到	他	这	所有的	故事	的	我的	邪恶	和

[maɪ] ['sɑːroʊ] ,

my	sorrow	,
我的	悲哀	,

我本该向他倾诉我所有的罪恶和悲伤，

[hæv; həv] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] .

have	forced	him	to	believe	in	my	remorse	and	my	love	.
有	强制	他	到	相信	在	我的	悔恨	和	我的	爱	.

让他相信我的悔恨和我的爱。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] [ænd; ənd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

I	would	have	held	him	fast	and	never	let	him	go	.
我	会	有	握住	他	快速地	和	绝不	让	他	去	.

我会紧紧抱住他，永远不放开他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , ['siːɪŋ] [maɪ] ['mɪzəri] , ['siːɪŋ] [maɪ] ['riːəl] [lʌv] ,

And	he	who	loved	me	so	much	,	seeing	my	misery	,	seeing	my	real	love	,
和	他	WHO	喜爱	我	所以	很多	,	看到	我的	苦难	,	看到	我的	真实的	爱	,

而他，那个如此深爱我的人，看到了我的痛苦，看到了我真挚的爱，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

would	have	been	unable	to	tear	himself	away	.
会	有	到过	无法	到	撕	他自己	离开	.

他根本无法割舍这份感情。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

But	now	,	he	had	gone	,	he	had	said	good	-	bye	,	and	all	was	over	.
但	现在	,	他	有	已消失	,	他	有	说	好的	-	再见	,	和	全部	曾是	超过	.

但现在，他已经走了，他已经道别，一切都结束了。

[aɪ] ['stægərd] [wer] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dresmeɪkər] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	staggered	where	I	stood	,	and	the	frightened	dressmaker	came	over	to	me
我	交错	在哪里	我	站立	,	和	这	害怕	裁缝	来了	超过	到	我

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] .

and	supported	me	.
和	有	我	.

我踉跄着站在那里，受惊的裁缝走过来扶住了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [streŋθ] [left] [ɪn][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

There	was	no	strength	left	in	me	any	more	.
那里	曾是	不	力量	左边	在	我	任何	更多的	.

我已经筋疲力尽了。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [wet] [θɪŋz] ,

She	led	me	upstairs	,	and	took	off	my	wet	things	,
她	引领	我	楼上	,	和	采取	离开	我的	湿的	事物	,

她领我上楼，脱掉了我湿漉漉的衣服。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [bed] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

and	put	me	to	bed	like	a	baby	.
和	放	我	到	床	喜欢	一个	婴儿	.

像哄婴儿一样把我哄上床睡觉。

[mjuːt] [ænd; ənd] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

Mute	and	unresisting	I	let	her	do	as	she	would	with	me	.
沉默的	和	毫无抵抗力	我	让	她	做	作为	她	会	和	我	.

我沉默不语，毫无反抗，任由她像对待我一样对待我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] ,

Then	she	fetched	the	charwoman	to	light	my	fire	,	and	they	whispered	together	,
然后	她	已获取	这	女清洁工	到	光	我的	火	,	和	他们	低声说道	一起	,

and215

and215

and215

然后她叫来女佣帮我生火，她们低声交谈了几句，215

[θruː] [maɪ] [tʃɪld] ['stuːpər] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [bəuθ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [kən'sɜːrn] .

through	my	chilled	stupor	I	could	feel	both	were	full	of	deep	concern	.
通过	我的	冷藏	昏迷	我	可以	感觉	两个都	是	满的	的	深的	忧虑	.

透过我冰冷的麻木，我能感觉到他们两人都充满了深深的担忧。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [hɑːt] [drɪŋk] ['leɪtər] [ɑːn] ,

They	brought	me	some	hot	drink	later	on	,
他们	带来	我	一些	热的	喝	之后	在	,

后来他们给我送来了热饮。

[ænd; ənd] [aɪ] [dræŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪmˈplɔːd] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] ,

and	I	drank	it	after	they	had	implored	me	long	,
和	我	喝	它	后	他们	有	恳求	我	长的	,

他们苦苦哀求了很久，我才喝了下去。

[dræŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] .

drank	it	just	to	be	left	in	peace	.
喝	它	只是	到	是	左边	在	和平	.

喝下它只是为了能安静地待着。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [koʊld] , ['kwaɪət] , ['stuːpɪd] .

All	through	the	night	I	lay	there	,	cold	,	quiet	,	stupid	.
全部	通过	这	夜晚	我	躺	那里	,	寒冷的	,	安静的	,	愚蠢的	.

我整夜躺在那里，冰冷、寂静、麻木。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [frɔːst] , [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [frɔːst] ,

There	had	come	upon	me	a	frost	,	a	killing	frost	,
那里	有	来	之上	我	一个	霜	,	一个	杀	霜	,

我遭遇了一场严寒，一场致命的严寒。

[ænd; ənd] [ded] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['tendər] [liːvz] [ʌv; əv] [hoʊp] .

and	dead	were	the	tender	leaves	of	hope	.
和	死的	是	这	投标	树叶	的	希望	.

希望的嫩叶也凋零了。

[sliːp] [fled] [fɑːr] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ['hɑːrts] ['sɑːroʊ] .

Sleep	fled	far	away	,	and	left	me	a	watcher	of	mine	own	heart's	sorrow	.
睡觉	逃亡	远的	离开	,	和	左边	我	一个	观察者	的	矿	自己的	心脏的	悲哀	.

睡意早已远去，只留下我独自一人，静静地看着自己内心的悲伤。

[maɪ] [braɪt] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

My	bright	day	was	done	.
我的	明亮的	天	曾是	完毕	.

我美好的一天结束了。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] ; [ænd; ənd][noʊ] [glɪmps] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][tuː; tə]
I **was** **for** **the** **dark** **;** **and** **no** **glimpse** **was** **given** **to** **me** **,** **as** **to**
我 曾是 为了 这 黑暗的 ; 和 不 一瞥 曾是 给定 到 我 , 作为 到
['tʃɑːmiən] ,
Charmian **,**
查米安 ,

我属于黑暗；我一无所知，就像查米安一样。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərn] [stɑːr] .
of **the** **far** **-** **off** **break** **in** **the** **clouds** **,** **and** **the** **eastern** **star** **.**
的 这 远的 - 离开 休息 在 这 云 , 和 这 东 星星 .

远处云层中的缝隙，以及东方的星辰。

['nevər] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sʌndeɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['endləs] [naɪt] [dɪd][aɪ] [liːv] [ðə; ði]
Never **once** **during** **the** **miserable** **Sunday** **that** **followed** **that** **endless** **night** **did** **I** **leave** **the**
绝不 一次 期间 这 悲惨的 星期日 那 随后 那 无尽的 夜晚 做过 我 离开 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

在那个漫长夜晚之后的那个令人沮丧的星期天里，我一次也没有离开过家。

[aɪ] [fɪrd] [lest] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] ['fiːlɪks] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] [ə'gen] ['æbsənt] .
I **feared** **lest** **by** **some** **chance** **Felix** **might** **come** **back** **and** **find** **me** **again** **absent** **.**
我 害怕 免得 经过 一些 机会 菲利克斯 可能 来 后退 和 寻找 我 再次 缺席的 .

我担心费利克斯万一回来发现我又不在。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
All **the** **day** **long** **I** **watched** **from** **the** **window** **,**
全部 这 天 长的 我 观看 从 这 窗户 ,

我整天都从窗户往外看，

['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] ['kɑːmən] ['iːv(ə)n]['æftər] [laɪt] [hæd; həd] [weɪnd] .
straining **my** **eyes** **across** **the** **wide** **common** **even** **after** **light** **had** **waned** **.**
紧张 我的 眼睛 穿过 这 宽的 常见的 甚至 后 光 有 减弱 .

即使天色已晚，我仍然努力睁大眼睛，眺望广阔的公共绿地。

[veɪn] ['efərt] !
Vain **effort** **!**
徒劳 努力 !

徒劳无功!

[noʊ][dɑːrk] ['fɪgjər] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
No **dark** **figure** **came** **towards** **me** **,**
不 黑暗的 数字 来了 向 我 ,

没有黑影向我走来，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wen] ['weɪtɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər] ['fiːlɪks] .
such **as** **I** **had** **seen** **many** **a** **time** **before** **when** **waiting** **eagerly** **for** **Felix** **.**
这样的 作为 我 有 已见 许多 一个 时间 前 什么时候 等待 急切地 为了 菲利克斯 .

就像我以前多次看到的那样，当时大家都在热切地等待着菲利克斯。

[ə; eɪ] ['sekənd] [naɪt] .
A **second** **night** **.**
一个 第二 夜晚 .

第二个晚上。

[ə'gen] [noʊ] [sliːp] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] .
Again **no** **sleep** **came** **near** **me** **.**
再次 不 睡觉 来了 靠近 我 .

我依然辗转难眠。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] [ðæt] ['sekənd] [naɪt] .

I	think	I	was	touched	with	madness	that	second	night	.
我	思考	我	曾是	感动	和	疯狂	那	第二	夜晚	.

我觉得第二个晚上我有点疯了。

[wen'evər] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪd] ['drɪri] ['kɑ:mən] ,

Whenever	I	closed	my	eyes	I	saw	the	wide	dreary	common	,
每当	我	关闭	我的	眼睛	我	锯	这	宽的	凄凉	常见的	,

每当我闭上眼睛，看到的都是那片广阔而阴郁的公共用地。

[ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [keɪm] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [jet] ['nevər] [dru:] ['nɪrər] .

and	far	away	a	dark	figure	which	came	on	and	on	,	yet	never	drew	nearer	.
和	远的	离开	一个	黑暗的	数字	哪个	来了	在	和	在	,	然而	绝不	画	更近	.

远处有一个黑影，来来往往，却始终没有靠近。

[ɑ:n][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fru:tləs] [wɑ:tʃ] ,

On	the	Monday	,	although	I	knew	it	would	be	a	fruitless	watch	,
在	这	周一	,	虽然	我	知道	它	会	是	一个	徒劳无功	手表	,

星期一，尽管我知道观看比赛是徒劳的，

[aɪ] [ə'gen] [set] [maɪ'self][tu:; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:mən] .

I	again	set	myself	to	stare	out	of	the	window	across	the	common	.
我	再次	放	我	到	盯	出去	的	这	窗户	穿过	这	常见的	.

我再次凝视着窗外，眺望着公园对面的景色。

[wen] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] [ə'proʊtʃt] [æn] [keɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rsəbli] [dru:] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

When	the	luncheon	hour	approached	Anne	came	and	forcibly	drew	me	away	.
什么时候	这	午餐	小时	接近	安妮	来了	和	强制	画	我	离开	.

临近午餐时间，安妮来了，强行把我拉走了。

“ [mɪs] ['gwɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	Miss	Gwynne	,	”	she	said	,
“	错过	格温妮	,	”	她	说	,

“格温小姐，”她说。

“ [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][nɑ:t] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

“	I	really	must	not	allow	you	to	go	on	like	this	any	longer	.
“	我	真的	必须	不是	允许	你	到	去	在	喜欢	这	任何	更长	.

“我真的不能再让你这样下去了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .

You	will	have	a	serious	illness	.
你	将要	有	一个	严肃的	疾病	.

你会得重病。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ?

Will	you	not	tell	me	what	is	wrong	?
将要	你	不是	告诉	我	什么	是	错误的	?

你难道不肯告诉我到底出了什么问题吗?

[du:] , [dɪr] [tʃaɪld] ; [ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] .

Do	,	dear	child	;	in	some	way	I	might	be	able	to	help	.
做	,	亲爱的	孩子	;	在	一些	方式	我	可能	是	有能力的	到	帮助	.

孩子，请照做；或许我能帮上忙。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] trouble216

When	we	are	in	trouble216
什么时候	我们	是	在	trouble216

当我们遇到麻烦时216

[wi:; wi] ['nevər] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔ:rtər] [help] [meɪ] [kʌm] .

we	never	know	from	what	quarter	help	may	come	.
我们	绝不	知道	从	什么	四分之一	帮助	可能	来	.

我们永远无法预知帮助会从哪个方向到来。

[tel] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪr] ! ”
Tell me , tell me , dear ! ”
告诉 我 ，告诉 我 ，亲爱的 ！ ”

告诉我，告诉我，亲爱的！

“ [aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['fiːlɪks] , ” [aɪ] [sed] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][waɪld]['sɒbz] .
“ I have lost Felix , ” I said , breaking down suddenly into wild sobs .
“ 我 有 丢失的菲利克斯 ， ” 我 说 ， 打破 向下 突然 进入 荒野 啜泣 .

“我失去菲利克斯了，”我说着，突然崩溃，放声痛哭。

“ [aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['fiːlɪks] .
“ I have lost Felix .
“ 我 有 丢失的菲利克斯 .

我失去了费利克斯。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
He has said good - bye to me .
他 有 说 好的 - 再见 到 我 .

他已经跟我道别了。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ə'gen] . ”
He will never come back to me again . ”
他 将要 绝不 来 后退 到 我 再次 . ”

他再也不会回到我身边了。

“ [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] . ”
“ Oh ! my dear , I hope it is not so bad as that . ”
“ 哦 ！ 我的 亲爱的 ， 我 希望 它 是 不是 所以 坏的 作为 那 . ”

“哦！亲爱的，我希望情况没有那么糟糕。”

“ [hoʊp] !
“ Hope !
“ 希望 !

“希望！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] .
There is no hope .
那里 是 不 希望 .

没有希望了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd]['kruːəl][sɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
I have been guilty of a base and cruel sin , and this is my punishment .
我 有 到过 有罪的 的 一个 根据 和 残忍的 罪 ， 和 这 是 我的 惩罚 .

我犯下了卑鄙残忍的罪行，这就是我应得的惩罚。

[gɑːd][ɪz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem ˈiː] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [wen] [hiː; hi] ['pʌniʃiz] . ”
God is punishing me : there is no hope when He punishes . ”
上帝 是 惩罚 我 ： 那里 是 不 希望 什么时候 他 惩罚 . ”

上帝在惩罚我：祂惩罚我的时候，我毫无希望。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
“ Oh , my dear !
“ 哦 ， 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

[dəunt] [seɪ] [ðæt] .
don't say that .
不 说 那 .

别这么说。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [hoʊp] [ðæn; ðən] [wen] [mæn] [dʌz] .
I think there is more hope than when man does .
我 思考 那里 是 更多的 希望 比 什么时候 男人 做 .

我认为，与人类相比，希望更大。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] ['wɪndoʊ] .

Let	us	try	to	do	something	better	for	you	than	staring	out	of	that	window	.
让	我们	尝试	到	做	某物	更好的	为了	你	比	凝视	出去	的	那	窗户	.

让我们为你做些比盯着窗外发呆更有意义的事情吧。

[kɑːnt] [wiː; wi][goʊ]['æftər]['mɪstər] . ['fiːlɪks] ?

Can't	we	go	after	Mr	.	Felix	?
不能	我们	去	后	先生	.	菲利克斯	?

我们难道不能去追捕费利克斯先生吗?

['hiːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [pʊr] [tʃeɪndʒd] [feɪs] ['hiːd]

He's	so	fond	of	you	I	am	sure	if	he	could	see	your	poor	changed	face	he'd
他是	所以	喜爱	的	你	我	是	当然	如果	他	可以	看	你的	贫穷的	已更改	脸	他会

[fər'gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] !

forgive	you	anything	!
原谅	你	任何事物	!

他那么喜欢你，我相信如果他能看到你现在这副可怜兮兮的样子，他一定会原谅你的一切!

" [kʊd; kəd][ðer; ðər] [jet] [biː; bi] [hoʊp] ?

"	Could	there	yet	be	hope	?
"	可以	那里	然而	是	希望	?

“是否还有希望? ”

[oʊ] , ['iːstərn] [stɑːr] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] ?

Oh	,	Eastern	Star	!	are	you	there	,	behind	the	clouds	?
哦	,	东	星星	!	是	你	那里	,	在后面	这	云	?

东方之星啊! 你在那里吗，在云层之后?

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

My	heart	beat	wildly	at	the	thought	.
我的	心	打	疯狂地	在	这	想法	.

想到这里，我的心跳得厉害。

“ [oʊ] , [jes] ! [let][ˌjuː 'es][duː] [ðæt] , [let][ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət][wʌns]['æftər] ['fiːlɪks] , " [aɪ][kraɪd] ,

“	Oh	,	yes	!	let	us	do	that	,	let	us	go	at	once	after	Felix	,	"	I	cried	,
“	哦	,	是的	!	让	我们	做	那	,	让	我们	去	在	一次	后	菲利克斯	,	"	我	哭	,

“哦，对! 我们就这么做吧，我们马上就去追菲利克斯，”我喊道。

[ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

a	fever	of	impatience	rising	within	me	,
一个	发烧	的	不耐烦	上升	之内	我	,

我心中涌起一股焦躁不安的情绪，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['nʌmnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

and	taking	the	place	of	the	cold	numbness	which	had	possessed	me	before	.
和	采取	这	地方	的	这	寒冷的	麻木	哪个	有	拥有	我	前	.

取代了之前笼罩着我的那种冰冷麻木感。

“ ['veri] [wel] , " [sed] [æn] , “ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ə; eɪ]['sɑːlɪd]

“	Very	well	,	"	said	Anne	,	“	we	will	go	,	but	not	until	you	have	eaten	a	solid
“	非常	出色地	,	"	说	安妮	,	“	我们	将要	去	,	但	不是	直到	你	有	吃	一个	坚硬的

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

“好吧，”安妮说，“我们会去的，但你们得先吃顿丰盛的午餐。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [step] [frʌm; frəm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

I	will	take	no	step	from	here	until	you	have	done	that	.
我	将要	拿	不	步	从	这里	直到	你	有	完毕	那	.

在你完成这件事之前，我不会采取任何行动。

" [aɪ] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [soʊ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
" I saw by her face she was determined , so followed her into the dining -
" 我 锯 经过 她 脸 她 曾是 决定 , 所以 随后 她 进入 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“我从她的表情看出她很坚定，于是就跟着她进了餐厅。”

[soʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [dɪd][aɪ] [naʊ] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
So deep a horror did I now feel of the great city ,
所以 深的 一个 恐怖 做过 我 现在 感觉 的 这 伟大的 城市 ,

我此刻对这座伟大的城市感到无比恐惧。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][baɪ][maɪ'self] .
I had not the courage to start off by myself .
我 有 不是 这 勇气 到 开始 离开 经过 我 .

我没有勇气独自开始。

[aɪ] [fɔːrst] [sʌm; səm]['sɑːlɪd] [fuːd] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] , [ðə; ði] [bə'roʊʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ,
I forced some solid food down my throat , the barouche was ordered ,
我 强制 一些 坚硬的 食物 向下 我的 喉 , 这 敞篷马车 曾是 订购 ,

我强迫自己咽下了一些固体食物，马车也点好了。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and in half an hour we were on the weary way to London .
和 在 一半 一个 小时 我们 是 在 这 厌倦 方式 到 伦敦 .

半小时后，我们便踏上了前往伦敦的疲惫旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][pæst] [tuː] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
It was half past two when we reached Waterloo .
它 曾是 一半 过去的 二 什么时候 我们 达到 滑铁卢 .

我们到达滑铁卢时已经是两点半了。

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [briːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
Two days ago the place had breathed to me of pleasant anticipation ,
二 天 前 这 地方 有 呼吸 到 我 的 令人愉快的 预期 ,

两天前，这个地方还让我充满期待和愉悦。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] . -
now it was full of distressing associations . 217
现在 它 曾是 满的 的 令人痛心 协会 . -

现在它充满了令人痛苦的联想。217

[ðə; ði] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɔːr] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ,
The bench against the wall wore a terrible look of familiarity ,
这 长椅 反对 这 墙 穿着 一个 糟糕的 看 的 熟悉 ,

靠墙的长椅透着一股令人不安的熟悉感。

[soʊ][dɪd][ðə; ði]['laʊndʒərz] [huː] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['plætfɔːrm] .
so did the loungers who stared at me on the wide platform .
所以 做过 这 躺椅 WHO 凝视 在 我 在 这 宽的 平台 .

宽阔的平台上，躺椅上的人们也盯着我看。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] ['enəmi] .
The face of the clock was as the face of an inexorable enemy .
这 脸 的 这 钟 曾是 作为 这 脸 的 一个 无情的 敌人 .

时钟的指针仿佛是一个冷酷无情的敌人。

“ [tuː] [leɪt] , ” [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] [əˈweɪ]
“ Too late , ” it had said to me when I was striving to hasten away
“ 也 晚的 , ” 它 有 说 到 我 什么时候 我 曾是 努力 到 趋 离开
[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
from London ,
从 伦敦 ,

“太迟了,”当我拼命想尽快离开伦敦时，它对我说。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lægd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [wɪtʃ] [lɔːst] [ˌem ˈiː] [ˈfiːlɪks] .
and then it had lagged through the minutes which lost me Felix .
和 然后 它 有 滞后 通过 这 分钟 哪个 丢失的 我 菲利克斯 .

然后它就卡顿了，几分钟后我就失去了Felix。

“ [tuː] [leɪt] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [ˈæŋkʃəs] [hɑːrt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [bæk] .
“ Too late , ” it said now to my anxious heart , when I was hastening back .
“ 也 晚的 , ” 它 说 现在 到 我的 焦虑的 心 , 什么时候 我 曾是 加速 后退 .

“太迟了,”当我急忙赶回去时，它对我焦急的心说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈeɪdʒɪz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][kæb] ,
It seemed to me ages before we could get a cab ,
它 似乎 到 我 年龄 前 我们 可以 得到 一个 出租车 ,

感觉过了好久我们才打到出租车。

[ænd; ənd] [əˈgen] [dɪd] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [striːts] [siːm] [tuː; tə][laɪ][twɪkst][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ]
and again did miles and miles of streets seem to lie twixt me and my
和 再次 做过 英里 和 英里 的 街道 似乎 到 说谎 中间 我 和 我的
[goʊl] .
goal .
目标 .

仿佛又有绵延数英里的街道横亘在我与我的目标之间。

[aɪ] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈfiːlɪks] [lɑːdʒd] ,
I flew up the stairs when I reached the house where Felix lodged ,
我 飞翔 向上 这 楼梯 什么时候 我 达到 这 房子 在哪里 菲利克斯 已提交 ,

我到达菲利克斯住的房子时，飞快地跑上楼梯。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [hiː; hi] [lɪvd] .
on and on towards the top where he had often said he lived .
在 和 在 向 这 顶部 在哪里 他 有 经常 说 他 居住地 .

一路向上，直到他常说自己居住的山顶。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪ] ['oʊpənd] .
The first door I came to I opened .
这 第一的 门 我 来了 到 我 打开 .

我打开了遇到的第一扇门。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [lʊk] .
The room within was small and had a deserted look .
这 房间 之内 曾是 小的 和 有 一个 荒凉的 看 .

房间很小，看起来冷冷清清的。

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
A fire was dying in the grate ,
一个 火 曾是 垂死 在 这 格特 ,

壁炉里的火快要熄灭了，

['piːsɪz] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] [leŋθs] [ʌv; əv] [twaɪn] [leɪ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
pieces of brown paper and lengths of twine lay about on the floor .
件 的 棕色的 纸 和 长度 的 缠绕 躺 关于 在 这 地面 .

地板上散落着一些棕色纸片和绳子。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pækɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] .

One	who	had	inhabited	it	had	been	packing	there	and	had	gone	.
一	WHO	有	有人居住的	它	有	到过	包装	那里	和	有	已消失	.

曾经住在那儿的人已经收拾好行李离开了。

['flʌʃɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['mɪzəri] [aɪ] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .

Flushing	all	over	with	almost	unbearable	misery	I	tore	at	the	bell	.
法拉盛	全部	超过	和	几乎	难以忍受	苦难	我	撕裂	在	这	钟	.

一阵难以忍受的痛苦涌上心头，我猛地扯下铃铛。

[ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] ['entərd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [æn] .

The	landlady	had	been	following	me	upstairs	,	and	entered	now	with	Anne	.
这	房东	有	到过	下列的	我	楼上	,	和	进入	现在	和	安妮	.

女房东一直跟着我上楼，现在和安妮一起进来了。

[ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət]

A	stout	woman	with	a	big	pale	face	and	dark	eyes	that	looked	curiously	at
一个	肥硕	女士	和	一个	大的	苍白	脸	和	黑暗的	眼睛	那	看起来	奇怪的是	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

一个身材矮胖、脸色苍白、眼睛乌黑的女人，好奇地看着我。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [greɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	too	late	if	you	want	to	see	Mr	.	Gray	,	”	she	said	.
“	你	是	也	晚的	如果	你	想	到	看	先生	.	灰色的	,	”	她	说	.

“如果你想见格雷先生，那就太晚了，”她说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [left] .

“	He	has	just	left	.
“	他	有	只是	左边	.

他刚刚离开。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [ə'brɔːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]

He	gave	up	these	rooms	suddenly	and	has	gone	abroad	to	join	a
他	给予	向上	这些	房间	突然	和	有	已消失	国外	到	加入	一个

[rɪ'leɪʃn] ; [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

relation	;	his	grandmother	,
关系	;	他的	祖母	,

他突然放弃了这些房间，出国去投奔一位亲戚；他的祖母，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] .

I	think	he	said	.
我	思考	他	说	.

我想他说过。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

”	As	she	spoke	her	face	seemed	to	me	to	change	,
”	作为	她	辐	她	脸	似乎	到	我	到	改变	,

“她说话的时候，我觉得她的脸色好像变了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'nɔːrməsli] [bɪg][ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'eksərəb(ə)l] ['enəmi]

and	to	become	enormously	big	and	white	like	that	of	my	inexorable	enemy
和	到	变得	非常	大的	和	白色的	喜欢	那	的	我的	无情的	敌人

[ðə; ði] [klɑːk] .

the	clock	.
这	钟	.

变得像我那无情的敌人——时钟一样巨大而洁白。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [swuːnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

I	think	I	was	near	swooning	at	that	moment	.
我	思考	我	曾是	靠近	晕倒	在	那	片刻	.

我觉得我当时差点晕倒。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [left] ['eni] [ə'dres] ? ” [æskt] [æn] ,
“ Has he left any address ? ” asked Anne ,
“ 有 他 左边 任何 地址 ? ” 问 安妮 ,

“他留下地址了吗？”安妮问道。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] .
divining by instinct the question I had not strength to put myself .
占卜 经过 本能 这 问题 我 有 不是 力量 到 放 我 .

凭直觉，我猜到了自己没有勇气提出的问题。

“ [nʌn] [wət'evər] .
“ None whatever .
“ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ; [ɪn][fækt][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɑːn] ['sætərdeɪ] he218
He made up his mind very suddenly ; in fact I don't think on Saturday he218
他 制成 向上 他的 头脑 非常 突然 ; 在 事实 我 不 思考 在 周六 he218

他下定决心很突然；事实上，我认为他周六并没有.....218

[hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ɔːl] .
had any intention of going abroad at all .
有 任何 意图 的 去 国外 在 全部 .

之前根本没想过要出国。

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
I heard nothing of it until Sunday at any rate .
我 听到 没有什么 的 它 直到 星期日 在 任何 速度 .

至少直到周日我才听到这件事的消息。

[ɔːl] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi]
All yesterday he was very busy arranging his affairs , and this morning he
全部 昨天 他 曾是 非常 忙碌的 安排 他的 事务 , 和 这 早晨 他
[peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,
paid his bill ,
有薪酬的 他的 账单 ,

他昨天一整天都在忙着处理自己的事务，今天早上就付了账。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːks] [rent] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] .
and a week's rent instead of notice .
和 一个 本周 租 反而 的 注意 .

并以一周的房租代替通知期。

[hiː; hi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
He took everything away with him and said he should not be returning .
他 采取 一切 离开 和 他 和 说 他 应该 不是 是 返回 .

他带走了所有东西，并说他不应该再回来了。

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !
Poor gentleman !
贫穷的 绅士 !

可怜的先生！

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [ɪl] .
He looked very ill .
他 看起来 非常 患病的 .

他看起来病得很重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

There	was	some	trouble	I	am	sure	,	but	he	was	not	one	to	talk	about
那里	曾是	一些	麻烦	我	是	当然	,	但	他	曾是	不是	一	到	讲话	关于

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我相信肯定遇到了一些麻烦，但他不是那种会谈论自己的人。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

I'm	sorry	I	can't	give	you	his	address	,
我是	对不起	我	不能	给	你	他的	地址	,

很抱歉我无法提供他的地址。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [waɪ]

but	he	gave	me	no	hint	of	where	he	was	going	any	more	than	of	why
但	他	给予	我	不	暗示	的	在哪里	他	曾是	去	任何	更多的	比	的	为什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

he	was	going	.
他	曾是	去	.

但他既没有告诉我他要去哪里，也没有告诉我他为什么要去。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [klʌb] [treɪn] ,

All	I	know	for	certain	is	that	he	drove	off	to	catch	the	club	train	,
全部	我	知道	为了	肯定	是	那	他	驾驶	离开	到	抓住	这	俱乐部	火车	,

我唯一能确定的是，他开车去赶去俱乐部的火车了。

[θriː][piː] . [em] . [frʌm; frəm] [vɪk'tɔːriə] .

3	P	.	M	.	from	Victoria	.
3	P	.	M	.	从	维多利亚	.

下午3点从维多利亚出发。

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [droʊv] ['æftər][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd]

Perhaps	if	you	drove	after	him	at	once	you	might	be	just	in	time	to	say	good
也许	如果	你	驾驶	后	他	在	一次	你	可能	是	只是	在	时间	到	说	好的

- [baɪ] .

-	bye	.
-	再见	.

或许如果你立刻开车追上去，就能及时和他道别。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] [hɪr] .

You	are	not	far	from	Victoria	Station	here	.
你	是	不是	远的	从	维多利亚	车站	这里	.

您离维多利亚车站不远了。

" [streŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	Strength	came	back	to	me	at	this	suggestion	.
"	力量	来了	后退	到	我	在	这	建议	.

“听到这个建议，我又恢复了力量。”

“ [kʌm] , " [aɪ] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['ænz] [kloʊk] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt]

“	Come	,	"	I	cried	,	seizing	hold	of	Anne's	cloak	,	and	almost	dragging	her	out
“	来	,	"	我	哭	,	抓住	抓住	的	安妮的	披风	,	和	几乎	拖拽	她	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

“来！”我喊道，抓住安妮的斗篷，几乎把她拖出了房间。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][aɪ] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['æftər][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

Almost	as	excited	as	I	,	she	rushed	after	me	down	the	stairs	,
几乎	作为	兴奋的	作为	我	,	她	匆忙	后	我	向下	这	楼梯	,

她和我一样兴奋，追着我冲下了楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] .

and	a	moment	later	we	were	tearing	along	the	streets	to	Victoria	.
和	一个	片刻	之后	我们	是	撕裂	沿着	这	街道	到	维多利亚	.

片刻之后，我们便沿着街道飞驰向维多利亚。

[wiː; wi] ['weɪstɪd] [faɪv] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [baɪ]['goʊɪŋ][fɜːrst][tuː; tə][æn; ən] ['ʌtərli] [rɔːŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

We	wasted	five	precious	minutes	by	going	first	to	an	utterly	wrong	part	of	the
我们	浪费	五	宝贵的	分钟	经过	去	第一的	到	一个	完全地	错误的	部分	的	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

我们浪费了宝贵的五分钟，先去了车站一个完全错误的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fræntɪk] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [mɪs'teɪk] ,

I	was	nearly	frantic	when	I	discovered	this	mistake	,
我	曾是	几乎	疯狂的	什么时候	我	发现	这	错误	,

发现这个错误时，我几乎惊慌失措。

[ænd; ənd][noʊ] ['potər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	no	porter	seemed	to	have	time	to	attend	to	us	.
和	不	搬运工	似乎	到	有	时间	到	出席	到	我们	.

似乎没有一个搬运工有时间来招呼我们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es]

At	length	a	gentleman	took	pity	on	our	helplessness	,	and	offered	us
在	长度	一个	绅士	采取	遗憾	在	我们的	无助	,	和	提供	我们

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

his	services	.
他的	服务	.

最后，一位先生怜悯我们的无助，主动提出为我们服务。

“ [ðə; ði] [klʌb] [treɪn] , [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] — [aɪ][mʌst; məst] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] ['fiːvərɪʃli] .

“	The	club	train	,	for	going	abroad	—	I	must	catch	it	,	”	I	said	feverishly	.
“	这	俱乐部	火车	,	为了	去	国外	—	我	必须	抓住	它	,	”	我	说	狂热地	.

“去国外的俱乐部列车——我必须赶上它，”我焦急地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['plætfɔːrm] .

“	You	are	on	quite	a	wrong	platform	.
“	你	是	在	相当	一个	错误的	平台	.

“你完全找错平台了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['braɪtn] [ænd; ənd] [saʊθ] [koʊst] [laɪn] , [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['lʌndən] , ['tʃætəm] ,

This	is	the	Brighton	and	South	Coast	line	,	you	want	the	London	,	Chatham	,
这	是	这	布莱顿	和	南	海岸	线	,	你	想	这	伦敦	,	查塔姆	,

[ænd; ənd]['doʊvər] .

and	Dover	.
和	多佛	.

这是布莱顿和南海岸线，你要去的是伦敦、查塔姆和多佛。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juːl] [kætʃ] [ðə; ði] [klʌb] [treɪn] , [bʌt; bət] [wiːl] [siː] .

I	doubt	if	you'll	catch	the	club	train	,	but	we'll	see	.
我	怀疑	如果	你会	抓住	这	俱乐部	火车	,	但	出色地	看	.

我怀疑你能不能赶上去夜店的火车，但我们拭目以待。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [weɪ] .

Follow	me	—	this	way	.
跟随	我	—	这	方式	.

跟我来——这边走。

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [wer] [hiː; hi] [led] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" We followed quickly where he led but it seemed a long way from the
" 我们 随后 迅速地 在哪里 他 引领 但 它 似乎 一个 长的 方式 从 这
[wʌn] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
one line to the other .
一 线 到 这 其他 .

"我们迅速跟随他的脚步，但感觉从一条线到另一条线还有很长的路要走。"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] !
Just in time !
只是 在 时间 !

真是及时！

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [treɪn] !
There's your train !
有 你的 火车 !

你的火车在那儿！

" exclaimed219
" exclaimed219
" exclaimed219

"惊呼219

['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [wen] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [raɪt] ['plætfɔːrm] .
our guide when at last we reached the right platform .
我们的 指导 什么时候 在 最后的 我们 达到 这 正确的 平台 .

当我们终于到达正确的站台时，我们的向导出现了。

[jes] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
Yes , there it was , just a little ahead , to the right .
是的 , 那里 它 曾是 , 只是 一个 小的 前方 , 到 这 正确的 .

是的，它就在那里，就在前面一点，右边。

[aɪ] [ræn] ['waɪldli] ['fɔːrwərd] , [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
I ran wildly forward , my heart beating almost to suffocation .
我 跑 疯狂地 向前 , 我的 心 殴打 几乎 到 窒息 .

我疯狂地向前奔跑，心脏几乎快要跳断了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .
The others followed me .
这 其他的 随后 我 .

其他人跟着我走了。

" [oʊ] , [baɪ] [dʒoʊv] !
" Oh , by Jove !
" 哦 , 经过 朱庇特 !

"哦，我的天哪！"

[hɑːrd] [lʌk] , [ðə; ði] ['treɪnz] [ɔːf] !
Hard luck , the train's off !
难的 运气 , 这 火车的 离开 !

真倒霉，火车停运了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] - [frend] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
" exclaimed the stranger - friend behind me .
" 惊呼 这 陌生人 - 朋友 在后面 我 .

"我身后的陌生朋友惊呼道。"

[maɪ] [niːz] ['trembld] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

My	knees	trembled	beneath	me	and	I	came	suddenly	to	a	full	stop	.
我的	膝盖	颤抖	下面	我	和	我	来了	突然	到	一个	满的	停止	.

我的双膝颤抖，突然间我完全停住了脚步。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! ” [skriːmd] [æn] .

“	And	there	he	is	!	”	screamed	Anne	.
”	和	那里	他	是	！	”	尖叫	安妮	.

“他就在那儿！”安妮尖叫道。

“ [oʊ] , [lʊk] [mɪs] , [ɪn] [ðæt] [sə'luːn] ['kærɪdʒ] , ['bendɪŋ] [daʊn] .

“	Oh	,	look	Miss	,	in	that	saloon	carriage	,	bending	down	.
”	哦	,	看	错过	,	在	那	酒吧	运输	,	弯曲	向下	.

“哦，小姐，你看，在那辆轿车里，弯着腰。”

[oʊ] , ['sʌmbɑːdi] , [stɑːp][ðə; ði] [treɪn] !

Oh	,	somebody	,	stop	the	train	!
哦	,	某人	,	停止	这	火车	！

啊，谁来拦住这列火车！

” [dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sped] [baɪ] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪks] .

”	Just	for	an	instant	,	as	the	train	sped	by	,	I	caught	sight	of	Felix	.
”	只是	为了	一个	立即的	,	作为	这	火车	加速	经过	,	我	捕捉	视线	的	菲利克斯	.

“火车飞驰而过时，我瞥见了菲利克斯一眼。”

[ə; eɪ] ['desələt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [suːt] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	desolate	man	in	a	grey	suit	sitting	by	the	window	with	his	face	buried	in	his
一个	荒凉	男人	在	一个	灰色的	套装	坐着	经过	这	窗户	和	他的	脸	埋葬	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

一个身穿灰色西装的男人神情落寞地坐在窗边，双手捂着脸。

[oʊ] ! [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['helpləs] ['mɪzəri] ?

Oh	!	why	did	he	not	look	up	and	see	me	standing	there	in	helpless	misery	?
哦	！	为什么	做过	他	不是	看	向上	和	看	我	常设	那里	在	无助	苦难	?

哦！他为什么没有抬头看看我，看看我为什么无助地站在那里？

['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][aɪ]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvər] ,

Only	for	an	instant	was	I	given	this	last	glimpse	of	my	lover	,
仅有的	为了	一个	立即的	曾是	我	给定	这	最后的	一瞥	的	我的	情人	,

我只瞥见了我的爱人最后一眼，那只是一瞬间。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [treɪn] .

then	I	found	myself	gazing	at	the	back	of	the	departing	train	.
然后	我	成立	我	凝视	在	这	后退	的	这	离开	火车	.

然后，我发现自己正凝视着即将驶离的列车尾部。

“ [oʊ] , [dɪr] !

“	Oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	！

“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] ! ” [kraɪd] [æn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

Oh	,	dear	!	”	cried	Anne	,	wringing	her	hands	.
哦	,	亲爱的	！	”	哭	安妮	,	拧干	她	双手	.

“哦，天哪！”安妮一边搓着手一边喊道。

“ [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][baɪ][soʊ]['lɪt(ə)l] .

“	How	unfortunate	to	miss	him	again	and	by	so	little	.
”	如何	不幸	到	错过	他	再次	和	经过	所以	小的	.

“真可惜再次与他擦肩而过，而且只差一点点。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [leɪt] ['evri] [taɪm] .
You are just too late every time .
你 是 只是 也 晚的 每一个 时间 .

你每次都来晚了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [hɑːrd] [lʌk] . ”
I never saw such hard luck . ”
我 绝不 锯 这样的 难的 运气 . ”

我从未见过如此不幸的遭遇。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , “ [nɑːt][hɑːrd] [lʌk] .
“ No , ” I said , feeling quite numb with despair , “ not hard luck .
“ 不 , ” 我 说 , 感觉 相当 麻木的 和 绝望 , “ 不是 难的 运气 .

“不,”我说道，感到绝望得麻木，“这不是运气不好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] [hænd] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] [hænd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [bæk] ['evri] [taɪm]
It is the punishing hand , the punishing hand which has kept me back every time
它 是 这 惩罚 手 , 这 惩罚 手 哪个 有 保留 我 后退 每一个 时间
.
:
.

正是这只惩罚的手，这只惩罚的手，一次又一次地将我阻挡在外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] [hænd] .
It is no use to struggle against the punishing hand .
它 是 不 使用 到 斗争 反对 这 惩罚 手 .

反抗惩罚之手是无济于事的。

[teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [æn] , [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
Take me home , Anne , take me home .
拿 我 家 , 安妮 , 拿 我 家 .

安妮，带我回家，带我回家。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
” She took me home .
” 她 采取 我 家 .

她带我回家了。

[gʊd] [kaɪnd] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let] [ˌem 'iː] [sə'kʌm] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
Good kind woman , she would not let me succumb to despair .
好的 种类 女士 , 她 会 不是 让 我 屈服 到 绝望 .

她是个善良的好女人，不让我陷入绝望。

[ðə; ði] [hoʊl] [wei] [bæk] [ʃiː; ʃi] [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mæθjuː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt]
The whole way back she kept telling me that Matthew would be with me that
这 所有的 方式 后退 她 保留 讲述 我 那 马修 会 是 和 我 那
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

回来的路上她一直跟我说马修晚上会和我在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃʊrli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] .
and that he would be surely able to do something , he was so clever .
和 那 他 会 是 一定 有能力的 到 做 某物 , 他 曾是 所以 聪明的 .

而且他肯定能做成一件事，他那么聪明。

[soʊ] ['kɑːnstəntli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]
So constantly did she give me this assurance that at length I began to believe in
所以 不断地 做过 她 给 我 这 保证 那 在 长度 我 开始 到 相信 在
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] .
it a little myself .
它 一个 小的 我 .

她不断地向我保证这一点，最终我也开始有点相信了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [krept] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

A	faint	hope	crept	back	into	my	heart	.
一个	头晕的	希望	悄悄地爬	后退	进入	我的	心	.

一丝微弱的希望重新涌上我的心头。

['mæθjuː] [maɪt] [jet] [seɪv] [ˌem 'iː] , Matthew220

Matthew	might	yet	save	me	,	Matthew220
马修	可能	然而	节省	我	,	Matthew220

马太福音或许还能救我，马太福音220章

[huː] [wʌz; wəz][soʊ]['klevər] , [soʊ] [ɪn'dʒiːniəs] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] ; ['mæθjuː] [huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

who	was	so	clever	,	so	ingenious	,	so	full	of	resource	;	Matthew	who	was	such
WHO	曾是	所以	聪明的	,	所以	巧妙	,	所以	满的	的	资源	;	马修	WHO	曾是	这样的

[æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [mæn] ,

an	experienced	man	,
一个	经验丰富的	男人	,

他如此聪明，如此机智，如此足智多谋；马修是一位如此经验丰富的人，

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tælənt][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ]

who	had	such	a	wonderful	talent	for	knowing	the	right	thing	to	do	in	a
WHO	有	这样的	一个	精彩的	天赋	为了	会心	这	正确的	事物	到	做	在	一个

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

他拥有在困境中总能做出正确抉择的非凡天赋。

[ɪf] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][help] [ˌem 'iː] , ['ʃʊrli] ['mæθjuː] [kʊd; kəd] .

If	anyone	in	the	world	could	help	me	,	surely	Matthew	could	.
如果	任何人	在	这	世界	可以	帮助	我	,	一定	马修	可以	.

如果世界上有人能帮到我，那肯定是马修。

[aɪ] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [θɔːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	dwelt	upon	this	thought	until	it	grew	and	grew	in	my	mind	,
我	居住	之上	这	想法	直到	它	生长	和	生长	在	我的	头脑	,

我反复思考这个问题，直到它在我脑海中不断滋长。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mæθjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

and	became	a	conviction	that	Matthew	was	to	save	me	.
和	成为	一个	定罪	那	马修	曾是	到	节省	我	.

我深信马太会拯救我。

[haʊ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] , [ən'les] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['fiːlɪks] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [hɪm'self] ,

How	,	I	knew	not	,	unless	by	following	Felix	over	the	world	himself	,
如何	,	我	知道	不是	,	除非	经过	下列的	菲利克斯	超过	这	世界	他自己	,

我不知道该怎么做，除非跟随菲利克斯本人走遍世界各地。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

but	somehow	he	was	to	save	me	.
但	不知何故	他	曾是	到	节省	我	.

但不知何故，他最终救了我。

[aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːr] [wɪtʃ]

I	watched	for	his	coming	as	a	drowning	man	watches	for	a	spar	which
我	观看	为了	他的	未来	作为	一个	溺水	男人	手表	为了	一个	斯帕	哪个

[ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['tɔːsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

the	waves	are	tossing	to	his	side	.
这	波浪	是	抛掷	到	他的	边	.

我像溺水者等待海浪抛向身旁的救生筏一样，等待着他的到来。

[tuː] ['aʊərz] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [hiː; hi] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] .

Two	hours	after	our	return	from	London	he	came	,	with	his	master	.
二	小时	后	我们的	返回	从	伦敦	他	来了	,	和	他的	掌握	.

我们从伦敦回来两个小时后，他和他的主人一起来了。

[ðə; ði] [bə'rʊʃ] [droʊv] [ʌp] ['geɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [gɑ:t] [aʊt] , [bəuθ]

The	barouche	drove	up	gaily	to	the	door	,	and	the	two	men	got	out	,	both
这	敞篷马车	驾驶	向上	兴高采烈地	到	这	门	,	和	这	二	男人	得到	出去	,	两个都

['lʊkɪŋ] ['reɪdiənt] .

looking	radiant	.
寻找	辐射状	.

马车欢快地驶到门口，两个男人下了车，个个容光焕发。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][soʊ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] ,

This	was	the	hour	to	which	two	days	ago	I	had	so	looked	forward	,
这	曾是	这	小时	到	哪个	二	天	前	我	有	所以	看起来	向前	,

两天前，我一直期盼着这一刻的到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [gri:t] [ðə; ði] [hoʊm] -

and	now	it	was	all	I	could	do	to	come	forward	and	greet	the	home	-
和	现在	它	曾是	全部	我	可以	做	到	来	向前	和	迎接	这	家	-

['kʌmər] [æt; ət][ɔ:l] ,

comers	at	all	,
来者	在	全部	,

现在我能做的就是尽力上前迎接这些归家的人。

[soʊ] [ʌn'berəb(ə)l] [wʌz; wəz][maɪ] [gri:f] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

so	unbearable	was	my	grief	and	anxiety	.
所以	难以忍受	曾是	我的	悲伤	和	焦虑	.

我的悲痛和焦虑难以承受。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

Here	she	is	!
这里	她	是	!

她来了！

[hɪəz] [ðə; ði] ['vælkəri] !

Here's	the	Valkyrie	!
这里是	这	女武神	!

女武神来了！

” [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['skɪpɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['spɑ:tləs] , [freʃ] , [ænd; ənd][blænd][æz; əz]['evər] .

”	cried	my	uncle	,	skipping	up	to	me	,	spotless	,	fresh	,	and	bland	as	ever	.
”	哭	我的	叔叔	,	跳过	向上	到	我	,	一尘不染	,	新鲜的	,	和	平淡	作为	曾经	.

“我的叔叔喊道，蹦蹦跳跳地走到我面前，一如既往地干净、清爽、乏味。”

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] .

“	My	dear	,	I	have	much	pleasure	in	shaking	hands	with	you	again	.
“	我的	亲爱的	,	我	有	很多	乐趣	在	摇晃	双手	和	你	再次	.

亲爱的，很高兴再次与你握手。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

It	is	most	pleasant	to	return	to	the	castle	,
它	是	最多	令人愉快的	到	返回	到	这	城堡	,

回到城堡真是太好了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['prɑ:pərti] .

and	to	feel	I	am	once	more	on	my	own	property	.
和	到	感觉	我	是	一次	更多的	在	我的	自己的	财产	.

感觉自己又回到了自己的土地上。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]['vɪzɪt] [ɪ'mensli] .

Not	that	I	haven't	enjoyed	my	visit	immensely	.
不是	那	我	还没有	享受	我的	访问	非常	.

当然，我非常享受这次旅行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

Of	course	you	know	that	I've	been	on	a	pleasant	visit	,	don't	you	?
的	课程	你	知道	那	我已经	到过	在	一个	令人愉快的	访问	,	不	你	?

当然，你知道我这次访问很愉快，对吧?

" [hɪr] [hiː; hi] [piəd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

"	Here	he	peered	sharply	and	suspiciously	into	my	face	.
"	这里	他	窥视	尖锐地	和	可疑地	进入	我的	脸	.

“他锐利而怀疑地盯着我的脸。”

['mæθjuː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nʌdʒ] .

Matthew	gave	me	a	nudge	.
马修	给予	我	一个	轻推	.

马修推了我一下。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

I	knew	what	it	meant	.
我	知道	什么	它	意思是	.

我知道这意味着什么。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,

I	was	to	ignore	the	lunatic	asylum	,
我	曾是	到	忽略	这	疯子	庇护所	,

我本应无视那家精神病院，

[ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	converse	with	my	uncle	as	if	he	had	simply	been	away	on	a	visit	.
和	交谈	和	我的	叔叔	作为	如果	他	有	简单地	到过	离开	在	一个	访问	.

我会像叔叔只是外出探望过一样和他交谈。

[ðə; ði][oʊld] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [laɪf][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ; [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪks] .

The	old	insupportable	life	was	beginning	again	;	beginning	again	without	Felix	.
这	老的	站不住脚的	生活	曾是	开始	再次	;	开始	再次	没有	菲利克斯	.

那种令人难以忍受的生活又开始了；没有了费利克斯，生活又开始了。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm]

SELECTIONS	FROM
选择	从

精选

['mesərz] .

MESSRS	.
先生们	.

先生们

['hʌtʃɪnsənz] [lɪst] .

HUTCHINSON'S	LIST	.
哈钦森的	列表	.

哈钦森的清单。

[baɪ]['dʌbljuː] . [el] . ['riːz] .

BY	W	.	L	.	REES	.
经过	W	.	L	.	里斯	.

作者：WL REES。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [greɪ] , [keɪ] . [siː] . [biː] . [baɪ]['dʌbljuː] . [el] . ['riːz] .

The	Life	and	Times	of	Sir	George	Grey	,	K	.	C	.	B	.	By	W	.	L	.	Rees	.
这	生活	和	《时代周刊》	的	先生	乔治	灰色的	,	K	.	C	.	B	.	经过	W	.	L	.	里斯	.

乔治·格雷爵士（KCB）的生平与时代，作者：WL Rees。

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['pɔ:trɪts] .
With **Photogravure** **Portraits** **.**
和 照相凹版 肖像 .

采用照相凹版印刷技术制作肖像。

[ɪn] [dɪ'maɪ] 8vo .
In **demy** **8vo** **.**
在 德米 8vo .

在 demy 8vo 中。

['bʌkrəm] [gɪlt] , [ˌtu:'tu:] [vɑ:lz] . - / - .
buckram **gilt** **,** **2** **vols** **.** **32** **/** **-** **.**
粗麻布 镀金 , 2 卷 . - / - .

粗麻布烫金，2卷，32先令。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['vɑ:l] . - / - .
and **in** **one** **vol** **.** **12** **/** **-** **.**
和 在 一 卷 . - / - .

一卷售价 12/-。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] (['li:dər]) [sez] : — " [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɪntrəst] .
The **Daily** **Telegraph** **(** **Leader** **)** **says** **:** **—** **"** **A** **work** **of** **extraordinary** **interest** **.**
这 日常的 电报 (领导者) 说道 : — " 一个 工作 的 非凡的 兴趣 .

《每日电讯报》（社论）称："这是一部极具吸引力的作品。"

" [baɪ] ['dʌgləs] ['sleɪdən] .
" **BY** **DOUGLAS** **SLADEN** **.**
" 经过 道格拉斯 斯莱登 .

作者：道格拉斯·斯莱登。

[ðə; ði] ['dʒæps] [æt; ət] [hoʊm] .
The **Japs** **at** **Home** **.**
这 日本人 在 家 .

日本人在家。

[wɪð; wɪθ] ['oʊvər] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] .
With **over** **50** **Full** **-** **Page** **and** **other** **Illustrations** **.**
和 超过 - 满的 - 页 和 其他 插图 .

包含超过 50 幅全页及其他插图。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .
Third **edition** **.**
第三 版 .

第三版。

[ɪn] [dɪ'maɪ] 8vo . [klɔ:θ] , [sɪks] / - .
In **demy** **8vo** **.** **cloth** **,** **6** **/** **-** **.**
在 德米 8vo . 布 , 6 / - .

八开本，布面精装，6/-。

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : — " [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [im'preʃəns] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] ['ri:dɪŋ] ,
The **Times** **says** **:** **—** **"** **His** **notes** **and** **impressions** **make** **capital** **reading** **,**
这 《时代周刊》 说道 : — " 他的 笔记 和 印象 制作 首都 阅读 ,

《泰晤士报》评论道："他的笔记和感想非常值得一读。"

[ænd; ənd] [wi:; wi] [fi:l] [ɑ:n] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
and **we** **feel** **on** **closing** **the** **volume** **that** **it** **is** **not** **a** **bad** **substitute** **for** **a**
和 我们 感觉 在 结束 这 体积 那 它 是 不是 一个 坏的 代替 为了 一个
['vɪzɪt] [tu:; tə] [dʒə'pæn] .
visit **to** **Japan** **.**
访问 到 日本 .

读完这本书，我们觉得它不失为一次日本之行的不错替代品。

" [baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə] .
" BY GILBERT PARKER .
" 经过 吉尔伯特 帕克 .

作者：吉尔伯特·帕克。

[raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .
Round the Compass in Australia .
圆形的 这 罗盘 在 澳大利亚 .

环游澳大利亚。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy 8vo .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

[klɔːθ] [gɪlt] , ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] , [θriː] / [sɪks] .
cloth gilt , fully illustrated , 3 / 6 .
布 镀金 , 完全 插图 , 3 / 6 .

布面烫金，全彩插图，3/6。

[ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] [sez] : — " ['mɪstər] .
The Pall Mall Gazette says : — " Mr .
这 帕尔 购物中心 公报 说道 : — " 先生 .

《帕尔马尔公报》报道："先生

['pɑːkə] [meɪ] ['ferli] [kleɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [prə'duːst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['riːdəb(ə)l] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt]
Parker may fairly claim to have produced one of the most readable of recent
帕克 可能 相当 宣称 到 有 生产 一 的 这 最多 可读 的 最近的
[wɜːrks] [ɑːn] [ɔː'streɪliə] .
works on Australia .
作品 在 澳大利亚 .

帕克完全可以称得上是近年来关于澳大利亚最易读的作品之一。

" [baɪ] ['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .
" BY MRS . OLIPHANT .
" 经过 太太 . 巨象 .

奥利芬特夫人著。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn] [ðə; ði] [nest] .
The Cuckoo in the Nest .
这 布谷鸟 在 这 巢 .

巢中的杜鹃。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
A Fifth Edition .
一个 第五 版 .

第五版。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [dʒiː] . [eɪtʃ] . ['edwərdz] .
With Illustrations by G . H . Edwards .
和 插图 经过 G . H . 爱德华兹 .

由 GH Edwards 绘制插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɔːθ] [gɪlt] , 6s .
cloth gilt , 6s .
布 镀金 , 6s .

布面烫金，6先令。

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [sez] : — “ ['mɪsɪz] .

The	Athenæum	says	:	—	“	Mrs	.
这	雅典娜神庙	说道	:	—	“	太太	.

《雅典娜神庙》上写道：“夫人

[ɑːlɪfənts] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːv(ə)l] .

Oliphant's	most	successful	novel	.
奥利芬特的	最多	成功的	小说	.

奥利芬特最成功的小说。

” [baɪ][ef] . ['fræŋkfərt] [muə; mɔː] .

”	BY	F	.	FRANKFORT	MOORE	.
”	经过	F	.	法兰克福	摩尔	.

作者：F·弗兰克福特·摩尔。

“ [aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .

“	I	Forbid	the	Banns	.
“	我	禁止	这	班恩斯	.

“我禁止发布禁令。”

” [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪd] ['sɪriəsli] .

”	The	Story	of	a	Comedy	which	was	played	seriously	.
”	这	故事	的	一个	喜剧	哪个	曾是	玩	严重地	.

“一部被严肃对待的喜剧的故事。”

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .

Sixth	Edition	.
第六	版	.

第六版。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .

Cr	.	8vo	.
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

[klɔːθ] [gɪlt] , [sɪks] / - .

cloth	gilt	,	6	/	-	.
布	镀金	,	6	/	-	.

布面烫金，6先令。

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [sez] : — “ [soʊ]['reɪsi][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

The	Athenæum	says	:	—	“	So	racy	and	brilliant	a	novel	.
这	雅典娜神庙	说道	:	—	“	所以	色情	和	杰出的	一个	小说	.

《雅典娜神庙》评论道：“这是一部精彩绝伦的小说。”

” [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .

”	By	the	author	of	“	I	FORBID	THE	BANNS	.
”	经过	这	作者	的	“	我	禁止	这	禁令	.

”作者著有《我禁止禁令》。

” - .

”	Daireen	.
”	-	.

“戴琳。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɔːθ] [gɪlt] , [sɪks] / - .
cloth gilt , 6 / - .
布 镀金 , 6 / - .

布面烫金，6先令。

[baɪ] [klaːk] ['rʌsl] .
BY CLARK RUSSELL .
经过 克拉克 罗素 .

作者：克拉克·罗素。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['aɪdə]['noʊb(ə)l] .
The Tragedy of Ida Noble .
这 悲剧 的 艾达 高贵 .

艾达·诺布尔的悲剧。

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] ['fɔːrti] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['smɔːlər] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['evərɑːd] ['hɑːpkɪnz] .
With over Forty full - page and smaller Illustrations by Everard Hopkins .
和 超过 四十 满的 - 页 和 较小的 插图 经过 埃弗拉德 霍普金斯 .

包含埃弗拉德·霍普金斯创作的四十余幅全页及小型插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

['bʌkrəm] [gɪlt] , [gɪlt] [tɑːp] , [sɪks] / - .
buckram gilt , gilt top , 6 / - .
粗麻布 镀金 , 镀金 顶部 , 6 / - .

粗麻布镀金，镀金顶部，6/-。

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : — “ ['mɪstər] .
The Times says : — “ Mr .
这 《时代周刊》 说道 : — “ 先生 .

《泰晤士报》称：“先生

[klaːk] ['rʌsl] [hæz; həz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['betər] ['stɔːri] [ðæn; ðən] - [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['aɪdə]
Clark Russell has never written a better story than ' The Tragedy of Ida
克拉克 罗素 有 绝不 书面 一个 更好的 故事 比 - 这 悲剧 的 艾达
['noʊb(ə)l] . -
Noble . '
高贵 . -

克拉克·罗素从未写过比《艾达·诺布尔的悲剧》更好的故事。

” [baɪ] [ə'miljə] [iː] . ['bɑːr] .
” BY AMELIA E . BARR .
” 经过 阿米莉亚 E . 巴尔 .

作者：阿米莉亚·E·巴尔

[ə; eɪ] ['sɪŋər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
A Singer from the Sea .
一个 歌手 从 这 海 .

来自海洋的歌手。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɔːθ] [gɪlt] , [faɪv] / - .
cloth gilt , 5 / - .
布 镀金 , 5 / - .

布面烫金，5先令。

[baɪ] ['æni] [es] . [swɑːn] .
BY ANNIE S . SWAN .
经过 安妮 S . 天鹅 .

作者：安妮·S·斯旺

[ə; eɪ] ['bɪtər] [det] .
A Bitter Debt .
一个 苦的 债务 .

一笔沉重的债务。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] .
A Tale of the Black Country .
一个 故事 的 这 黑色的 国家 .

黑乡的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ][diː] . ['mɜːrri] [smɪθ] .
With Illustrations by D . Murray Smith .
和 插图 经过 D . 默里 史密斯 .

由 D. Murray Smith 绘制插图。

[ɪn][ˌsiː'ɑːr] . 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , [faɪv] / - .
In cr . 8vo . , cloth gilt , 5 / - .
在 cr . 8vo . , 布 镀金 , 5 / - .

8开本，烫金布面精装，5先令。

[baɪ][biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] .
BY B . L . FARJEON .
经过 B . L . 法尔杰恩 .

作者：BL FARJEON。

[ðə; ði] [læst] ['tenənt] .
The Last Tenant .
这 最后的 租户 .

最后一位房客。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɔːθ] [gɪlt] , [faɪv] / - .
cloth gilt , 5 / - .
布 镀金 , 5 / - .

布面烫金，5先令。

[ðə; ði] [gloʊb] [sez] :
The Globe says :
这 地球 说道 :

《环球报》报道：

— “ [ɪn] - [ðə; ði] [læst] ['tenənt] - ['mɪstər] . [biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] [ʃoʊz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊld] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [plɑːt]
— “ In ' The Last Tenant ' Mr . B . L . Farjeon shows all his old skill as a plot
— ” 在 - 这 最后的 租户 - 先生 . B . L . 法尔杰恩 演出 全部 他的 老的 技能 作为 一个 阴谋
- ['wiːvər] ,
- weaver ,
- 织工 ,

——“在《最后的房客》中，BL Farjeon先生展现了他作为情节编织者的所有老技巧，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] . . . .
and all his usual ingenuity in the choice and arrangement of incidents . . . .
和 全部 他的 通常 独创性 在 这 选择 和 安排 的 事件 . . . .

他一如既往地展现了在事件选择和安排上的巧妙构思.....

- [ðə; ði] [læst] ['tenənt] - [ɪz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [teɪl] .
' The Last Tenant ' is a capital tale .
- 这 最后的 租户 - 是 一个 首都 故事 .

《最后的房客》是一个精彩的故事。

” [baɪ] ['mɪsɪz] .
” BY MRS .
” 经过 太太 .

“作者：夫人

['dʌbljuː] . [keɪ] . ['klɪfərd] .
W . K . CLIFFORD .
W . K . 克利福德 .

WK 克利福德。

[ə; eɪ] [waɪld] ['prɑːksi] .
A Wild Proxy .
一个 荒野 代理人 .

一个野生代理。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ænt] [æn] .
By the Author of “ Aunt Anne .
经过 这 作者 的 ” 阿姨 安妮 .

作者为《安妮阿姨》。

” [ɪn] [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
” In crown 8vo . , cloth gilt , 3s .
” 在 王冠 8vo . , 布 镀金 , 3s .

“八开本，烫金布面精装，3先令。”

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [sez] : — “ ['straɪkɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['klevər] , [freʃ] , ['sɪnɪk(ə)l] , [ˌepɪgrə'mætɪk] ,
The Athenæum says : — “ Strikingly original , clever , fresh , cynical , epigrammatic ,
这 雅典娜神庙 说道 : — ” 引人注目 原来的 , 聪明的 , 新鲜的 , 愤世嫉俗 , 警句 ,
['stɪmjuleɪtɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] .
stimulating , picturesque .
刺激性的 , 如画 .

《雅典娜神庙》评论道：“——“引人注目、别出心裁、新颖、愤世嫉俗、精辟、发人深省、生动形象。

” [baɪ] [dɪk] ['dɑːnəvən] .
” BY DICK DONOVAN .
” 经过 迪克 多诺万 .

作者：迪克·多诺万。

[frʌm; frəm] [kluː] [tuː; tə] ['kæptʃər] .

From	Clue	to	Capture	.
从	线索	到	捕获	.

从线索到捕获。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] .

A	Series	of	Thrilling	Detective	Stories	.
一个	系列	的	惊险	侦探	故事	.

一系列惊险刺激的侦探故事。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [pɔːl] ['hɑːrdi] .

With	numerous	Illustrations	by	Paul	Hardy	.
和	很多的	插图	经过	保罗	哈迪	.

配有保罗·哈迪绘制的多幅插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .

In	crown	8vo	.	,	cloth	gilt	,	3s	.
在	王冠	8vo	.	,	布	镀金	,	3s	.

八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[baɪ] ['twenti] - [fɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɒvəlɪsts] .

BY	TWENTY	-	FOUR	DISTINGUISHED	NOVELISTS	.
经过	二十	-	四	杰出的	小说家	.

由二十四位杰出的小说家撰写。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [fɛ'nɛlə] .

The	Fate	of	Fenella	.
这	命运	的	芬内拉	.

芬妮拉的命运。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .

Fourth	Edition	.
第四	版	.

第四版。

[ɪn] [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , [wɪð; wɪθ]['oʊvər] - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] , 3s .

In	crown	8vo	.	,	cloth	gilt	,	with	over	70	Original	Illustrations	,	3s	.
在	王冠	8vo	.	,	布	镀金	,	和	超过	-	原来的	插图	,	3s	.

八开本，烫金布面精装，含 70 多幅原创插图，售价 3 先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] : — ['helən] ['mæðɝz] , ['dʒʌstɪn][eɪtʃ] . [mək'ɑːrθiː] , ['mɪsɪz] . ['trɔləp] , [ə; eɪ] .

The	Authors	are	:	—	Helen	Mathers	,	Justin	H	.	M'Carthy	,	Mrs	.	Trollope	,	A	.
这	作者	是	:	—	海伦	马瑟斯	,	贾斯汀	H	.	麦卡锡	,	太太	.	特罗洛普	,	一个	.

['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] , [meɪ] ['krɑːməlɪn] ,

Conan	Doyle	,	May	Crommelin	,
柯南	多伊尔	,	可能	克罗梅林	,

作者包括：——海伦·马瑟斯、贾斯汀·H·麦卡锡、特罗洛普夫人、A·柯南·道尔、梅·克罗姆林

[ef] . [siː] . ['fɪlɪps] , “ ['riːtə] , ” ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hætən] , ['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] , [bræm]['stoʊkər] ,

F	.	C	.	Phillips	,	“	Rita	,	”	Joseph	Hatton	,	Mrs	.	Lovett	Cameron	,	Bram	Stoker	,
F	.	C	.	菲利普斯	,	“	丽塔	,	”	约瑟夫	哈顿	,	太太	.	洛维特	卡梅伦	,	布拉姆	司炉	,

['flɔrəns] ['mæriət] , [frænk] ['dænbi] ,

Florence	Marryat	,	Frank	Danby	,
佛罗伦萨	玛丽亚特	,	坦率	丹比	,

FC Phillips、“Rita”、Joseph Hatton、Lovett Cameron夫人、Bram Stoker、Florence Marryat、Frank Danby、

['mɪsɪz] . ['edwərd] ['kɛnɝd] , ['ritʃəd] ['daʊlɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] , ['ɑːrθər] [ə'bɛkɪt] , [dʒiː] .

Mrs	.	Edward	Kennard	,	Richard	Dowling	,	Mrs	.	Hungerford	,	Arthur	A'Beckett	,	G	.
太太	.	爱德华	肯纳德	,	理查德	道林	,	太太	.	亨格福德	,	亚瑟	贝克特	,	G	.

['mænvɪl] ['fɛn] , [dʒiːn] [mɪdəlmæs] , [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['luːsi] ,

Manville	Fenn	,	Jean	Middlemass	,	H	.	W	.	Lucy	,
曼维尔	芬恩	,	让	米德尔马斯	,	H	.	W	.	露西	,

爱德华·肯纳德夫人、理查德·道林、亨格福德夫人、亚瑟·A·贝克特、G·曼维尔·芬恩、简·米德尔马斯、H·W·露西

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[greɪvz; grɑːvz] , [ef] . ['ænsti] , “ ['tæzmə] , ” ['klemənt] [skɔt] , [ænd; ənd]['ædəlain] ['sɑːrdʒənt] .

Graves	,	F	.	Anstey	,	“	Tasma	,	”	Clement	Scott	,	and	Adeline	Sergeant	.
格雷夫斯	,	F	.	安斯蒂	,	“	塔斯玛	,	”	克莱门特	斯科特	,	和	阿德琳	军士	.

格雷夫斯、F. 安斯蒂、“塔斯玛”、克莱门特·斯科特和阿德琳·萨金特。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [sez] : — “ [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [sək'ses] .

The	Academy	says	:	—	“	An	ingenious	success	.
这	学院	说道	:	—	“	一个	巧妙	成功	.

学院表示：“这是一次巧妙的成功。”

” [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .

”	By	the	author	of	“	BY	ORDER	OF	THE	CZAR	.
”	经过	这	作者	的	“	经过	命令	的	这	沙皇	.

”作者著有《奉沙皇之命》。

” ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] .

”	Under	the	Great	Seal	.
”	在下面	这	伟大的	海豹	.

“在国玺之下。”

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hætən] , [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

By	Joseph	Hatton	,	Third	Edition	.
经过	约瑟夫	哈顿	,	第三	版	.

作者：约瑟夫·哈顿，第三版。

[ɪn] [kraʊn] 8vo . [klɔːθ] , [θriː] / [sɪks] .

In	crown	8vo	.	cloth	,	3	/	6	.
在	王冠	8vo	.	布	,	3	/	6	.

8开本，布面精装，3/6。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] [sez] : — “ [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] , ['evri] ['seɪliənt] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les]

The	Daily	Telegraph	says	:	—	“	This	thrilling	story	,	every	salient	incident	is	more	or	less
这	日常的	电报	说道	:	—	“	这	惊险	故事	,	每一个	显著的	事件	是	更多的	或者	较少的

['trædʒɪkl] .

tragical	.
悲剧	.

《每日电讯报》评论道：“这个扣人心弦的故事，每一个重要事件都或多或少带有悲剧色彩。”

” [baɪ]['sev(ə)n] ['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] .

”	BY	SEVEN	POPULAR	AUTHORS	.
”	经过	七	受欢迎的	作者	.

由七位畅销书作家合著。

['sev(ə)n] ['krɪsməs] ['iːvz] .
Seven **Christmas** **Eves** **.**
七 圣诞节 夏娃 .

七个圣诞前夜。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n] .
Being **the** **Romance** **of** **a** **Social** **Evolution** **.**
存在 这 浪漫 的 一个 社会的 进化 .

成为社会演化的浪漫故事。

[baɪ][kloʊ] . [greɪvz; grɑːvz] , [biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] , ['flɔrəns] ['mæriət] , [dʒiː] . ['mænvɪl] ['fɛn] , ['mɪsɪz] .
By **Clo** **.** **Graves** **,** **B** **.** **L** **.** **Farjeon** **,** **Florence** **Marryat** **,** **G** **.** **Manville** **Fenn** **,** **Mrs** **.**
经过 克洛 . 格雷夫斯 , B . L . 法尔杰恩 , 佛罗伦萨 玛丽亚特 , G . 曼维尔 芬恩 , 太太 .
['kæmbl] [prɛd] , ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑːrθi] ,
Campbell **Praed** **,** **Justin** **Huntly** **McCarthy** **,**
坎贝尔 普雷德 , 贾斯汀 亨特利 麦卡锡 ,

作者：Clo. Graves、BL Farjeon、Florence Marryat、G. Manville Fenn、Campbell Praed 夫人、Justin Huntly McCarthy

[ænd; ənd] ['klemənt] [skɔt] .
and **Clement** **Scott** **.**
和 克莱门特 斯科特 .

以及克莱门特·斯科特。

[wɪð; wɪθ] - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['dʌdli] ['hɑːrdi] .
With **28** **Original** **Illustrations** **by** **Dudley** **Hardy** **.**
和 - 原来的 插图 经过 达德利 哈迪 .

附有达德利·哈迪的28幅原创插图。

[ɪn][ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
In **cr** **.** **8vo** **.**
在 cr . 8vo .

8开本。

[klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
cloth **gilt** **,** **3s** **.**
布 镀金 , 3s .

布面烫金，3先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['mæriət] - ['wɑːtsn] .
BY **H** **.** **B** **.** **MARRIOT** **-** **WATSON** **.**
经过 H . B . 万豪酒店 - 沃森 .

作者：HB MARRIOT-WATSON。

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] .
The **Web** **of** **the** **Spider** **.**
这 网站 的 这 蜘蛛 .

蜘蛛网。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] [əd'ventʃər] .
A **Story** **of** **New** **Zealand** **Adventure** **.**
一个 故事 的 新的 新西兰 冒险 .

新西兰探险故事。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['stænli] [es] . [wʊd] .
With **Frontispiece** **by** **Stanley** **S** **.** **Wood** **.**
和 卷首插图 经过 斯坦利 S . 木头 .

卷首插图由斯坦利·S·伍德绘制。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

[klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
cloth gilt , 3s .
布 镀金 , 3s .

布面烫金，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : — “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ]
The Times says : — “ We are quite unable to give any idea of the thrilling
这 《时代周刊》 说道 : — “ 我们 是 相当 无法 到 给 任何 主意 的 这 惊险
[ɪˈvents] . . . .
events . . . .
活动 . . . .

《泰晤士报》写道：“我们完全无法描述这些激动人心的事件……”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
It is magnificent .
它 是 壮丽 .

真是太壮观了。

” [ˈlʌndən] : [ˈhʌtʃɪnsən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , - [ˈpætəˈnɑːstər] [roʊ] .
” LONDON : HUTCHINSON & CO . , 34 Paternoster Row .
” 伦敦 : 哈钦森 & 一氧化碳 . , - 帕特诺斯特 排 .

“伦敦：哈钦森公司，帕特诺斯特街34号。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [bʊk] [ˈjuːzɪz] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [riˈteind] [ɪn][ðə; ði]
This book uses inconsistent spelling and hyphenation , which were retained in the
这 书 用途 不一致 拼写 和 连字符 , 哪个 是 保留 在 这
[ˈiːbʊk] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .
ebook version .
电子书 版本 .

本书拼写和断字不一致，电子书版本也保留了这些不一致之处。

[ˈdɪtoʊ][maːrks] [juːst] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [rɪˈpiːtɪd] [tekst][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] [ðæt]
Ditto marks used to represent repeated text have been replaced with the text that
同上 标记 用过的 到 代表 重复 文本 有 到过 替换 和 这 文本 那
[ðeɪ] [ˌreprɪˈzent] .
they represent .
他们 代表 .

用于表示重复文本的同上符号已被替换为它们所代表的文本。

[sʌm; səm] [kəˈrekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈnɔːrməlaɪzɪŋ] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Some corrections have been made to the text , including normalizing punctuation .
一些 更正 有 到过 制成 到 这 文本 , 包括 正常化 标点 .

对文本进行了一些修改，包括规范标点符号。

[ˈfɜːrðər] [kəˈrekʃnz] [ɑːr; ər][ˈnoʊtɪd] [bɪˈloʊ] :
Further corrections are noted below :
更远 更正 是 著名的 以下 :

以下为进一步的更正：

[piː] . - : [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [aɪ] [wʌns] [meɪd] - > [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [aɪ] [wʌns] [meɪd]

p	.	10	:	its	just	like	one	I	once	made	-	>	it's	just	like	one	I	once	made
p	.	-	:	它是	只是	喜欢	一	我	一次	制成	-	>	它是	只是	喜欢	一	我	一次	制成

第10页：它就像我曾经做过的一个 -> 它就像我曾经做过的一个

[piː] . - : [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [ə; eɪ] ['tʌpənɪ] [dæm] - > [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [ə; eɪ] ['tʌpəni] [dæm]

p	.	28	:	I	shouldn't	care	a	tuppeny	damn	-	>	I	shouldn't	care	a	tuppenny	damn
p	.	-	:	我	不应该	关心	一个	两便士	该死	-	>	我	不应该	关心	一个	两便士	该死

第28页：我一点也不在意 -> 我一点也不在意

[piː] . - : [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hʌntɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪmɪn] - > [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hʌntɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt]

p	.	48	:	the	awful	hunted	look	of	that	women	-	>	the	awful	hunted	look	of	that
p	.	-	:	这	可怕	猎杀	看	的	那	女性	-	>	这	可怕	猎杀	看	的	那

['wʊmən]

woman
女士

第48页：那个女人可怕的、被追捕的眼神 -> 那个女人可怕的、被追捕的眼神

[piː] . - : [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kɑːnʃəsnəs] - > [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]

p	.	210	:	But	suddenly	the	consciusness	-	>	But	suddenly	the	consciousness
p	.	-	:	但	突然	这	意识	-	>	但	突然	这	意识

第210页：但突然间，意识 -> 但突然间，意识

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神